叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《摩尔人的堂吉诃德》(sir Quixote Of The Moors Being Some Account Of) 000001

2. 《摩尔人的堂吉诃德》(sir Quixote Of The Moors Being Some Account Of) 000002

3. 《摩尔人的堂吉诃德》(sir Quixote Of The Moors Being Some Account Of) 000003

4. 《摩尔人的堂吉诃德》(sir Quixote Of The Moors Being Some Account Of) 000004

5. 《摩尔人的堂吉诃德》(sir Quixote Of The Moors Being Some Account Of) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《摩尔人的堂吉诃德》(Sir Quixote of the Moors Being some account of)

[sɜːr] ['kwiksət] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz]
SIR **QUIXOTE** **OF** **THE** **MOORS**
先生 堂吉诃德 的 这 沼泽地

荒野的堂吉诃德爵士

[træn'skraɪbər] [noʊts] : [ðə; ði]['oʊnli] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [tekst][ɑːr; ər] ['ɑːbviəs] ['prɪntɚz, 'prɪnɚz] ['erərz] .
Transcribers **notes** **:** **The** **only** **changes** **made** **in** **this** **text** **are** **obvious** **printer's** **errors** **.**
转录员 笔记 : 这 仅有的 变化 制成 在 这 文本 是 明显的 打印机的 错误 .

转录者注：本文唯一改动之处是明显的印刷错误。

['evriθɪŋ] [els] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
Everything **else** **remains** **unchanged** **.**
一切 别的 遗迹 未更改 .

其他一切都保持不变。

['bʌkrəm] ['sɪriːz] .
BUCKRAM **SERIES** **.**
粗麻布 系列 .

粗麻布系列。

75c .
75c **.**
75c .

75c。

[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

[sɜːr] ['kwiksət] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] .
SIR **QUIXOTE** **OF** **THE** **MOORS** **.**
先生 堂吉诃德 的 这 沼泽地 .

荒野的堂吉诃德爵士。

[ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['roʊmæns] .
A **Scotch** **Romance** **.**
一个 苏格兰威士忌 浪漫 .

一段苏格兰浪漫情缘。

[baɪ] [dʒɑːn] ['bʌkən] .
By **JOHN** **BUCHAN** **.**
经过 约翰 布坎 .

作者：约翰·布坎。

['leɪdi] ['bɑːniːz] [ɪk'sperɪmənt] .
LADY **BONNIE'S** **EXPERIMENT** **.**
女士 邦妮的 实验 .

邦妮夫人的实验。

[ə; eɪ] [kweɪnt] ['pæstərəl] .
A **quaint** **pastoral** **.**
一个 古雅 牧灵 .

古朴的田园风光。

[baɪ] ['taɪg] ['hɑːpkɪnz] .
By **TIGHE** **HOPKINS** **.**
经过 紧身 霍普金斯 .

作者：蒂格·霍普金斯。

['kæfər] ['stɔːriz] .
KAFIR **STORIES** **.**
卡菲尔 故事 .

卡菲尔的故事。

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
Tales **of** **adventure** **.**
故事 的 冒险 .

冒险故事。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] . ['tʃɑːz] .
By **WM** **.** **CHAS** **.**
经过 西摩 . 查斯 .

作者：WM. CHAS.

['skʌli] .
SCULLY **.**
斯卡利 .

斯卡利。

[ðə; ði] ['mæstər] - [nɑːt] .
THE **MASTER** **-** **KNOT** **.**
这 掌握 - 结 .

主结。

[ænd; ənd] " [ə'nʌðər] ['stɔːri] .
And **"** **Another** **Story** **.**
和 " 其他 故事 .

还有“另一个故事。

" [baɪ] ['kɑːnəvɚ] [dʌf] .
" **By** **CONOVER** **DUFF** **.**
" 经过 康诺弗 达夫 .

作者：康诺弗·达夫。

[ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] .
THE **TIME** **MACHINE** **.**
这 时间 机器 .

时间机器。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] .
The **Story** **of** **an** **Invention** **.**
这 故事 的 一个 发明 .

一项发明的故事。

[baɪ][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] .
By **H** **.** **G** **.** **WELLS** **.**
经过 H . G . 水井 .

作者：H·G·威尔斯。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] ['zɛndə] .
THE **PRISONER** **OF** **ZENDA** **.**
这 囚犯 的 曾达 .

泽达的囚徒。

(21st [ed] .)
(**21st** **Ed** **.** **)**
(21st 艾德 .)

（第21版）

[baɪ] [ˈæntəni] [hoʊp] .
By ANTHONY HOPE .
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

[ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈroʊmæns] .
A stirring romance .
一个 搅拌 浪漫 .

一段动人的爱情故事。

[ðə; ði] [ˌɪndɪˈskreʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .
THE INDISCRETION OF THE DUCHESS .
这 轻率 的 这 公爵夫人 .

公爵夫人的轻率之举。

[baɪ] [ˈæntəni] [hoʊp] .
By ANTHONY HOPE .
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

(8th [ɪˈdɪʃn] .)
(8th Edition .)
(8th 版 .)

（第八版）

[ˈtenəmənt] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
TENEMENT TALES OF NEW YORK .
廉租公寓 故事 的 新的 约克 .

纽约贫民窟故事。

[baɪ][dʒeɪ] . [ˈdʌbljuː] . [ˈsʌlɪvən] .
By J . W . SULLIVAN .
经过 J . W . 沙利文 .

作者：JW SULLIVAN。

[slʌm] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
SLUM STORIES OF LONDON .
贫民窟 故事 的 伦敦 .

伦敦贫民窟的故事。

([ˈnebəz] [ʌv; əv][ˈaʊərz] .)
(Neighbors of Ours .)
(邻居 的 我们的 .)

（我们的邻居。）

[baɪ][eɪtʃ] . [ˈdʌbljuː] . [ˈnevɪnsən] .
By H . W . NEVINSON .
经过 H . W . 内文森 .

作者：HW NEVINSON。

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [jeɪl] .
THE WAYS OF YALE .
这 方式 的 耶鲁大学 .

耶鲁之道。

(5th [ɪˈdɪʃn] .)
(5th Edition .)
(5th 版 .)

（第五版）

[sketʃiz] , [ˈmeɪnli] [ˈhjuːmərəs] .
Sketches , mainly humorous .
草图 , 主要 幽默 .

素描，主要以幽默为主。

[baɪ][eɪtʃ] . [ə; eɪ] . ['bɪrz] .
By H . A . BEERS .
经过 H . 一个 . 啤酒 .

作者：HA BEERS。

[ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] ['pæstərəl] .
A SUBURBAN PASTORAL .
一个 郊区 牧灵 .

郊区田园风光。

(5th [ɪ'dɪʃn] .)
(5th Edition .)
(5th 版 .)

（第五版）

[ə'merɪkən] ['stɔːriz] .
American stories .
美国人 故事 .

美国故事。

[baɪ] ['henri] [ə; eɪ] . ['bɪrz] .
By HENRY A . BEERS .
经过 亨利 一个 . 啤酒 .

作者：亨利·A·比尔斯。

[dʒæk] - .
JACK O'DOON .
杰克 - .

杰克·奥杜恩。

(2d [ɪ'dɪʃn] .)
(2d Edition .)
(2d 版 .)

（第二版）

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['nɑːv(ə)l] .
An American novel .
一个 美国人 小说 .

一部美国小说。

[baɪ] [mə'riːə] ['biːl] .
By MARIA BEALE .
经过 玛丽亚 比尔 .

作者：玛丽亚·比尔。

['kweɪkər] ['aɪdəlz] .
QUAKER IDYLS .
贵格会 田园诗 .

贵格会田园诗。

(5th [ɪ'dɪʃn] .)
(5th Edition .)
(5th 版 .)

（第五版）

[baɪ]['mɪsɪz] . [es] . [em] . [eɪtʃ] . ['gɑːrdnər] .
By MRS . S . M . H . GARDNER .
经过 太太 . S . M . H . 加德纳 .

作者：SMH·加德纳夫人

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [mɑːrk] .
A MAN OF MARK .
一个 男人 的 标记 .

一位杰出人物。

(6th [ɪˈdɪʃn] .)
(6th Edition .)
(6th 版 .)

（第六版）

[ə; eɪ] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [teɪl] .
A South American tale .
一个 南 美国人 故事 .

一个南美故事。

[baɪ] [ˈæntəni] [hoʊp] .
By ANTHONY HOPE .
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

[spɔːrt] [ˈrɔɪəl] .
SPORT ROYAL .
运动 皇家 .

运动皇家。

(2d [ɪˈdɪʃn] .)
(2d Edition .)
(2d 版 .)

（第二版）

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstɔːriz] .
And Other Stories .
和 其他 故事 .

以及其他故事。

[baɪ] [ˈæntəni] [hoʊp] .
By ANTHONY HOPE .
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

[ðə; ði] [ˈdɑːli] [ˈdaɪəlɔːgz] .
THE DOLLY DIALOGUES .
这 多莉 对话 .

多莉对话录。

(7th [ɪˈdɪʃn] .)
(7th Edition .)
(7th 版 .)

（第七版）

[baɪ] [ˈæntəni] [hoʊp] .
By ANTHONY HOPE .
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .
A CHANGE OF AIR .
一个 改变 的 空气 .

换换空气。

(8th [ɪˈdɪʃn] .)
(8th Edition .)
(8th 版 .)

（第八版）

[baɪ] [ˈæntəni] [hoʊp] .
By ANTHONY HOPE .
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] .

With	portrait	.
和	肖像	.

带肖像。

[dʒɑːn] - .

JOHN	INGERFIELD	.
约翰	-	.

约翰·英格菲尔德。

(5th [ɪ'dɪʃn] .)

(	5th	Edition	.	)
(	5th	版	.	)

（第五版）

[ə; eɪ] [lʌv] ['trædʒədi] .

A	love	tragedy	.
一个	爱	悲剧	.

一场爱情悲剧。

[baɪ][dʒə'roʊm][keɪ] . [dʒə'roʊm] .

By	JEROME	K	.	JEROME	.
经过	杰罗姆	K	.	杰罗姆	.

作者：杰罗姆·K·杰罗姆。

['henri] [hoʊlt] & [ˌsiː 'oʊ] . , [nuː] [jɔːk] .

HENRY	HOLT	&	CO	.	,	NEW	YORK	.
亨利	霍尔特	&	一氧化碳	.	,	新的	约克	.

亨利·霍尔特公司，纽约。

[sɜːr] ['kwiksət] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz]

SIR	QUIXOTE	OF	THE	MOORS
先生	堂吉诃德	的	这	沼泽地

荒野的堂吉诃德爵士

['biːɪŋ] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən]

BEING	SOME	ACCOUNT	OF	AN
存在	一些	帐户	的	一个

某种描述

['epɪsoʊd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]

EPISODE	IN	THE	LIFE	OF
插曲	在	这	生活	的

人生中的一个插曲

[ðə; ði] [sjəː] [diː] -

THE	SIEUR	DE	ROHAINE
这	先生	德语	-

罗海先生

[baɪ] [dʒɑːn] ['bʌkən]

BY	JOHN	BUCHAN
经过	约翰	布坎

约翰·布坎

[nuː] [jɔːk]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

['henri] [hoʊlt] [ænd; ənd] COMPANY1895

HENRY	HOLT	AND	COMPANY1895
亨利	霍尔特	和	COMPANY1895

亨利·霍尔特公司，1895年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1895 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1895 年，作者

['henri] [hoʊlt] & [ˌsiː 'oʊ] .
HENRY HOLT & CO .
亨利 霍尔特 & 一氧化碳 .

亨利·霍尔特公司

[ðə; ði] ['mɜːʃən] ['kʌmpəni] [pres] ,
THE MERSHON COMPANY PRESS ,
这 莫尔尚 公司 按 ,

默森公司出版社

['rɑːˌweɪ] , [en] . [dʒeɪ] .
RAHWAY , N . J .
拉威 , N . J .

新泽西州拉威

[tuː; tə]
TO
到

到

['gɪlbərt] ['mɜːrri]
GILBERT MURRAY
吉尔伯特 默里

吉尔伯特·默里

[ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [nɑːt]
WHATSOEVER IN THIS BOOK IS NOT
任何 在 这 书 是 不是

本书中的任何内容都不是

['wɜːrθləs] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd]
WORTHLESS IS DEDICATED
毫无价值 是 投入的

无价值者献给

[baɪ][hɪz; ɪz] [frend] .
BY HIS FRIEND .
经过 他的 朋友 .

由他的朋友撰写。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] ['nærətɪv] , [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] ,
The narrative , now for the first time presented to the world ,
这 叙述 , 现在 为了 这 第一的 时间 呈现 到 这 世界 ,

这段叙述，如今首次呈现在世人面前。

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [sjəː] [diː] - [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ]
was written by the Sieur de Rohaine to while away the time during the long
曾是 书面 经过 这 先生 德 - 到 尽管 离开 这 时间 期间 这 长的
['pɪriəd] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [kæp'tɪvəti] ,
period and painful captivity ,
时期 和 痛苦 囚禁 ,

这是罗安先生为了打发漫长而痛苦的囚禁时光而写的一本书。

[bɔːrn] [wɪð; wɪθ][həˈroʊɪk][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˌpriˈsiːdid] [hɪz; ɪz] [deθ] .

borne	with	heroic	resolution	,	which	preceded	his	death	.
出生	和	英勇	解决	,	哪个	之前	他的	死亡	.

他以英雄般的决心承受这一切，直至去世。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [prəˈfɪʃ(ə)nt] , [fɔːr; fər]

He	chose	the	English	tongue	,	in	which	he	was	extraordinarily	proficient	,	for
他	选择	这	英语	舌头	,	在	哪个	他	曾是	非常	精通	,	为了

[tuː] ['riːz(ə)nz] : [fɜːrst] ,

two	reasons	:	first	,
二	原因	:	第一的	,

他选择英语作为他非常精通的语言，原因有二：第一，

[æz; əz][æn; ən]['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ; ['sekənd] ,

as	an	exercise	in	the	language	;	second	,
作为	一个	锻炼	在	这	语言	;	第二	,

作为语言练习；其次，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [hɪr] [rɪˈkɔːrdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

because	he	desired	to	keep	the	passages	here	recorded	from	the
因为	他	想要的	到	保持	这	段落	这里	记录	从	这

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪnz] - [foʊk][ɪn] [fræns] .

knowledge	of	certain	of	his	kins	-	folk	in	France	.
知识	的	肯定	的	他的	亲属	-	民间	在	法国	.

因为他希望将他在法国的某些亲戚所了解的这些段落记录下来。

[fjuː] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

Few	changes	have	been	made	in	his	work	.
很少	变化	有	到过	制成	在	他的	工作	.

他的作品几乎没有改动。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪdiəm] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frentʃ] ;

Now	and	then	an	English	idiom	has	been	substituted	for	a	French	;
现在	和	然后	一个	英语	成语	有	到过	替代	为了	一个	法语	;

有时，英语习语会用来代替法语习语；

['sɜːrt(ə)n] ['tɔːrtʃuəs] [ɪkˈspreʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪˈmendid] ;

certain	tortuous	expressions	have	been	emended	;
肯定	曲折	表达式	有	到过	修订	;

某些晦涩难懂的表达方式已被修改；

[ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði] ['pɔːʃənz] [ɪn][ðə; ði][skɑːts]['daɪəlekt][hæv; həv] [bɪn] [ˌriːˈrɪtn] ,

and	in	general	the	portions	in	the	Scots	dialect	have	been	rewritten	,
和	在	一般的	这	部分	在	这	苏格兰人	方言	有	到过	重写	,

总的来说，苏格兰方言部分已被重写。

[sɪns] [ðə; ði] ['ɔθɚz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [siːmz] ['skersli] [tuː; tə][hæv; həv]

since	the	author's	knowledge	of	this	manner	of	speech	seems	scarcely	to	have
自从	这	作者的	知识	的	这	方式	的	演讲	似乎	几乎	到	有

[bɪn] [soʊ] [greɪt] [æz; əz][hiː; hi] [hɪmˈself] [θɔːt] .

been	so	great	as	he	himself	thought	.
到过	所以	伟大的	作为	他	他自己	想法	.

因为作者对这种说话方式的了解似乎远没有他自己认为的那么深入。

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['tʃæptər] [aɪ] . [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [mʊəz] , [wʌn]

CHAPTER	I	.	ON	THE	HIGH	MOORS	,	1
章	我	.	在	这	高的	沼泽地	,	1

第一章 高地荒原，1

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[aɪ] [fer] ['bædli] [ˌɪn'dɔ:rz] , -
I FARE BADLY INDOORS , 27
我 票价 糟糕 室内 , -

我在室内表现很差，27

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[aɪ] [fer] ['bædli] [ə'brɔ:d] , -
I FARE BADLY ABROAD , 58
我 票价 糟糕 国外 , -

我在国外过得很糟糕，58

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - , -
OF MY COMING TO LINDEAN , 76
的 我的 未来 到 - , -

我来到林迪安的经历，76

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[vi:] . [aɪ] [pledʒ] [maɪ] [wɜ:rd] , -
V . I PLEDGE MY WORD , 100
V . 我 保证 我的 单词 , -

五、我郑重承诺，100

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['aɪd(ə)l] [deɪz] , -
IDLE DAYS , 134
闲置的 天 , -

闲置天数，134天

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [he'rəudiæs] , -
A DAUGHTER OF HERODIAS , 155
一个 女儿 的 希罗底 , -

希罗底的女儿，155

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[haʊ] [aɪ] [set] [ðə; ði] ['sɪgnəl] , -
HOW I SET THE SIGNAL , 174
如何 我 放 这 信号 , -

我如何设置信号，174

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[aɪ]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ] [maɪ'self] , -
I COMMUNE WITH MYSELF , 202
我 公社 和 我 , -

我与自己交流，202

['tʃæptər] [eks] . [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , -
CHAPTER X . OF MY DEPARTURE , 222
章 X . 的 我的 离开 , -

第十章 我的离去，222

[sɜːr] ['kwiksət] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] .
SIR QUIXOTE OF THE MOORS .
先生 堂吉诃德 的 这 沼泽地 .

荒野的堂吉诃德爵士。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [mʊəz] .
ON THE HIGH MOORS .
在 这 高的 沼泽地 .

在高地荒原上。

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [stretʃt] [ə; eɪ] [blæk] [hiːθ] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪst] [bluː] [ɪn] [gʌsts] ,
Before me stretched a black heath , over which the mist blew in gusts ,
前 我 拉伸 一个 黑色的 希思 , 超过 哪个 这 薄雾 吹 在 阵风 ,

眼前是一片黑色的荒原，薄雾阵阵吹拂。

[ænd; ənd] [θruː] [huːz] [mɪdst] [ðə; ði] [roʊd] [krept] [laɪk] [æn; ən] ['ædər] .
and through whose midst the road crept like an adder .
和 通过 谁 中间 这 路 悄悄地爬 喜欢 一个 加法器 .

道路像毒蛇一样从他们中间蜿蜒而过。

[greɪt] [stɔːrm] - [mɑːrkt] [hɪlz] ['flæŋkt] [ˌem 'iː][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
Great storm - marked hills flanked me on either side ,
伟大的 风暴 - 标记 丘陵 侧翼 我 在 任何一个 边 ,

两侧是布满风暴痕迹的巍峨山丘，

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [set] [aʊt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] [hɑːrʃ] ['aʊtlaɪn] [ə'genst] [ə; eɪ] [θɪk] [skaɪ] ,
and since I set out I had seen their harsh outline against a thick sky ,
和 自从 我 放 出去 我 有 已见 他们的 残酷的 大纲 反对 一个 厚的 天空 ,

自从我出发以来，我就一直看到它们在厚厚的天空映衬下轮廓分明的身影。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [flæt] [graʊnd] [tuː; tə] [rest] [maɪ] [saɪt] [ə'pɑːn] .
until I longed for flat ground to rest my sight upon .
直到 我 渴望 为了 平坦的 地面 到 休息 我的 视线 之上 .

直到我渴望能有一片平坦的地面让我的目光停留。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz][dæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ['maʊnt(ə)n] ['græv(ə)l][sæŋk] ['ʌndər] [maɪ] ['hɔrsəz] [fiːt] ;
The way was damp , and the soft mountain gravel sank under my horse's feet ;
这 方式 曾是 潮湿 , 和 这 柔软的 山 碎石 沉没 在下面 我的 马匹 脚 ;

路面潮湿，柔软的山石在我的马蹄下陷下去；

[ænd; ənd] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑ:n] [maɪ] [legz] [wɜ:r; wər] [splæʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [pu:l]

and	ever	and	anon	my	legs	were	splashed	by	the	water	from	some	pool
和	曾经	和	匿名	我的	腿	是	溅起	经过	这	水	从	一些	水池

[wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [left] .

which	the	rain	had	left	.
哪个	这	雨	有	左边	.

不时地，雨水从某个水洼里溅到我的腿上。

[ʃrɪl] ['maʊnt(ə)n] [bɜ:rdz] [flu:] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [sent] [ðer; ðər] [kraɪz] [θru:] [ðə; ði] [koʊld] [er] .

Shrill	mountain	birds	flew	around	,	and	sent	their	cries	through	the	cold	air	.
尖锐	山	鸟类	飞翔	大约	,	和	发送	他们的	哭泣	通过	这	寒冷的	空气	.

尖锐的山鸟在空中盘旋，鸣叫声响彻寒冷的空气。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [fɑ:g] [wʊd] [lɪft] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd]

Sometimes	the	fog	would	lift	for	a	moment	from	the	face	of	the	land
有时	这	多雾路段	会	举起	为了	一个	片刻	从	这	脸	的	这	土地

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['hɪltɑ:p] [ɔ:r] [ðə; ði] ['ledn] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:k] ,

and	show	me	a	hilltop	or	the	leaden	glimmer	of	a	loch	,
和	展示	我	一个	山顶	或者	这	铅灰色	微光	的	一个	湖	,

有时，雾气会短暂地从大地上散去，让我看到山顶或湖面铅灰色的波光。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] — [noʊ] [gri:n] [fi:ld] [ɔ:r] ['hoʊmsted] ; ['oʊnli] [ə; eɪ] ['bærən] [ænd; ənd] [ə'kɜ:rsɪd] ['dezərt] .

but	nothing	more	—	no	green	field	or	homestead	;	only	a	barren	and	accursed	desert	.
但	没有什么	更多的	—	不	绿色的	场地	或者	家园	;	仅有的	一个	荒芜	和	被诅咒的	沙漠	.

但除此之外，什么也没有——没有绿地，没有家园；只有一片荒芜而受诅咒的沙漠。

['ni:ðər] [hɔ:rs] [nɔ:r] [mæn] [wʌz; wəz] [ɪn] ['eni] ['spɪrɪt] .

Neither	horse	nor	man	was	in	any	spirit	.
两者都不	马	也不	男人	曾是	在	任何	精神	.

马和人都没有神灵。

[maɪ] [bæk] [eɪkt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ʃɪvəd] [ɪn] [maɪ] ['sɑ:d(ə)n] ['gɑ:rmənts] ,

My	back	ached	,	and	I	shivered	in	my	sodden	garments	,
我的	后退	疼痛	,	和	我	瑟瑟发抖	在	我的	烂	服装	,

我背痛难忍，湿透的衣服让我瑟瑟发抖。

[waɪl] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [dɪm] [frʌm; frəm] [geɪzɪŋ] [ɑ:n] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] .

while	my	eyes	were	dim	from	gazing	on	flying	clouds	.
尽管	我的	眼睛	是	暗淡	从	凝视	在	飞行	云	.

我当时因为凝视飞云而双眼昏花。

[ðə; ði] [pʊr] [bi:st] ['stʌmbld] ['ɔ:f(ə)n] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] ['trævld] [fɑ:r] [ɑ:n] ['lɪt(ə)l] ['fɑ:dər] ,

The	poor	beast	stumbled	often	,	for	he	had	traveled	far	on	little	fodder	,
这	贫穷的	兽	踉跄	经常	,	为了	他	有	旅行	远的	在	小的	饲料	,

这可怜的牲畜经常跌跌撞撞，因为它长途跋涉，却几乎没有饲料。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɪl] - [roʊd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] .

and	a	hill	-	road	was	a	new	thing	in	his	experience	.
和	一个	爬坡道	-	路	曾是	一个	新的	事物	在	他的	经验	.

而山路对他来说还是头一次遇到。

['sælədɪn] [aɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər] [aɪ] [hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tɜ:rkɪʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [blæk] [feɪs] ,

Saladin	I	called	him	—	for	I	had	fancied	that	there	was	something	Turkish	about	his	black	face	,
萨拉丁	我	称为	他	—	为了	我	有	幻想	那	那里	曾是	某物	土耳其	关于	他的	黑色的	脸	,

我叫他萨拉丁——因为我总觉得他黝黑的脸上带着某种土耳其人的气质。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['tɜːrbən] - [laɪk][bænd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] — [ɪn][maɪ][oʊld] ['fɔːrtʃənət] [deɪz]

with	the	heavy	turban	-	like	band	above	his	forehead	—	in	my	old	fortunate	days
和	这	重的	头巾	-	喜欢	乐队	多于	他的	前额	—	在	我的	老的	幸运	天

[wen] [aɪ] [bɔːt] [hɪm; ɪm] .

when	I	bought	him	.
什么时候	我	买	他	.

在我幸运的过去，我买下他的时候，他的额头上戴着一条厚重的头巾状带子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [hɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrməndi] [briːd] ,

He	was	a	fine	horse	of	the	Normandy	breed	,
他	曾是	一个	美好的	马	的	这	诺曼底	品种	,

他是一匹优秀的诺曼底马。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [ˌem 'iː][ɑːn] ['meni] [ə; eɪ][waɪld] ['dʒɜːrni] , [ðoʊ] [ɑːn] [nʌn] [soʊ][fər'lɔːrn]

and	had	carried	me	on	many	a	wild	journey	,	though	on	none	so	forlorn
和	有	携带	我	在	许多	一个	荒野	旅行	,	尽管	在	没有任何	所以	绝望

[æz; əz] [ðɪs] .

as	this	.
作为	这	.

它曾载着我走过许多疯狂的旅程，但没有一次像这次这样凄凉。

[bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ'self] .

But	to	speak	of	myself	.
但	到	说话	的	我	.

但说到我自己。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒiːn][diː] - , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ; [sjəː] [diː] - [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]

I	am	Jean	de	Rohaine	,	at	your	service	;	Sieur	de	Rohaine	in	the	province	of
我	是	让	德	-	,	在	你的	服务	;	先生	德	-	在	这	省	的

[tuː'ren] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

Touraine	—	a	gentleman	,
图兰	—	一个	绅士	,

我是让·德·罗海纳，为您效劳；我是图赖讷省的罗海纳先生——一位绅士，

[aɪ] [trʌst] , [ðoʊ] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːri] [plaɪt] .

I	trust	,	though	one	in	a	sorry	plight	.
我	相信	,	尽管	一	在	一个	对不起	困境	.

我相信，即使身处困境。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][waɪld] ['haɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [kɔːld] ['gæləwei] ,

And	how	I	came	to	be	in	the	wild	highlands	of	the	place	called	Galloway	,
和	如何	我	来了	到	是	在	这	荒野	高地	的	这	地方	称为	加洛韦	,

我又是如何来到这片名为加洛韦的荒凉高地的呢?

[ɪn][ðə; ði] [ber] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [aɪ][mʌst; məst] [heɪst] [tuː; tə] [tel] .

in	the	bare	kingdom	of	Scotland	,	I	must	haste	to	tell	.
在	这	裸	王国	的	苏格兰	,	我	必须	匆忙	到	告诉	.

在荒凉的苏格兰王国，我必须赶紧告诉大家。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [maɪ][ræŋk][ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ,

In	the	old	days	,	when	I	had	lived	as	became	my	rank	in	my	native	land	,
在	这	老的	天	,	什么时候	我	有	居住地	作为	成为	我的	秩	在	我的	本国的	土地	,

往昔，当我按照我的身份在故土生活时，

[aɪ][hæd; həd][met][ə; eɪ] [skɑːt] , — [wʌn] ['kenədi] [baɪ] [neɪm] , — [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

I	had	met	a	Scot	,	—	one	Kennedy	by	name	,	—	a	great	man	in	his	own
我	有	遇见	一个	苏格兰人	,	—	一	肯尼迪	经过	姓名	,	—	一个	伟大的	男人	在	他的	自己的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

我曾遇到一位苏格兰人——名叫肯尼迪——他在自己的国家是一位伟人。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [strʌk] [ʌp] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] .

with	whom	I	struck	up	an	intimate	friendship	.
和	谁	我	击	向上	一个	亲密的	友谊	.

我和他建立了深厚的友谊。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][æz; əz] ['brʌðərz] ,

He	and	I	were	as	brothers	,
他	和	我	是	作为	兄弟	,

他和我情同手足。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [hiː; hi] [wʊd] [siː]

and	he	swore	that	if	I	came	to	visit	him	in	his	own	home	he	would	see
和	他	发誓	那	如果	我	来了	到	访问	他	在	他的	自己的	家	他	会	看

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [best] .

to	it	that	I	should	have	the	best	.
到	它	那	我	应该	有	这	最好的	.

他发誓，如果我去他家拜访他，他一定会好好款待我。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] , [bʌt; bət] [θɔːt] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

I	thanked	him	at	the	time	for	his	bidding	,	but	thought	little	more	of	it
我	谢谢	他	在	这	时间	为了	他的	投标	,	但	想法	小的	更多的	的	它

.

:

.

当时我感谢了他的好意，但之后并没有想太多。

[naʊ] , [baɪ] [ɪl] ['fɔːrtʃən] , [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [wen] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['geɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['plɛʒərɪŋ] ,

Now	,	by	ill	fortune	,	the	time	came	when	,	what	with	gaming	and	pleasuring	,
现在	,	经过	患病的	财富	,	这	时间	来了	什么时候	,	什么	和	赌博	和	愉悦	,

然而，不幸的是，随着游戏和享乐的盛行，时间到了.....

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['begə] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːts] ['ɔːfər] .

I	was	a	beggared	man	,	and	I	bethought	me	of	the	Scot's	offer	.
我	曾是	一个	穷困潦倒	男人	,	和	我	思考	我	的	这	苏格兰人的	提供	.

我当时是个乞丐，我想到了那个苏格兰人的提议。

[aɪ][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði][mæn] [wel] ,

I	had	liked	the	man	well	,
我	有	喜欢	这	男人	出色地	,

我挺喜欢那个人的。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'sɪdərd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ɪl] [θɪŋ] [tuː; tə][ə'baɪd][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [tɪl] [aɪ]

and	I	considered	how	it	would	be	no	ill	thing	to	abide	in	that	country	till	I
和	我	经过考虑的	如何	它	会	是	不	患病的	事物	到	遵守	在	那	国家	直到	我

[ʃʊd; ʃəd][faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['betərɪŋ] [maɪ] [ə'ferz] .

should	find	some	means	of	bettering	my	affairs	.
应该	寻找	一些	方法	的	改进	我的	事务	.

我考虑过，在那个国家待一段时间，直到找到改善自身处境的方法，也未尝不是一件坏事。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ʃɪp] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [er] ,

So	I	took	ship	and	came	to	the	town	of	Ayr	,
所以	我	采取	船	和	来了	到	这	镇	的	艾尔	,

于是我乘船来到了艾尔镇。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] - [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['deɪz] [raɪd][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] [frend] . -

from	which	'	twas	but	a	day's	ride	to	the	house	of	my	friend	.	'
从	哪个	-	那是	但	一个	天	骑	到	这	房子	的	我的	朋友	.	-

从那里到我朋友家只需要一天的路程。

[twʌz] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] [wen] [aɪ] ['lændɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [nɑːt] [soʊ] [ber] [æz; əz] [aɪ]

Twas	in	midsummer	when	I	landed	,	and	the	place	looked	not	so	bare	as	I
那是	在	盛夏	什么时候	我	登陆	,	和	这	地方	看起来	不是	所以	裸	作为	我

[hæd; həd] [fɪrd] ,

had	feared	,
有	害怕	,

我抵达时正值盛夏，这里看起来并不像我担心的那样荒凉。

[æz; əz] [aɪ] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [bɪ'twiːn] [griːn] [medəuz] [tuː; tə] [maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

as	I	rode	along	between	green	meadows	to	my	destination	.
作为	我	骑	沿着	之间	绿色的	草地	到	我的	目的地	.

我骑马穿过绿草茵茵的草地，前往目的地。

[ðer; ðər] [aɪ] [faʊnd] ['kwentin] ['kenədi] ,

There	I	found	Quentin	Kennedy	,
那里	我	成立	昆汀	肯尼迪	,

我在那里遇到了昆汀·肯尼迪。

['sʌmwʌt] [groʊn] [oʊld] [ænd; ənd] [mɔːr] [fʊl] [ɪn] [fleʃ] [ðæn; ðən] [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pæst]

somewhat	grown	old	and	more	full	in	flesh	than	I	remembered	him	in	the	past
有些	生长	老的	和	更多的	满的	在	肉	比	我	记得	他	在	这	过去的

.

:
.

他比我记忆中老了一些，也更胖了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tɔːl] , [blæk] - ['eivis] [mæn] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [nuː] [hɪm; ɪm] ; [naʊ] [hiː; hi]

He	had	been	a	tall	,	black	-	avised	man	when	I	first	knew	him	;	now	he
他	有	到过	一个	高的	,	黑色的	-	建议	男人	什么时候	我	第一的	知道	他	;	现在	他

[wʌz; wəz] ['grɪzld] ,

was	grizzled	,
曾是	斑白	,

我初识他时，他身材高大，腹部黝黑；如今他已满脸胡茬。

— ['weðər] [frʌm; frəm] [hɑːrd] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] ['weðər] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

—	whether	from	hard	living	or	the	harshness	of	northern	weather	I	know	not	,
—	无论	从	难的	活的	或者	这	严厉	的	北方	天气	我	知道	不是	,

——我不知道这是由于艰苦的生活还是北方恶劣的天气造成的。

— [ænd; ənd] ['hevɪərðən'er] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ɪz] [wɔːnt] [tuː; tə] [biː; bi] .

—	and	heavier	than	a	man	of	action	is	wont	to	be	.
—	和	较重	比	一个	男人	的	行动	是	惯于	到	是	.

——而且比一般行动派人士要重得多。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [moʊst] ['hɑːspɪtəbli ˌhɑː'spɪtəbli] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] [maɪ] ['bɪdɪŋ] ,

He	greeted	me	most	hospitably	,	putting	his	house	at	my	bidding	,
他	问候	我	最多	热情好客	,	推杆	他的	房子	在	我的	投标	,

他热情款待了我，并答应我使用他的房子。

[ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'baɪd] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [goʊ] [noʊ] [mɔːr]

and	swearing	that	I	should	abide	and	keep	him	company	and	go	no	more
和	咒骂	那	我	应该	遵守	和	保持	他	公司	和	去	不	更多的

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] .

back	to	the	South	.
后退	到	这	南	.

并发誓要服从他，陪伴他，不再返回南方。

[soʊ] [fɔːr; fər] [nɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ] [steɪd] [ðer; ðər] ,

So	for	near	a	month	I	stayed	there	,
所以	为了	靠近	一个	月	我	入住	那里	,

于是我在那里待了将近一个月。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['raɪət] [ænd; ənd] [hɪ'lærəti] [aɪ] [skers] [rɪ'membər] .

and	such	a	time	of	riot	and	hilarity	I	scarce	remember	.
和	这样的	一个	时间	的	暴动	和	欢闹	我	稀少	记住	.

我几乎记不起那样一段喧闹而欢乐的时光了。

[mɒn] [djuː] ,

Mon	Dieu	,
星期一	上帝	,

我的天哪，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ri'dʒɔist] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [maɪ]

but	the	feasting	and	the	sporting	would	have	rejoiced	the	hearts	of	my
但	这	盛宴	和	这	体育	会	有	欣喜若狂	这	心	的	我的

['kɒmreɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruː] ['mɑː^əu] !

comrades	of	the	Rue	Margot	!
同志们	的	这	后悔	玛戈特	!

但宴饮和运动一定会让我的玛戈街的同伴们感到无比快乐！

[aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɑːts] [tʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn] ['pærɪs] ,

I	had	already	learned	much	of	the	Scots	tongue	at	the	college	in	Paris	,
我	有	已经	学习	很多	的	这	苏格兰人	舌头	在	这	大学	在	巴黎	,

我在巴黎的大学里已经学过很多苏格兰语了。

[wer] ['evri] ['sekənd] [mæn] [heilz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [lænd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [suːn] ['pɜːrfɪkt] [ɪn]

where	every	second	man	hails	from	this	land	,	and	now	I	was	soon	perfect	in
在哪里	每一个	第二	男人	冰雹	从	这	土地	,	和	现在	我	曾是	很快	完美的	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这里每两个男人中就有一个来自这片土地，而我很快就完全融入其中了。

['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bʌt; bət] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ] [hoʊst] .

speaking	it	all	but	as	well	as	my	host	.
请讲	它	全部	但	作为	出色地	作为	我的	主持人	.

我的主人不仅能说全话，而且说得也很好。

- [tɪz] [ə; eɪ] [gɪft] [aɪ] [hæv; həv] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wel] [rɪ'membər] [haʊ] ,

'	Tis	a	gift	I	have	,	for	I	well	remember	how	,
-	的	一个	礼物	我	有	,	为了	我	出色地	记住	如何	,

这是我拥有的天赋，因为我清楚地记得，

[wen] [aɪ] ['kɔnˌsɔːtid] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [ʌv; əv]

when	I	consorted	for	some	months	in	the	low	countries	with	an	Italian	of
什么时候	我	同伙	为了	一些	几个月	在	这	低的	国家	和	一个	意大利语	的

[mɪ'læn] ,

Milan	,
米兰	,

当我与一位来自米兰的意大利人在低地国家交往几个月时，

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [fer] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

I	picked	up	a	fair	knowledge	of	his	speech	.
我	挑选	向上	一个	公平的	知识	的	他的	演讲	.

我对他演讲的内容有了相当的了解。

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ,

So	now	I	found	myself	in	the	midst	of	men	of	spirit	,
所以	现在	我	成立	我	在	这	中间	的	男人	的	精神	,

所以现在我发现自己身处一群有精神追求的人之中，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rer] [laɪf] [wiː; wi] [led] .

and	a	rare	life	we	led	.
和	一个	稀有的	生活	我们	引领	.

以及我们所过的一种独特的生活。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [kʌm] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ,

The	gentlemen	of	the	place	would	come	much	about	the	house	,
这	先生们	的	这	地方	会	来	很多	关于	这	房子	,

这里的绅士们经常在房子周围走动。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] - [twʌz] [nɑ:t] ['seldəm] [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][æz; əz][wi:; wi][sæt][æt; ət]

and	I	promise	you	'	twas	not	seldom	we	saw	the	morning	in	as	we	sat	at
和	我	承诺	你	-	那是	不是	很少	我们	锯	这	早晨	在	作为	我们	卫星	在

[waɪn] .

wine	.
葡萄酒	.

我向你保证，我们坐在那里喝酒的时候，经常会看到晨曦初露。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tu:] ,

There	was	,	too	,
那里	曾是	,	也	,

还有，

[ðə; ði] ['gretɪst] [spɔ:rt][æt; ət] ['kɔ:rsɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [ɪn] ['kɛnədi:z] [lændz][baɪ][ðə; ði]

the	greatest	sport	at	coursing	and	hunting	the	deer	in	Kennedy's	lands	by	the
这	最	运动	在	赛跑	和	打猎	这	鹿	在	肯尼迪的	土地	经过	这

['wɔ:tər][ʌv; əv] [du:n] .

Water	of	Doon	.
水	的	杜恩	.

在肯尼迪位于杜恩河畔的土地上，追逐和猎杀鹿是最大的运动。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [nɑ:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [hu:] [keɪm] ['ðɪðər] , [neɪ] ,

Yet	there	was	that	I	liked	not	among	the	fellows	who	came	thither	,	nay	,
然而	那里	曾是	那	我	喜欢	不是	之中	这	伙伴们	WHO	来了	那里	,	不	,

然而，在那些来到这里的人当中，有一个我不喜欢，不，

['i:v(ə)n][ɪn][maɪ] [frend] [hɪm'self] .

even	in	my	friend	himself	.
甚至	在	我的	朋友	他自己	.

甚至包括我的朋友本人。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑ:vɜ:rb][ɪn] [fræns] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wen] [hi:; hi] [spɔɪlz] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][ɪn][ðə; ði]

We	have	a	proverb	in	France	that	the	devil	when	he	spoils	a	German	in	the
我们	有	一个	谚语	在	法国	那	这	魔鬼	什么时候	他	战利品	一个	德语	在	这

['meɪkɪŋ] [tɜ:rnz][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] [skɑ:t] ,

making	turns	him	into	a	Scot	,
制作	转弯	他	进入	一个	苏格兰人	,

法国有句谚语说，魔鬼如果毁掉一个正在成长中的德国人，就会把他变成苏格兰人。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['buriʃnis] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [tu:; tə][maɪ]

and	for	certain	there	was	much	boorishness	among	them	,	which	to	my
和	为了	肯定	那里	曾是	很多	粗鲁	之中	他们	,	哪个	到	我的

[maɪnd][sɪts] [ɪl] [ɑ:n]['dʒent(ə)lmən] .

mind	sits	ill	on	gentlemen	.
头脑	坐着	患病的	在	先生们	.

而且他们当中确实有很多粗鲁无礼的人，在我看来，这对于绅士来说是非常不合适的。

[ðeɪ] [wʊd] [dʒest][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [tɪl] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [swɔ:dz] [wʊd] [bi:; bi]

They	would	jest	at	one	another	till	I	thought	that	in	a	twinkling	swords	would	be
他们	会	笑话	在	一	其他	直到	我	想法	那	在	一个	闪烁	剑	会	是

[aʊt] ,

out	,
出去	,

他们互相打趣，我觉得转眼间就要拔剑相向了。

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧!

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] - [twʌz] [bʌt; bət] [dʌn] [fɔːr; fər] [spɔːrt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['iːv(ə)l] [ɪn'tent] .

I	soon	found	that	'	twas	but	done	for	sport	,	and	with	no	evil	intent	.
我	很快	成立	那	-	那是	但	完毕	为了	运动	,	和	和	不	邪恶的	意图	.

我很快发现，这只是出于娱乐目的，并没有任何恶意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klaʊnɪʃ] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [rek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

They	were	clownish	in	their	understanding	,	little	recking	of	the	feelings	of	a
他们	是	小丑	在	他们的	理解	,	小的	铁路	的	这	情怀	的	一个

[mæn] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

man	of	honor	,
男人	的	荣誉	,

他们的理解力很幼稚，丝毫不顾及有荣誉感的人的感受。

[bʌt; bət] [kwɪk] [tuː; tə] [groʊ] [fɪrs] [ɑːn] [sʌm; səm] ['tɪtl] [ʌv; əv] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] [wʊd]

but	quick	to	grow	fierce	on	some	tittle	of	provocation	which	another	would
但	快的	到	生长	凶猛的	在	一些	标题	的	挑衅	哪个	其他	会

[skers] ['noʊtɪs] .

scarce	notice	.
稀少	注意	.

但他却会因为一些别人几乎不会注意到的挑衅而迅速变得凶狠。

[ɪn'diːd] , - [tɪz] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] [ɪz] [best] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [fɔːr; fər] ['kenədi] ,

Indeed	,	'	tis	my	belief	that	one	of	this	nation	is	best	in	his	youth	,	for	Kennedy	,
的确	,	-	的	我的	信仰	那	一	的	这	国家	是	最好的	在	他的	青年	,	为了	肯尼迪	,

的确，我认为这个国家最优秀的人往往是在年轻的时候，就像肯尼迪那样。

[huːm] [aɪ] [wel] [rɪ'membər] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] ,

whom	I	well	remembered	as	a	man	of	courage	and	breeding	,
谁	我	出色地	记得	作为	一个	男人	的	勇气	和	选育	,

我至今仍清晰地记得他是一位勇敢而有教养的人。

[hæd; həd] [groʊn] ['groʊsər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɑːtɪʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

had	grown	grosser	and	more	sottish	with	his	years	,
有	生长	更粗俗	和	更多的	苏格兰人	和	他的	年	,

随着年龄增长，他变得越来越粗俗、越来越愚钝。

[tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [æsk] [wer] [wʌz; wəz] [maɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

till	I	was	fain	to	ask	where	was	my	friend	of	the	past	.
直到	我	曾是	欣然	到	问	在哪里	曾是	我的	朋友	的	这	过去的	.

直到我忍不住想问，我以前的朋友在哪里。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [brɔːt] [ɑːn] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd] [maɪ] [mis'fɔːtʃənz] . -

And	now	I	come	to	that	which	brought	on	my	departure	and	my	misfortunes	.	'
和	现在	我	来	到	那	哪个	带来	在	我的	离开	和	我的	不幸	.	-

现在我要说说导致我离开和遭遇不幸的事情了。

[twʌz] [wʌn] [naɪt] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['wɪri] [frʌm; frəm] ['raɪdɪŋ] ['æftər] [ə; eɪ] [stæg] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːf] [baɪ]

Twas	one	night	as	I	returned	weary	from	riding	after	a	stag	in	the	haugh	by
那是	一	夜晚	作为	我	返回	厌倦	从	骑术	后	一个	麀	在	这	豪	经过

[ðə; ði] ['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

一天晚上，我骑马在河边的洼地里追赶一头雄鹿，疲惫地返回家中。

[ðæt] ['kwentin] [kraɪd] ['heɪstɪli] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] , [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ]

that	Quentin	cried	hastily	,	as	I	entered	,	that	now	he	had	found	something
那	昆汀	哭	草草	,	作为	我	进入	,	那	现在	他	有	成立	某物

['wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

worthy	of	my	attention	.
值得	的	我的	注意力	.

我进去的时候，昆汀急忙喊道，他现在找到了值得我注意的东西。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [dʒɑːk] , " [sez] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [spɔːrt] .

"	To	-	morrow	,	Jock	,	"	says	he	,	"	you	will	see	sport	.
"	到	-	明天	,	乔克	,	"	说道	他	,	"	你	将要	看	运动	.

“明天，乔克，”他说，“你就能看到体育比赛了。”

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

There	has	been	some	cursed	commotion	among	the	folk	of	the	hills	,
那里	有	到过	一些	被诅咒的	骚动	之中	这	民间	的	这	丘陵	,

山里的人们之间发生了一些诡异的骚动。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [red] [ðə; ði] ['maːtʃiz] .

and	I	am	out	the	morrow	to	redd	the	marches	.
和	我	是	出去	这	明天	到	红	这	游行	.

我明天要出去勘察边境。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ænd; ənd] [raɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['gɑːdz] [deθ] ,

You	shall	have	a	troop	of	horse	and	ride	with	me	,	and	,	God's	death	,
你	将	有	一个	部队	的	马	和	骑	和	我	,	和	,	神的	死亡	,

你将拥有一支骑兵队，与我一同驰骋，并且，以上帝的名义发誓，

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['betər] [wɜːrk] !

we	will	have	a	taste	of	better	work	!
我们	将要	有	一个	品尝	的	更好的	工作	!

我们将体验到更好的工作!

" [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər] [nɔːt] ['betər] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

"	I	cried	out	that	I	could	have	asked	for	naught	better	,	and	,	indeed	,
"	我	哭	出去	那	我	可以	有	问	为了	零	更好的	,	和	,	的确	,

我大声喊道，我再也找不到比这更好的了，而且，的确如此，

[aɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] [ðæt] [ðə; ði][hɑːrd] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] ,

I	was	overjoyed	that	the	hard	drinking	and	idleness	were	at	an	end	,
我	曾是	欣喜若狂	那	这	难的	喝	和	懒惰	是	在	一个	结尾	,

我欣喜若狂，因为酗酒和游手好闲的生活终于结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪgərz] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	that	the	rigors	of	warfare	lay	before	me	.
和	那	这	严酷	的	战争	躺	前	我	.

而残酷的战争正摆在我面前。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['soʊldʒər][baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd][baɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

For	I	am	a	soldier	by	birth	and	by	profession	,
为了	我	是	一个	士兵	经过	出生	和	经过	职业	,

因为我生来就是一名军人，我的职业也是一名军人。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

and	I	love	the	jingle	of	steel	and	the	rush	of	battle	.
和	我	爱	这	铃铛	的	钢	和	这	匆忙	的	战斗	.

我喜欢钢铁碰撞的叮当声和战斗的刺激感。

[soʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [aɪ][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [drə'guːnz]

So	,	on	the	morrow	,	I	rode	to	the	mountains	with	a	score	of	dragoons
所以	,	在	这	明天	,	我	骑	到	这	山脉	和	一个	分数	的	龙骑兵

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

behind	me	,
在后面	我	,

于是第二天，我带着二十名龙骑兵向山上进发。

[glæd][ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] .

glad	and	hopeful	.
高兴的	和	充满希望	.

感到高兴和充满希望。

['diːəbl] !

Diable	!
迪亚布尔	!

魔鬼!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ?

How	shall	I	tell	my	disappointment	?
如何	将	我	告诉	我的	失望	?

我该如何表达我的失望?

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɔːl] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪʃt] .

The	first	day	I	had	seen	all	—	and	more	than	I	wished	.
这	第一的	天	我	有	已见	全部	—	和	更多的	比	我	希望	.

第一天我就看到了所有的一切——甚至比我希望看到的还要多。

[wiː; wi] [fɔːt] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][men] [laɪk] [ɑːr'selvz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

We	fought	,	not	with	men	like	ourselves	,	but	with	women	and	children
我们	战斗	,	不是	和	男人	喜欢	我们自己	,	但	和	女性	和	孩子们

[ænd; ənd] [ˌʌn'ɑːrmd] ['jəʊkəlz] ,

and	unarmed	yokels	,
和	徒手	乡巴佬	,

我们作战的不是和我们一样的男人，而是妇女、儿童和手无寸铁的乡巴佬。

[ænd; ənd] ['bʊtʃɚd] [laɪk] ['kɔsæk] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['krɪstʃənz] .

and	butchered	like	Cossacks	more	than	Christians	.
和	屠宰	喜欢	哥萨克	更多的	比	基督徒	.

他们像屠杀哥萨克人一样惨遭杀害，而不是像屠杀基督徒一样。

[aɪ] [gruː] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	grew	sick	of	the	work	,	and	would	have	none	of	it	,
我	生长	生病的	的	这	工作	,	和	会	有	没有任何	的	它	,

我厌倦了这份工作，再也不想干了。

[bʌt; bət][led][maɪ][men][tuː; tə][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ['sʌlənli] , [ænd; ənd][hɑːt][æt; ət] [hɑːrt] .

but	led	my	men	to	the	rendezvous	sullenly	,	and	hot	at	heart	.
但	引领	我的	男人	到	这	会合	闷闷不乐地	,	和	热的	在	心	.

但他却闷闷不乐、怒火中烧地带领我的部下前往会合地点。

- [twʌz] [wel] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] ,

'	Twas	well	the	night	was	late	when	we	arrived	,
-	那是	出色地	这	夜晚	曾是	晚的	什么时候	我们	到达的	,

幸好我们到达时已经是深夜了。

[els] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ] ['kenədi] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [wʌt]

else	I	should	have	met	with	Kennedy	there	and	then	,	and	God	knows	what
别的	我	应该	有	遇见	和	肯尼迪	那里	和	然后	,	和	上帝	知道	什么

[maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] .

might	have	happened	.
可能	有	发生	.

否则我当时就应该和肯尼迪见面，天知道会发生什么。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fɪt] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [maɪ][hoʊst] [ə'gen] ,

The	next	day	,	in	a	great	fit	of	loathing	,	I	followed	my	host	again	,
这	下一个	天	,	在	一个	伟大的	合身	的	厌恶	,	我	随后	我的	主持人	再次	,

第二天，我满怀厌恶地再次跟随了我的房东。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

hoping	that	the	worst	was	over	,	and	that	henceforth	I	should	have	something
希望	那	这	最差	曾是	超过	,	和	那	今后	我	应该	有	某物

[mɔːr] [tuː; tə][maɪ] ['stʌmək] .

more	to	my	stomach	.
更多的	到	我的	胃	.

希望最糟糕的时期已经过去，从此以后我能吃点东西了。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] ['dʒɝːniːd] .

But	little	I	knew	of	the	men	with	whom	I	journeyed	.
但	小的	我	知道	的	这	男人	和	谁	我	旅程	.

但我对与我同行的人却知之甚少。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['ʃɛpɝdz] [haʊs] , [ænd; ənd][gɑːd] !

There	was	a	cottage	there	,	a	shepherd's	house	,	and	God	!
那里	曾是	一个	小屋	那里	,	一个	牧羊人的	房子	,	和	上帝	!

那里有一间小屋，一间牧羊人的房子，还有上帝！

[ðeɪ] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [ʃɑːt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

they	burned	it	down	,	and	the	man	they	shot	before	his	wife	and	children	,
他们	烧伤	它	向下	,	和	这	男人	他们	射击	前	他的	妻子	和	孩子们	,

他们把房子烧毁了，并在妻子和孩子面前枪杀了那个男人。

['spiːkɪŋ] [nɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [faʊl] - [maʊðd] [ri'prəutʃiz] [ænd; ənd]['dʒæbər] [ə'baʊt]

speaking	naught	to	him	but	foul	-	mouthed	reproaches	and	jabber	about
请讲	零	到	他	但	犯规	-	嘴巴	责备	和	喋喋不休	关于

[sʌm; səm] [kriːd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

some	creed	which	was	strange	to	me	.
一些	信条	哪个	曾是	奇怪的	到	我	.

除了对他破口大骂和喋喋不休地谈论一些我听不懂的信条之外，我什么也没跟他说。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	not	prevent	it	,
我	可以	不是	防止	它	,

我无力阻止它。

[ðoʊ] - [twʌz] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæd] [ə'tæk] .

though	'	twas	all	that	I	could	do	to	keep	myself	from	a	mad	attack	.
尽管	-	那是	全部	那	我	可以	做	到	保持	我	从	一个	疯狂的	攻击	.

虽然我竭尽全力才避免了情绪失控。

[aɪ] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə] ['kwentin] ['kenədi] .

I	rode	up	to	Quentin	Kennedy	.
我	骑	向上	到	昆汀	肯尼迪	.

我骑车去了昆汀·肯尼迪那里。

" [sɜːr] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] ['kaɪndnəs] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] ,

"	Sir	,	"	I	said	,	"	I	have	had	great	kindness	at	your	hands	,
"	先生	,	"	我	说	,	"	我	有	有	伟大的	仁慈	在	你的	双手	,

“先生，”我说，“我曾受您恩待，感激不尽。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][pɑːrt] .

but	you	and	I	must	part	.
但	你	和	我	必须	部分	.

但是你我终究要分别。

[aɪ] [siː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [stʌf] .

I	see	that	we	are	made	of	different	stuff	.
我	看	那	我们	是	制成	的	不同的	东西	.

我发现我们是由不同的物质构成的。

[aɪ][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [wɔːr] , [bʌt; bət][nɑːt] ['mæsəkər] .

I	can	endure	war	,	but	not	massacre	.
我	能	忍受	战争	,	但	不是	屠杀	.

我可以忍受战争，但不能忍受屠杀。

" [hiː; hi] [læft] [æt; ət][maɪ]['skruːpəlz] , [ɪn'kredʒələs] [ʌv; əv][maɪ] ['pɜːrpəs] ,

"	He	laughed	at	my	scruples	,	incredulous	of	my	purpose	,
"	他	笑了	在	我的	顾虑	,	难以置信	的	我的	目的	,

他嘲笑我的顾虑，不相信我的目的，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn] [maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

until	at	last	he	saw	that	I	was	fixed	in	my	determination	.
直到	在	最后的	他	锯	那	我	曾是	固定的	在	我的	决心	.

直到最后他才看出我意志坚定。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [hæf] ['kaɪndli] :

Then	he	spoke	half	kindly	:
然后	他	辐	一半	亲切地	:

然后他语气半客气地说：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðiː] .

"	This	is	a	small	matter	to	stand	between	me	and	thee	.
"	这	是	一个	小的	事情	到	站立	之间	我	和	你	.

“这点小事不足以成为你我的障碍。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][bʌt; bət][duː][maɪ]['duːti] .

I	am	a	servant	of	the	king	,	and	but	do	my	duty	.
我	是	一个	仆人	的	这	国王	,	和	但	做	我的	责任	.

我是国王的仆人，我只是尽我的职责。

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪs'lɔɪəlti] [priːtʃt] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] ; [bʌt; bət][baɪd][wɪð; wɪθ]

I	little	thought	to	have	disloyalty	preached	from	your	lips	;	but	bide	with
我	小的	想法	到	有	不忠	布道	从	你的	嘴唇	;	但	比德	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我万万没想到你会口出狂言背叛之言；但请你与我同在。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	promise	that	you	shall	see	no	more	of	it	.
和	我	承诺	那	你	将	看	不	更多的	的	它	.

我保证你以后不会再看到它了。

" [bʌt; bət][maɪ]['æŋgər][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	But	my	anger	was	too	great	,	and	I	would	have	none	of	him	.
"	但	我的	愤怒	曾是	也	伟大的	,	和	我	会	有	没有任何	的	他	.

“但我当时怒火中烧，我根本不想理会他。”

[ðen] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['mænz] [fɔːr'berəns] — [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ['mʌni]

Then	—	and	now	I	marvel	at	the	man's	forbearance	—	he	offered	me	money
然后	—	和	现在	我	奇迹	在	这	男人的	宽容	—	他	提供	我	钱

[tuː; tə] ['rekəmpens] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['trʌb(ə)l] .

to	recompense	me	for	my	trouble	.
到	补偿	我	为了	我的	麻烦	.

然后——现在我惊叹于他的宽容——他给了我钱来补偿我的麻烦。

- [twʌz] ['ɑːnɪstli] [ment] , [ænd; ənd][ɔːft][hæv; həv][aɪ] [rɪg'retɪd] [maɪ]['ækʃ(ə)n] ,

'	Twas	honestly	meant	,	and	oft	have	I	regretted	my	action	,
-	那是	诚实地	意思是	,	和	经常	有	我	后悔	我的	行动	,

“这确实是我的本意，但我常常后悔自己的行为。”

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['fjʊri][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][æn; ən] ['ædɪd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

but	to	me	in	my	fury	it	seemed	but	an	added	insult	.
但	到	我	在	我的	愤怒	它	似乎	但	一个	额外	侮辱	.

但对我这个愤怒的人来说，这简直是雪上加霜。

" [neɪ] , " [sed] [aɪ]['æŋgrəli] ; " [aɪ] [teɪk] [noʊ] ['peɪmənt] [frʌm; frəm] ['butʃəz] .

"	Nay	,	"	said	I	angrily	;	"	I	take	no	payment	from	butchers	.
"	不	,	"	说	我	愤怒地	;	"	我	拿	不	支付	从	屠夫	.

“不，”我生气地说，“我不收屠夫的钱。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] .

I	am	a	gentleman	,	if	a	poor	one	.
我	是	一个	绅士	,	如果	一个	贫穷的	一	.

我虽贫穷，但仍算是一位绅士。

" [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [flʌʃt] ['ræθfəli] ,

"	At	this	he	flushed	wrathfully	,
"	在	这	他	酡	愤怒地	,

“听到这话，他怒火中烧，脸涨得通红。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [ɑːn][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət]

and	I	thought	for	an	instant	that	he	would	have	drawn	on	me	;	but
和	我	想法	为了	一个	立即的	那	他	会	有	绘制	在	我	;	但

[hiː; hi] [ri'freind] ,

he	refrained	,
他	克制	,

我当时以为他会拔枪指向我；但他忍住了。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊd] [ɔːf] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mʊəz] .

and	I	rode	off	alone	among	the	moors	.
和	我	骑	离开	独自的	之中	这	沼泽地	.

于是我独自骑马驶入了荒野。

[aɪ] [nuː] [nɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] ,

I	knew	naught	of	the	land	,	and	I	must	have	taken	the	wrong	way	,
我	知道	零	的	这	土地	,	和	我	必须	有	已采取	这	错误的	方式	,

我对这片土地一无所知，而且我一定是走错了路。

[fɔːr; fər] [nuːn] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['hoʊpləsli] [meɪzd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['rɑːks] [ænd; ənd] [hɪlz]

for	noon	found	me	hopelessly	mazed	among	a	tangle	of	rocks	and	hills
为了	中午	成立	我	绝望地	迷宫	之中	一个	纠纷	的	岩石	和	丘陵

[ænd; ənd] [piːt] - [mɔːsɪz] .

and	peat	-	mosses	.
和	泥炭	-	苔藓	.

中午时分，我发现自己迷失在乱石、山丘和泥炭藓交错的环境中，束手无策。

['verɪli] , ['kwentin] ['kenədi] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][best] [rɪ'vendʒ] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

Verily	,	Quentin	Kennedy	had	taken	the	best	revenge	by	suffering	me	to	follow
确实	,	昆汀	肯尼迪	有	已采取	这	最好的	复仇	经过	痛苦	我	到	跟随

[maɪ] [oʊn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

my	own	leading	.
我的	自己的	领导	.

事实上，昆汀·肯尼迪让我按照自己的意愿行事，这才是对他最好的报复。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ræθ]
In the early hours of my journey my head was in such a whirl of wrath
在 这 早期的 小时 的 我的 旅行 我的 头 曾是 在 这样的 一个 旋转 的 愤怒
[ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,
and dismay ,
和 沮丧 ,

旅程伊始，我的脑海中充满了愤怒和沮丧。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['paʊər] [tuː; tə] [θɪŋk] ['setld] [θɔːts] .
that I had little power to think settled thoughts .
那 我 有 小的 力量 到 思考 定居 想法 .

我几乎没有能力进行冷静思考。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [hæf] ['æŋgri][æt; ət][maɪ] [oʊn] [heɪst] ,
I was in a desperate confusion , half angry at my own haste ,
我 曾是 在 一个 绝望的 困惑 , 一半 生气的 在 我的 自己的 匆忙 ,

我当时惊慌失措，既懊恼又恼火自己太过草率。

[ænd; ənd][hæf] ['bɪtər] [æt; ət][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [huː] [wʊd] [pər'mɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər]
and half bitter at the coldness of a friend who would permit a stranger
和 一半 苦的 在 这 寒冷 的 一个 朋友 WHO 会 允许 一个 陌生人
[tuː; tə][raɪd] [ɔːf] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'gret] .
to ride off alone with scarce a word of regret .
到 骑 离开 独自的 和 稀少 一个 单词 的 后悔 .

朋友的冷漠让我感到一丝苦涩，他竟然允许一个陌生人独自骑马离开，几乎没有一句遗憾的话。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] [ɪn]['æftər] [deɪz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [pər'plekst]
When I have thought the matter out in after days , I have been as perplexed
什么时候 我 有 想法 这 事情 出去 在 后 天 , 我 有 到过 作为 困惑
[æz; əz] ['evər] ;
as ever ;
作为 曾经 ;

事后几天，当我仔细思考这件事时，我仍然感到困惑不解；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ,
yet it still seems to me , though I know not how ,
然而 它 仍然 似乎 到 我 , 尽管 我 知道 不是 如何 ,

然而，尽管我不知道为什么，我仍然觉得，

[ðæt] [aɪ]['æktɪd][æz; əz] ['eni] [mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [hɑːrt] [wʊd] [ə'pruːv] .
that I acted as any man of honor and heart would approve .
那 我 行动 作为 任何 男人 的 荣誉 和 心 会 批准 .

我的行为符合任何一个有荣誉感和良知的人都会赞同的原则。

[stɪl] [ðɪs] [θɔːt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [dɪs'kʌmfərt] ,
Still this thought was little present to me in my discomfort ,
仍然 这 想法 曾是 小的 展示 到 我 在 我的 不适 ,

然而，这种想法在我不适的情绪中却几乎难以察觉。

[æz; əz][aɪ] [plæʃt] [θruː] [ðə; ði]['sɑːd(ə)n][tɜːrf] .
as I plashed through the sodden turf .
作为 我 激流 通过 这 烂 草皮 .

我奋力冲过湿透的草地。

[aɪ][hæd; həd] ['brekfəstid] [æt; ət] ['kɛnədiːz] [haʊs] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,
I had breakfasted at Kennedy's house of Dunpeel in the early morning ,
我 有 早餐 在 肯尼迪的 房子 的 - 在 这 早期的 早晨 ,

清晨，我在邓皮尔的肯尼迪家中吃了早餐。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [twʌz] [nɑːt] [lɔːŋ]
and since I had no provision of any sort with me , ' twas not long
和 自从 我 有 不 条款 的 任何 种类 和 我 , - 那是 不是 长的

由于我身上没有任何补给，所以没过多久……

[er] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [set] [ɪn] .

ere	the	biting	of	hunger	began	to	set	in	.
埃雷	这	咬	的	饥饿	开始	到	放	在	.

饥饿感开始袭来。

[maɪ] [reɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɑːrdi] [stɑːk] , [juːst] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [rʌf] [fer] ,

My	race	is	a	hardy	stock	,	used	to	much	hardships	and	rough	fare	,
我的	种族	是	一个	耐寒的	库存	,	用过的	到	很多	艰辛	和	粗糙的	票价	,

我的种族是坚韧不拔的，习惯了各种艰辛和恶劣的饮食。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'kleмənt] [lænd] [maɪ] [hɑːrt] [feɪld] [ˌem 'iː] ['hoʊlli] , [ænd; ənd] [aɪ] [gruː] [sɪk] [ænd; ənd]

but	in	this	inclement	land	my	heart	failed	me	wholly	,	and	I	grew	sick	and
但	在	这	恶劣天气	土地	我的	心	失败的	我	完全	,	和	我	生长	生病的	和

['gɪdi] ,

giddy	,
头晕	,

但是在这片恶劣的土地上，我的心脏彻底衰竭了，我感到恶心和头晕。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæmɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] [reɪn] .

what	with	the	famishing	and	the	cold	rain	.
什么	和	这	饥饿	和	这	寒冷的	雨	.

又饿又冷，还下着雨。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] - [twʌz] [leɪt] ['ɔːgəst] , [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['hɑːrvɪst] [ænd; ənd] [fruːt] - [taɪm] [ɪn] [maɪ]

For	,	though	'	twas	late	August	,	the	month	of	harvest	and	fruit	-	time	in	my
为了	,	尽管	-	那是	晚的	八月	,	这	月	的	收成	和	水果	-	时间	在	我的

[oʊn] [fer] [lænd] ,

own	fair	land	,
自己的	公平的	土地	,

虽然当时已是八月下旬，正是我这片美丽土地上收获果实、硕果累累的季节，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] ['wɪntər] .

it	seemed	more	like	winter	.
它	似乎	更多的	喜欢	冬天	.

感觉更像是冬天了。

[ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [wɪnd] [keɪm] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [pɪrst] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

The	gusts	of	sharp	wind	came	driving	out	of	the	mist	and	pierced	me	to
这	阵风	的	锋利的	风	来了	驾驶	出去	的	这	薄雾	和	穿孔	我	到

[ðə; ði] ['veri] ['mæroʊ] .

the	very	marrow	.
这	非常	骨髓	.

凛冽的寒风从迷雾中呼啸而来，直刺我的骨髓。

[soʊ] [tʃɪl] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðæt] [maɪ] ['gɑːrmənts] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [noʊ] [əˈveɪl] [tuː; tə] [əˈvɜːrt] [ðem; ðəm] ; ['biːɪŋ]

So	chill	were	they	that	my	garments	were	of	no	avail	to	avert	them	;	being
所以	寒意	是	他们	那	我的	服装	是	的	不	可用	到	避免	他们	;	存在

,

,
,

它们如此冰冷，以至于我的衣物都无法抵挡它们的侵袭；

[ɪn'diːd] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɪnɪst] ,

indeed	,	of	the	thinnest	,
的确	,	的	这	最薄	,

确实，是最薄的，

[ænd; ənd] [kʌt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [faɪn] [klɔːθ] [fɔːr; fər] ['sʌmər] [wer] [æt; ət][ðə; ði]

and	cut	according	to	the	fashion	of	fine	cloth	for	summer	wear	at	the
和	切	根据	到	这	时尚	的	美好的	布	为了	夏天	穿	在	这

[ʃoʊz] [ænd; ənd] ['gælənˌtriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

shows	and	gallantries	of	the	town	.
演出	和	英勇	的	这	镇	.

并按照城中展览和画廊夏季服装的精美面料的时尚风格进行裁剪。

[ə; eɪ] ['prɪti] [tʃeɪndʒ] , [θɔːt] [aɪ] ,

A	pretty	change	,	thought	I	,
一个	漂亮的	改变	,	想法	我	,

真是个不错的改变，我想。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [vɛə'sai] [ænd; ənd][ðə; ði] [trɪm] [striːts] [ʌv; əv]['pærɪs][tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːrli]

from	the	gardens	of	Versailles	and	the	trim	streets	of	Paris	to	this	surly
从	这	花园	的	凡尔赛	和	这	修剪	街道	的	巴黎	到	这	粗鲁

[lænd] ;

land	;
土地	;

从凡尔赛宫的花园和巴黎整洁的街道到这片荒凉的土地；

[ænd; ənd][sæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [maɪ] [kloʊk] , [ment] [fɔːr; fər][noʊ] [rʌf] [briːz] [ðæn; ðən]

and	sad	it	was	to	see	my	cloak	,	meant	for	no	rougher	breeze	than
和	伤心	它	曾是	到	看	我的	披风	,	意思是	为了	不	粗糙	微风	比

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [saʊθ] ,

the	gentle	south	,
这	温和的	南	,

看到我的斗篷，真是令人伤感，它原本只适合抵御南方微风的吹拂。

[tɔːst] [ænd; ənd] ['skætərd] [baɪ][ə; eɪ] [grɪm] [wɪnd] .

tossed	and	scattered	by	a	grim	wind	.
抛掷	和	疏散	经过	一个	严峻	风	.

被凛冽的寒风吹得四处飘散。

[aɪ][hæv; həv] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [pruːvd] [ɪts] [truːθ] ,

I	have	marked	it	often	,	and	here	I	proved	its	truth	,
我	有	标记	它	经常	,	和	这里	我	已证实	它是	真相	,

我曾多次标记它，而在这里，我证明了它的真实性。

[ðæt] ['mænz] [θɔːts] [tɜːrn] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑpəzɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] .

that	man's	thoughts	turn	always	to	the	opposites	of	his	present	state	.
那	男人的	想法	转动	总是	到	这	相反的	的	他的	展示	状态	.

那个人的思想总是转向与他当前状态相反的事情。

[hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] , [set] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [lænd][ɑːn] [ɜːrθ] ;

Here	was	I	,	set	in	the	most	uncharitable	land	on	earth	;
这里	曾是	我	,	放	在	这	最多	不仁慈的	土地	在	地球	;

我身处这世上最冷酷无情的土地；

[ænd; ənd] [jet] ['evər] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [wʊd] [kʌm] [briːf] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [aɪ]

and	yet	ever	before	my	eyes	would	come	brief	visions	of	the	gay	country	which	I
和	然而	曾经	前	我的	眼睛	会	来	简短的	愿景	的	这	同性恋	国家	哪个	我

[hæd; həd] [fər'seɪkən] .

had	forsaken	.
有	被遗弃的	.

然而，我眼前总会闪现出我已抛弃的那个快乐国度的短暂景象。

[ɪn][ə; eɪ][gæp][ʌv; əv] [hɪl] [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ]['lev(ə)l] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ] ['sʌni] ['vɪnjədz]

In	a	gap	of	hill	I	fancied	that	I	descried	a	level	distance	with	sunny	vineyards
在	一个	差距	的	爬坡道	我	幻想	那	我	描述	一个	等级	距离	和	阳光明媚	葡萄园

[ænd; ənd] [rɪtʃ] ['ɔːtʃədz] ,

and	rich	orchards	,
和	富有的	果园	,

在山丘的缝隙间，我仿佛看到了一片平坦的地带，那里有阳光明媚的葡萄园和硕果累累的果园。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [kʌm] [ɪf] [aɪ][bʌt; bət] ['heɪsnd] .

to	which	I	must	surely	come	if	I	but	hastened	.
到	哪个	我	必须	一定	来	如果	我	但	加快	.

如果我加快脚步，我一定能到达那里。

[wen] [aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət][ə; eɪ] [striːm] ,

When	I	stooped	to	drink	at	a	stream	,
什么时候	我	弯腰	到	喝	在	一个	溪流	,

当我弯腰在溪边喝水时，

[aɪ] ['fænsɪd] [er] [aɪ][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] [wʊd] [teɪst] [laɪk] [ðə; ði] [bɔːr'doʊ] [aɪ][wʌz; wəz][wɔːnt]

I	fancied	ere	I	drank	it	that	the	water	would	taste	like	the	Bordeaux	I	was	wont
我	幻想	埃雷	我	喝	它	那	这	水	会	品尝	喜欢	这	波尔多	我	曾是	惯于

[tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːstəlri] [ɪn][ðə; ði] [ruː] ['mɑː^əu] ;

to	drink	at	the	little	hostelry	in	the	Rue	Margot	;
到	喝	在	这	小的	旅店	在	这	后悔	玛戈特	;

我喝之前就觉得这水尝起来会像我在玛戈街那家小旅馆里常喝的波尔多葡萄酒一样；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['teɪstləs] ['lɪkwɪd] [wʌns] ['entərd] [maɪ] [maʊθ] , [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [wʌz; wəz]

and	when	the	tasteless	liquid	once	entered	my	mouth	,	the	disenchantment	was
和	什么时候	这	无味	液体	一次	进入	我的	嘴	,	这	幻灭	曾是

[sɪ'vɪr] .

severe	.
严重	.

当那无味的液体进入我的口中时，我感到非常失望。

[aɪ] [met] [wʌn] ['pez(ə)nt] , [æn; ən][oʊld][mæn] [bent] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] , [kɔːrs] - ['fitʃərd] ,

I	met	one	peasant	,	an	old	man	bent	with	toil	,	coarse	-	featured	,
我	遇见	一	农民	,	一个	老的	男人	弯曲	和	辛劳	,	粗	-	特色	,

我遇到一位农民，一位因辛勤劳作而佝偻着背、面容粗犷的老人，

[jet] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [gliːmz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,

yet	not	without	some	gleams	of	kindness	,
然而	不是	没有	一些	闪光	的	仁慈	,

但其中也不乏一丝善意。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .

and	I	could	not	refrain	from	addressing	him	in	my	native	tongue	.
和	我	可以	不是	避免	从	解决	他	在	我的	本国的	舌头	.

我忍不住用我的母语和他交谈。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm] [ʃeɪp] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɑːrbərəs] ['pætwɑː] ,

For	though	I	could	make	some	shape	at	his	barbarous	patois	,
为了	尽管	我	可以	制作	一些	形状	在	他的	野蛮	方言	,

虽然我能听懂他那野蛮的方言，

[ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [dɪ'stres] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bʌt; bət] [ʌn'iːzɪli] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] .

in	my	present	distress	it	came	but	uneasily	from	my	lips	.
在	我的	展示	痛苦	它	来了	但	不安地	从	我的	嘴唇	.

在此刻的困境中，这句话是从我口中艰难吐出的。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] ['stuːpɪdli] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

He	stared	at	me	stupidly	,	and	when	I	repeated	the	question	in	the	English	,
他	凝视	在	我	愚蠢地	,	和	什么时候	我	重复	这	问题	在	这	英语	,

他呆呆地盯着我，当我用英语重复了一遍问题时，

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] ['ɑːnwərd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

he	made	some	unintelligible	reply	,	and	stumbled	onward	in	his	way	.
他	制成	一些	无法理解	回复	,	和	踉跄	向前	在	他的	方式	.

他含糊不清地回答了几句，然后跌跌撞撞地继续往前走。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['fɪgjər] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .

I	watched	his	poor	figure	as	he	walked	.
我	观看	他的	贫穷的	数字	作为	他	步行	.

我看着他瘦弱的身影走来走去。

[sʌtʃ] , [θɔːt] [aɪ] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [kə'neɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

Such	,	thought	I	,	are	the	canaille	of	the	land	,
这样的	,	想法	我	,	是	这	痞子	的	这	土地	,

我想，这就是这片土地上的小鱼干。

[ænd; ənd] - [tɪz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [biː; bi] [ˌmɪs'ʃeɪpən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][maɪndz] [dʌl] ,

and	'	tis	little	wonder	if	their	bodies	be	misshapen	,	and	their	minds	dull	,
和	-	的	小的	想知道	如果	他们的	身体	是	畸形	,	和	他们的	思想	乏味的	,

他们的身体畸形，头脑迟钝，也就不足为奇了。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːrkeɪndʒl] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [bʊr] [ɪf] [hiː; hi] [dwelt] [hɪr] [fɔːr; fər] ['eni] [speɪs] [ʌv; əv]

for	an	archangel	would	become	a	boor	if	he	dwelt	here	for	any	space	of
为了	一个	大天使	会	变得	一个	莽汉	如果	他	居住	这里	为了	任何	空间	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

如果一位大天使在这里停留哪怕一小会儿，他也会变成一个粗鲁无礼的人。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [driːmz] , [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [noʊ][mæn][hæd; həd]['evər] [les] [kɔːz]

But	enough	of	such	dreams	,	and	God	knows	no	man	had	ever	less	cause
但	足够的	的	这样的	梦境	,	和	上帝	知道	不	男人	有	曾经	较少的	原因

[fɔːr; fər] ['driːmiŋ] .

for	dreaming	.
为了	做梦	.

但这样的梦想就到此为止吧，上帝知道，没有人比现在的人更没有理由做这样的梦了。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][goʊ] ,

Where	was	I	to	go	,
在哪里	曾是	我	到	去	,

我该往哪里去?

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [maɪ] ['pɜːrpəs] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['wɪldərnəs] [wɪtʃ] [men] [kɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ?

and	what	might	my	purpose	be	in	this	wilderness	which	men	call	the	world	?
和	什么	可能	我的	目的	是	在	这	荒野	哪个	男人	称呼	这	世界	?

在这片被世人称为世界的荒野中，我存在的意义又是什么呢?

[æn; ən] ['empti] ['beli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wet] [skɪn] [duː][nɑːt] [tend] [tuː; tə] [sɪ'deɪt] ['θɪŋkɪŋ] ,

An	empty	belly	and	a	wet	skin	do	not	tend	to	sedate	thinking	,
一个	空的	腹部	和	一个	湿的	皮肤	做	不是	趋向	到	稳重	思维	,

空腹和湿漉漉的皮肤并不会让人昏昏欲睡。

[soʊ] [smɔːl] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [sɔː] ['lɪt(ə)l] [ə'hed] .

so	small	wonder	if	I	saw	little	ahead	.
所以	小的	想知道	如果	我	锯	小的	前方	.

难怪我前方视线模糊不清。

[aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['kerɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

I	was	making	for	the	end	of	the	earth	,	caring	little	in	what	direction	,
我	曾是	制作	为了	这	结尾	的	这	地球	,	关怀	小的	在	什么	方向	,

我当时正朝着天涯海角前进，对方向并不在意。

['wɪri] [ænd; ənd] [sɪk] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] ['æŋgər][æt; ət][ðə; ðɪ][pæst] ,

weary	**and**	**sick**	**of**	**heart**	**,**	**with**	**sharp**	**anger**	**at**	**the**	**past**	**,**
厌倦	和	生病的	的	心	,	和	锋利的	愤怒	在	这	过去的	,

疲惫不堪，心力交瘁，对过去充满愤怒，

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] .

and	**never**	**a**	**hope**	**for**	**the**	**morrow**	**.**
和	绝不	一个	希望	为了	这	明天	.

对明天毫无希望。

[jet] , ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ]['daɪrəst] [deɪz] , [aɪ][hæv; həv]['evər] [faʊnd] [sʌm; səm] [greɪn] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [tuː; tə]

Yet	**,**	**even**	**in**	**my**	**direst**	**days**	**,**	**I**	**have**	**ever**	**found**	**some**	**grain**	**of**	**expectation**	**to**
然而	,	甚至	在	我的	最直接	天	,	我	有	曾经	成立	一些	粮食	的	期待	到

[kən'soʊl] [ˌem 'iː] .

console	**me**	**.**
安慰	我	.

然而，即使在我最绝望的日子里，我总能找到一丝希望来安慰自己。

[aɪ][hæd; həd] [faɪv] [kraʊnz] [ɪn][maɪ] [pɜːrs] ; ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

I	**had**	**five**	**crowns**	**in**	**my**	**purse**	**;**	**little**	**enough**	**,**
我	有	五	皇冠	在	我的	钱包	;	小的	足够的	,

我的钱包里只有五克朗；少得可怜，

[bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [wɪn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed][æt; ət][sʌm; səm] [tʃiːp] ['hɑːstəlri] .

but	**sufficient**	**to**	**win**	**me**	**a**	**dinner**	**and**	**a**	**bed**	**at**	**some**	**cheap**	**hostelry**	**.**
但	充足的	到	赢	我	一个	晚餐	和	一个	床	在	一些	便宜的	旅店	.

但这足以让我赢得一顿晚餐和在一家廉价旅馆的一张床位。

[soʊ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] [greɪ] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [lʊkt] ['ɑːrpli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] ,

So	**all**	**through**	**the**	**gray**	**afternoon**	**I**	**looked**	**sharply**	**for**	**a**	**house**	**,**
所以	全部	通过	这	灰色的	下午	我	看起来	尖锐地	为了	一个	房子	,

于是，整个阴沉的下午，我都在仔细寻找房子。

[mɪ'steɪkɪŋ] ['evri] ['mɑːnstrəs] ['boʊldər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['geɪbl] - [end] .

mistaking	**every**	**monstrous**	**bowlder**	**for**	**a**	**gable**	**-**	**end**	**.**
误会	每一个	滔天	保龄球手	为了	一个	山墙	-	结尾	.

把每个巨大的圆顶都误认为是山墙。

[aɪ] [tʃɪrd] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['deɪntiz] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] ; [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv]

I	**cheered**	**my**	**heart**	**with**	**thinking**	**of**	**dainties**	**to**	**be**	**looked**	**for**	**;**	**a**	**dish**	**of**
我	欢呼	我的	心	和	思维	的	精致小点心	到	是	看起来	为了	;	一个	盘子	的

[bɔɪld] [fɪʃ] ,

boiled	**fish**	**,**
煮沸	鱼	,

想到可以品尝的美味佳肴，我的心情顿时好了起来；比如一盘煮鱼，

[ɔːr][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪld] - [feɪst] [ʃiːp] [wɪtʃ] [baʊndɪd] ['evər]

or	**a**	**piece**	**of**	**mutton**	**from**	**one**	**of**	**the**	**wild**	**-**	**faced**	**sheep**	**which**	**bounded**	**ever**
或者	一个	片	的	羊肉	从	一	的	这	荒野	-	面对	羊	哪个	有界	曾经

[ænd; ənd][ə'nɑːn] [ə'krɔːs] [maɪ] [pæθ] .

and	**anon**	**across**	**my**	**path**	**.**
和	匿名	穿过	我的	小路	.

或者从那些不时在我面前蹦蹦跳跳的野性十足的绵羊身上摘一块羊肉。

[neɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] [fə'stɪdiəs] .

Nay	**,**	**I**	**was**	**in**	**no**	**mood**	**to**	**be**	**fastidious**	**.**
不	,	我	曾是	在	不	情绪	到	是	挑剔	.

不，我当时根本没心情讲究。

[aɪ] [wʊd] [iːn] [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [fer] , [prə'vaɪdɪd] ['ɔːlweɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn]

I	would	e'en	be	content	with	a	poor	fare	,	provided	always	I	could	succeed	in
我	会	e'en	是	内容	和	一个	贫穷的	票价	,	假如	总是	我	可以	成功	在

['swɔləuiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

swallowing	it	,
吞咽	它	,

即使食物很差，只要我能把它咽下去，我也会感到满足。

[fɔːr; fər][maɪ][dɪ'zaɪər] [suːn] [bɪ'keɪm] [les] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleʒər] [ðæn; ðən]

for	my	desire	soon	became	less	for	the	attainment	of	a	pleasure	than
为了	我的	欲望	很快	成为	较少的	为了	这	素养	的	一个	乐趣	比

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [əˌliːvi'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'kʌmfərt] .

for	the	alleviation	of	a	discomfort	.
为了	这	缓解	的	一个	不适	.

因为我的欲望很快就从追求快乐变成了缓解不适。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['rævənəs] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːk] ,

For	I	was	ravenous	as	a	hawk	,
为了	我	曾是	贪婪的	作为	一个	鹰	,

因为我像鹰一样饥饿，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , [ænd; ənd] [siːk] [fɔːr; fər]

and	had	it	in	my	heart	more	than	once	to	dismount	,	and	seek	for
和	有	它	在	我的	心	更多的	比	一次	到	下马	,	和	寻找	为了

[ðə; ðɪ] [spɑːrs] [hɪl] - ['beriz] .

the	sparse	hill	-	berries	.
这	疏	爬坡道	-	浆果	.

我曾不止一次地萌生下马去寻找山上稀疏浆果的念头。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] ,

And	,	indeed	,	this	was	like	to	have	been	my	predicament	,
和	,	的确	,	这	曾是	喜欢	到	有	到过	我的	困境	,

而事实上，这很可能就是我当时的处境。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] [gruː] [leɪt] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [noʊ] ['nɪrər] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['dwelɪŋ] .

for	the	day	grew	late	and	I	came	no	nearer	a	human	dwelling	.
为了	这	天	生长	晚的	和	我	来了	不	更近	一个	人类	住宅	.

天色渐晚，我仍未靠近任何人类居住的地方。

[ðə; ðɪ] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊd] [gruː] ['waɪdər] , [ə'baʊt] [tuː; tə]['oʊpən] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,

The	valley	in	which	I	rode	grew	wider	,	about	to	open	,	as	I	thought	,
这	谷	在	哪个	我	骑	生长	更广泛	,	关于	到	打开	,	作为	我	想法	,

我骑马穿过的山谷越来越宽，仿佛即将豁然开朗，我想。

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [deɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] .

into	the	dale	of	a	river	.
进入	这	戴尔	的	一个	河	.

进入河谷。

[ðə; ðɪ] [hɪlz] , [frʌm; frəm]['raɪzɪŋ] ['stiːpli] [baɪ][ðə; ðɪ] ['weɪsaɪd] , [wɜːr; wər] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪstəns]

The	hills	,	from	rising	steeply	by	the	wayside	,	were	withdrawn	to	the	distance
这	丘陵	,	从	上升	陡峭地	经过	这	路边	,	是	撤回	到	这	距离

[ʌv; əv] ['meɪbi] [ə; eɪ] [maɪl] ,

of	maybe	a	mile	,
的	或许	一个	英里	,

路边原本陡峭的山丘，现在向后退缩了大约一英里远。

[wer] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [θruː] [ðə; ðɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪst] .

where	they	lifted	their	faces	through	the	network	of	the	mist	.
在哪里	他们	抬起	他们的	面孔	通过	这	网络	的	这	薄雾	.

他们透过迷雾抬起头来。

[ɔːl][ðə; ði][lænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [seɪv] [ə; eɪ] [strɪp] [wer] [ðə; ði] [roʊd] [leɪ] ,

All	the	land	between	them	,	save	a	strip	where	the	road	lay	,
全部	这	土地	之间	他们	,	节省	一个	条	在哪里	这	路	躺	,

除了道路沿线的一小块地带，它们之间的所有土地

[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] [mɑːrʃ] , [wer] [mʊr] [bɜːrdz] [meɪd] [ə; eɪ] [moʊst] ['drɪri] ['weɪlɪŋ] .

was	filled	with	a	black	marsh	,	where	moor	birds	made	a	most	dreary	wailing	.
曾是	已填	和	一个	黑色的	沼泽	,	在哪里	泊	鸟类	制成	一个	最多	凄凉	哀嚎	.

那里到处都是黑色的沼泽，沼泽鸟发出凄厉的哀鸣。

[ˌaɪ 'tiː]['maɪndɪd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsnts] [huːm] [kɪŋ] ['herəd] [sluː] ,

It	minded	me	of	the	cries	of	the	innocents	whom	King	Herod	slew	,
它	有思想	我	的	这	哭泣	的	这	无辜者	谁	国王	希律王	一万	,

这让我想起了希律王屠杀的无辜者的哭喊声。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ded] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] - [ɪn]

as	I	had	seen	the	dead	represented	outside	the	village	church	of	Rohaine	in
作为	我	有	已见	这	死的	代表	外部	这	村庄	教会	的	-	在

[maɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] ['hoʊmlænd] .

my	far	-	away	homeland	.
我的	远的	-	离开	家园	.

正如我在遥远的故乡罗海恩村教堂外看到的死者画像一样。

[maɪ] [hɑːrt] [gruː] [sɔːr] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] .

My	heart	grew	sore	with	longing	.
我的	心	生长	疮	和	渴望	.

我的心因思念而隐隐作痛。

[aɪ][hæd; həd] ['bɑːrtɚd] [maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]['dɪzməl][ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ɔːl]

I	had	bartered	my	native	country	for	the	most	dismal	on	earth	,	and	all
我	有	以物易物	我的	本国的	国家	为了	这	最多	惨淡	在	地球	,	和	全部

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

for	nothing	.
为了	没有什么	.

我用我的祖国换来了世界上最糟糕的地方，结果却一无所获。

['mædmən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,

Madman	that	I	was	,
狂人	那	我	曾是	,

我当时真是个疯子，

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['begər] [ɪn] [fræns] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɔːrs] - ['kæptɪn] [ɪn] ['eni]

were	it	not	better	to	be	a	beggar	in	France	than	a	horse	-	captain	in	any
是	它	不是	更好的	到	是	一个	乞丐	在	法国	比	一个	马	-	队长	在	任何

['ʌðər] [pleɪs] ?

other	place	?
其他	地方	?

在法国当乞丐难道不比在其他任何地方当骑兵队长要好吗?

[aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][maɪ] ['fɑːli] ['sɔːrli] , [æz; əz] [iːtʃ] [freʃ] [blæst] [sent] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [θruː] [maɪ]['bɑːdi] .

I	cursed	my	folly	sorely	,	as	each	fresh	blast	sent	a	shiver	through	my	body	.
我	被诅咒的	我的	蠢事	非常	,	作为	每个	新鲜的	爆炸	发送	一个	颤抖	通过	我的	身体	.

我痛恨自己的愚蠢，每一次凛冽的寒风都让我浑身颤抖。

[nɔːr][wʌz; wəz][maɪ] [hɔːrs] [ɪn] ['eni] ['betər] [steɪt] — ['sælədin] ,

Nor	was	my	horse	in	any	better	state	—	Saladin	,
也不	曾是	我的	马	在	任何	更好的	状态	—	萨拉丁	,

我的马的情况也好不到哪里去——萨拉丁

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['geili] [dekt] [æt; ət][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['prɪti]

whom	I	had	seen	gayly	decked	at	a	procession	with	ribbons	and	pretty
谁	我	有	已见	同性恋地	甲板	在	一个	游行	和	丝带	和	漂亮的

['feɪvərz] ,

favors	,
恩惠	,

我曾在游行队伍中看到她兴高采烈地打扮一番，身上挂满了彩带，还带着漂亮的饰品。

[huː] [hæd; həd] ['kærid] [ˌem 'iː][soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][soʊ][fɑːr] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['fɛrd] [ɑːn][ðə; ði]

who	had	carried	me	so	often	and	so	far	,	who	had	always	fared	on	the
WHO	有	携带	我	所以	经常	和	所以	远的	,	WHO	有	总是	表现	在	这

[best] .

best	.
最好的	.

曾多次背负我走那么远，总是让我过得最好。

[ðə; ði] [pʊr] [biːst] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['woʊfl] [plaɪt] ,

The	poor	beast	was	in	a	woeful	plight	,
这	贫穷的	兽	曾是	在	一个	悲惨的	困境	,

这可怜的牲畜处境十分悲惨。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pæstərn] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] [stoʊnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [wɪð; wɪθ]

with	his	pasterns	bleeding	from	the	rough	stones	and	his	head	bent	with
和	他的	系部	出血	从	这	粗糙的	石头	和	他的	头	弯曲	和

['wɪrinəs] .

weariness	.
疲劳	.

他的脚踝被粗糙的石头硌得鲜血直流，头也因疲惫而低垂着。

['verɪli] , [aɪ] ['pitid] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ'self] ,

Verily	,	I	pitied	him	more	than	myself	,
确实	,	我	可怜的	他	更多的	比	我	,

说实话，我同情他胜过同情自己。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [krʌst] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	if	I	had	had	a	crust	we	should	have	shared	it	.
和	如果	我	有	有	一个	地壳	我们	应该	有	共享	它	.

如果我当时有面包皮，我们应该一起分享。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɪn] , [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [drɔː] - [wel] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm]

The	night	came	in	,	black	as	a	draw	-	well	and	stormy	as	the	Day	of	Doom
这	夜晚	来了	在	,	黑色的	作为	一个	画	-	出色地	和	暴风雨	作为	这	天	的	厄运

.

:
.

夜幕降临，漆黑如井，风暴如世界末日。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [noʊ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tretʃərəs]

I	had	now	no	little	trouble	in	picking	out	the	way	from	among	the	treacherous
我	有	现在	不	小的	麻烦	在	挑选	出去	这	方式	从	之中	这	奸诈

[mə'ræsiz] .

morasses	.
沼泽	.

现在，我费了好大劲才从这片险恶的沼泽中找出出路。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [maɪ] [hɔːrs] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fɔːrfʊt] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [blæk] [piːt] - ['wɔːtər]

Of	a	sudden	my	horse	would	have	a	forefoot	in	a	pool	of	black	peat	-	water
的	一个	突然	我的	马	会	有	一个	前脚	在	一个	水池	的	黑色的	泥炭	-	水

,

,
,

突然间，我的马的前蹄就陷进了一滩黑色的泥炭水中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [skers] , [baɪ] [mʌtʃ] ['pʊlɪŋ] , [rɪ'kʌvər] [hɪm; ɪm] .

from	which	I	would	scarce	,	by	much	pulling	,	recover	him	.
从	哪个	我	会	稀少	,	经过	很多	拉	,	恢复	他	.

即使我使尽全力，也很难把他从他身上拉回来。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [dʒæg][ʌv; əv] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [wʊd] [ɔːl][bʌt; bət] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

A	sharp	jag	of	stone	in	the	way	would	all	but	bring	him	to	his	knees	.
一个	锋利的	捷豹	的	石头	在	这	方式	会	全部	但	带来	他	到	他的	膝盖	.

路上的一块尖锐石头几乎会让他跪倒在地。

[soʊ][wiː; wi] ['drægd] ['wɪərɪfəli] [ə'lɔːŋ] , [skers] [fiərɪŋ] , ['kerɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

So	we	dragged	wearifully	along	,	scarce	fearing	,	caring	,	hoping	for	anything	in	this	world	or	another	.
所以	我们	拖拽	疲惫地	沿着	,	稀少	害怕	,	关怀	,	希望	为了	任何事物	在	这	世界	或者	其他	.

于是我们疲惫地拖着脚步前行，几乎不怕、不关心、也不奢望这个世界或另一个世界的任何事物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [dʒʌdʒ] , [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['naɪtfɔːl] , [ə'baʊt] [naɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] ,

It	was	,	I	judge	,	an	hour	after	nightfall	,	about	nine	of	the	clock	,
它	曾是	,	我	法官	,	一个	小时	后	黄昏	,	关于	九	的	这	钟	,

我估计当时是天黑后一个小时，大约九点钟左右。

[wen] [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [sʌm; səm] ['glɪmər] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['dɑːrknəs] .

when	I	fancied	that	some	glimmer	shot	through	the	thick	darkness	.
什么时候	我	幻想	那	一些	微光	射击	通过	这	厚的	黑暗	.

当我幻想有一束光芒穿透浓重的黑暗时。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [klæpt] [maɪ][hændz][fɔːr; fər][dʒɔɪ][hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

I	could	have	clapped	my	hands	for	joy	had	I	been	able	;	but	alas	!
我	可以	有	鼓掌	我的	双手	为了	喜悦	有	我	到过	有能力的	;	但	唉	!

如果我能拍手，我一定会高兴得拍手；但是，唉！

[ðiːz] [wɜːr; wər][soʊ] [stɪf] ,

these	were	so	stiff	,
这些	是	所以	僵硬的	,

这些东西太硬了，

[ðæt] ['klæpɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɔːlzi] .

that	clapping	was	as	far	from	me	as	from	a	man	with	the	palsy	.
那	鼓掌	曾是	作为	远的	从	我	作为	从	一个	男人	和	这	麻痹	.

那阵掌声离我就像离瘫痪病人一样遥远。

" ['kɜːrɪdʒ] ! " [sed] [aɪ] , " ['kɜːrɪdʒ] , ['sælədin] !

"	Courage	!	"	said	I	,	"	courage	,	Saladin	!
"	勇气	!	"	说	我	,	"	勇气	,	萨拉丁	!

“勇气！”我说，“勇气，萨拉丁！”

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [hoʊp] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

There	is	yet	hope	for	us	!
那里	是	然而	希望	为了	我们	!

我们还有希望！

" [ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

"	The	poor	animal	seemed	to	share	in	my	expectations	.
"	这	贫穷的	动物	似乎	到	分享	在	我的	期望	.

“这只可怜的动物似乎也和我一样感到担忧。”

[hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː] ['kwɪkər] ['fɔːrwərd] , [soʊ] [ðæt] [suːn] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [gliːm] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə]

He	carried	me	quicker	forward	,	so	that	soon	the	feeble	gleam	had	grown	to
他	携带	我	更快	向前	,	所以	那	很快	这	微弱	闪耀	有	生长	到

[ə; eɪ] [brɔːd] [laɪt] .

a	broad	light	.
一个	广阔	光	.

他带着我加快了前进的速度，很快，微弱的光芒就变成了明亮的光。

[ɪn] [ɔːr] ['dwelɪŋ] , [θɔːt] [aɪ] , [ðer; ðər][aɪ] [steɪ] ,

Inn	or	dwelling	,	thought	I	,	there	I	stay	,
客栈	或者	住宅	,	想法	我	,	那里	我	停留	,

我心想，客栈或住所，我就住在那里吧。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [goʊ][nɑːt][ə; eɪ] [fʊt] ['fɜːrðər] [fɔːr; fər][mæn][ɔːr]['dev(ə)l] .

for	I	will	go	not	a	foot	further	for	man	or	devil	.
为了	我	将要	去	不是	一个	脚	更远	为了	男人	或者	魔鬼	.

因为我绝不会为了人或魔鬼再往前走一步。

[maɪ] [sɔːrd] [mʌst; məst] [iːn] [biː; bi][maɪ] [fʊ'riːər] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] .

My	sword	must	e'en	be	my	fourrier	to	get	me	a	night's	lodging	.
我的	剑	必须	e'en	是	我的	傅里叶	到	得到	我	一个	夜晚	住宿	.

我的剑甚至必须成为我的筹码，才能让我找到一晚的住处。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [loʊ] , [dɑːrk] [pleɪs] ,

Then	I	saw	the	house	,	a	low	,	dark	place	,
然后	我	锯	这	房子	,	一个	低的	,	黑暗的	地方	,

然后我看到了那栋房子，一个低矮阴暗的地方。

[ˌʌnɪ'luːmɪnd] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] [frʌnt] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

unillumined	save	for	that	front	window	which	shone	as	an	invitation	to
未照明的	节省	为了	那	正面	窗户	哪个	闪耀	作为	一个	邀请	到

['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] .

travelers	.
旅行者	.

除了那扇闪闪发光的前窗，屋内其他地方一片漆黑，那扇窗户仿佛在向过往的旅客发出邀请。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

In	a	minute	I	was	at	the	threshold	.
在	一个	分钟	我	曾是	在	这	临界点	.

一分钟后，我就到了门槛前。

[ðer; ðər] , [ɪn] [truːθ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪn] ['flæpɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lɪntl] .

There	,	in	truth	,	was	the	sign	flapping	above	the	lintel	.
那里	,	在	真相	,	曾是	这	符号	扑	多于	这	楣	.

事实上，招牌就挂在门楣上方迎风飘扬。

- [twʌz] [æn; ən] [ɪn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [liːpt] [aʊt] [ɪn] ['grætɪtuːd] .

'	Twas	an	inn	at	length	,	and	my	heart	leaped	out	in	gratitude	.
-	那是	一个	客栈	在	长度	,	和	我的	心	跳跃	出去	在	感激	.

最后终于找到了一家客栈，我感激涕零。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[aɪ] [fer] ['bædli] [ˌɪn'dɔːrz] .

I	FARE	BADLY	INDOORS	.
我	票价	糟糕	室内	.

我在室内表现很差。

[aɪ] [drɑːpt] ['wɪrəli] [frʌm; frəm][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['stʌmbld] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

I	dropped	wearily	from	my	horse	and	stumbled	forward	to	the	door	.
我	掉落	疲劳	从	我的	马	和	踉跄	向前	到	这	门	.

我疲惫地从马上下来，踉跄着走向门口。

- [twʌz] [kloʊz] [ʃʌt] , [bʌt; bət] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [tʃɪŋks] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] ,

'	Twas	close	shut	,	but	rays	of	light	came	through	the	chinks	at	the	foot	,
-	那是	关闭	关闭	,	但	射线	的	光	来了	通过	这	裂缝	在	这	脚	,

虽然门缝很紧，但还是有光线从门底的缝隙里透进来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] ['wɪndoʊ] [lɪt] [ʌp][ðə; ðɪ] [graʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [jaːdz] .

and	the	great	light	in	the	further	window	lit up	the	ground	for	some	yards	.
和	这	伟大的	光	在	这	更远	窗户	点燃向上	这	地面	为了	一些	码	.

远处窗户透出的强光照亮了好几码远的地面。

[aɪ] [nɑːkt] ['laʊdli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔːrd] - [hɪlt] .

I	knocked	loudly	with	my	sword	-	hilt	.
我	敲门	高声	和	我的	剑	-	剑柄	.

我用剑柄用力敲击。

['stɪlnəs] [siːmd] [tuː; tə] [reɪn] [wɪ'ðɪn] ,

Stillness	seemed	to	reign	within	,
寂静	似乎	到	在位	之内	,

内心一片寂静，

[seɪv] [ðæt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['dɪstənt] [ruːm] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][menz] ['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz] [brɔːt]

save	that	from	some	distant	room	a	faint	sound	of	men's	voices	was	brought
节省	那	从	一些	遥远	房间	一个	头晕的	声音	的	男士	声音	曾是	带来

.

:

.

只是从远处某个房间里传来微弱的男人说话声。

[ə; eɪ][moʊst] ['seɪvəri] [smel] [stoʊl] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɔː] [er] [ænd; ənd][ri'vaivd][maɪ] ['hʌŋgər] [wɪð; wɪθ]

A	most	savory	smell	stole	out	to	the	raw	air	and	revived	my	hunger	with
一个	最多	美味的	闻	偷窃	出去	到	这	生的	空气	和	复活	我的	饥饿	和

[hoʊps] [ʌv; əv] ['sʌpər] .

hopes	of	supper	.
希望	的	晚餐	.

一股极其诱人的香味飘散到空气中，重新唤起了我对晚餐的渴望。

[ə'gen] [aɪ] [nɑːkt] , [ðɪs] [taɪm] ['ruːdli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['rætld] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] .

Again	I	knocked	,	this	time	rudely	,	and	the	door	rattled	on	its	hinges	.
再次	我	敲门	,	这	时间	粗鲁地	,	和	这	门	摇晃	在	它是	铰链	.

我又敲了敲门，这次语气很粗鲁，门在铰链上嘎嘎作响。

[ðɪs] [brɔːt] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

This	brought	some	signs	of	life	from	within	.
这	带来	一些	标志	的	生活	从	之内	.

这带来了一些生命迹象。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [stoʊn] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,

I	could	hear	a	foot	on	the	stone	floor	of	a	passage	,
我	可以	听到	一个	脚	在	这	石头	地面	的	一个	通道	,

我能听到走廊石板地上有脚步声，

[ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] ['meni] [foʊk] ['rʌnɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

a	bustling	as	of	many	folk	running	hither	and	thither	,	and	a	great
一个	繁华	作为	的	许多	民间	跑步	这里	和	那里	,	和	一个	伟大的

['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] - [dɔːg] .

barking	of	a	sheep	-	dog	.
叫声	的	一个	羊	-	狗	.

熙熙攘攘，仿佛许多人来回奔跑，还有牧羊犬的狂吠声。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ə; eɪ][wɔ:rm] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [rʌʃt] [fɔ:rθ] ,

Of	a	sudden	the	door	was	flung	open	,	a	warm	blaze	of	light	rushed	forth	,
的	一个	突然	这	门	曾是	扔	打开	,	一个	温暖的	火焰	的	光	匆忙	前进	,

突然间，门被猛地推开，一道温暖的光芒涌了出来。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	I	stood	blinking	before	the	master	of	the	house	.
和	我	站立	眨眼	前	这	掌握	的	这	房子	.

我呆呆地站在这家的主人面前。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , ['grɪzld] [mæn][ʌv; əv] ['meɪbi] ['fɪfti] ['jɪrz] , [θɪn] ,

He	was	a	tall	,	grizzled	man	of	maybe	fifty	years	,	thin	,
他	曾是	一个	高的	,	斑白	男人	的	或许	五十	年	,	薄的	,

他身材高大，满脸胡茬，大概五十岁左右，体型偏瘦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stu:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [ðæt] [ɔ:l] [hɪl] - [foʊk][hæv; həv] ,

with	a	stoop	in	his	back	that	all	hill	-	folk	have	,
和	一个	哈腰	在	他的	后退	那	全部爬坡道		-	民间	有	,

他驼着背，这是所有山民都有的毛病。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [braʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] .

and	a	face	brown	with	sun	and	wind	.
和	一个	脸	棕色的	和	太阳	和	风	.

脸被阳光和风晒成了棕色。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] ['fɪfti] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['jʌŋgər] [baɪ][ten] ['jɪrz] ,

I	judged	him	fifty	,	but	he	may	have	been	younger	by	ten	years	,
我	评判	他	五十	,	但	他	可能	有	到过	年轻	经过	十	年	,

我估计他五十岁，但他可能比我年轻十岁。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðæt] ['dezərt] [men] [eɪdʒ][ðə; ði] ['spi:di:ɚ] .

for	in	that	desert	men	age	the	speedier	.
为了	在	那	沙漠	男人	年龄	这	速度更快	.

因为在沙漠里，男人衰老得更快。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz]['dɜ:rti][ænd; ənd] ['rægɪd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn][hænd][hi:; hi] ['kærid]

His	dress	was	dirty	and	ragged	in	many	places	,	and	in	one	hand	he	carried
他的	裙子	曾是	肮脏的	和	破烂不堪	在	许多	地方	,	和	在	一	手	他	携带

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,

a	pistol	,
一个	手枪	,

他的衣服很多地方又脏又破，一只手里拿着一把手枪。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] .

which	he	held	before	him	as	if	for	protection	.
哪个	他	握住	前	他	作为	如果	为了	保护	.

他把它举在身前，仿佛是为了保护自己。

[hi:; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .

He	stared	at	me	for	a	second	.
他	凝视	在	我	为了	一个	第二	.

他盯着我看了一秒钟。

" [wɑ:] [ɑ:r; ər][ji:; ji] [ðæt] [kʌmz] - - [hɪr] [ɑ:n] [sɪk] [ə; eɪ] [nɪçt] ? " [sed] [hi:; hi] ,

"	Wha	are	ye	that	comes	dirlin	'	here	on	sic	a	nicht	?	"	said	he	,
"	世界卫生大会	是	是的	那	来	-	-	这里	在	原文如此	一个	尼赫特	?	"	说	他	,

“你们这些家伙，大半夜跑来这儿瞎晃悠？”他问道。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] .

and	I	give	his	speech	as	I	remember	it	.
和	我	给	他的	演讲	作为	我	记住	它	.

我按照记忆中的内容复述他的演讲。

[æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː] ['kiːnli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ][felt][hɪz; ɪz]

As	he	uttered	the	words	,	he	looked	me	keenly	in	the	face	,	and	I	felt	his
作为	他	说出	这	字	,	他	看起来	我	敏锐地	在	这	脸	,	和	我	毛毡	他的

[θɪn] ,

thin	,
薄的	,

他说这些话的时候，目光锐利地盯着我的脸，我感觉到他瘦削的眼神，

[koʊld] [glæns] ['pɪrsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] .

cold	glance	piercing	to	the	roots	of	my	thoughts	.
寒冷的	瞥一眼	冲孔	到	这	根	的	我的	想法	.

冰冷的目光直击我的思绪根源。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][mæn] [ɪl] , [fɔːr; fər] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [liːn] ['fɪgjər] [ænd; ənd]['saʊər] ['kaʊntənəns] ,

I	liked	the	man	ill	,	for	,	what	with	his	lean	figure	and	sour	countenance	,
我	喜欢	这	男人	患病的	,	为了	,	什么	和	他的	倾斜	数字	和	酸的	面容	,

我讨厌这个人，因为他身材瘦削，面容阴沉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒoʊviəl] ,

he	was	far	different	from	the	jovial	,
他	曾是	远的	不同的	从	这	欢乐的	,

他与那个开朗活泼的人截然不同，

[wel] - [gruːmd] ['fɛloʊz] [huː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['griːtɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['weɪsaɪd] [ɪn] [frʌm; frəm] [kæ'leɪ]

well	-	groomed	fellows	who	will	give	you	greeting	at	any	wayside	inn	from	Calais
出色地	-	修剪过的	伙伴们	WHO	将要	给	你	问候	在	任何	路边	客栈	从	加莱

[tuː; tə] [bɔːr'doʊ] .

to	Bordeaux	.
到	波尔多	.

从加莱到波尔多，无论你走到哪家路边旅馆，都会有衣着考究的小伙子热情地迎接你。

" [juː; jʊ][æsk][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l] [niːdɪŋ] ['ænsər] .

"	You	ask	a	strange	question	,	and	one	little	needing	answer	.
"	你	问	一个	奇怪的	问题	,	和	一	小的	需要	回答	.

你问了一个奇怪的问题，一个不太需要答案的问题。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['wɔndəd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn][bɑːg] - [hoʊlz] ,

If	a	man	has	wandered	for	hours	in	bog	-	holes	,
如果	一个	男人	有	漫步	为了	小时	在	沼泽	-	孔	,

如果一个人在沼泽地里徘徊了几个小时，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][noʊ][maɪnd][tuː; tə][stænd] ['tʃæfərɪŋ] [æt; ət] [ɪn] [dɔːz] .

he	will	be	in	no	mind	to	stand	chaffering	at	inn	doors	.
他	将要	是	在	不	头脑	到	站立	摩擦	在	客栈	门	.

他绝不会甘心站在客栈门口苦苦哀求。

[aɪ] [siːk] [ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][maɪ'self] . "

I	seek	a	night's	lodging	for	my	horse	and	myself	.	"
我	寻找	一个	夜晚	住宿	为了	我的	马	和	我	.	"

我想找个地方住一晚，我和我的马都要在那里过夜。

" [its] ['lɪt(ə)l][wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [its] [ə; eɪ] [ber] , - - [lænd] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	It's	little	we	can	give	you	,	for	it's	a	bare	,	sinfu	'	land	,	"	said	he	,
"	它是	小的	我们	能	给	你	,	为了	它是	一个	裸	,	-	-	土地	,	"	说	他	,

“我们能给你们的很少，因为这是一片荒芜罪恶之地，”他说。

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [haɪ] [jɜːr] ['welkəm] [tuː; tə] .

"	but	such	as	I	ha'e	ye're	welcome	to	.
"	但	这样的	作为	我	哈埃	是的	欢迎	到	.

“但我拥有的那些，你们都欢迎。”

[baɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [lɪkt] [tuː; tə]['tæk] - [jiː; ji][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

Bide	**a**	**minute**	**,**	**and**	**I'll**	**bring**	**a**	**licht**	**to**	**tak**	**'**	**ye**	**to**	**the**	**stable**	**.**
比德	一个	分钟	,	和	患病的	带来	一个	光	到	tak	-	是的	到	这	稳定的	.

稍等片刻，我去拿盏灯带你去马厩。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

"	**He**	**was**	**gone**	**down**	**the**	**passage**	**for**	**a**	**few**	**seconds**	**,**
"	他	曾是	已消失	向下	这	通道	为了	一个	很少	秒	,

“他沿着通道走了几秒钟，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌʃˌlaɪt] [ɪn'keɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪkər] ['kʌvərɪŋ] .

and	**returned**	**with**	**a**	**rushlight**	**encased**	**against**	**the**	**wind**	**in**	**a**	**wicker**	**covering**	**.**
和	返回	和	一个	拉什莱特	包裹	反对	这	风	在	一个	柳条	覆盖	.

他带着一个用柳条编织的灯罩保护起来以防风的灯回来了。

[ðə; ði][stɔːrm] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['flɪkər] [ænd; ənd] [fler] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sent] ['dænsɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk]

The	**storm**	**made**	**it**	**flicker**	**and**	**flare**	**till**	**it**	**sent**	**dancing**	**shadows**	**over**	**the**	**dark**
这	风暴	制成	它	闪烁	和	耀斑	直到	它	发送	跳舞	阴影	超过	这	黑暗的

[wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

walls	**of**	**the**	**house**	**.**
墙壁	的	这	房子	.

暴风雨使它闪烁不定，在房子黑暗的墙壁上投下舞动的影子。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] [leɪ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [end] ,

The	**stable**	**lay**	**round**	**by**	**the**	**back**	**end**	**,**
这	稳定的	躺	圆形的	经过	这	后退	结尾	,

马厩位于后方，

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [pʊr] ['sælədɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ][moʊst] ['vɪlənəs]

and	**thither**	**poor**	**Saladin**	**and**	**his**	**master**	**stumbled**	**over**	**a**	**most**	**villainous**
和	那里	贫穷的	萨拉丁	和	他的	掌握	踉跄	超过	一个	最多	邪恶的

[rʌf] [graʊnd] .

rough	**ground**	**.**
粗糙的	地面	.

可怜的萨拉丁和他的主人就这样跌跌撞撞地来到了这里，脚下踩着的是一片极其崎岖不平的地面。

[ðə; ði] [pleɪs] , [wen] [faʊnd] , [wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] — [ə; eɪ][koʊld] [ʃed] ,

The	**place**	**,**	**when**	**found**	**,**	**was**	**no**	**great**	**thing**	**to**	**boast**	**of**	**—**	**a**	**cold**	**shed**	**,**
这	地方	,	什么时候	成立	,	曾是	不	伟大的	事物	到	夸	的	—	一个	寒冷的	棚	,

[dæmp][wɪð; wɪθ][reɪn] ,

damp	**with**	**rain**	**,**
潮湿	和	雨	,

找到这个地方时，发现它并不值得夸耀——一个阴冷潮湿、被雨水浸透的棚子。

[wɪð; wɪθ] - [ʌv; əv] [wɪnd] ['wiːzɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;

with	**blaffs**	**of**	**wind**	**wheezing**	**through**	**it**	**;**
和	-	的	风	喘息	通过	它	;

狂风呼啸而过；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [griːvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['hɔrsəz] ['naɪtli] ['kʌmfərt] .

and	**I**	**was**	**grieved**	**to**	**think**	**of**	**my**	**horse's**	**nightly**	**comfort**	**.**
和	我	曾是	伤心	到	思考	的	我的	马匹	每晚	舒适	.

想到我的马每晚的安宁，我就感到难过。

[ðə; ði][hoʊst] [snætʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ræk] [ə; eɪ] [trʌs] [ʌv; əv] [heɪ] , [wɪtʃ] [baɪ][ɪts] [smel] [wʌz; wəz][oʊld]

The	**host**	**snatched**	**from**	**a**	**rack**	**a**	**truss**	**of**	**hay**	**,**	**which**	**by**	**its**	**smell**	**was**	**old**
这	主持人	抢夺	从	一个	架子	一个	桁架	的	干草	,	哪个	经过	它是	闻	曾是	老的

[ɪ'nʌf] ,

enough	**,**
足够的	,

主人从架子上抓起一捆干草，闻起来已经很陈旧了。

[ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði]['meɪndʒər] .

and	tossed	it	into	the	manger	.
和	抛掷	它	进入	这	马槽	.

然后把它扔进了马槽。

" [ðer; ðər][jiː; ji][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [its] [meə] [ðæn; ðən] ['mɔni] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [gets] [ɪn] [θeɪ] ['wɪri] [deɪz] .

"	There	ye	are	,	and	it's	mair	than	mony	a	Christian	gets	in	thae	weary	days	.
"	那里	是的	是	,	和	它是	梅尔	比	金钱	一个	基督教	获得	在	泰	厌倦	天	.

“你们就在这里，这比基督徒在漫长的岁月里所得到的还要多。”

" [ðen] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [weɪ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

"	Then	he	led	the	way	back	into	the	house	.
"	然后	他	引领	这	方式	后退	进入	这	房子	.

然后他带头走回了房子里。

[wiː; wi] ['entərd] [ə; eɪ] ['dræfti] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət][wʌn] [end] , ['broʊkən][ɪn][pɑːrt] ,

We	entered	a	draughty	passage	with	a	window	at	one	end	,	broken	in	part	,
我们	进入	一个	通风的	通道	和	一个	窗户	在	一	结尾	,	破碎的	在	部分	,

我们进入了一条通风的走廊，走廊一端有一扇窗户，窗户部分破损。

[θruː] [wɪtʃ] ['striːmd] [ðə; ði][koʊld] [er] .

through	which	streamed	the	cold	air	.
通过	哪个	流媒体	这	寒冷的	空气	.

冷空气从那里涌出。

[ə; eɪ][tɜːrn] [brɔːt] [ˌem ˈiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] [ruːm] ,

A	turn	brought	me	into	a	little	square	room	,
一个	转动	带来	我	进入	一个	小的	正方形	房间	,

转过一个弯，我走进了一个小小的方形房间，

[wer] [ə; eɪ]['faɪər] ['flikəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [læmp] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

where	a	fire	flickered	and	a	low	lamp	burned	on	the	table	.
在哪里	一个	火	闪烁	和	一个	低的	灯	烧伤	在	这	桌子	.

桌上燃着篝火，一盏昏暗的灯亮着。

- [twʌz] [soʊ] [hoʊm] - [laɪk] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

'	Twas	so	home	-	like	and	peaceful	that	my	heart	went	out	to	it	,
-	那是	所以	家	-	喜欢	和	和平	那	我的	心	去	出去	到	它	,

它如此温馨宁静，让我不禁心生怜爱。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋkt] [maɪ] [feɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɑːdʒɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['tʃænst] [ɑːn] .

and	I	thanked	my	fate	for	the	comfortable	lodging	I	had	chanced	on	.
和	我	谢谢	我的	命运	为了	这	舒服的	住宿	我	有	偶然	在	.

我感谢命运让我偶然找到了一处舒适的住处。

[maɪn] [hoʊst] [stɜːrd] [ðə; ði] [bleɪz] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː] [strɪp] [ɔːf] [maɪ] [wet] ['gɑːrmənts] .

Mine	host	stirred	the	blaze	and	bade	me	strip	off	my	wet	garments	.
矿	主持人	搅拌	这	火焰	和	巴德	我	条	离开	我的	湿的	服装	.

我的主人拨弄着火堆，命令我脱掉湿衣服。

[hiː; hi] [fetʃt] [ˌem ˈiː][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [rʌf] ['hoʊmspʌn] , [bʌt; bət][aɪ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [pʊt]

He	fetched	me	an	armful	of	rough	homespuns	,	but	I	cared	little	to	put
他	已获取	我	一个	满满的	的	粗糙的	家常菜	,	但	我	关心	小的	到	放

[ðem; ðəm][ɑːn] ,

them	on	,
他们	在	,

他给我拿来一大堆粗糙的家织布料，但我根本不在乎穿它们。

[soʊ][aɪ] [iːn] [sæt][ɪn][maɪ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['draɪɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] .

so	I	e'en	sat	in	my	shirt	and	waited	on	the	drying	of	my	coat	.
所以	我	e'en	卫星	在	我的	衬衫	和	等待	在	这	烘干	的	我的	外套	.

于是我甚至穿着衬衫坐在那里，等着外套晾干。

[maɪ] ['mʌðɝz] ['pɔːrtrət] , [ðə; ði][wʌn][baɪ] - ,

My	mother's	portrait	,	the	one	by	Grizot	,
我的	母亲的	肖像	,	这	一	经过	-	,

我母亲的肖像，格里佐画的那幅，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][set][ɪn][goʊld][ænd; ənd] [wer] ['ɔːlweɪz] [nɪr] [maɪ] [hɑːrt] , ['dæŋgəld][tuː; tə]

which	I	have	had	set	in	gold	and	wear	always	near	my	heart	,	dangled	to
哪个	我	有	有	放	在	金子	和	穿	总是	靠近	我的	心	,	悬挂着	到

[maɪ][læp] ,

my	lap	,
我的	膝	,

我把它镶嵌在金子里，一直佩戴在胸前，垂在膝上。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðɪs] [fɔːr; fər][æn; ən]['iːv(ə)l]['oʊmən] .

and	I	took	this	for	an	evil	omen	.
和	我	采取	这	为了	一个	邪恶的	预兆	.

我当时觉得这是个不祥之兆。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] ,

I	returned	it	quick	to	its	place	,
我	返回	它	快的	到	它是	地方	,

我迅速把它放回了原处。

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] ['læntərn] - [dʒɔː][kloʊz][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,

the	more	so	because	I	saw	the	landlord's	lantern	-	jaw	close	at	the	sight	,
这	更多的	所以	因为	我	锯	这	房东的	灯笼	-	颚	关闭	在	这	视线	,

尤其是我看到房东看到这一幕时，下巴都快要掉下来了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊld] [aɪz] ['twɪŋk(ə)l] .

and	his	cold	eyes	twinkle	.
和	他的	寒冷的	眼睛	闪烁	.

他冰冷的眼睛里闪着光。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [waɪz] , [tuː] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [strɪpt] [maɪ] [rɪŋz] [frʌm; frəm][maɪ]['fɪŋgərz] [er]

Had	I	been	wise	,	too	,	I	would	have	stripped	my	rings	from	my	fingers	ere
有	我	到过	明智的	,	也	,	我	会	有	脱衣舞	我的	戒指	从	我的	手指	埃雷

如果我当时也足够明智，我早就把戒指从手指上摘下来了。

[aɪ][bɪ'gæn] [ðɪs] [ɪl] - ['boʊdɪŋ]['træv(ə)l] ,

I	began	this	ill	-	boding	travel	,
我	开始	这	患病的	-	预兆	旅行	,

我开始了这段不祥的旅程，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'huːv] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][biː; bi] ['spɑdʒɜːn] [ə'mʌŋ] ['begərz] [wɪð; wɪθ]

for	it	does	not	behoove	a	gentleman	to	be	sojourning	among	beggars	with
为了	它	做	不是	理应	一个	绅士	到	是	旅居	之中	乞丐	和

[goʊld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

gold	about	him	.
金子	关于	他	.

因为绅士不应该带着金子与乞丐为伍。

" [hæv; həv][jiː; ji] [kʌm] [fɑːr][ðə; ði] [deɪ] ? " [ðə; ði][mæn] [æskt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [vɔɪs] .

"	Have	ye	come	far	the	day	?	"	the	man	asked	,	in	his	harsh	voice	.
"	有	是的	来	远的	这	天	?	"	这	男人	问	,	在	他的	残酷的	嗓音	.

“你今天走了很远的路吗？”那人用严厉的声音问道。

" [jɜːr] [geɪ] - [laɪk] [splæʃt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [dɜːrt] , [soʊ][aɪ] ['dʒæləs]

"	Ye're	gey	-	like	splashed	wi	'	dirt	,	so	I	jalouse
"	是的	盖伊	-	喜欢	溅起	wi	-	污垢	,	所以	我	嫉妒

“你们像同性恋一样浑身沾满了泥土，所以我嫉妒你们。”

[jiː; ji][kæm] ['aʊər] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['lædər] . "

ye	cam	ower	the	Angels	Ladder	.	"
是的	摄像头	所有者	这	天使	梯子	.	"

你们登上了天使之梯。

" ['eɪndʒəlz] ['lædər] !

"	Angel's	ladder	!
"	天使的	梯子	!

“天使的阶梯！”

" [kwoʊθ][aɪ] , " ['dɛvəlz] ['lædər] [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] !

"	quoth	I	,	"	devil's	ladder	I	call	it	!
"	引用	我	,	"	魔鬼的	梯子	我	称呼	它	!

“我说道，‘我称它为魔鬼的阶梯！’”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['blækgaːdli] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [klæpt] [aɪz] [ɑːn] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] ['maʊntɪd] [hɔːrs] . "

for	a	more	blackguardly	place	I	have	not	clapped	eyes	on	since	I	first	mounted	horse	.	"
为了	一个	更多的	卑鄙的	地方	我	有	不是	鼓掌	眼睛	在	自从	我	第一的	安装	马	.	"

自从我骑马以来，我从未见过比这更阴险狡诈的地方。

" ['eɪndʒəlz] ['lædər] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ['nevər] ['hiːdɪŋ] [maɪ] [wɜːrdz] ,

"	Angel's	Ladder	they	call	it	,	"	said	the	man	,	to	all	appearance	never	heeding	my	words	,
"	天使的	梯子	他们	称呼	它	,	"	说	这	男人	,	到	全部	外貌	绝不	听从	我的	字	,

“他们称之为天使之梯，”那人说道，似乎完全没有听进我的话。

" [fɔːr; fər][ðer; ðər] , ['mɔni] [ə; eɪ] [jɪr] [saɪn] , [æn; ən]['hoʊli][mæn][ʌv; əv][gɑːd] , [wʌn] [ˌebi'niːzə] - ,

"	for	there	,	mony	a	year	syne	,	an	holy	man	of	God	,	one	Ebenezer	Clavershaws	,
"	为了	那里	,	金钱	一个	年	同步	,	一个	圣	男人	的	上帝	,	一	埃比尼泽	-	,

“因为在那里，每年都有一位神圣的上帝仆人，名叫埃比尼泽·克拉弗肖斯，

[priːtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gʊdli] ['gæðərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['lædər] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] ['dʒeɪkəb] [æt; ət] [be'θel] ,

preached	to	a	goodly	gathering	on	the	shining	ladder	seen	by	the	patriarch	Jacob	at	Bethel	,
布道	到	一个	很好	采集	在	这	灼灼	梯子	已见	经过	这	族长	雅各布	在	伯特利	,

在伯特利，雅各在圣约瑟面前所见的闪亮天梯上，向一群虔诚的信徒宣讲福音。

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] . -

which	extended	from	earth	to	heaven	.	'
哪个	扩展	从	地球	到	天堂	.	-

它从大地延伸到天空。

[twʌz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dɪskɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪn][maɪ][maɪnd] . "

Twas	a	rich	discourse	,	and	I	have	it	still	in	my	mind	.	"
那是	一个	富有的	话语	,	和	我	有	它	仍然	在	我的	头脑	.	"

那是一次内容丰富的谈话，我至今记忆犹新。

" - [twʌz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	-	Twas	more	likely	to	have	been	a	way	to	the	Evil	One	for	me	.
"	-	那是	更多的	可能	到	有	到过	一个	方式	到	这	邪恶的	一	为了	我	.

“对我来说，这更有可能是一条通往邪恶之人的道路。”

[hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [gɔːn] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [step] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [maɪ]

Had	I	but	gone	a	further	step	many	a	time	,	I	should	have	been	giving	my
有	我	但	已消失	一个	更远	步	许多	一个	时间	,	我	应该	有	到过	给予	我的

[ə'kaʊnt]

account
帐户

如果我再进一步，很多次之后，我本该交出我的账目。

[er] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ]['meɪkər] .

ere	this	to	my	Maker	.
埃雷	这	到	我的	制造商	.

谨以此献给我的造物主。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [ðɪs] [tɔːk] .

But	a	truce	to	this	talk	.
但	一个	休战	到	这	讲话	.

但这场谈判暂时休战。

- [twʌz] [nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ; [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] ['sʌpər] ,

'	Twas	not	to	listen	to	such	that	I	came	here	;	let	me	have	supper	,
-	那是	不是	到	听	到	这样的	那	我	来了	这里	;	让	我	有	晚餐	,

我来这里不是为了听这些话；让我吃晚饭吧。

[ðə; ði] [best] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [wət'evər] [waɪn] [juː; jʊ] [kiːp] [ɪn] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd]

the	best	you	have	,	and	a	bottle	of	whatever	wine	you	keep	in	this	accursed
这	最好的	你	有	,	和	一个	瓶子	的	任何	葡萄酒	你	保持	在	这	被诅咒的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

把你最好的酒，还有你在这个该死的地方保存的任何葡萄酒都拿出来。

['bɜːrgəndi] [ɪz][maɪ] [tʃɔɪs] . "

Burgundy	is	my	choice	.	"
勃艮第	是	我的	选择	.	"

我选择勃艮第葡萄酒。

" [jʌŋ] [mæn] , " [ðə; ði] ['feloʊ] [sed] ['greɪvli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'plizɪŋ] [aɪz] ,

"	Young	man	,	"	the	fellow	said	gravely	,	looking	at	me	with	his	unpleasing	eyes	,
"	年轻的	男人	,	"	这	同伴	说	严重地	,	寻找	在	我	和	他的	令人不快	眼睛	,

“年轻人，”那人神情严肃地说，用他那令人不快的眼神看着我。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] [huː] [lʌvz] [ðə; ði] [miːt] [ðæt] [pɛrɪʃɛθ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌn'sɜːrtʃəbl]

"	you	are	one	who	loves	the	meat	that	perisheth	rather	than	the	unsearchable
"	你	是	一	WHO	爱	这	肉	那	灭亡	相当	比	这	无法搜索

['rɪtʃɪz] [ʌv; əv]['gɑːdz] [greɪs] .

riches	of	God's	grace	.
财富	的	神的	优雅	.

你爱那必朽坏的食物，不爱神那测不透的恩典。

[oʊ] , [biː; bi] [wɔːrnd] [waɪl] [jet] [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] .

Oh	,	be	warned	while	yet	there	is	time	.
哦	,	是	警告	尽管	然而	那里	是	时间	.

哦，趁现在还来得及，务必提高警惕。

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] ['glædsəm] [kə'mjuːniən] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] ,

You	know	not	the	delights	of	gladsome	communion	wi	'	Him	,
你	知道	不是	这	美味	的	高兴	圣餐	wi	-	他	,

你不知道与祂欢喜相交的喜乐，

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [mɔːs] - [hæg] [ænd; ənd] ['heðər] - [bʊʃɪz] [mɔːr] [fer] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['roʊziz] [ʌv; əv]

which	makes	the	moss	-	hags	and	heather	-	bushes	more	fair	than	the	roses	of
哪个	制作	这	苔藓	-	老巫婆	和	希瑟	-	灌木丛	更多的	公平的	比	这	玫瑰	的

['ʃærən] [ɔːr] [ðə; ði] ['bɑːmi] [pleɪnz] [ʌv; əv] [gɪ'liːd] .

Sharon	or	the	balmy	plains	of	Gilead	.
莎伦	或者	这	芳香	平原	的	吉利德	.

这使得苔藓女巫和石楠丛比沙仑的玫瑰或基列温暖的平原更美丽。

[oʊ] , [biː; bi] [waɪz] [ænd; ənd] [tɜːrn] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [ək'septɪd] [taɪm] , [naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

Oh	,	be	wise	and	turn	,	for	now	is	the	accepted	time	,	now	is	the	day	of
哦	,	是	明智的	和	转动	,	为了	现在	是	这	公认	时间	,	现在	是	这	天	的

[sæl'veɪʃ(ə)n] !

salvation	!
救恩	!

哦，明智点，回转吧！因为现在是蒙悦纳的时候，现在是救赎的日子！

" - !

"	Sacré	!
"	-	!

“神圣！

[wʌt] ['mædmən] [hæv; həv] [aɪ] ['fɔːlən] [ɪn] [wɪð; wɪθ] , [θɔːt] [aɪ] , [huː] [tɔːks] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

what	madman	have	I	fallen	in	with	,	thought	I	,	who	talks	in	this	fashion	.
什么	狂人	有	我	倒下	在	和	,	想法	我	,	WHO	会谈	在	这	时尚	.

我心想，我究竟是跟哪个疯子混在一起了，他说话竟然是这种样子。

[aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [diːdz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lænd] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz]

I	had	heard	of	the	wild	deeds	of	those	in	our	own	land	who	call	themselves
我	有	听到	的	这	荒野	契约	的	那些	在	我们的	自己的	土地	WHO	称呼	他们自己

['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] ,

Huguenots	,
胡格诺派教徒	,

我曾听说过我们自己国家里那些自称胡格诺派教徒的人的种种暴行。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

and	I	was	not	altogether	without	fear	.
和	我	曾是	不是	共	没有	害怕	.

我并非完全没有恐惧。

[bʌt; bət] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [kiːn] , [ænd; ənd] [maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] ['nevər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kuːlɪst] .

But	my	appetite	was	keen	,	and	my	blood	was	never	of	the	coolest	.
但	我的	食欲	曾是	敏锐的	,	和	我的	血	曾是	绝不	的	这	最酷	.

但我胃口很好，而且我的脾气也一直不太好。

" [piːs] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['nɑːnsens] , ['sirə] , " [aɪ] [sed] ['stɜːrnli] ;

"	Peace	with	your	nonsense	,	sirrah	,	"	I	said	sternly	;
"	和平	和	你的	废话	,	西拉	,	"	我	说	严厉地	;

“别胡说八道了，小子，”我严厉地说；

" [wʌt] [mæn] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [huː] [kʌm] [ænd; ənd] [preɪt] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [gests] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fetʃɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌpər] ?

"	what	man	are	you	who	come	and	prate	before	your	guests	,	instead	of	fetching	their	supper	?
"	什么	男人	是	你	WHO	来	和	喋喋不休	前	你的	客人	,	反而	的	获取	他们的	晚餐	?

“你算什么男人？跑到客人面前却夸夸其谈，不去准备晚餐？”

[let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [maɪn] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['skrɪptʃər] .

Let	me	have	mine	at	once	,	and	no	more	of	your	Scripture	.
让	我	有	矿	在	一次	,	和	不	更多的	的	你的	圣经	.

立刻给我我的那份，别再给我你的经文了。

" [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['æŋgrəli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

"	As	I	spoke	,	I	looked	him	angrily	in	the	face	,
"	作为	我	辐	,	我	看起来	他	愤怒地	在	这	脸	,

“我说话的时候，怒视着他的脸。”

[ænd; ənd][maɪ] ['berɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

and	my	bearing	must	have	had	some	effect	upon	him	,	for	he
和	我的	轴承	必须	有	有	一些	影响	之上	他	,	为了	他

[tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] .

turned	suddenly	and	passed	out	.
转向	突然	和	通过了	出去	.

我的举止一定对他产生了一些影响，因为他突然转身昏了过去。

[ə; eɪ] [wentʃ] [ə'pɪrd] , [ə; eɪ] ['kʌmli] [slɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['sʌmwʌt] [deɪzd] [ænd; ənd]

A	wench	appeared	,	a	comely	slip	of	a	girl	,	with	eyes	somewhat	dazed	and
一个	妖妇	出现	,	一个	漂亮	滑	的	一个	女孩	,	和	眼睛	有些	茫然	和

['tɪmərəs] ,

timorous	,
胆怯的	,

一个姑娘出现了，一个身材苗条、容貌姣好的女孩，眼神有些迷茫和胆怯。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]['vaɪəndz] .

and	set	the	table	with	viands	.
和	放	这	桌子	和	菜肴	.

摆上菜肴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʊr] - [faʊl] , [wel] - ['roʊstɪd] [ænd; ənd]['teɪsti][tuː; tə][ðə; ði] ['pælət] , [ə; eɪ] [kʌt]

There	was	a	moor	-	fowl	,	well	-	roasted	and	tasty	to	the	palate	,	a	cut
那里	曾是	一个	泊	-	鸡	,	出色地	-	烤	和	可口	到	这	味蕾	,	一个	切

[ʌv; əv] ['sɔːltɪd] [biːf] ,

of	salted	beef	,
的	咸的	牛肉	,

有一只烤得恰到好处、味道鲜美的野鸡，还有一块咸牛肉。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [waɪn] , [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [frentʃ] ['klærət][ʌv; əv] ['eksələnt] ['kwɑːləti] . -

and	for	wine	,	a	bottle	of	French	claret	of	excellent	quality	.	'
和	为了	葡萄酒	,	一个	瓶子	的	法语	红酒	的	出色的	质量	.	-

至于葡萄酒，就一瓶品质上乘的法国波尔多红酒。

[twʌz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv][maɪ] [ˌekspek'teɪʃn] , [ðæt] [aɪ] ['streɪtˌweɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd]

Twas	so	much	in	excess	of	my	expectation	,	that	I	straightway	fell	into	a	good
那是	所以	很多	在	过量的	的	我的	期待	,	那	我	立刻	跌倒	进入	一个	好的

['hjuːmər] ,

humor	,
幽默	,

这远远超出了我的预期，我立刻心情大好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [klaʊd] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ['lɪftɪd] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [frʌm; frəm][maɪ][wɪts] .

and	the	black	cloud	of	dismay	lifted	in	some	degree	from	my	wits	.
和	这	黑色的	云	的	沮丧	抬起	在	一些	程度	从	我的	智慧	.

我心中的沮丧阴霾也稍稍消散了一些。

[aɪ] [fɪld] [maɪ] [glæs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði]['faɪər] - [gloʊ] ,

I	filled	my	glass	and	looked	at	it	against	the	fire	-	glow	,
我	已填	我的	玻璃	和	看起来	在	它	反对	这	火	-	辉光	,

我斟满酒杯，对着火光凝视着它。

[ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] - [twʌz] [æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

and	dreamed	that	'	twas	an	emblem	of	the	after	course	of	my	life	.
和	梦见	那	-	那是	一个	徽	的	这	后	课程	的	我的	生活	.

我梦见它是我来世的象征。

[huː] [nuː] [wʌt] [faɪn] [θɪŋz] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [jet] ,
Who knew what fine things I might come to yet ,
WHO 知道 什么 美好的 事物 我 可能 来 到 然而 ,

谁知道我以后还会遇到什么美好的事情呢?

[ðoʊ] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['sɑːləteri][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][lænd] ?
though now I was solitary in a strange land ?
尽管 现在 我 曾是 孤 在 一个 奇怪的 土地 ?

虽然现在我孤身一人身处异乡?

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['remnənts] [hɪm'self] .
The landlord came in and took away the remnants himself .
这 房东 来了 在 和 采取 离开 这 残余物 他自己 .

房东进来后亲自把剩下的东西搬走了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['fɪksɪdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [glæns] [aɪ] [riːd] ['mædnəs]
He looked at me fixedly more than once , and in his glance I read madness
他 看起来 在 我 固定地 更多的 比 一次 , 和 在 他的 瞥一眼 我 读 疯狂
,
,
,

他不止一次直勾勾地盯着我，我从他的眼神中读出了疯狂。

[griːd] , [ænd; ənd]['heɪtrɪd] .
greed , and hatred .
贪婪 , 和 仇恨 .

贪婪和仇恨。

[aɪ] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [liːv] ,
I feared his look , and was glad to see him leave ,
我 害怕 他的 看 , 和 曾是 高兴的 到 看 他 离开 ,

我害怕他的眼神，很高兴看到他离开。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['æŋgri][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːd] .
for he made me feel angry and a little awed .
为了 他 制成 我 感觉 生气的 和 一个 小的 敬畏 .

因为他让我感到愤怒，又有点敬畏。

[haʊ'evər] , [θɔːt] [aɪ] , - [tɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæv; həv][met][ə; eɪ] ['tʃɜːrlɪʃ] [hoʊst] ,
However , thought I , ' tis not the first time I have met a churlish host ,
然而 , 想法 我 , - 的 不是 这 第一的 时间 我 有 遇见 一个 粗鲁 主持人 ,

然而，我心想，这并非我第一次遇到粗鲁无礼的主人。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪld] [maɪ] [glæs] [ə'gen] .
and I filled my glass again .
和 我 已填 我的 玻璃 再次 .

我又给自己倒了一杯。

[ðə; ði]['faɪər] ['bɪkə] ['tʃɪrəli] , ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [maɪ][koʊld][skɪn] .
The fire bickered cheerily , lighting up the room and comforting my cold skin .
这 火 争吵 兴高采烈地 , 灯光 向上 这 房间 和 令人感到安慰 我的 寒冷的 皮肤 .

篝火欢快地燃烧着，照亮了房间，温暖着我冰冷的肌肤。

[aɪ] [druː] [maɪ] [tʃer] [kloʊz] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [maɪ] [legz] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] , [tɪl] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
I drew my chair close and stretched out my legs to the blaze , till in a little ,
我 画 我的 椅子 关闭 和 拉伸 出去 我的 腿 到 这 火焰 , 直到 在 一个 小的 ,

我把椅子拉近，伸直双腿对着火堆，过了一会儿，

[bɪ'twɪkst] [hiːt] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] , [aɪ][wʌz; wəz] ['plezntli] ['draʊzi] .
betwixt heat and weariness , I was pleasantly drowsy .
中间 热 和 疲劳 , 我 曾是 愉快 昏昏欲睡 .

酷热和疲惫交织，我感到一阵阵昏昏欲睡。

[aɪ] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] [roʊd] [aɪ][hæd; həd]

I	fell	to	thinking	of	the	events	of	the	day	and	the	weary	road	I	had
我	跌倒	到	思维	的	这	活动	的	这	天	和	这	厌倦	路	我	有

['trævld] ;

traveled	;
旅行	;

我不禁回想起今天发生的事情和我走过的疲惫的路；

[ðen] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrliər] [taɪm] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə]['skɑːtlənd] , [ænd; ənd][maɪ] [hoʊps]

then	to	an	earlier	time	,	when	I	first	came	to	Scotland	,	and	my	hopes
然后	到	一个	早些时候	时间	,	什么时候	我	第一的	来了	到	苏格兰	,	和	我的	希望

[wɜːr; wər] [stɪl] [ʌn'broʊkən] .

were	still	unbroken	.
是	仍然	未破	.

然后，时间回到更早的时候，当我第一次来到苏格兰的时候，我的希望依然未破。

['æftər] [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [deɪz] [ɪn] [fræns] ; [fɔːr; fər] ,

After	all	this	I	began	to	mind	me	of	the	pleasant	days	in	France	;	for	,
后	全部	这	我	开始	到	头脑	我	的	这	令人愉快的	天	在	法国	;	为了	,

经历了这一切之后，我开始怀念在法国的美好时光；因为，

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['fɛrd] [ɪl] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] , [ɔːl][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd]

though	I	had	often	fared	ill	enough	there	,	all	was	forgotten	but	the	good
尽管	我	有	经常	表现	患病的	足够的	那里	,	全部	曾是	被遗忘的	但	这	好的

['fɔːrtʃən] ;

fortune	;
财富	;

虽然我在那里经常遭遇不幸，但除了好运之外，其他一切都被遗忘了；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [suːn] [bɪlt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] [ə; eɪ] [fræns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['laikə(r)]['pærədaɪs]

and	I	had	soon	built	out	of	my	brain	a	France	which	was	liker	Paradise
和	我	有	很快	建造	出去	的	我的	脑	一个	法国	哪个	曾是	点赞者	天堂

[ðæn; ðən] ['eniwer] [ɑːn] [ɜːrθ] .

than	anywhere	on	earth	.
比	任何地方	在	地球	.

于是，我很快就在脑海中构建出了一个比地球上任何地方都更像天堂的法国。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][lɔːg] [wʊd] ['krækl] [ɔːr][fɔːl] , [ænd; ənd][soʊ] [weɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Every	now	and	then	a	log	would	crackle	or	fall	,	and	so	wake	me	with	a
每一个	现在	和	然后	一个	日志	会	裂纹	或者	落下	,	和	所以	唤醒	我	和	一个

[stɑːrt] ,

start	,
开始	,

时不时地，会有木头发出噼啪声或掉落，把我惊醒。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːmən] [ɪn] ['hɪli] ['pleɪsɪz] — [ə; eɪ] [greɪt] [bæŋk]

for	the	fire	was	of	that	sort	which	is	common	in	hilly	places	—	a	great	bank
为了	这	火	曾是	的	那	种类	哪个	是	常见的	在	丘陵	地方	—	一个	伟大的	银行

[ʌv; əv] [piːt] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [leɪd] [ə'θwɔːrt] .

of	peat	with	wood	laid	athwart	.
的	泥炭	和	木头	铺设	横穿	.

因为这场火灾是山地常见的那种火灾——一大堆泥炭土上横放着木头。

[bluː] , ['pʌndʒənt] [smoʊk] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [rɪŋz] [ænd; ənd] [klaʊdz] ,

Blue	,	pungent	smoke	came	out	in	rings	and	clouds	,
蓝色的	,	泼辣	抽烟	来了	出去	在	戒指	和	云	,

蓝色的、气味刺鼻的烟雾呈环状和云状冒出，

[wɪtʃ] [smelt] ['greɪtfəli] [ɪn][maɪ]['nɒstrəlz]['æftər][ðə; ði] [blæk] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .

which	smelt	gratefully	in	my	nostrils	after	the	black	out	-	of	-	doors	.
哪个	冶炼	感激不尽	在	我的	鼻孔	后	这	黑色的	出去	-	的	-	门	.

在经历了漫长的户外黑暗之后，这股清新的气息让我感到无比欣慰。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['prez(ə)nt] ['kʌmfərt] ,

By	and	by	,	what	with	thinking	of	the	past	,	what	with	my	present	comfort	,
经过	和	经过	,	什么	和	思维	的	这	过去的	,	什么	和	我的	展示	舒适	,

渐渐地，在回忆往事的同时，在享受当下舒适之后，

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['evər]['hoʊpf(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [maɪ]['prɑːspekts] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [les]

and	what	with	an	ever	hopeful	imagination	,	my	prospects	came	to	look	less
和	什么	和	一个	曾经	充满希望	想像力	,	我的	前景	来了	到	看	较少的

['dɪzməl] .

dismal	.
惨淡	.

再加上我始终抱有希望的想象力，我的前景看起来不再那么黯淡了。

- [twʌz] [truː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'frendli] [lænd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ænd; ənd]

'	Twas	true	that	I	was	here	in	a	most	unfriendly	land	with	little	money	and
-	那是	真的	那	我	曾是	这里	在	一个	最多	不友好	土地	和	小的	钱	和

[noʊ] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

no	skill	of	the	country	.
不	技能	的	这	国家	.

的确，我身处一个极其不友好的国家，身无分文，也不懂这个国家的技能。

[bʌt; bət]['skɑːtlənd][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] , ['æftər][ɔːl] .

But	Scotland	was	but	a	little	place	,	after	all	.
但	苏格兰	曾是	但	一个	小的	地方	,	后	全部	.

但苏格兰毕竟只是个小地方。

[aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [liːθ] [ɪn] [taɪm] ,

I	must	come	to	Leith	in	time	,
我	必须	来	到	利斯	在	时间	,

我必须及时赶到利斯。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] ['ʃʊrli] [miːt] [ə; eɪ] [frentʃ] ['skɪpər] [huː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː]['oʊvər] , ['mʌni] [ɔːr][noʊ]

where	I	could	surely	meet	a	French	skipper	who	would	take	me	over	,	money	or	no
在哪里	我	可以	一定	见面	一个	法语	船长	WHO	会	拿	我	超过	,	钱	或者	不

.

:
.

在那里我肯定能遇到一位法国船长，他会带我上船，不管有没有钱。

[juː; jʊ] [wɪl] [æsk] , [huː'evər] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] ['nærətɪv] , [waɪ] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] ,

You	will	ask	,	whoever	may	chance	to	read	this	narrative	,	why	,	in	Heaven's	name	,
你	将要	问	,	谁	可能	机会	到	读	这	叙述	,	为什么	,	在	天	姓名	,

任何偶然读到这段叙述的人都会问，为什么，看在上帝的份上，

[aɪ][dɪd][nɑːt][tɜːrn][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [er] , [ðə; ði][pɔːrt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ?

I	did	not	turn	and	go	back	to	Ayr	,	the	port	from	which	I	had	come	?
我	做过	不是	转动	和	去	后退	到	艾尔	,	这	港口	从	哪个	我	有	来	?

我没有转身返回我出发的港口艾尔吗?

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz][nɑːt][fɑːr][tuː; tə] [siːk] .

The	reason	is	not	far	to	seek	.
这	原因	是	不是	远的	到	寻找	.

原因不难找到。

[ðə; ði] [hoʊl] [lænd][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][stæŋk][ɪn][maɪ]['nɒstrəlz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dwelt] ['kwentin] ['kenədi] ,

The	whole	land	behind	me	stank	in	my	nostrils	,	for	there	dwelt	Quentin	Kennedy	,
这	所有的	土地	在后面	我	臭	在	我的	鼻孔	,	为了	那里	居住	昆汀	肯尼迪	,

我身后的整片土地都散发着恶臭，因为昆汀·肯尼迪就住在那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ænd; ənd][maɪ] ['sʌfərɪŋz] .

and	there	lay	the	scene	of	my	discomfiture	and	my	sufferings	.
和	那里	躺	这	场景	的	我的	沮丧	和	我的	苦难	.

那里就是我遭遇挫折和痛苦的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《摩尔人的堂吉诃德》(Sir Quixote of the Moors Being some account of)

[fɔː] !
Faugh !
福格 !

哈哈!

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] [mʊr] [roʊd] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [jet] .
the smell of that wretched moor road is with me yet .
这 闻 的 那 可怜 泊 路 是 和 我 然而 .

那条荒凉沼泽路的气味至今仍萦绕在我心头。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
So , with thinking one way and another ,
所以 , 和 思维 一 方式 和 其他 ,

所以，在这样和那样思考的情况下，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] ['fɔːrwərd] [ɪn] ['eni] [keɪs] ,
I came to a decision to go forward in any case ,
我 来了 到 一个 决定 到 去 向前 在 任何 案件 ,

我最终决定无论如何都要继续前进。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .
and trust to God and my own good fortune .
和 相信 到 上帝 和 我的 自己的 好的 财富 .

并将一切托付给上帝和我自己的好运。

['æftər] [ðɪs] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [θɔːts] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɔːf]
After this I must have ceased to have any thoughts , and dropped off
后 这 我 必须 有 停止 到 有 任何 想法 , 和 掉落 离开
['snʌgli] [tuː; tə] [sliːp] .
snugly to sleep .
舒适地 到 睡觉 .

此后，我一定是停止了思考，很快就安然入睡了。

[aɪ] ['weikənd] , [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ['ʃivəriŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] ['faɪər] [bɪ'fɔːr] [maɪ]
I wakened , at what time I know not , shivering , with a black fire before my
我 醒来 , 在 什么 时间 我 知道 不是 , 瑟瑟发抖 , 和 一个 黑色的 火 前 我的
[niːz] .
knees .
膝盖 .

我醒来时不知何时，浑身颤抖，膝盖前燃起一团黑火。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrknəs] ,
The room was black with darkness ,
这 房间 曾是 黑色的 和 黑暗 ,

房间里一片漆黑。

[seɪv] [wer] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [peɪl]
save where through a chink in the window - shutter there came a gleam of pale
节省 在哪里 通过 一个 裂缝 在 这 窗户 - 快门 那里 来了 一个 闪耀 的 苍白
['muːnlaɪt] .
moonlight .
月光 .

唯有透过百叶窗缝隙射入一缕淡淡的月光。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['sliːpɪŋ]
I **sprang** **up** **in** **haste** **and** **called** **for** **a** **servant** **to** **show** **me** **to** **my** **sleeping**
我 弹簧 向上 在 匆忙 和 称为 为了 一个 仆人 到 展示 我 到 我的 睡眠
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

我急忙起身，叫来一个仆人带我去卧室。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['sekənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ðə; ði] [wɜːrd] [bæk] ,
but **the** **next** **second** **I** **could** **have** **wished** **the** **word** **back** **,**
但 这 下一个 第二 我 可以 有 希望 这 单词 后退 ,

但下一秒，我就可以把那个词收回去了。

[fɔːr; fər] [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [noʊ] ['sɜːrvənt] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [æt; ət] [hænd] .
for **I** **feared** **that** **no** **servant** **would** **be** **awake** **and** **at** **hand** **.**
为了 我 害怕 那 不 仆人 会 是 醒 和 在 手 .

因为我担心没有仆人醒着随时待命。

[tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ðer; ðər] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðʌs] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [gest] [tuː; tə]
To **my** **mind** **there** **seemed** **something** **passing** **strange** **in** **thus** **leaving** **a** **guest** **to**
到 我的 头脑 那里 似乎 某物 通过 奇怪的 在 因此 离开 一个 客人 到
['slʌmbər] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] .
slumber **by** **the** **fire** **.**
睡眠 经过 这 火 .

在我看来，让客人独自在火炉旁睡觉似乎有些奇怪。

[tuː; tə] [maɪ] [əˈmeɪzmənt] , [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [hɪm'self] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [kɔːl] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz]
To **my** **amazement** **,** **the** **landlord** **himself** **came** **to** **my** **call** **,** **bearing** **a** **light** **in** **his**
到 我的 惊愕 , 这 房东 他自己 来了 到 我的 称呼 , 轴承 一个 光 在 他的
[hænd] .
hand **.**
手 .

令我惊讶的是，房东亲自来接我，手里还拿着手电筒。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [sər'praɪzd] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
I **was** **reasonably** **surprised** **,** **for** **though** **I** **knew** **not** **the** **hour** **of** **the** **night** **,**
我 曾是 合理 惊讶 , 为了 尽管 我 知道 不是 这 小时 的 这 夜晚 ,

我感到相当惊讶，因为虽然我不知道现在是晚上几点，

[aɪ] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [əd'vænst]
I **judged** **from** **the** **state** **of** **the** **fire** **that** **it** **must** **have** **been** **far** **advanced**
我 评判 从 这 状态 的 这 火 那 它 必须 有 到过 远的 先进的
.
:
.

根据火势情况判断，火势一定已经蔓延得很厉害了。

" [aɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , " [aɪ] [sed] , [ɪn] [ə'pɑːlədʒi] , " [ænd; ənd] [naʊ] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [aɪ]
" **I** **had** **fallen** **asleep** **,** **"** **I** **said** **,** **in** **apology** **,** **"** **and** **now** **would** **finish** **what** **I**
" 我 有 倒下 睡着了 , " 我 说 , 在 道歉 , " 和 现在 会 结束 什么 我
[hæv; həv] [bɪ'gʌn] .
have **begun** **.**
有 开始 .

“我睡着了，”我道歉说，“现在我要完成我开始的事情。”

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [maɪ] [bed] . "
Show **me** **my** **bed** **.** **"**
展示 我 我的 床 . "

“带我去看看我的床。”

" ['itl] [bi:; bi][ə; eɪ][dɑ:rk] [nɪçt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ku:rs] , [aʊt] - [baɪ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,

"	It'll	be	a	dark	nicht	and	a	coorse	,	out	-	bye	,	"	said	the	man	,
"	它将	是	一个	黑暗的	尼赫特	和	一个	课程	,	出去	-	再见	,	"	说	这	男人	,

“这将是一个黑暗的夜晚，而且会很艰难，再见。”那人说道。

[æz; əz][hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] ['sɑ:ləmli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [ʌp][ə; eɪ] ['rɪkəti] [ster] ,

as	he	led	the	way	solemnly	from	the	room	,	up	a	rickety	stair	,
作为	他	引领	这	方式	庄严地	从	这	房间	,	向上	一个	摇摇晃晃的	楼梯	,

他神情肃穆地领着我们走出房间，沿着摇摇晃晃的楼梯向上走去。

[daʊn] [ə; eɪ][mə:k] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜ:nɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

down	a	mirk	passage	to	a	chamber	which	,	from	the	turnings	of	the	house
向下	一个	隐晦	通道	到	一个	房间	哪个	,	从	这	转弯	的	这	房子

,

,

,

沿着一条昏暗的通道来到一个房间，从房子的转角处望去，

[aɪ] [gest] [tu:; tə][bi:; bi] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [i:st] .

I	guessed	to	be	facing	the	east	.
我	猜对了	到	是	面向	这	东方	.

我猜想当时应该面向东方。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['kʌmfərtləs] [pleɪs] ,

'	Twas	a	comfortless	place	,
-	那是	一个	无安慰	地方	,

那是一个令人感到不适的地方。

[ænd; ənd] [er] [aɪ][kʊd; kəd][ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ][wɜ:rd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	ere	I	could	add	a	word	I	found	the	man	leaving	the	room	with	the
和	埃雷	我	可以	添加	一个	单词	我	成立	这	男人	离开	这	房间	和	这

[laɪt] .

light	.
光	.

还没等我开口，就看到那人提着灯离开了房间。

" [ju:l] [faɪnd][jʊr; jər] [wei] [tu:; tə][bed][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , " [kwoʊθ][hi:; hi] ,

"	You'll	find	your	way	to	bed	in	the	dark	,	"	quoth	he	,
"	你会	寻找	你的	方式	到	床	在	这	黑暗的	,	"	引用	他	,

“你会在黑暗中找到睡觉的路，”他说道。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][left][ɪn] ['blæknəs] .

and	I	was	left	in	blackness	.
和	我	曾是	左边	在	黑	.

我陷入了一片黑暗。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [hæf] - ['stu:pɪd][wɪð; wɪθ] [sli:p] ,

I	sat	down	on	the	edge	of	the	bed	,	half	-	stupid	with	sleep	,
我	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	床	,	一半	-	愚蠢的	和	睡觉	,

我半睡半醒地坐在床边，

[maɪ] [ti:θ] ['tʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] ['bætərɪŋ]

my	teeth	chattering	with	the	cold	,	listening	to	the	gusts	of	wind	battering
我的	牙齿	喋喋不休	和	这	寒冷的	,	聆听	到	这	阵风	的	风	殴打

[ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] .

against	the	little	window	.
反对	这	小的	窗户	.

寒风刺骨，牙齿打颤，听着狂风拍打着小窗户。

- [feɪθ] ! [θɔ:t]

'	Faith	!	thought
-	信仰	!	想法

“信仰！”

[aɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [ˌentər'teɪnmənt] [aɪ]['evər][hæd; həd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['traɪəl][ʌv; əv]

I	,	this	is	the	worst	entertainment	I	ever	had	,	and	I	have	made	trial	of
我	,	这	是	这	最差	娱乐	我	曾经	有	,	和	我	有	制成	审判	的

['meni] .

many	.
许多	.

这是我经历过的最糟糕的娱乐，而我可是体验过很多娱乐活动的。

[jet] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [kəm'pleɪn] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɔɪəl]

Yet	I	need	not	complain	,	for	I	have	had	a	good	fire	and	a	royal
然而	我	需要	不是	抱怨	,	为了	我	有	有	一个	好的	火	和	一个	皇家

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

但我无需抱怨，因为我享受了温暖的炉火和丰盛的晚餐。

[ænd; ənd][maɪ]['prez(ə)nt][dɪs] - ['kʌmfərt] [ɪz] [duː] [ɪn] [greɪt] [pɑːrt][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ɪl] ['hæbɪt][ʌv; əv]

and	my	present	dis	-	comfort	is	due	in	great	part	to	my	own	ill	habit	of
和	我的	展示	迪斯	-	舒适	是	到期的	在	伟大的	部分	到	我的	自己的	患病的	习惯	的

['draʊzinəs] .

drowsiness	.
睡意	.

我目前的不适很大程度上是由于我嗜睡的坏习惯造成的。

[aɪ][roʊz][tuː; tə] [ʌn'dres] , [fɔːr; fər][maɪ][boʊnz][wɜːr; wər] [sɔːr] ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['deɪz] ['raɪdɪŋ] , [wen] ,

I	rose	to	undress	,	for	my	bones	were	sore	after	the	long	day's	riding	,	when	,
我	玫瑰	到	脱衣服	,	为了	我的	骨头	是	疮	后	这	长的	天	骑术	,	什么时候	,

我起身脱衣服，因为骑了一整天马，骨头都疼了，这时，

[baɪ][sʌm; səm] [tʃæns] , [aɪ] [muːvd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk]

by	some	chance	,	I	moved	forward	to	the	window	and	opened	it	to	look
经过	一些	机会	,	我	已搬	向前	到	这	窗户	和	打开	它	到	看

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] .

on	the	night	.
在	这	夜晚	.

不知怎的，我走到窗边，打开窗户向夜色望去。

- [twʌz] ['wɪntri] ['weðər] [ˌaʊt'saɪd] , [ðoʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .

'	Twas	wintry	weather	outside	,	though	but	the	month	of	August	.
-	那是	冬季	天气	外部	,	尽管	但	这	月	的	八月	.

虽然外面是寒冷的冬天，但那时已经是八月了。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ['frʌntɪŋ] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] [swɔðd] [ɪn] [waɪt] [mɪst] ,

The	face	of	the	hills	fronting	me	were	swathed	in	white	mist	,
这	脸	的	这	丘陵	正面	我	是	裹挟着	在	白色的	薄雾	,

我面前的山峦被白雾笼罩，

[wɪtʃ] [hʌŋ] [loʊ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

which	hung	low	even	to	the	banks	of	the	stream	.
哪个	悬挂	低的	甚至	到	这	银行	的	这	溪流	.

垂落得很低，甚至垂到了溪岸边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['swoʊlən]['wɔːtər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][reɪn]

There	was	a	great	muttering	in	the	air	of	swollen	water	,	for	the	rain
那里	曾是	一个	伟大的	喃喃自语	在	这	空气	的	肿	水	,	为了	这	雨

[hæd; həd] ['siːst] ,

had	ceased	,
有	停止	,

空气中弥漫着水花四溅的低语声，因为雨停了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [weɪvz] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][roʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊləndz]

and	the	red	waves	were	left	to	roll	down	the	channel	to	the	lowlands
和	这	红色的	波浪	是	左边	到	卷	向下	这	渠道	到	这	低地

[ænd; ənd] [meɪk] ['hævək][ʌv; əv] ['medoʊ] [ænd; ənd] ['stedɪŋ] .

and	make	havoc	of	meadow	and	steading	.
和	制作	混乱	的	草地	和	定居	.

于是，红色的浪花顺着河道滚滚而下，涌向低地，肆虐着草地和农舍。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['kʌmbər] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] , [ænd; ənd][noʊ] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [keɪm]

The	sky	was	cumbered	with	clouds	,	and	no	clear	light	of	the	moon	came
这	天空	曾是	受累	和	云	,	和	不	清除	光	的	这	月亮	来了

[θruː] ;

through	;
通过	;

天空乌云密布，一丝月光也透不下来；

[bʌt; bət] [sɪns] - [twʌz] [naɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌtərli] [dɑːrk]

but	since	'	twas	nigh	the	time	of	the	full	moon	the	night	was	not	utterly	dark
但	自从	-	那是	夜	这	时间	的	这	满的	月亮	这	夜晚	曾是	不是	完全地	黑暗的

.

:
.

但由于临近满月，夜晚并不完全黑暗。

[aɪ] ['lɪŋgə] [fɔːr; fər] ['meɪbi] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðɪs] ['pɑːstʃər] ,

I	lingered	for	maybe	five	minutes	in	this	posture	,
我	徘徊不去	为了	或许	五	分钟	在	这	姿势	,

我保持这个姿势大概五分钟，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [drɔː] [ɪn][maɪ] [hed] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][ðə; ði] [mɔːr]

and	then	I	heard	that	which	made	me	draw	in	my	head	and	listen	the	more
和	然后	我	听到	那	哪个	制成	我	画	在	我的	头	和	听	这	更多的

[ɪn'tentli] .

intently	.
专注地	.

然后我听到了一些话，这让我不由自主地在脑海中描绘，并更加认真地倾听。

[ə; eɪ] [θʌd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [ɑːn][ðə; ði] [wet] [graʊnd] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] .

A	thud	of	horses	'	hoofs	on	the	wet	ground	came	to	my	ear	.
一个	砰的一声	的	马匹	-	蹄子	在	这	湿的	地面	来了	到	我的	耳朵	.

我耳边传来马蹄踩在湿地上的闷响。

[ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪnər] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n]['raɪdərz]

A	second	,	and	it	was	plainer	,	the	noise	of	some	half	-	dozen	riders
一个	第二	,	和	它	曾是	更朴素	,	这	噪音	的	一些	一半	-	打	骑手

['klɪrli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] . -

clearly	approaching	the	inn	.	'
清楚地	接近	这	客栈	.	-

第二声响起，这次更清晰了，明显是五六个骑手正朝客栈走来。

[twʌz] [ə; eɪ] ['loʊnsəm] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [soʊ]

Twas	a	lonesome	place	,	and	I	judged	it	strange	that	company	should	come	so
那是	一个	寂寞	地方	,	和	我	评判	它	奇怪的	那	公司	应该	来	所以

[leɪt] .

late	.
晚的	.

那地方很荒凉，我觉得这么晚了还有人来很奇怪。

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][maɪ] [kloʊðz] ,

I	flung	myself	on	the	bed	in	my	clothes	,
我	扔	我	在	这	床	在	我的	衣服	,

我穿着衣服就扑倒在床上，

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'sliːp] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [soʊ] ['wɪri] [wʌz; wəz][maɪ]['bɑːdi] .

and	could	almost	have	fallen	asleep	as	I	was	,	so	weary	was	my	body	.
和	可以	几乎	有	倒下	睡着了	作为	我	曾是	,	所以	厌倦	曾是	我的	身体	.

我当时身体非常疲惫，几乎就要睡着了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [fər'bæd,fər'beɪd] ['slʌmbər] ,

But	there	was	that	in	my	mind	which	forbade	slumber	,
但	那里	曾是	那	在	我的	头脑	哪个	禁止	睡眠	,

但我心中却有种莫名的不安，让我无法入睡。

[ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'iːzinis] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪl] [ə'proʊtʃɪŋ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuvd] [ˌem 'iː] [tuː; tə]['kɑːmbæt] .

a	vague	uneasiness	as	of	some	ill	approaching	,	which	it	behooved	me	to	combat	.
一个	模糊的	不安	作为	的	一些	患病的	接近	,	哪个	它	有义务	我	到	战斗	.

一种隐隐的不安感，仿佛有什么不好的事情即将发生，我必须克服这种感觉。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz] [mɪr] ['kaʊərdɪs] ,

Again	and	again	I	tried	to	drive	it	from	me	as	mere	cowardice	,
再次	和	再次	我	尝试	到	驾驶	它	从	我	作为	仅仅	怯懦	,

我一次又一次地试图把它从我身上驱赶出去，只因为那是懦弱的表现。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][veks][ˌem 'iː] .

but	again	it	returned	to	vex	me	.
但	再次	它	返回	到	烦恼	我	.

但它又一次让我感到烦恼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ][ɑːn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd][baɪd] [wʌt] [maɪt] [kʌm] .

There	was	nothing	for	it	but	that	I	should	lie	on	my	back	and	bide	what	might	come	.
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	那	我	应该	说谎	在	我的	后退	和	比德	什么	可能	来	.

我别无选择，只能仰面躺下，静待一切发生。

[ðen] [ə'gen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'niːθ] .

Then	again	I	heard	a	sound	,	this	time	from	a	room	beneath	.
然后	再次	我	听到	一个	声音	,	这	时间	从	一个	房间	下面	.

我又听到了一声响动，这次是从楼下的房间里传来的。

- [twʌz] [æz; əz] [ɪf] [men] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

'	Twas	as	if	men	were	talking	softly	,	and	moving	to	and	fro	.
-	那是	作为	如果	男人	是	说	轻轻	,	和	移动	到	和	弗	.

仿佛有人在轻声交谈，来回走动。

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

My	curiosity	was	completely	aroused	,	and	I	thought	it
我的	好奇心	曾是	完全地	被唤醒	,	和	我	想法	它

我的好奇心被彻底激发了，我想……

[noʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə][maɪ]['soʊldʒərli] ['ɑːnər] [tuː; tə][slɪp][frʌm; frəm][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['gæðər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] .

no	shame	to	my	soldierly	honor	to	slip	from	my	room	and	gather	what	was	the	purport	of	their	talk	.
不	耻辱	到	我的	军人	荣誉	到	滑	从	我的	房间	和	收集	什么	曾是	这	旨趣	的	他们的	讲话	.

作为一名军人，我丝毫不觉得有失我的荣誉，悄悄溜出房间去打听他们谈话的内容。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][bəʊdid][noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

At	such	a	time	,	and	in	such	a	place	,	it	boded	no	good	for	me	,
在	这样的	一个	时间	,	和	在	这样的	一个	地方	,	它	预兆	不	好的	为了	我	,

在这样的时间、这样的地点，这对我来说绝非好事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['i:v(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔ:rd][wʌz; wəz]['evər][ɪn][maɪ] ['meməri] .

and	the	evil	face	of	the	landlord	was	ever	in	my	memory	.
和	这	邪恶的	脸	的	这	房东	曾是	曾经	在	我的	记忆	.

房东那张邪恶的脸一直留在我的记忆中。

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [kri:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][felt][maɪ] [weɪt] ,

The	staircase	creaked	a	little	as	it	felt	my	weight	,
这	楼梯	嘎吱作响	一个	小的	作为	它	毛毡	我的	重量	,

楼梯感受到我的重量，发出轻微的吱嘎声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [fɔ:r; fər]['hevɪərðən'er][men] , [ænd; ənd][aɪ] [pæst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['seɪfti] .

but	it	had	been	built	for	heavier	men	,	and	I	passed	it	in	safety	.
但	它	有	到过	建造	为了	较重	男人	,	和	我	通过了	它	在	安全	.

但它是为体重较重的人建造的，我安全通过了。

['klɪrli] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wer] [aɪ][hæd; həd] [sʌpt] .

Clearly	the	visitors	were	in	the	room	where	I	had	supped	.
清楚地	这	访客	是	在	这	房间	在哪里	我	有	喝	.

很明显，来访者就在我吃晚饭的房间里。

" [wɪl] [wi:; wi] [haɪ] ['mʌkəl] [wɔ:rk][ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪm; ɪm] , [θɪŋk] [ji:; ji] ?

"	Will	we	ha'e	muckle	wark	wi	'	him	,	think	ye	?
"	将要	我们	哈埃	大块	工作	wi	-	他	,	思考	是的	?

“你们觉得我们会和他做很多工作吗？”

" [aɪ] [hɜ:rd] [wʌn][mæn][æsk] .

"	I	heard	one	man	ask	.
"	我	听到	一	男人	问	.

我听到有人问。

" [nɑ:] , [nɑ:] , " [sed] [ə'nʌðər] , [hu:m] [aɪ] [nu:] [fɔ:r; fər][maɪn][hoʊst] , " ['hi:z][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] ,

"	Na	,	na	,	"	said	another	,	whom	I	knew	for	mine	host	,	"	he's	a	foreigner	,
"	娜	,	纳	,	"	说	其他	,	谁	我	知道	为了	矿	主持人	,	"	他是	一个	外国人	,

“不，不，”另一个人说道，我知道他是我的房东，“他是外国人。”

[ə; eɪ][mæn] [freɪ] [ə; eɪ] [fremt] [lænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [foʊk][ken]

a	man	frae	a	fremt	land	,	and	a	'	folk	ken
一个	男人	弗雷	一个	弗雷姆特	土地	,	和	一个	-	民间	肯

一个拥有自由土地的人和一个民间肯尼迪人

[ðeə(r)] ['lɪt(ə)l][ju:z] .

they're	little	use	.
它们是	小的	使用	.

它们没什么用。

[fɔ:'baɪ] , [aɪ][hæd; həd] [stɑ:k] [oʊ] - [hɪm; ɪm][maɪ'sɛl] - ,

Forbye	,	I	had	stock	o	'	him	mysel	'	,
再见	,	我	有	库存	o	-	他	我	-	,

Forby，我自己也持有他的股票。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd]['mæk] - [hɪz; ɪz][bɪt][rɪbz] [kræk] [ðə'gɪðər] .

and	I	think	I	could	mak	'	his	bit	ribs	crack	thegither	.
和	我	思考	我	可以	制作	-	他的	少量	肋骨	裂缝	聚集	.

我觉得我可以把他的肋骨掰断。

['hi:l] [noʊ] - [bi:; bi][æn; ən] [ɪl] ['kʌstəmər] [tu:; tə] [di:l] [ˌdʌblju: 'aɪ] - . "

He'll	no	'	be	an	ill	customer	to	deal	wi	'	.	"
地狱	不	-	是	一个	患病的	顾客	到	交易	wi	-	.	"

他不会是个难缠的顾客。

" [bʌt; bət] [wɪl] [hi:; hi][noʊ] - [bi:; bi][ə; eɪ][gaɪd][hænd][æt; ət][ðə; ði][swɜ:rd] ?

"	But	will	he	no	'	be	a	guid	hand	at	the	swird	?
"	但	将要	他	不	-	是	一个	指南	手	在	这	旋涡	?

但他难道不会成为挥剑的得力助手吗?

[ðeəz; ðəz][noʊ] [jɪn] [oʊ] - [ˌjuː 'es] [hɪr] ['mʌkəl] [æt; ət] [ðæt] . "

There's	no	yin	o	'	us	here	muckle	at	that	.	"
有	不	阴	o	-	我们	这里	大块	在	那	.	"

我们这里没人会对此感到不满。

" [tuːts] , " [sed] [ə'nʌðər] , " [wiːl] [iːn] [get] [hɪm; ɪm] [ɪn'tɪl] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ,

"	Toots	,	"	said	another	,	"	we'll	e'en	get	him	intil	a	corner	,
"	嘟嘟	,	"	说	其他	,	"	出色地	e'en	得到	他	直到	一个	角落	,

“图茨，”另一个人说，“我们甚至会把他逼到角落里去。”

[wer] ['hiːl] [noʊ] [gɪt] [liːv] [tuː; tə] [stɜːr] [æn; ən] [ɛrm] .

where	he'll	no	git	leave	to	stir	an	airm	.
在哪里	地狱	不	git	离开	到	搅拌	一个	AIRM	.

他绝不会离开去搅动风云。

" [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['stʌmək] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

"	I	had	no	stomach	for	more	.
"	我	有	不	胃	为了	更多的	.

我实在吃不下了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌl] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] [aɪ] [krept] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] ,

With	a	dull	sense	of	fear	I	crept	back	to	my	room	,
和	一个	乏味的	感觉	的	害怕	我	悄悄地爬	后退	到	我的	房间	,

带着一丝莫名的恐惧，我蹑手蹑脚地回到了房间。

[skers] ['hiːdɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['æŋgər] ['weðər] [aɪ] [meɪd] [nɔɪz] [ɔːr] [nɑːt] .

scarce	heeding	in	my	anger	whether	I	made	noise	or	not	.
稀少	听从	在	我的	愤怒	无论	我	制成	噪音	或者	不是	.

愤怒之下，我几乎不在乎自己是否发出声音。

[gʊd] [gɑːd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪！

[θɔːt] [aɪ] ,

thought	I	,
想法	我	,

我心想，

[aɪ] [hæv; həv] ['trævld] [baɪ] [lænd] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʊrlənd] ['eɪlhaʊs] [baɪ] [ðə; ði] [hænd]

I	have	traveled	by	land	and	sea	to	die	in	a	moorland	alehouse	by	the	hand
我	有	旅行	经过	土地	和	海	到	死	在	一个	荒原	酒馆	经过	这	手

[ʌv; əv] ['kɑːmən] ['rɔbəz] !

of	common	robbers	!
的	常见的	强盗	!

我跋山涉水，最终却死在荒凉的酒馆里，死于普通强盗之手！

[maɪ] [hɑːrt] [gruː] [hɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] ,

My	heart	grew	hot	at	the	thought	of	the	landlord	,
我的	心	生长	热的	在	这	想法	的	这	房东	,

一想到房东，我的心就一阵燥热起来。

[fɔːr; fər] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] [hæd; həd] [fɜːrst] [set] [hɪz; ɪz]

for	I	made	no	doubt	but	it	was	my	jewels	that	had	first	set	his
为了	我	制成	不	怀疑	但	它	曾是	我的	珠宝	那	有	第一的	放	他的

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

因为我毫不怀疑，正是我的珠宝最先让他安上了牙。

[aɪ] ['luːsnd] [maɪ] [sɔːrd] [ɪn][ɪts] ['skæbərd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	loosened	my	sword	in	its	scabbard	;	and	now	I	come	to	think	of	it	,
我	松动	我的	剑	在	它是	刀鞘	;	和	现在	我	来	到	思考	的	它	,

我松开了剑鞘里的剑；现在我想起来了，

- [twʌz] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ]

'	twas	a	great	wonder	that	it	had	not	been	taken	away	from	me	while	I
-	那是	一个	伟大的	想知道	那	它	有	不是	到过	已采取	离开	从	我	尽管	我

[slept] .

slept	.
睡着了	.

真奇怪，我睡觉的时候它居然没有被人拿走。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

I	could	only	guess	that	the	man	had	been	afraid	to	approach	me	before	the
我	可以	仅有的	猜测	那	这	男人	有	到过	害怕的	到	方法	我	前	这

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'fedərəts] .

arrival	of	his	confederates	.
到达	的	他的	南方邦联	.

我只能猜测，在同伙到来之前，这个人一直不敢接近我。

[aɪ] [gript] [maɪ] [sɔːrd] - [hɪlt] ; [ɑː] ,

I	gripped	my	sword	-	hilt	;	ah	,
我	紧握	我的	剑	-	剑柄	;	啊	,

我紧紧握住剑柄；啊，

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][aɪ] [felt] [ɪts] [tʌtʃ] ['ʌndər] ['kaɪndlɪə] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [wen] [aɪ] [sluː] [ðə; ði] [bɔːr]

how	often	had	I	felt	its	touch	under	kindlier	circumstances	—	when	I	slew	the	boar
如何	经常	有	我	毛毡	它是	触碰	在下面	更友善	情况	—	什么时候	我	一万	这	公猪

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][bel'mɔnt] ,

in	the	woods	at	Belmont	,
在	这	树林	在	贝尔蒙特	,

在更友善的情况下，我曾多少次感受到它的抚摸——比如在贝尔蒙特的树林里猎杀野猪的时候。

[wen] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [sjəː] [diː][bɪ'ræn] [kreɪv] ['pɑːrd(ə)n] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [fiːt] ,

when	I	made	the	Sieur	de	Biran	crave	pardon	before	my	feet	,
什么时候	我	制成	这	先生	德	比兰	渴望	赦免	前	我的	脚	,

当我让比朗先生跪倒在我脚下乞求宽恕时

[wen] [aɪ] — — [bʌt; bət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['meməriz] !

when	I	—	—	But	peace	with	such	memories	!
什么时候	我	—	—	但	和平	和	这样的	回忆	!

当我——但愿能拥有这样的回忆！

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ɪf] [dʒiːn][diː] - [mʌst; məst][daɪ] [ə'mʌŋ] ['rʌfiːənz] , [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd]

At	all	events	,	if	Jean	de	Rohaine	must	die	among	ruffians	,	unknown	and
在	全部	活动	,	如果	让	德	-	必须	死	之中	恶棍	,	未知	和

[fər'gɑːtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

无论如何，如果让·德·罗海恩注定要死在恶棍之中，默默无闻，被人遗忘，

[hiː; hi] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .

he	would	finish	his	days	like	a	gentleman	of	courage	.
他	会	结束	他的	天	喜欢	一个	绅士	的	勇气	.

他会像一位勇敢的绅士那样度过余生。

[aɪ] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['oʊnli][hæv; həv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdər] .

I	prayed	to	God	that	I	might	only	have	the	life	of	the	leader	.
我	祈祷	到	上帝	那	我	可能	仅有的	有	这	生活	的	这	领导者	.

我向上帝祈祷，愿我只拥有领导者的生活。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [ɔːl] [men] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [əˈweitid] [deθ] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk] [ruːm]

But	this	world	is	sweet	to	all	men	,	and	as	I	awaited	death	in	that	dark	room
但	这	世界	是	甜的	到	全部	男人	,	和	作为	我	等待中	死亡	在	那	黑暗的	房间

,

,

,

但这个世界对所有人来说都是美好的，当我在那间黑暗的房间里等待死亡时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪˈspeʃəli] [fer] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

it	seemed	especially	fair	to	live	.
它	似乎	尤其	公平的	到	居住	.

活着似乎格外公平。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [eɪdʒ] , [ɑːn] [ðə; ði] [nɪr] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] ,

I	was	but	in	the	prime	of	my	age	,	on	the	near	side	of	forty	,
我	曾是	但	在	这	主要的	的	我的	年龄	,	在	这	靠近	边	的	四十	,

我当时正值壮年，快四十岁了，

[heɪl] [ɪn] [ˈbɑːdi] , [ə; eɪ] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd] [ˈgreɪsɪz] .

hale	in	body	,	a	master	of	the	arts	and	graces	.
哈尔	在	身体	,	一个	掌握	的	这	艺术	和	恩典	.

身体健康，精通各种艺术和优雅举止。

[wɜːr; wər] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [ˈpæsɪŋ] [hɑːrd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈperɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] ?

Were	it	not	passing	hard	that	I	should	perish	in	this	wise	?
是	它	不是	通过	难的	那	我	应该	沦	在	这	明智的	?

难道我不应该以这种方式死去吗?

[aɪ] [lʊkt] [ˈevri] [wei] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .

I	looked	every	way	for	a	means	of	escape	.
我	看起来	每一个	方式	为了	一个	方法	的	逃脱	.

我百思不得其解，想找到逃跑的办法。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] — [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndoʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [iːst] [ʌv; əv]

There	was	but	one	—	the	little	window	which	looked	upon	the	ground	east	of
那里	曾是	但	一	—	这	小的	窗户	哪个	看起来	之上	这	地面	东方	的

[ðə; ði] [ɪn] . -

the	inn	.	'
这	客栈	.	-

只有一扇小窗户，可以俯瞰旅店东边的地面。

[twʌz] [dʒʌst] [kənˈsiːvəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [liːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði]

Twas	just	conceivable	that	a	man	might	leap	it	and	make	his	way	to	the
那是	只是	可以想象的	那	一个	男人	可能	飞跃	它	和	制作	他的	方式	到	这

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

完全有可能有人会跳过它，然后到达山上。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˈbæf(ə)l] [hɪz; ɪz] [pəˈsjuːəz] .

and	so	baffle	his	pursuers	.
和	所以	挡板	他的	追击者	.

这样就让追捕他的人束手无策了。

[tuː] [θɔːts] [dɪˈtɜːd] [ˌem ˈiː] ; [fɜːrst] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kənˈtɪnjuː]

Two	thoughts	deterred	me	;	first	,	that	I	had	no	horse	and	could	not	continue
二	想法	威慑	我	;	第一的	,	那	我	有	不	马	和	可以	不是	继续

[maɪ] [ˈdʒɜːrni] ;

my	journey	;
我的	旅行	;

有两个念头让我犹豫不决；第一，我没有马，无法继续我的旅程；

['sekənd] , [ðæt] [ɪn] [ɔ:l] ['laɪklihʊd] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [set] [bɪ'loʊ] .

second	,	that	in	all	likelihood	there	would	be	a	watch	set	below	.
第二	,	那	在	全部	可能性	那里	会	是	一个	手表	放	以下	.

其次，很可能下面会有一套手表。

[maɪ] [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] ['si:st] [tu:; tə] [θɪŋk] .

My	heart	sank	within	me	,	and	I	ceased	to	think	.
我的	心	沉没	之内	我	,	和	我	停止	到	思考	.

我心头一沉，大脑一片空白。

[fɔ:r; fər] , [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'loʊ] [æz; əz] [ʌv; əv] [men] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]

For	,	just	at	that	moment	,	I	heard	a	noise	below	as	of	men	leaving	the
为了	,	只是	在	那	片刻	,	我	听到	一个	噪音	以下	作为	的	男人	离开	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

就在这时，我听到楼下传来一阵声响，像是有人离开了房间。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [lɪps] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

I	shut	my	lips	and	waited	.
我	关闭	我的	嘴唇	和	等待	.

我闭上嘴，静静等待。

[hɪr] , [aɪ] [kən'klu:did] , [ɪz] [deθ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] .

Here	,	I	concluded	,	is	death	coming	to	meet	me	.
这里	,	我	结束	,	是	死亡	未来	到	见面	我	.

我得出结论，死神即将与我相遇。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] [stɑ:pt] ,

But	the	next	moment	the	noise	had	stopped	,
但	这	下一个	片刻	这	噪音	有	停止	,

但下一刻，噪音就停止了。

[ænd; ənd] - [twʌz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:nkleɪv] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] [kloʊzd] .

and	'	twas	evident	that	the	conclave	was	not	yet	closed	.
和	-	那是	明显	那	这	秘密会议	曾是	不是	然而	关闭	.

很明显，秘密会议还没有结束。

- [tɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [mæn] , [fɔ:r; fər] [aɪ] ,

'	Tis	a	strange	thing	,	the	mind	of	man	,	for	I	,
-	的	一个	奇怪的	事物	,	这	头脑	的	男人	,	为了	我	,

人的思想真是奇妙，因为我，

[hu:] [hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [æt; ət] [maɪ] ['tʃænsɪz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gɔn] , [naʊ] ,

who	had	looked	with	despair	at	my	chances	a	minute	agone	,	now	,
WHO	有	看起来	和	绝望	在	我的	机会	一个	分钟	曾经	,	现在	,

一分钟前还绝望地看着我的机会的人，现在

[æt; ət] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'mi:diət] ['deɪndʒər] , [plʌkt] [ʌp] [hɑ:rt] , [klæpt] [maɪ] [hæt] [ɑ:n] [maɪ]

at	the	passing	of	this	immediate	danger	,	plucked	up	heart	,	clapped	my	hat	on	my
在	这	通过	的	这	即时	危险	,	拨弦	向上	心	,	鼓掌	我的	帽子	在	我的

[hed] ,

head	,
头	,

危险过后，我鼓起勇气，拍了拍头上的帽子。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	opened	the	window	.
和	打开	这	窗户	.

然后打开了窗户。

[ðə; ði] [naɪt] [er] [bluː] [tʃɪl] , [bʌt; bət][ɔːl] [siːmd] ['saɪlənt] [bɪ'loʊ] .

The	night	air	blew	chill	,	but	all	seemed	silent	below	.
这	夜晚	空气	吹	寒意	,	但	全部	似乎	沉默的	以下	.

夜风凛冽，但下方却一片寂静。

[soʊ] , ['veri] ['kerfəli] [aɪ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ledʒ] , [gript] [ðə; ði] [sɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] ,

So	,	very	carefully	I	hung	over	the	ledge	,	gripped	the	sill	with	my	hands	,
所以	,	非常	小心	我	悬挂	超过	这	壁架	,	紧握	这	窗台	和	我的	双手	,

于是，我非常小心地悬在窗台上，双手紧紧抓住窗台边缘。

[swʌŋ] [maɪ] [legz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [drɑːpt] .

swung	my	legs	into	the	air	,	and	dropped	.
摇摆	我的	腿	进入	这	空气	,	和	掉落	.

我把双腿甩到空中，然后落了下去。

[aɪ] ['laɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['tʌsək] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][maɪ][saɪd] ,

I	lighted	on	a	tussock	of	grass	and	rolled	over	on	my	side	,
我	照明	在	一个	簇草	的	草	和	滚动	超过	在	我的	边	,

我跌跌撞撞地落在一丛草上，翻身侧躺着。

['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [raɪz] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] ,

only	to	recover	myself	in	an	instant	and	rise	to	my	feet	,	and	,	behold	,
仅有的	到	恢复	我	在	一个	立即的	和	上升	到	我的	脚	,	和	,	看哪	,

[æt; ət][maɪ][saɪd] ,

at	my	side	,
在	我的	边	,

我瞬间回过神来，站起身来，瞧，就在我身边，

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] ['kiːpɪŋ] ['sentɪn(ə)l][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

a	tall	man	keeping	sentinel	on	horseback	.
一个	高的	男人	保持	哨兵	在	马背	.

一个身材高大的男子骑马站岗。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [læst] ['flɪkər] [ʌv; əv] [hoʊp] [daɪd] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] .

At	this	the	last	flicker	of	hope	died	in	my	bosom	.
在	这	这	最后的	闪烁	的	希望	死亡	在	我的	怀	.

至此，我心中最后一丝希望也熄灭了。

[ðə; ði][mæn] ['nevər] [muːvd] [ɔːr] [speɪk] , [bʌt; bət]['oʊnli][stɛərd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

The	man	never	moved	or	spake	,	but	only	stared	fixedly	at	me	.
这	男人	绝不	已搬	或者	说	,	但	仅有的	凝视	固定地	在	我	.

那人一动不动，一言不发，只是直勾勾地盯着我。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ækt][æz; əz][aɪ][dɪd] .

Yet	there	was	that	in	his	face	and	bearing	which	led	me	to	act	as	I	did	.
然而	那里	曾是	那	在	他的	脸	和	轴承	哪个	引领	我	到	行为	作为	我	做过	.

然而，他脸上和举止中的某种特质，促使我采取了那样的行动。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] , " [aɪ][bɜːrst] [aʊt] ,

"	If	you	are	a	man	of	honor	,	"	I	burst	out	,
"	如果	你	是	一个	男人	的	荣誉	,	"	我	爆裂	出去	,

“如果你是个有荣誉感的人，”我脱口而出，

" [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] [ə'kɜːrsɪd] [treɪd] , [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn]

"	though	you	are	engaged	in	an	accursed	trade	,	dismount	and	meet	me	in
"	尽管	你	是	已订婚的	在	一个	被诅咒的	贸易	,	下马	和	见面	我	在

['kɑːmbæt] .

combat	.
战斗	.

“即便你从事的是受诅咒的行业，也要下马与我决斗。”

[jʊr; jər] [spɑːn] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [nʌn] [soʊ][dɑːrk]

Your	spawn	will	not	be	out	for	a	little	time	,	and	the	night	is	none	so	dark
你的	生成	将要	不是	是	出去	为了	一个	小的	时间	,	和	这	夜晚	是	没有任何	所以	黑暗的

.

:

.

你的卵还要过一会儿才会出现，而且夜色也并不那么黑暗。

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] , [aɪ] [wʊd] [daɪ][æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

If	I	must	die	,	I	would	die	at	least	in	the	open	air	,
如果	我	必须	死	,	我	会	死	在	至少	在	这	打开	空气	,

如果我注定要死，至少也要死在露天。

[wɪð; wɪθ][maɪ][foʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

with	my	foe	before	me	.
和	我的	敌人	前	我	.

敌人就在我面前。

" [maɪ][wɜːrdz][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] ['ænsər] [kɔːrd] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [brest] , [fɔːr; fər]

"	My	words	must	have	found	some	answering	chord	in	the	man's	breast	,	for
"	我的	字	必须	有	成立	一些	回答	弦	在	这	男人的	胸部	,	为了

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [spoʊk] ,

he	presently	spoke	,
他	目前	辐	,

“我的话语一定触动了那人的心弦，因为他随即开口说道：”

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['erənd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

and	asked	me	my	name	and	errand	in	the	countryside	.
和	问	我	我的	姓名	和	差事	在	这	农村	.

他问我叫什么名字，以及来乡下办什么事。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [teɪl] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

I	told	him	in	a	dozen	words	,	and	at	my	tale	he	shrugged	his	shoulders	.
我	讲述	他	在	一个	打	字	,	和	在	我的	故事	他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

我用十几个字告诉了他，听完我的讲述，他耸了耸肩。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] , " [sez] [hiː; hi] , " [tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ] .

"	I	am	in	a	great	mind	,	"	says	he	,	"	to	let	you	go	.
"	我	是	在	一个	伟大的	头脑	,	"	说道	他	,	"	到	让	你	去	.

“我非常乐意，”他说，“放你走。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][bʌt; bət] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bʊtʃər] [wɜːrk] ,

I	am	all	but	sick	of	this	butcher	work	,
我	是	全部	但	生病的	的	这	屠夫	工作	,

我简直厌倦了这种屠宰工作。

[ænd; ənd] [wʊd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] . -

and	would	fling	it	to	the	winds	at	a	word	.	'
和	会	一扔	它	到	这	风	在	一个	单词	.	-

一句话就能把它扔到风里去。

[tɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [ɑːr; ər] ['mʌŋgrəl] [bred] ,

Tis	well	enough	for	the	others	,	who	are	mongrel	bred	,
的	出色地	足够的	为了	这	其他的	,	WHO	是	杂种狗	繁殖	,

对其他那些杂种狗来说，这就足够了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][bɜːrθ] [laɪk][ˌem 'iː] ,

but	it	ill	becomes	a	man	of	birth	like	me	,
但	它	患病的	变成	一个	男人	的	出生	喜欢	我	,

但这对于我这样出身高贵的人来说，实在是不合适。

[huː] [ˌeɪ 'em] [oʊn] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mækswel] [oʊ] - - .

who	am	own	cousin	to	the	Maxwells	o	'	Drurie	.
WHO	是	自己的	表哥	到	这	麦克斯韦	o	-	-	.

我是德鲁里麦克斯韦家族的表亲。

" [hiː; hi] [fel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['mjuːzɪŋ] ,

"	He	fell	for	a	very	little	time	into	a	sort	of	musing	,
"	他	跌倒	为了	一个	非常	小的	时间	进入	一个	种类	的	沉思	,

他短暂地陷入了沉思，

['tʌgɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [pər'pleksəti] .

tugging	at	his	beard	like	a	man	in	perplexity	.
拉扯	在	他的	胡须	喜欢	一个	男人	在	困惑	.

他困惑地揪着胡子。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] :

Then	he	spoke	out	suddenly	:
然后	他	辐	出去	突然	:

然后他突然开口说道：

" [siː] [juː; jʊ] [jɑːn] [tʌft] [ʌv; əv] ['wiləuz] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtər] ?

"	See	you	yon	tuft	of	willows	by	the	water	?
"	看	你	远	簇	的	柳树	经过	这	水	?

你看到水边那丛柳树了吗?

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [mæn] [maɪt] [stænd] [wel] [kən'siːld] .

There's	a	space	behind	it	where	a	horse	and	man	might	stand	well	concealed	.
有	一个	空间	在后面	它	在哪里	一个	马	和	男人	可能	站立	出色地	暗	.

它后面有一块空地，马和人可以很好地隐藏在那里。

[ðer; ðər] [ɪz] [jʊr; jər] [hɔːrs] ,

There	is	your	horse	,
那里	是	你的	马	,

你的马在那儿。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ['stændɪŋ] ['teðəd] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ;

"	and	he	pointed	to	a	group	of	horses	standing	tethered	by	the	roadside	;
"	和	他	尖	到	一个	团体	的	马匹	常设	系绳	经过	这	路边	;

他指着一群拴在路边的马；

" [liːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [gɑːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] .

"	lead	him	to	the	place	I	speak	of	,	and	trust	to	God	for	the	rest	.
"	带领	他	到	这	地方	我	说话	的	,	和	相信	到	上帝	为了	这	休息	.

“把他带到我所说的地方，其余的就交给上帝吧。”

[aɪ] [wɪl] [reɪz] [ə; eɪ] [sker] [ðæt] [jʊə(r)] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['eərt] , [ænd; ənd] , [maɪnd] ,

I	will	raise	a	scare	that	you're	off	the	other	airt	,	and	,	mind	,
我	将要	增加	一个	吓	那	你是	离开	这	其他	空气	,	和	,	头脑	,

我会散布谣言，说你已经脱离了另一个圈子，而且，记住，

[ðæt] [wen'evər] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [teɪlz] [oʊ] - [ˌjuː 'es] ,

that	whenever	you	see	the	tails	o	'	us	,
那	每当	你	看	这	尾巴	o	-	我们	,

每当你看到我们的尾巴时，

[juː; jʊ] [maʊnt] [ænd; ənd] [raɪd] [fɔːr; fər] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

you	mount	and	ride	for	life	in	the	way	I	tell	you	.
你	山	和	骑	为了	生活	在	这	方式	我	告诉	你	.

你得按照我告诉你的方式骑马驰骋一生。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [tuː; tə] [drʌm'lænˌrɪg] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wer] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['kwaɪətər] [foʊk] .

You	should	win	to	Drumlanrig	by	morning	,	where	there	are	quieter	folk	.
你	应该	赢	到	鼓兰里格	经过	早晨	,	在哪里	那里	是	更安静	民间	.

你应该能在早上之前到达德拉姆兰里格，那里的人们比较安静。

[naʊ] , [maɪnd][maɪ] ['bɪdɪŋ] , [ænd; ənd] - [bɪ'fɔːr] [maɪ] [gʊd] [wɪl] ['tʃeɪndʒɪz] . "

Now	,	mind	my	bidding	,	and	dae't	before	my	good	will	changes	.	"
现在	,	头脑	我的	投标	,	和	-	前	我的	好的	将要	变化	.	"

现在，听我的话，趁我还没改变主意。

" [meɪ] [gɑːd][duː][soʊ][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ɪk'streməti] !

"	May	God	do	so	to	you	in	your	extremity	!
"	可能	上帝	做	所以	到	你	在	你的	末端	!

愿上帝在你危难之际如此待你!

[ɪf] ['evər][aɪ] [miːt] [juː; jʊ][ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mɜːrsi] .

If	ever	I	meet	you	on	earth	I	will	repay	you	for	your	mercy	.
如果	曾经	我	见面	你	在	地球	我	将要	偿还	你	为了	你的	怜悯	.

如果今生有机会与你相遇，我一定会报答你的恩情。

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

But	a	word	with	you	.
但	一个	单词	和	你	.

但我想跟你说几句话。

[huː] [ɪz] [ðæt] [mæn] ?

Who	is	that	man	?
WHO	是	那	男人	?

那个人是谁?

" [ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

"	and	I	pointed	to	the	house	.
"	和	我	尖	到	这	房子	.

我指着那栋房子。

[ðə; ði] ['feloʊ] [læft] ['draɪli] .

The	fellow	laughed	dryly	.
这	同伴	笑了	干巴巴地	.

那人干笑了一声。

" [its] ['iːzi] [siːn] [jʊə(r)] [noʊ] [ə'kweɪnt] [hɪr] ,

"	It's	easy	seen	you're	no	acquaint	here	,
"	它是	简单的	已见	你是	不	熟人	这里	,

“很明显，你对这里的人并不熟悉。”

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [haɪ] [hɜːrd] [oʊ] - [lɔːŋ] [dʒɑːk][oʊ] - [ðə; ði]['hɜːrsəl] .

or	you	would	ha'e	heard	o	'	Long	Jock	o	'	the	Hirsel	.
或者	你	会	哈埃	听到	o	-	长的	乔克	o	-	这	赫塞尔	.

否则你就会听说过希尔塞尔的长乔克了。

[ðeəz; ðəz] ['mɔni] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [feɪs] [ðə; ði]['dev(ə)l][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['redʒɪmənt][oʊ] - [drə'guːnz] [æt; ət]

There's	mony	a	man	would	face	the	devil	wi	'	a	regiment	o	'	dragoons	at
有	金钱	一个	男人	会	脸	这	魔鬼	wi	-	一个	团	o	-	龙骑兵	在

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	back	,
他的	后退	,

很多人就算背后有龙骑兵团护卫，也愿意直面魔鬼。

[ðæt] [wʊd] [fliː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɪnt] [frʌm; frəm][dʒɑːks] [iːn] .

that	would	flee	at	a	glint	from	Jock's	een	.
那	会	逃跑	在	一个	闪烁	从	运动健将	een	.

它一看到乔克的眼神闪过就会逃走。

[jʊə(r)] [wil] [kwɪt][oʊ] - [hɪm; ɪm] .

You're	weel	quit	o	'	him	.
你是	威尔	辞职	o	-	他	.

你已经彻底和他断绝关系了。

[bʌt; bət][biː; bi][æf] [əˈfɔːr] [ðə; ði][foʊk][ɑːr; ər] [ˈstɜːrɪŋ] .

But	be	aff	afore	the	folk	are	stirring	.
但	是	亲属	之前	这	民间	是	搅拌	.

但要在民众骚动之前离开。

" [aɪ] [ˈniːdɪd] [noʊ][ˈsekənd] [ˈbɪdɪŋ] , [bʌt; bət][led][ˈsælədɪn][wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwiləuz] ,

"	I	needed	no	second	bidding	,	but	led	Saladin	with	all	speed	to	the	willows	,
"	我	需要	不	第二	投标	,	但	引领	萨拉丁	和	全部	速度	到	这	柳树	,

“我无需二次竞价，便以最快的速度领着萨拉丁来到柳树丛边。”

[wer] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][stænd] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [wɪˈðɪn] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

where	I	made	him	stand	knee	-	deep	in	the	water	within	cover	of	the	trees	,
在哪里	我	制成	他	站立	膝盖	-	深的	在	这	水	之内	覆盖	的	这	树木	,

我让他站在齐膝深的水中，躲在树木的掩护下。

[waɪl] [aɪ] [kraʊtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] . -

while	I	crouched	by	his	side	.	'
尽管	我	蹲着	经过	他的	边	.	-

我蹲在他身边。

[twʌz] [nʌn] [tuː] [suːn] ,

Twas	none	too	soon	,
那是	没有任何	也	很快	,

来得正是时候。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [skers] [ɪn][ˈhaɪdɪŋ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈrækɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

for	I	was	scarce	in	hiding	when	I	heard	a	great	racket	in	the	house	,
为了	我	曾是	稀少	在	隐藏	什么时候	我	听到	一个	伟大的	球拍	在	这	房子	,

我躲藏得并不彻底，却听到屋里传来巨大的喧闹声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [men] [ˈswerɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪŋ] [hɔːrs] .

and	the	sound	of	men	swearing	and	mounting	horse	.
和	这	声音	的	男人	咒骂	和	安装	马	.

还有男人咒骂和上马的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [ˈklætɝɪŋ] [ʌv; əv] [huːf] , [wɪtʃ] [ˈʃɔːrtli] [daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈkwaɪət] ,

There	was	a	loud	clattering	of	hoofs	,	which	shortly	died	away	,	and	left	the	world	quiet	,
那里	曾是	一个	大声	咔嗒咔嗒	的	蹄子	,	哪个	不久	死亡	离开	,	和	左边	这	世界	安静的	,

一阵响亮的马蹄声响起，随即消失，世界恢复了平静。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [ˈskriːmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmuəbəːd] .

save	for	the	broil	of	the	stream	and	the	loud	screaming	of	moorbirds	.
节省	为了	这	烤	的	这	溪流	和	这	大声	尖叫	的	沼泽鸟	.

除了溪水翻腾的声响和荒原鸟的鸣叫声。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[aɪ] [fer] [ˈbædli] [əˈbrɔːd] .

I	FARE	BADLY	ABROAD	.
我	票价	糟糕	国外	.

我在国外过得很糟糕。

[ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə][set] [daʊn] ,

All	this	has	taken	a	long	time	to	set	down	,
全部	这	有	已采取	一个	长的	时间	到	放	向下	,

这一切都花了很长时间才最终确定下来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][taɪm][ɪn][ðə; ði]['æktɪŋ] .

but	there	was	little	time	in	the	acting	.
但	那里	曾是	小的	时间	在	这	表演	.

但表演的时间却很少。

[skers] [hæf][æn; ən]['aʊər][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][maɪ] ['weɪkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [blæk] ['faɪər] [tɪl] [aɪ] [faʊnd]

Scarce	half	an	hour	had	passed	from	my	waking	by	the	black	fire	till	I	found
稀少	一半	一个	小时	有	通过了	从	我的	醒来	经过	这	黑色的	火	直到	我	成立

[maɪ'self][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][weɪst][ɪn][ðə; ði] [striːm] .

myself	up	to	the	waist	in	the	stream	.
我	向上	到	这	腰部	在	这	溪流	.

从我在黑火旁醒来到发现自己已经身处齐腰深的溪流中，仅仅过去了不到半个小时。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['kwaɪət] ,

I	made	no	further	delay	,	but	,	as	soon	as	the	air	was	quiet	,
我	制成	不	更远	延迟	,	但	,	作为	很快	作为	这	空气	曾是	安静的	,

我没有再耽搁，而是在空气安静下来后，

[led]['sælədin][aʊt][æz; əz] ['stɪli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiləuz] ,

led	Saladin	out	as	stilly	as	I	could	on	the	far	side	of	the	willows	,
引领	萨拉丁	出去	作为	静静	作为	我	可以	在	这	远的	边	的	这	柳树	,

我尽可能轻手轻脚地领着萨拉丁走到柳树的另一边，

['klæmbəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ([fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [sɔːr] [ɪn]['bɑːdi][tuː; tə] [maʊnt] [ɪn] ['eni] ['ʌðər]

clambered	on	his	back	(	for	I	was	too	sore	in	body	to	mount	in	any	other
攀爬	在	他的	后退	(	为了	我	曾是	也	疼	在	身体	到	山	在	任何	其他

['fæʃ(ə)n]) ,

fashion	)	,
时尚	)	,

我爬到他背上（因为我浑身酸痛，无法用其他方式骑上去），

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [mʊr] [roʊd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

and	was	riding	for	dear	life	along	the	moor	road	in	the	contrary	direction
和	曾是	骑术	为了	亲爱的	生活	沿着	这	泊	路	在	这	相反	方向

[tuː; tə] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

to	that	from	which	I	had	come	on	the	night	before	.
到	那	从	哪个	我	有	来	在	这	夜晚	前	.

我拼命地沿着荒原路骑马，朝着与我前一天晚上来的方向相反的方向前进。

[ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] ['pleɪnli] [bɪn] [wel] [fed] , [sɪns] , ['daʊtləs] ,

The	horse	had	plainly	been	well	fed	,	since	,	doubtless	,
这	马	有	显然	到过	出色地美联储	,	自从	,	毫无疑问	,	

这匹马显然吃得很好，因为，毫无疑问，

[ðə; ði] ['rʌfiːənz] [hæd; həd] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['plʌndər] .

the	ruffians	had	marked	him	for	their	own	plunder	.
这	恶棍	有	标记	他	为了	他们的	自己的	掠夺	.

歹徒们盯上了他，准备掠夺他的财物。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['gælənt] ['fæʃ(ə)n] ,

He	covered	the	ground	in	gallant	fashion	,
他	涵盖	这	地面	在	英勇	时尚	,

他英勇地完成了任务。

['draɪvɪŋ] [ʌp] ['dʒɛts] [ænd; ənd] ['splæʃiz] [ʌv; əv][reɪn]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [puːlz] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

driving	up	jets	and	splashes	of	rain	water	from	the	pools	in	the	way	.
驾驶	向上喷气式飞机		和	水花	的	雨	水	从	这	游泳池	在	这	方式	.

沿途水池中溅起的水柱和雨水飞溅。

[maɪl] ['æftər] [maɪl] [wʌz; wəz] [pæst] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [pə'sju:əz] ; [wʌn] [hɪl] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə]

Mile	after	mile	was	passed	with	no	sound	of	pursuers	;	one	hill	gave	place	to
英里	后	英里	曾是	通过了	和	不	声音	的	追击者	;	一	爬坡道	给予	地方	到

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	;

一英里又一英里地过去了，没有听到追兵的声音；一座山丘变成了另一座山丘；

[ðə; ði] [stri:m] [gru:] ['waɪdər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɔ:rdərli] ; [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [kept] [ʌp] [ðə; ði] ['breɪknek] [peɪs]

the	stream	grew	wider	and	more	orderly	;	but	still	I	kept	up	the	breakneck	pace
这	溪流	生长	更广泛	和	更多的	秩序	;	但	仍然	我	保留	向上	这	断颈	步伐

,

,
,

溪流变得越来越宽阔、越来越有规律；但我仍然保持着飞快的速度。

[fiərɪŋ] [tu:; tə] ['slækən] [reɪn] .

fearing	to	slacken	rein	.
害怕	到	放松	缰绳	.

害怕放松缰绳。

[ˌfɪf'ti:n] [maɪlz] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] , [æz; əz] [aɪ] [dʒʌdʒd] ,

Fifteen	miles	were	covered	,	as	I	judged	,
十五	英里	是	涵盖	,	作为	我	评判	,

据我估计，总共走了十五英里。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [fɜ:rst] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

before	I	saw	the	first	light	of	dawn	in	the	sky	,
前	我	锯	这	第一的	光	的	黎明	在	这	天空	,

在我看到天空中第一缕曙光之前，

[ə; eɪ] [red] [stri:k] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪ] ['dezərt] ; [ænd; ənd] [brɔ:t] [maɪ] [hɔ:rs] [daʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [trɑ:t] ,

a	red	streak	in	a	gray	desert	;	and	brought	my	horse	down	to	a	trot	,
一个	红色的	条纹	在	一个	灰色的	沙漠	;	和	带来	我的	马	向下	到	一个	小跑	,

灰色沙漠中一道红色的痕迹；于是我勒住马，让它小跑起来。

['θæŋkɪŋ] [gɑ:d] [ðæt] [æt; ət] [læst] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] ['deɪndʒər] .

thanking	God	that	at	last	I	was	beyond	danger	.
谢谢	上帝	那	在	最后的	我	曾是	超过	危险	.

感谢上帝，我终于脱离了危险。

[aɪ] [wʌz; wəz] [sɔ:r] [ɪn] ['bɑ:di] , [wɪð; wɪθ] ['klæmi] ['gɑ:rmənts] ['stɪkɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [skɪn] , ['eɪkɪŋ] [ɪn] [bæk]

I	was	sore	in	body	,	with	clammy	garments	sticking	to	my	skin	,	aching	in	back
我	曾是	疮	在	身体	,	和	湿冷的	服装	粘性	到	我的	皮肤	,	疼痛	在	后退

[ænd; ənd] [nek] ,

and	neck	,
和	脖子	,

我浑身酸痛，湿漉漉的衣服黏在皮肤上，背部和脖子都疼。

[ˌʌn'slept] , [wel] - [naɪ] [æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [bi:; bi] .

unslept	,	well	-	nigh	as	miserable	as	a	man	could	be	.
未眠	,	出色地	-	夜	作为	悲惨的	作为	一个	男人	可以	是	.

彻夜未眠，痛苦不堪。

[bʌt; bət] [greɪt] [æz; əz] [wʌz; wəz] [maɪ] ['bɑ:dɪli] [dɪs'kʌmfərt] ,

But	great	as	was	my	bodily	discomfort	,
但	伟大的	作为	曾是	我的	身体上的	不适	,

但是，尽管我的身体非常不舒服，

- [twʌz] [nɑ:t] [wʌn] ['tɪtl] [tu:; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑ:rt] .

'	twas	not	one	tittle	to	compare	with	the	sickness	of	my	heart	.
-	那是	不是	一	标题	到	比较	和	这	疾病	的	我的	心	.

没有任何头衔能与我内心的痛苦相比。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hɑ:st(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑ:mən]

I	had	been	driven	to	escape	from	a	hostel	by	a	window	like	a	common
我	有	到过	驱动	到	逃脱	从	一个	旅馆	经过	一个	窗户	喜欢	一个	常见的

[θi:f] ;

thief	;
贼	;

我被迫像个小偷一样从旅馆的窗户逃走；

[kəm'peld] [tu:; tə][raɪd] , — [neɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][ɪn] [dis'gaizɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , — [tu:; tə] [fli:] ,

compelled	to	ride	,	—	nay	,	there	was	no	use	in	disguising	it	,	—	to	flee	,
被迫	到	骑	,	—	不	,	那里	曾是	不	使用	在	伪装	它	,	—	到	逃跑	,

被迫骑马逃亡——不，掩饰也无济于事——

[bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [ɪl] - [bred] ['vilənz] ; [aɪ] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [fræns] ,

before	a	pack	of	ill	-	bred	villains	;	I	,	a	gentleman	of	France	,
前	一个	盒	的	患病的	-	繁殖	反派	;	我	,	一个	绅士	的	法国	,

面对一群粗鄙无耻的恶棍；我，一位法国绅士，

[hu:] [hæd; həd] ['rʌfld] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [prɑ:'sperəti] .

who	had	ruffled	it	with	the	best	of	them	in	my	fit	of	prosperity	.
WHO	有	褶皱的	它	和	这	最好的	的	他们	在	我的	合身	的	繁荣	.

在我一时得意忘形的时候，他曾与最优秀的人一起搅乱了局面。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] ['kwestʃənd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ['weðər] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] ['betər] [tu:; tə]

Again	and	again	I	questioned	with	myself	whether	I	had	not	done	better	to
再次	和	再次	我	被质问	和	我	无论	我	有	不是	完毕	更好的	到

[daɪ][ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,

die	in	that	place	,
死	在	那	地方	,

我一遍又一遍地问自己，如果我死在那里是不是更好。

['faɪtɪŋ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ]['bɑ:di] .

fighting	as	long	as	the	breath	was	in	my	body	.
斗争	作为	长的	作为	这	气息	曾是	在	我的	身体	.

只要还有一口气，我就会战斗到底。

[ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

Of	this	I	am	sure	,	at	any	rate	,
的	这	我	是	当然	,	在	任何	速度	,

至少对此我确信无疑。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wei] [mɔ:r] ['su:ðɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [praɪd] .

that	it	would	have	been	the	way	more	soothing	to	my	pride	.
那	它	会	有	到过	这	方式	更多的	舒缓	到	我的	自豪	.

那样做更能抚慰我的自尊心。

[aɪ]['ɑ:rgju:d][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [ə'pru:vd] ['lɑ:dʒɪk] ,

I	argued	the	matter	with	myself	,	according	to	the	most	approved	logic	,
我	争论	这	事情	和	我	,	根据	到	这	最多	得到正式认可的	逻辑	,

我按照最被认可的逻辑，和自己进行了一番辩论。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [kʌm] [noʊ] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n] .

but	could	come	no	nearer	to	the	solution	.
但	可以	来	不	更近	到	这	解决方案	.

但仍然无法找到解决方案。

[fɔ:r; fər] [waɪl] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ'self] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [ðə; ði]

For	while	I	thought	the	picture	of	myself	dying	with	my	back	to	the	wall	the
为了	尽管	我	想法	这	图片	的	我	垂死	和	我的	后退	到	这	墙	这

[mɔ:r] [hɪ'roʊɪkəl][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] - [laɪk] ,

more	heroical	and	gentleman	-	like	,
更多的	英勇的	和	绅士	-	喜欢	,

虽然我当时觉得，自己背靠墙壁死去的画面越是英勇、越是绅士，

[ˌaɪ 'tiː] [jet] [went] [sɔːr] [ə'genst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

it	yet	went	sore	against	me	to	think	of	myself	,
它	然而	去	疮	反对	我	到	思考	的	我	,

一想到自己，我就感到一阵刺痛。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'laɪt][aːts] ,

with	all	my	skill	of	the	sword	and	the	polite	arts	,
和	全部	我的	技能	的	这	剑	和	这	有礼貌的	艺术	,

凭借我所有的剑术和礼仪，

['perɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dezərt] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['kɑːmən] ['kʌtˌθroʊt] . -

perishing	in	a	desert	place	at	the	hand	of	common	cutthroats	.	'
消亡	在	一个	沙漠	地方	在	这	手	的	常见的	杀人狂	.	-

死于沙漠之地，死于普通歹徒之手。

[twʌz] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] , [aɪ] [gɪv] [maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ;

Twas	no	fear	of	death	,	I	give	my	word	of	honor	;
那是	不	害怕	的	死亡	,	我	给	我的	单词	的	荣誉	;

我并不惧怕死亡，我以我的荣誉担保；

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːknəs] ['nevər] [faʊnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [reɪs] .

that	was	a	weakness	never	found	in	our	race	.
那	曾是	一个	弱点	绝不	成立	在	我们的	种族	.

这是我们种族从未发现过的弱点。

['kɜːrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][aɪ] [teɪk] [noʊ]['kredɪt][fɔːr; fər] ; - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ʌpbrɪŋɪŋ] .

Courage	is	a	virtue	I	take	no	credit	for	;	'	tis	but	a	matter	of	upbringing	.
勇气	是	一个	美德	我	拿	不	信用	为了	;	-	的	但	一个	事情	的	教养	.

勇气并非我与生俱来的美德，而是一种后天培养的结果。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ]

But	a	man	loves	to	make	some	noise	in	the	earth
但	一个	男人	爱	到	制作	一些	噪音	在	这	地球

但男人喜欢在地上制造一些噪音。

[er] [hiː; hi] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] ,

ere	he	leaves	it	,
埃雷	他	树叶	它	,

在他离开之前，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['mænər] [ʌv; əv]

or	at	least	to	pass	with	blowings	of	the	trumpet	and	some	manner	of
或者	在	至少	到	经过	和	吹奏	的	这	喇叭	和	一些	方式	的

[ʃoʊ] .

show	.
展示	.

或者至少要吹着号角，做些表演才能通过。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mɛndɪd] [maɪ]

To	this	day	I	cannot	think	of	any	way	by	which	I	could	have	mended	my
到	这	天	我	不能	思考	的	任何	方式	经过	哪个	我	可以	有	已修复	我的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

时至今日，我仍然想不出有什么办法可以弥补我的行为。

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɪs'tʃæns] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,

I	can	but	set	it	down	as	a	mischance	of	Providence	,
我	能	但	放	它	向下	作为	一个	灾难	的	普罗维登斯	,

我只能将其视为天意使然。

[wɪtʃ] [miːts] [ɔːl] [men] [ɪn] [ðer; ðər] [kə'rɪr] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] [mæn] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ['kɛrz] [tuː; tə]

which	meets	all	men	in	their	career	,	but	of	which	no	man	of	spirit	cares	to
哪个	满足	全部	男人	在	他们的	职业	,	但	的	哪个	不	男人	的	精神	关心	到

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

这是每个人在职业生涯中都会遇到的问题，但任何一个有担当的人都不愿去想它。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [klɪr] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [skers] [ʃoʊn] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] , [wen] ,

The	sun	rose	clear	,	but	had	scarce	shone	for	an	hour	,	when	,
这	太阳	玫瑰	清除	,	但	有	稀少	闪耀	为了	一个	小时	,	什么时候	,

太阳高悬，但仅仅升起不到一个小时，就……

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [ðɪs] [lænd] , [ə; eɪ] [freʃ] ['delјuːdʒ] [ʌv; əv] [reɪn] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːn] ,

as	is	the	way	in	this	land	,	a	fresh	deluge	of	rain	came	on	,	and	the	dawn	,
作为	是	这	方式	在	这	土地	,	一个	新鲜的	洪水	的	雨	来了	在	,	和	这	黎明	,

正如这片土地上常见的景象，又一场倾盆大雨袭来，黎明时分，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn] ['krɪmz(ə)n] , ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [greɪ] .

which	had	begun	in	crimson	,	ended	in	a	dull	level	of	gray	.
哪个	有	开始	在	赤红	,	结束	在	一个	乏味的	等级	的	灰色的	.

起初是鲜红的，最后却变成了暗淡的灰色。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [juːst] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [faʊl] ['weðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,

I	had	never	been	used	with	much	foul	weather	of	this	sort	,
我	有	绝不	到过	用过的	和	很多	犯规	天气	的	这	种类	,

我以前从未经历过如此恶劣的天气。

[soʊ] [aɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] . -

so	I	bore	it	ill	.	'
所以	我	钻孔	它	患病的	.	-

所以我很痛苦。

[twʌz] [ə'baʊt] [naɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [roʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [drʌm'læn,rɪg] ,

Twas	about	nine	of	the	morning	when	I	rode	into	the	village	of	Drumlanrig	,
那是	关于	九	的	这	早晨	什么时候	我	骑	进入	这	村庄	的	鼓兰里格	,

我大约在早上九点骑马进入了德拉姆兰里格村。

[ə; eɪ] ['dʒʌmb(ə)l] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [wʊd] ,

a	jumble	of	houses	in	the	lee	of	a	great	wood	,
一个	杂乱	的	房屋	在	这	李	的	一个	伟大的	木头	,

大树林背风处杂乱地散落着一些房屋，

[wɪtʃ] [rʌnz] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] ['mʊrlənd] .

which	runs	up	to	meet	the	descending	moorlands	.
哪个	跑步	向上	到	见面	这	下降	荒原	.

它向上延伸，与向下延伸的荒原相连。

[sʌm; səm] ['rægɪd] [bræts] , ['hiːdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] , [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,

Some	ragged	brats	,	heedless	of	the	weather	,	played	in	the	street	,
一些	破烂不堪	小鬼们	,	鲁莽	的	这	天气	,	玩	在	这	街道	,

一些衣衫褴褛的顽童，不顾天气，在街上玩耍。

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [neɪm] ;

if	one	may	call	it	by	so	fine	a	name	;
如果	一	可能	称呼	它	经过	所以	美好的	一个	姓名	;

如果可以用这么好的名字来称呼它的话；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [siːmd] [kwaɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] .

but	for	the	most	part	the	houses	seemed	quite	deserted	.
但	为了	这	最多	部分	这	房屋	似乎	相当	荒凉的	.

但大多数房屋看起来都相当空旷。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [lʊkt] [ɪn'kjʊriəsli] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

A	woman	looked	incuriously	at	me	;
一个	女士	看起来	好奇地	在	我	;

一个女人漫不经心地看了我一眼；

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [sæks] [skers] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [vjuː] [ˌem 'iː] ;

a	man	who	was	carrying	sacks	scarce	raised	his	head	to	view	me	;
一个	男人	WHO	曾是	携带	麻袋	稀少	提高	他的	头	到	看法	我	;

一个扛着麻袋的男人勉强抬起头来看我；

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

the	whole	place	was	like	a	dwelling	of	the	dead	.
这	所有的	地方	曾是	喜欢	一个	住宅	的	这	死的	.

整个地方就像死人居住的地方。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

I	have	since	learned	the	reason	,
我	有	自从	学习	这	原因	,

后来我才知道原因。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['bʊtʃəri] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['kwɑːrəld]

which	was	no	other	than	the	accursed	butchery	on	which	I	had	quarreled
哪个	曾是	不	其他	比	这	被诅咒的	屠宰	在	哪个	我	有	争吵

[wɪð; wɪθ] ['kwentin] ['kenədi] ,

with	Quentin	Kennedy	,
和	昆汀	肯尼迪	,

那正是我曾与昆汀·肯尼迪争论过的那场可恶的屠杀。

[ænd; ənd][soʊ] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

and	so	fallen	upon	misfortune	.
和	所以	倒下	之上	不幸	.

于是，他遭遇了不幸。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['mænli] [wɜːr; wər] [ɔːl] [gɔːn] ; [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [fɔːr; fər] ['haɪdɪŋ] ,

The	young	and	manly	were	all	gone	;	some	to	the	hills	for	hiding	,
这	年轻的	和	男子气概	是	全部	已消失	;	一些	到	这	丘陵	为了	隐藏	,

年轻力壮的男儿都走了；有些人躲进了山里。

[sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ['prizənz] , [sʌm; səm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] ,

some	to	the	town	prisons	,	some	across	the	seas	to	work	in	the	plantations	,
一些	到	这	镇	监狱	,	一些	穿过	这	海域	到	工作	在	这	种植园	,

一些人被送往城镇监狱，一些人被远渡重洋到种植园做工。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːn] [ðæt] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ][mæn] [rɪ'tɜːrn] .

and	some	on	that	long	journey	from	which	no	man	returns	.
和	一些	在	那	长的	旅行	从	哪个	不	男人	返回	.

有些人踏上了那段漫长的旅程，从此再也没有人能回来。

[maɪ] [hɑːrt] [bɔɪlz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ðer; ðər] !

My	heart	boils	within	me	to	this	day	to	think	of	it	—	but	there	!
我的	心	沸腾	之内	我	到	这	天	到	思考	的	它	—	但	那里	!

直到今天，每当想起这件事，我的内心依然充满愤怒——但是，就是这样！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊnɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

it	is	long	since	past	,	and	I	have	little	need	to	be	groaning	over	it	now	.
它	是	长的	自从	过去的	,	和	我	有	小的	需要	到	是	呻吟	超过	它	现在	.

事情早已过去很久了，我现在也没什么必要为此抱怨了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

There	was	no	inn	in	the	place	,
那里	曾是	不	客栈	在	这	地方	,

当地没有旅店。

[bʌt; bət][aɪ] [bɔːt] [bred] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊk][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːrm] - ['stedɪŋ] [æt; ət][wʌn] [end]

but	I	bought	bread	from	the	folk	of	a	little	farm	-	steading	at	one	end
但	我	买	面包	从	这	民间	的	一个	小的	农场	-	定居	在	一	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .

of	the	village	street	.
的	这	村庄	街道	.

但我从村街一端的一个小农场的居民那里买了面包。

[ðeɪ] [wʊd] [skers] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] ,

They	would	scarce	give	it	to	me	at	first	,
他们	会	稀少	给	它	到	我	在	第一的	,

他们一开始几乎不肯给我。

[ænd; ənd] - [twʌz] [nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [bɪ'held] [maɪ] ['woʊbɪgɔːn] [plaɪt] [ðæt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [rɪ'lentɪd] .

and	'	twas	not	till	they	beheld	my	woebegone	plight	that	their	hearts	relented	.
和	-	那是	不是	直到	他们	观看	我的	悲惨的	困境	那	他们的	心	让步	.

直到他们看到我悲惨的处境，他们的心才软化下来。

['daʊtləs] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd] ['hærid] [ðem; ðəm]

Doubtless	they	took	me	for	one	of	the	soldiers	who	had	harried	them
毫无疑问	他们	采取	我	为了	一	的	这	士兵	WHO	有	疲惫不堪	他们

[ænd; ənd] [ðerz] ,

and	theirs	,
和	他们的	,

毫无疑问，他们把我当成了骚扰他们和他们军队的士兵之一。

['lɪt(ə)l] ['gesɪŋ] [ðæt] - [twʌz] [ɔːl][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] [keɪs] .

little	guessing	that	'	twas	all	for	their	sake	that	I	was	in	such	evil	case	.
小的	猜测	那	-	那是	全部	为了	他们的	清酒	那	我	曾是	在	这样的	邪恶的	案件	.

我万万没想到，我身陷如此险境竟然都是为了他们。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['tæri] [tuː; tə][æsk][ðə; ði][roʊd] ,

I	did	not	tarry	to	ask	the	road	,
我	做过	不是	焦油	到	问	这	路	,

我没有停留询问路况，

[fɔːr; fər] [liːθ] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] ['dɪstənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	Leith	was	too	far	distant	for	the	people	in	that	place	to	know	it	.
为了	利斯	曾是	也	远的	遥远	为了	这	人们	在	那	地方	到	知道	它	.

因为利斯距离那里太远了，那里的人们根本不知道它的存在。

[ʌv; əv] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] ,

Of	this	much	I	was	sure	,	that	it	lay	to	the	northeast	,
的	这	很多	我	曾是	当然	,	那	它	躺	到	这	东北	,

有一点我可以肯定，那就是它位于东北方向。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ] [weɪ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['ʃeɪpɪŋ] [maɪ] [kɔːrs] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] .

so	I	took	my	way	in	that	direction	,	shaping	my	course	by	the	sun	.
所以	我	采取	我的	方式	在	那	方向	,	成型	我的	课程	经过	这	太阳	.

于是我朝着那个方向走去，以太阳为指引，规划我的路线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] [griːn] [fiːldz] , [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] ,

There	was	a	little	patch	of	green	fields	,	a	clump	of	trees	,
那里	曾是	一个	小的	修补	的	绿色的	字段	,	一个	丛	的	树木	,

那里有一小片绿地，一丛树木，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [striːm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

and	a	quiet	stream	beside	the	village	;
和	一个	安静的	溪流	旁	这	村庄	;

村庄旁还有一条静谧的小溪；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [skers] ['rɪdn] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [mʊr]

but	I	had	scarce	ridden	half	a	mile	beyond	it	when	once	more	the	moor
但	我	有	稀少	骑	一半	一个	英里	超过	它	什么时候	一次	更多的	这	泊

['swɑːloʊd] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ɪts] ['dezərt] [ʌv; əv] [mɔːs] [ænd; ənd] [wet] ['heðər] .

swallowed	me	up	in	its	desert	of	moss	and	wet	heather	.
吞咽	我	向上	在	它是	沙漠	的	苔藓	和	湿的	希瑟	.

但我刚骑出不到半英里，荒原就再次将我吞没，化作一片苔藓和湿石楠的沙漠。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['dʌbli] [dɪ'spɪrɪtɪd] .

I	was	now	doubly	dispirited	.
我	曾是	现在	双倍	颓废	.

我顿时感到更加沮丧。

[maɪ] [ʃɔːrt] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [gɔːn] ,

My	short	exhilaration	of	escape	had	gone	,
我的	短的	兴奋	的	逃脱	有	已消失	,

逃脱的短暂快感已经消失了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [praɪd][ænd; ənd] [dɪ'sper] [siːzd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

and	all	the	pangs	of	wounded	pride	and	despair	seized	upon	me	,
和	全部	这	疼痛	的	受伤	自豪	和	绝望	查获	之上	我	,

受伤的自尊和绝望的痛苦瞬间攫住了我，

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [θruː] .

mingled	with	a	sort	of	horror	of	the	place	I	had	come	through	.
混合	和	一个	种类	的	恐怖	的	这	地方	我	有	来	通过	.

其中夹杂着我对所到之处的某种恐惧。

[wen'evər] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv] [hɪl] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['lædər] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

Whenever	I	saw	a	turn	of	hill	which	brought	the	Angel's	Ladder	to	my	mind	,
每当	我	锯	一个	转动	的	爬坡道	哪个	带来	这	天使的	梯子	到	我的	头脑	,

每当我看到山坡的转弯处，就会想起天使之梯。

[aɪ] ['ʃɪvəd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

I	shivered	in	spite	of	myself	,
我	瑟瑟发抖	在	尽管如此	的	我	,

我情不自禁地打了个寒颤。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [fliː] .

and	could	have	found	it	in	my	heart	to	turn	and	flee	.
和	可以	有	成立	它	在	我的	心	到	转动	和	逃跑	.

我本可以痛下决心转身逃走。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [aɪ][wʌz; wəz] [soʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [skɪn] ,

In	addition	,	I	would	have	you	remember	,	I	was	soaked	to	the	very	skin	,
在	添加	,	我	会	有	你	记住	,	我	曾是	浸泡过	到	这	非常	皮肤	,

此外，我还要提醒你，我当时全身都湿透了。

[maɪ] [aɪz] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] [læk] [ʌv; əv] [sliːp] , [ænd; ənd][maɪ][legz] [kræmpt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['raɪdɪŋ] .

my	eyes	weary	with	lack	of	sleep	,	and	my	legs	cramped	with	much	riding	.
我的	眼睛	厌倦	和	缺少	的	睡觉	,	和	我的	腿	狭窄	和	很多	骑术	.

由于睡眠不足，我的眼睛很疲惫；由于骑行时间过长，我的腿也酸痛不已。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [wʌz; wəz] ['mʊrlənd] , [wɪð; wɪθ] [stiːp] , ['desələt] [hɪlz] [ɑːn][maɪ] [left] .

The	place	in	the	main	was	moorland	,	with	steep	,	desolate	hills	on	my	left	.
这	地方	在	这	主要的	曾是	荒原	,	和	陡	,	荒凉	丘陵	在	我的	左边	.

这里主要是荒原，左边是陡峭荒凉的山丘。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [aɪ][hæd; həd] [glimpsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɛrɝ] ['kʌntri] , [wʊdz] [ænd; ənd]

On	the	right	to	the	south	I	had	glimpses	of	a	fairer	country	,	woods	and
在	这	正确的	到	这	南	我	有	惊鸿一瞥	的	一个	更公平	国家	,	树林	和

['dɪstənt] [fiːldz] ,

distant	fields	,
遥远	字段	,

向右偏南方向望去，我瞥见了更美丽的乡村景色，有树林和远处的田野。

[siːn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [θruː] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [mɪst] .

seen	for	an	instant	through	the	driving	mist	.
已见	为了	一个	立即的	通过	这	驾驶	薄雾	.

透过行驶中的薄雾，一闪而过。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [fræns] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

In	a	trice	France	was	back	in	my	mind	,
在	一个	瞬间	法国	曾是	后退	在	我的	头脑	,

转眼间，法国的景象又浮现在我的脑海中。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv] [griːn] [lænd] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [naɪ] [tuː; tə] [terz] .

for	I	could	not	see	an	acre	of	green	land	without	coming	nigh	to	tears	.
为了	我	可以	不是	看	一个	英亩	的	绿色的	土地	没有	未来	夜	到	眼泪	.

因为我一看到一英亩绿地，就会热泪盈眶。

[jet] , [ænd; ənd][pər'hæps] - [twʌz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [sʌtʃ] [glimpsiz] [wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] [rer] .

Yet	,	and	perhaps	'	twas	fortunate	for	me	,	such	glimpses	were	all	too	rare	.
然而	,	和	也许	-	那是	幸运	为了	我	,	这样的	惊鸿一瞥	是	全部	也	稀有的	.

然而，或许对我来说是件幸运的事，这样的机会实在太少了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sluːz] [ænd; ənd][maɪəz] ,

For	the	most	part	,	the	way	was	along	succession	of	sloughs	and	mires	,
为了	这	最多	部分	,	这	方式	曾是	沿着	演替	的	沼泽	和	沼泽	,

大部分路段都是沿着连绵不断的沼泽和泥潭行进。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][draɪ] , ['hiθi] [graʊnd] ,

with	here	a	piece	of	dry	,	heathy	ground	,
和	这里	一个	片	的	干燥	,	健康	地面	,

这里有一块干燥、肥沃的土地，

[ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['wɔːtər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪləndz] .

and	there	an	impetuous	water	coming	down	from	the	highlands	.
和	那里	一个	浮躁	水	未来	向下	从	这	高地	.

那里有一股湍急的水流从高地奔涌而下。

['sælədin] [suːn] [fel] ['taɪərd] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [smɔːl] ['wʌndər] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['meni]

Saladin	soon	fell	tired	,	and	,	indeed	,	small	wonder	,	since	he	had	come	many
萨拉丁	很快	跌倒	疲劳的	,	和	,	的确	,	小的	想知道	,	自从	他	有	来	许多

[maɪlz] ,

miles	,
英里	,

萨拉丁很快就感到疲倦，这其实并不奇怪，因为他走了很远的路。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skæntiɪst] .

and	his	fare	had	been	of	the	scantiest	.
和	他的	票价	有	到过	的	这	最稀少	.

他的车费极其微薄。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ][bɑːg] - [hoʊl][ænd; ənd]['stʌmb(ə)l][soʊ] ['ʃɑːrpli] [ðæt][aɪ] [wʊd] [ɔːl]

He	would	put	his	foot	in	a	bog	-	hole	and	stumble	so	sharply	that	I	would	all
他	会	放	他的	脚	在	一个	沼泽	-	洞	和	绊倒	所以	尖锐地	那	我	会	全部

[bʌt; bət] [luːz] [maɪ] [siːt] .

but	lose	my	seat	.
但	失去	我的	座位	.

他一脚踩进泥坑里，踉跄了一下，踉跄跄的，差点让我从座位上摔下来。

[ðen] , [pʊr] [biːst] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ʃeɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Then	,	poor	beast	,	he	would	take	shame	to	himself	,
然后	,	贫穷的	兽	,	他	会	拿	耻辱	到	他自己	,

然后，可怜的畜生，他会独自承受耻辱。

[ænd; ənd] [pɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [legz] [wʊd] ['sʌfər] [hɪm; ɪm] . -

and	pick	his	way	as	well	as	his	weary	legs	would	suffer	him	.	'
和	挑选	他的	方式	作为	出色地	作为	他的	厌倦	腿	会	遭受	他	.	-

他小心翼翼地走着，疲惫的双腿会让他吃尽苦头。

[twʌz] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [plaɪt] [fɔːr; fər] [mæn] [ænd; ənd] [stiːd] , [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['pɪti] [ðə; ði] [mɔːr] .

Twas	an	evil	plight	for	man	and	steed	,	and	I	knew	not	which	to	pity	the	more	.
那是	一个	邪恶的	困境	为了	男人	和	骏马	,	和	我	知道	不是	哪个	到	遗憾	这	更多的	.

人和马都遭遇了不幸，我不知道该更同情哪一个。

[æt; ət] [nuːn] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [skəːts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɪl] , [huːz] [tɑːp] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ] [fɑːg] ,

At	noon	,	I	came	to	the	skirts	of	a	long	hill	,	whose	top	was	hidden	with	fog	,
在	中午	,	我	来了	到	这	裙子	的	一个	长的	爬坡道	,	谁	顶部	曾是	隐	和	多雾路段	,

正午时分，我来到一座长山的山脚下，山顶被雾气笼罩。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [dʒʌdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [haɪ] [ænd; ənd] ['loʊnsəm] .

but	which	I	judged	to	be	high	and	lonesome	.
但	哪个	我	评判	到	是	高的	和	寂寞	.

但我认为它高耸而孤寂。

[aɪ] [met] [ə; eɪ] [mæn] — [ðə; ði] [fɜːrst] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [sɪns] [drʌm'læn,rɪg] — [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [maɪ] ['werəbaʊts] .

I	met	a	man	—	the	first	I	had	seen	since	Drumlanrig	—	and	asked	him	my	whereabouts	.
我	遇见	一个	男人	—	这	第一的	我	有	已见	自从	鼓兰里格	—	和	问	他	我的	下落	.

我遇到了一个男人——这是我自德拉姆兰里格以来见到的第一个人——我问他我的下落。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['kwiːnz] ['beri] ,

I	learned	that	the	hill	was	called	Queen's	Berry	,
我	学习	那	这	爬坡道	曾是	称为	女王大学	浆果	,

我了解到这座山丘叫做女王浆果山。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] ['dʌz(ə)n] [maɪlz] [aɪ] [wʊd] [straɪk] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [tuː; tə] ['edɪnbərə] .

and	that	in	some	dozen	miles	I	would	strike	the	high	road	to	Edinburgh	.
和	那	在	一些	打	英里	我	会	罢工	这	高的	路	到	爱丁堡	.

再走十几英里，我就能驶上通往爱丁堡的大路。

[aɪ] [kʊd; kəd] [get] [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

I	could	get	not	another	word	out	of	him	,
我	可以	得到	不是	其他	单词	出去	的	他	,

我再也问不出他一个字了。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [niːdz] ['kɑːntent] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [krʌm] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

but	must	needs	content	myself	with	this	crumb	of	knowledge	.
但	必须	需求	内容	我	和	这	屑	的	知识	.

但我只能满足于掌握这微不足道的知识。

[ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz] [noʊ] [roʊd] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['heðəri] [mʊr] ,

The	road	in	front	was	no	road	,	nothing	but	a	heathery	moor	,
这	路	在	正面	曾是	不	路	,	没有什么	但	一个	石楠	泊	,

眼前的路根本算不上路，而是一片长满石楠的荒原。

[wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [ʌv; əv]['broʊkən] [stoʊnz] ['siːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [ɪn][æn; ən][oʊld]

with	walls	of	broken	stones	seaming	it	like	the	lines	of	sewing	in	an	old
和	墙壁	的	破碎的	石头	缝合	它	喜欢	这	线条	的	缝纫	在	一个	老的

[koʊt] .

coat	.
外套	.

墙壁由碎石砌成，如同旧外套上的缝线一样。

[greɪ] ['broʊkən] [hɪlz] [keɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [streɪ] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði] [mɪst] [ə'saɪd] ,

Gray	broken	hills	came	up	for	a	minute	,	as	a	stray	wind	blew	the	mist	aside	,
灰色的	破碎的	丘陵	来了	向上	为了	一个	分钟	,	作为	一个	流浪	风	吹	这	薄雾	旁边	,

一阵微风吹散了薄雾，灰色的断续山丘短暂地出现在眼前。

['oʊnli] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [klaʊd] .

only	to	disappear	the	next	instant	in	a	ruin	of	cloud	.
仅有的	到	消失	这	下一个	立即的	在	一个	废墟	的	云	.

下一刻便消失在一片云雾之中。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ] [mɑːrk] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['retʃɪd] ['dʒɜːrni] [ɪn] [maɪ]

From	this	place	I	mark	the	beginning	of	the	most	wretched	journey	in	my
从	这	地方	我	标记	这	开始	的	这	最多	可怜	旅行	在	我的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

从这里开始，我踏上了记忆中最悲惨的旅程。

[tɪl] [naʊ] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv] ['bɑːdɪli] [streŋθ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] .

Till	now	I	had	had	some	measure	of	bodily	strength	to	support	me	.
直到	现在	我	有	有	一些	措施	的	身体上的	力量	到	支持	我	.

直到现在，我还有一定的体力来支撑自己。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [koʊld] ['ʃɪvərɪŋ] [fɪt] [siːzd] [ɑːn] [maɪ] ['vaɪtlz] ,

Now	it	failed	,	and	a	cold	shivering	fit	seized	on	my	vitals	,
现在	它	失败的	,	和	一个	寒冷的	瑟瑟发抖	合身	查获	在	我的	命脉	,

现在它失效了，一阵寒意袭遍我的全身，让我浑身颤抖。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɔːrs] .

and	more	than	once	I	was	like	to	have	fallen	from	my	horse	.
和	更多的	比	一次	我	曾是	喜欢	到	有	倒下	从	我的	马	.

而且有好几次我都差点从马上摔下来。

[ə; eɪ] [greɪt] [stuː'pɪdəti] [keɪm] ['oʊvər] [maɪ] [breɪn] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [kɔːl] [ʌp] [noʊ] [rɪ'membrəns] [tuː; tə] [tʃɪr]

A	great	stupidity	came	over	my	brain	;	I	could	call	up	no	remembrance	to	cheer
一个	伟大的	愚蠢	来了	超过	我的	脑	;	我	可以	称呼	向上	不	纪念	到	欢呼

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我脑子里一片空白，什么都想不起来，也想不出什么能让我振作起来。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [plɑːd] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

but	must	plod	on	in	a	horror	of	darkness	.
但	必须	缓慢行进	在	在	一个	恐怖	的	黑暗	.

但必须在黑暗的恐惧中艰难前行。

[ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɑːr] ['dɪstənt] — [koʊld] , [wet] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

The	cause	was	not	far	distant	—	cold	,	wet	,	and	despair	.
这	原因	曾是	不是	远的	遥远	—	寒冷的	,	湿的	,	和	绝望	.

原因并不遥远——寒冷、潮湿和绝望。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] - [soʊkt] [bred] [ɪn] [maɪ] [paʊtʃ] ,

I	tried	to	swallow	some	of	the	rain	-	soaked	bread	in	my	pouch	,
我	尝试	到	吞	一些	的	这	雨	-	浸泡过	面包	在	我的	小袋	,

我试着咽下袋子里一些被雨水浸透的面包，

[bʌt; bət][maɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz][æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ][skɪn] .

but	my	mouth	was	as	dry	as	a	skin	.
但	我的	嘴	曾是	作为	干燥	作为	一个	皮肤	.

但我的嘴巴干得像皮肤一样。

[aɪ] [dɪs'maʊntid] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət][ə; eɪ] [striːm] ,

I	dismounted	to	drink	at	a	stream	,
我	下马	到	喝	在	一个	溪流	,

我下马到溪边喝水，

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['trɪkl] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [eɪk] . -

but	the	water	could	hardly	trickle	down	my	throat	so	much	did	it	ache	.	'
但	这	水	可以	几乎	涓涓细流	向下	我的	喉	所以	很多	做过	它	疼痛	.	-

但是喉咙疼得厉害，水几乎流不下去。

[twʌz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪgjuː] ,

Twas	as	if	I	were	on	the	eve	of	an	ague	,
那是	作为	如果	我	是	在	这	前夕	的	一个	疟疾	,

感觉就像我正处于疟疾爆发的前夜，

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	in	such	a	place	it	were	like	to	be	the	end	of	me	.
和	在	这样的	一个	地方	它	是	喜欢	到	是	这	结尾	的	我	.

在那样的地方，我的生命似乎就此终结。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [haʊs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kreivd] ['ʃeltər] .

Had	there	been	a	house	,	I	should	have	craved	shelter	.
有	那里	到过	一个	房子	,	我	应该	有	渴望	庇护所	.

如果当时有房子的话，我应该会渴望有个遮风避雨的地方。

[bʌt; bət][wʌn] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪknəs] [wʌz; wəz] , [ðæt] [aɪ] [suːn] [streɪd] ['woʊfəli] [frʌm; frəm][maɪ]

But	one	effect	of	my	sickness	was	,	that	I	soon	strayed	woefully	from	my
但	一	影响	的	我的	疾病	曾是	,	那	我	很快	迷路了	可悲地	从	我的

[pæθ] ,

path	,
小路	,

但我生病带来的一个后果是，我很快就严重偏离了原本的道路。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] [keɪs] [wɪð; wɪθ][bɑːgz][ænd; ənd]

such	as	it	was	,	and	found	myself	in	an	evil	case	with	bogs	and
这样的	作为	它	曾是	,	和	成立	我	在	一个	邪恶的	案件	和	沼泽	和

[stiːp] ['hɪlsaɪd] .

steep	hillsides	.
陡	山坡	.

事情就是这样，我发现自己身处一个恶劣的环境中，周围都是沼泽和陡峭的山坡。

[aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ɪn] ['kiːpɪŋ] ['sælədin][frʌm; frəm]['deɪndʒər] ;

I	had	much	to	do	in	keeping	Saladin	from	danger	;
我	有	很多	到	做	在	保持	萨拉丁	从	危险	;

我为保护萨拉丁免受危险做了很多工作；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][nɑːt][felt][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ,

and	had	I	not	felt	the	obligation	to	behave	like	a	man	,
和	有	我	不是	毛毡	这	义务	到	表现	喜欢	一个	男人	,

如果我没有觉得自己有义务像个男人一样行事，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [flʌŋ] [ðə; ði][reɪnz][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [ber] [hɪm'self][ænd; ənd]

I	should	have	flung	the	reins	on	his	neck	and	let	him	bear	himself	and
我	应该	有	扔	这	缰绳	在	他的	脖子	和	让	他	熊	他自己	和

[hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

his	master	to	destruction	.
他的	掌握	到	破坏	.

我本该把缰绳套在他的脖子上，让他带着自己和主人一起走向毁灭。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [droʊv] [ðə; ði] [wɪʃ] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] — " [æz; əz] [wel] [daɪ][ɪn][ə; eɪ][bɑːg] -

Again	and	again	I	drove	the	wish	from	my	mind	—	"	As	well	die	in	a	bog	-
再次	和	再次	我	驾驶	这	希望	从	我的	头脑	—	"	作为	出色地	死	在	一个	沼泽	-

[hoʊl] [ɔːr] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] ['oʊvər][ə; eɪ][kræg][æz; əz] [dwaɪn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['eɪgjuː][ɪn][ðə; ði][koʊld]

hole	or	break	your	neck	over	a	crag	as	dwine	away	with	ague	in	the	cold
洞	或者	休息	你的	脖子	超过	一个	岩	作为	德温	离开	和	疟疾	在	这	寒冷的

['heðər] ,

heather	,
希瑟	,

我一次又一次地将这种想法从脑海中驱散——“与其在寒冷的石楠丛中死于疟疾，不如死在沼泽地里或摔断脖子。”

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [tuː; tə][duː] , " [sed] [ðə; ði] ['temptər] .

as	you	are	like	to	do	,	"	said	the	tempter	.
作为	你	是	喜欢	到	做	,	"	说	这	诱惑者	.

“就像你一贯的做法一样，”诱惑者说道。

[bʌt; bət][aɪ] ['stiːld] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [θɪŋ] ,

But	I	steeled	my	heart	,	and	made	a	great	resolve	to	keep	one	thing	,
但	我	钢铁般的意志	我的	心	,	和	制成	一个	伟大的	解决	到	保持	一	事物	,

但我下定决心，坚定信念，要坚守一件事：

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ɔːl] [els] — [sʌm; səm] [ʃredz] [ʌv; əv][maɪ] ['mænhʊd] .

though	I	should	lose	all	else	—	some	shreds	of	my	manhood	.
尽管	我	应该	失去	全部	别的	—	一些	碎屑	的	我的	男子气概	.

虽然我将失去一切——甚至连我仅存的一点男子气概也失去了。

[tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [gruː] [soʊ] [ɪl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][feɪn] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l]

Toward	evening	I	grew	so	ill	that	I	was	fain	,	when	we	came	to	a	level
朝向	晚上	我	生长	所以	患病的	那	我	曾是	欣然	,	什么时候	我们	来了	到	一个	等级

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

傍晚时分，我病得很重，几乎昏厥过去。这时，我们来到了一片平坦的地方。

[tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [hed] [ɑːn] ['sælədɪnz] [nek] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm]['stʌmb(ə)l] ['fɔːrwərd] .

to	lay	my	head	on	Saladin's	neck	,	and	let	him	stumble	forward	.
到	躺	我的	头	在	萨洛丁的	脖子	,	和	让	他	绊倒	向前	.

我把头靠在萨拉丁的脖子上，让他踉跄着向前走去。

[maɪ] [hed] [swæm] ,

My	head	swam	,
我的	头	游泳	,

我头晕目眩。

[ænd; ənd][maɪ] [bæk] [eɪkt] [soʊ] ['terəbli] [ðæt] [aɪ] [gest] ['fiːvərɪʃli] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd]

and	my	back	ached	so	terribly	that	I	guessed	feverishly	that	someone	had
和	我的	后退	疼痛	所以	可怕	那	我	猜对了	狂热地	那	某人	有

[stæbd] [ˌem 'iː] [ˌʌnə'werz] .

stabbed	me	unawares	.
刺伤	我	不知情	.

我的背痛得厉害，我慌乱地猜测有人不小心刺伤了我。

[ðə; ði] ['weðər] [klɪrd] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n] ,

The	weather	cleared	just	about	even	,
这	天气	已清除	只是	关于	甚至	,

天气几乎完全放晴了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ['flikəd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːtəri] ['sʌnset] . -

and	the	light	of	day	flickered	out	in	a	watery	sunset	.	'
和	这	光	的	天	闪烁	出去	在	一个	水状的	日落	.	-

白昼的光芒在水波荡漾的夕阳中渐渐消逝。

[twʌz] [laɪk] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , [aɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ] [greɪ] [ɪl] [deɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pʊr] ['endɪŋ]

Twas	like	the	close	of	my	life	,	I	thought	,	a	gray	ill	day	and	a	poor	ending
那是	喜欢	这	关闭	的	我的	生活	,	我	想法	,	一个	灰色的	患病的	天	和	一个	贫穷的	结束

.

:

.

我想，那就像我生命的终结，一个阴郁的病痛的日子，一个糟糕的结局。

[ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [dɪ'prest] [ˌem 'iː] ['mɪzrəbli] .

The	notion	depressed	me	miserably	.
这	概念	郁闷	我	惨痛地	.

这个想法让我感到无比沮丧。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fiːb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [laɪt] , [ə; eɪ] ['kɪnʃɪp] [bɪ'gɑːtn] [ʌv; əv] [i'kwɑːləti] [ɪn]

I	felt	a	kinship	with	that	feeble	evening	light	,	a	kinship	begotten	of	equality	in
我	毛毡	一个	亲属关系	和	那	微弱	晚上	光	,	一个	亲属关系	所生的	的	平等	在

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

我与那微弱的暮光产生了一种亲近感，一种在弱小中产生的平等感。

[haʊ'evər] , [ɔːl] [wʊd] [suːn] [end] ; [maɪ] [deɪ] [mʌst; məst] ['prez(ə)ntli] [hæv; həv] [ɪts] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd]

However	,	all	would	soon	end	;	my	day	must	presently	have	its	evening	;	and
然而	,	全部	会	很快	结尾	;	我的	天	必须	目前	有	它是	晚上	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

然而，这一切很快就会结束；我的一天也终将迎来黄昏；然后，

[ɪf] [ɔːl] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɜːr; wər] [truː] , [ænd; ənd] [maɪ] [prerz] [hæd; həd] ['eni] ['efɪkəsi] ,

if	all	tales	were	true	,	and	my	prayers	had	any	efficacy	,
如果	全部	故事	是	真的	,	和	我的	祈祷	有	任何	功效	,

如果所有的故事都是真的，如果我的祈祷真的有效，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] .

I	should	be	in	a	better	place	.
我	应该	是	在	一个	更好的	地方	.

我本该身处更好的境地。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ɪts] ['blæknəs] [hæd; həd] [set] [ɪn] , [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪt]

But	when	once	the	night	in	its	blackness	had	set	in	,	I	longed	for	the	light
但	什么时候	一次	这	夜晚	在	它是	黑	有	放	在	,	我	渴望	为了	这	光

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

但当夜幕完全降临，一片漆黑之后，我又开始渴望光明。

[haʊ'evər] ['dɪzməl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

however	dismal	it	might	be	.
然而	惨淡	它	可能	是	.

然而，无论情况多么糟糕。

[ə; eɪ] ['guːlɪʃ] [sɔːŋ] , [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz] ['evər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [maɪ]

A	ghoulish	song	,	one	which	I	had	heard	long	before	,	was	ever	coming	to	my
一个	令人毛骨悚然	歌曲	,	一	哪个	我	有	听到	长的	前	,	曾是	曾经	未来	到	我的

['meməri] :

memory	:
记忆	:

一首阴森恐怖的歌，一首我很久以前就听过的歌，总是浮现在我的脑海中：

" [lɑː] - [naʊs] [ə; eɪ] - [et] - ,
" La pluye nous a debuez et lavez ,
" 拉 - 我们 一个 - 等 - ,

“La pluye nous a debuez et lavez，

[et] [lə] [soʊ'leɪl] -
Et le soleil dessechez
等 勒 太阳 -

Et le soleil dessechez

[et]
et
等

等

- ;
noirciz ;
- ;

noirciz;

[paɪz] , [kɔrboʊ] — —
Pies , corbeaux — —
馅饼 , 乌鸦 — —

馅饼，乌鸦——

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [maɪ] [maɪnd] .
" With a sort of horror I tried to drive it from my mind .
" 和 一个 种类 的 恐怖 我 尝试 到 驾驶 它 从 我的 头脑 .

“我带着一种恐惧，试图将它从脑海中驱散。”

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['hevinəs] [ə'prest] [ˌem 'iː] .
A dreadful heaviness oppressed me .
一个 可怕 沉重 受压迫者 我 .

一种可怕的沉重感压得我喘不过气来。

[fɪrz] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [set] [daʊn] [θrɔŋd] [maɪ] [breɪn] .
Fears which I am ashamed to set down thronged my brain .
恐惧 哪个 我 是 羞愧 到 放 向下 熙熙攘攘 我的 脑 .

那些我羞于启齿的恐惧充斥着我的大脑。

[ðə; ði] [wei] [hæd; həd] [groʊn] ['iziə] , [ɔːr] [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [maɪ] [hɔːrs] [hæd; həd] ['fɔːlən] . -
The way had grown easier , or I make no doubt my horse had fallen . '
这 方式 有 生长 更轻松 , 或者 我 制作 不 怀疑 我的 马 有 倒下 . -

要么是路变得好走了，要么我敢肯定我的马摔倒了。

[twʌz] [ə; eɪ] [træk] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɑːn] , [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ] [ðə; ði] ['greɪtər] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
Twas a track we were on , I could tell by the greater freedom with which
那是 一个 追踪 我们 是 在 , 我 可以 告诉 经过 这 更大的 自由 和 哪个
['sælədin] [stept] .
Saladin stepped .
萨拉丁 步 .

我能看出我们走在一条共同的道路上，萨拉丁迈出的步伐更加自由自在。

[gɑːd] [send] , [aɪ] [preɪd] , [ðæt] [wiː; wi] [biː; bi] [nɪr] [tuː; tə] [foʊk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] ['kaɪndli] ;
God send , I prayed , that we be near to folk , and that they be kindly ;
上帝 发送 , 我 祈祷 , 那 我们 是 靠近 到 民间 , 和 那 他们 是 亲切地 ;

我向上帝祈祷，愿我们与人们亲近，愿他们友善待人；

[ðɪs] [prer] [aɪ] [sed] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

this	prayer	I	said	many	times	to	the	accompaniment	of	the	whistling	of	the
这	祷告	我	说	许多	时代	到	这	伴奏	的	这	吹口哨	的	这

['doʊlf(ə)l] [wɪnd] .

doleful	wind	.
悲伤的	风	.

我曾多次默念这篇祷文，耳边总是回荡着凄凉的风声。

['evri] [gʌst] [peɪnd] [ˌem 'iː] .

Every	gust	pained	me	.
每一个	阵风	痛苦	我	.

每一次狂风都让我感到疼痛。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [ə; eɪ]['broʊkən] ['pʌpɪt] [tɔːst] [ə'baʊt] [baɪ] ['sɜːrkəmstæns]

I	was	the	sport	of	the	weather	,	a	broken	puppet	tossed	about	by	circumstance
我	曾是	这	运动	的	这	天气	,	一个	破碎的	木偶	抛掷	关于	经过	环境

.

:
.

我成了天气的玩物，一个被环境摆布的残破木偶。

[naʊ] [æn; ən] ['ænsər] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['spiːdi] [wʌn] .

Now	an	answer	was	sent	to	me	,	and	that	a	speedy	one	.
现在	一个	回答	曾是	发送	到	我	,	和	那	一个	迅速	一	.

现在我很快就收到了回复。

[aɪ] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [wɔːl] .

I	came	of	a	sudden	to	a	clump	of	shrubbery	beside	a	wall	.
我	来了	的	一个	突然	到	一个	丛	的	灌木	旁	一个	墙	.

我突然发现墙边有一丛灌木。

[ðen] [æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [θruː] ,

Then	at	a	turn	of	the	way	a	light	shone	through	,
然后	在	一个	转动	的	这	方式	一个	光	闪耀	通过	,

这时，在路的拐角处，一道光照射了过来，

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɔːd] ['wɪndoʊ] [ə'mʌŋ] [triːz] .

as	from	a	broad	window	among	trees	.
作为	从	一个	广阔	窗户	之中	树木	.

仿佛透过树木间的一扇宽阔的窗户望出去。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [mɔːr] [ænd; ənd][aɪ] ['stʌmbld] [ɑːn][ə; eɪ] [geɪt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['sælədɪnz] [hed] [ʌp]

A	few	steps	more	and	I	stumbled	on	a	gate	,	and	turned	Saladin's	head	up
一个	很少	步骤	更多的	和	我	踉跄	在	一个	门	,	和	转向	萨洛丁的	头	向上

[ə; eɪ] ['pæθweɪ] .

a	pathway	.
一个	路径	.

再走几步，我绊倒在一扇门前，便把萨拉丁的头转向一条小路。

[ðə; ði][reɪn] [d'rɪpt] ['hevɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ə; eɪ] [bræntʃ] [slæʃt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

The	rain	dripped	heavily	from	the	bushes	,	a	branch	slashed	me	in	the	face	,
这	雨	滴落	重度	从	这	灌木丛	,	一个	分支	削减	我	在	这	脸	,

雨水从灌木丛中倾泻而下，一根树枝划破了我的脸。

[ænd; ənd][maɪ] ['wɪrinəs] [gruː] ['tenfoʊld][wɪð; wɪθ] ['evri] ['sekənd] .

and	my	weariness	grew	tenfold	with	every	second	.
和	我的	疲劳	生长	十倍	和	每一个	第二	.

我的疲惫感每秒都在增加十倍。

[aɪ] [drɑːpt] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

I	dropped	like	a	log	before	the	door	,
我	掉落	喜欢	一个	日志	前	这	门	,

我像根木头一样瘫倒在门前，

[skers] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [greɪt] [ɔːr]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] ,

scarce	looking	to	see	whether	the	house	was	great	or	little	;	and	,
稀少	寻找	到	看	无论	这	房子	曾是	伟大的	或者	小的	;	和	,

几乎没怎么注意房子是大是小；而且，

[er] [aɪ][kʊd; kəd] [nɑːk] [ɔːr] [meɪk] ['eni] [kɔːl] , [swuːnd] [ə'weɪ] [ded] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

ere	I	could	knock	or	make	any	call	,	swooned	away	dead	on	the	threshold	.
埃雷	我	可以	敲	或者	制作	任何	称呼	,	晕倒	离开	死的	在	这	临界点	.

还没等我敲门或打电话，他就晕倒在门口死了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - .

OF	MY	COMING	TO	LINDEAN	.
的	我的	未来	到	-	.

我来到林迪安的经历。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [flʌd]

When	I	came	to	myself	I	was	lying	in	a	pleasant	room	with	a	great	flood
什么时候	我	来了	到	我	我	曾是	说谎	在	一个	令人愉快的	房间	和	一个	伟大的	洪水

[ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['drɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

of	sunlight	drifting	through	the	window	.
的	阳光	漂流	通过	这	窗户	.

当我回过神来时，我发现自己躺在一个舒适的房间里，阳光透过窗户洒进来。

[maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'fjuːzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] ['mɪnɪts]

My	brain	was	so	confused	that	it	was	many	minutes
我的	脑	曾是	所以	使困惑	那	它	曾是	许多	分钟

我的大脑一片混乱，过了好几分钟才回过神来。

[er] [aɪ][kʊd; kəd] [ges] [ɪn] [wɪtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [aɪ][wʌz; wəz][leɪd] .

ere	I	could	guess	in	which	part	of	the	earth	I	was	laid	.
埃雷	我	可以	猜测	在	哪个	部分	的	这	地球	我	曾是	铺设	.

那时我还能猜到自己躺在地球的哪个地方。

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [fræns] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

My	first	thought	was	that	I	was	back	in	France	,	and	I	rejoiced	with	a
我的	第一的	想法	曾是	那	我	曾是	后退	在	法国	,	和	我	欣喜若狂	和	一个

[greɪt] ['glædnəs] ;

great	gladness	;
伟大的	欢乐	;

我的第一个念头就是我回到了法国，我为此感到无比高兴；

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [wɪts] [klɪrd] [ðə; ði][pæst] [keɪm] [bæk] [baɪ] [dɪ'griːz] ,

but	as	my	wits	cleared	the	past	came	back	by	degrees	,
但	作为	我的	智慧	已清除	这	过去的	来了	后退	经过	学位	,

但随着我头脑逐渐清醒，过去的记忆也一点点地涌上心头。

[tɪl] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [frʌm; frəm][maɪ] ['setɪŋ] - [aʊt] [tuː; tə][maɪ] ['feɪntɪŋ] [æt; ət]

till	I	had	it	plain	before	me	,	from	my	setting	-	out	to	my	fainting	at
直到	我	有	它	清楚的	前	我	,	从	我的	环境	-	出去	到	我的	昏厥	在

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

直到我清楚地意识到，从我出发到晕倒在门口，一切都历历在目。

['klɪrli] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

Clearly	I	was	in	the	house	where	I	had	arrived	on	the	even	of	yesterday	.
清楚地	我	曾是	在	这	房子	在哪里	我	有	到达的	在	这	甚至	的	昨天	.

显然，我昨天晚上就在我到达的那所房子里。

[aɪ] [stɜːrd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] ['wiːknəs] [gɔːn] , [ænd; ənd][maɪ] [helθ] , [seɪv] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

I	stirred	,	and	found	my	weakness	gone	,	and	my	health	,	save	for	some
我	搅拌	,	和	成立	我的	弱点	已消失	,	和	我的	健康	,	节省	为了	一些

['gɪdinəs] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,

giddiness	in	the	head	,
眩晕	在	这	头	,

我动了动，发现虚弱感消失了，除了头晕之外，身体也恢复了健康。

[kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] .

quite	recovered	.
相当	恢复	.

已经基本康复了。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['evər][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,

This	was	ever	the	way	of	our	family	,
这	曾是	曾经	这	方式	的	我们的	家庭	,

我们家一直都是这样。

[huː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][læst] [ˌdespə'reɪʃn] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['æktɪv] [ðə; ði][nekst] .

who	may	be	in	the	last	desperation	one	day	and	all	alive	and	active	the	next	.
WHO	可能	是	在	这	最后的	绝望	一	天	和	全部	活	和	积极的	这	下一个	.

他们可能前一天还处于绝望之中，第二天就又能活蹦乱跳、活力四射了。

['aʊər; ɑːr] [freɪmz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [greɪp] ['tendrəlz] , [slɪm] , [bʌt; bət] [tʌf] [æz; əz] ['wɪpkɔːrd] .

Our	frames	are	like	the	old	grape	tendrils	,	slim	,	but	tough	as	whipcord	.
我们的	框架	是	喜欢	这	老的	葡萄	卷须	,	苗条的	,	但	艰难的	作为	鞭绳	.

我们的框架就像老葡萄藤蔓一样，纤细却坚韧如鞭绳。

[æt; ət][maɪ][fɜːrst] ['muːvmənt] ['sʌmwʌn] [ə'roʊz][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

At	my	first	movement	someone	arose	from	another	part	of	the	room	and
在	我的	第一的	移动	某人	出现	从	其他	部分	的	这	房间	和

[keɪm] ['fɔːrwərd] .

came	forward	.
来了	向前	.

我刚一动，就有人从房间的另一边站起来走了过来。

[aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ,

I	looked	with	curiosity	,	and	found	that	it	was	a	girl	,
我	看起来	和	好奇心	,	和	成立	那	它	曾是	一个	女孩	,

我好奇地看了一眼，发现是个女孩。

[huː] [brɔːt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['streŋθəniŋ] [fuːd] - [stʌf] [ɪn][ə; eɪ] [boʊl] .

who	brought	me	some	strengthening	food	-	stuff	in	a	bowl	.
WHO	带来	我	一些	强化	食物	-	东西	在	一个	碗	.

他给我拿来一碗滋补食品。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [smoʊt] [hɜːr; hər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [her] [ɔːl] [ə'gloʊ] ,

The	sunlight	smote	her	full	in	the	face	and	set	her	hair	all	aglow	,
这	阳光	猛击	她	满的	在	这	脸	和	放	她	头发	全部	闪耀	,

阳光直射在她脸上，将她的头发映照得闪闪发光。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] [mə'dɑːnə] .

as	if	she	were	the	Madonna	.
作为	如果	她	是	这	麦当娜	.

她就像圣母玛利亚一样。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [wel] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

I	could	not	see	her	well	,	but	,	as	she	bent	over	me	,
我	可以	不是	看	她	出色地	,	但	,	作为	她	弯曲	超过	我	,

我看不清她，但当她俯身靠近我时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tɔːl] [ænd; ənd] [laɪð] [ænd; ənd] ['prɪti] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

she	seemed	tall	and	lithe	and	pretty	to	look	upon	.
她	似乎	高的	和	轻盈	和	漂亮的	到	看	之上	.

她身材高挑苗条，容貌姣好。

" [haʊ] [fiːl] [juː; jʊ] ?

"	How	feel	you	?
"	如何	感觉	你	?

你感觉如何?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [sɔːft]['æksent] , ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [pjʊr] ['ɪŋglɪʃ] ,

"	she	asked	,	in	a	strange	,	soft	accent	,	speaking	the	pure	English	,
"	她	问	,	在	一个	奇怪的	,	柔软的	口音	,	请讲	这	纯的	英语	,

她用一种奇怪的、柔和的口音，说着纯正的英语问道："

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [tɜːrn][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

but	with	a	curious	turn	in	her	voice	.
但	和	一个	好奇的	转动	在	她	嗓音	.

但她的语气中却带着一丝奇特的意味。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['eɪlmənt] . "

"	I	trust	you	are	better	of	your	ailment	.	"
"	我	相信	你	是	更好的	的	你的	病痛	.	"

"我相信你的病情已经好转。"

" [jes] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [aɪ] [sed] ['brɪskli] ,

"	Yes	,	that	I	am	,	"	I	said	briskly	,
"	是的	,	那	我	是	,	"	我	说	轻快地	,

"是的，我就是，"我干脆利落地说道。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [gʊd] [helθ] , " [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [θæŋk]

for	I	was	ashamed	to	be	lying	there	in	good	health	,	"	and	I	would	thank
为了	我	曾是	羞愧	到	是	说谎	那里	在	好的	健康	,	"	和	我	会	感谢

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

因为我为自己健康地躺在那里感到羞愧，"我会感谢你，

[mædəmwə'zel] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] . "

mademoiselle	,	for	your	courtesy	to	a	stranger	.	"
小姐	,	为了	你的	礼貌	到	一个	陌生人	.	"

小姐，感谢您对陌生人的礼貌。

" [neɪ] , [neɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " - [twʌz] [bʌt; bət] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti] .

"	Nay	,	nay	,	"	she	cried	,	"	'	twas	but	common	humanity	.
"	不	,	不	,	"	她	哭	,	"	-	那是	但	常见的	人类	.

"不，不，"她喊道，"这只是人之常情。"

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɔːr] [spent] [læst] [naɪt] , [bəuθ][mæn][ænd; ənd] [hɔːrs] .

You	were	sore	spent	last	night	,	both	man	and	horse	.
你	是	疮	花费	最后的	夜晚	,	两个都	男人	和	马	.

昨晚你和你的马都筋疲力尽了。

[hæd; həd][juː; jʊ] ['trævld] [fɑːr] ?

Had	you	traveled	far	?
有	你	旅行	远的	?

你去过很远的地方吗?

[bʌt; bət][noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærətɪv] ;

But	no	,	"	she	added	hastily	,	seeing	me	about	to	plunge	into	a	narrative	;
但	不	,	"	她	额外	草草	,	看到	我	关于	到	暴跌	进入	一个	叙述	;

"但是不，"她见我要开始叙述，连忙补充道；

" [jʊr; jər] [teɪl] [wɪl] [kiːp] .
" your tale will keep .
" 你的 故事 将要 保持 .

你的故事将会流传下去。

[aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] [ɪl] [ə'gen] .
I cannot have you making yourself ill again .
我 不能 有 你 制作 你自己 患病的 再次 .

我不能让你再次让自己生病。

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [baɪd] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .
You had better bide still a little longer .
你 有 更好的 比德 仍然 一个 小的 更长 .

你最好再坚持一段时间。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [deft] [hænd] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['piləuz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
" And with a deft hand she arranged the pillows and was gone .
" 和 和 一个 麻利 手 她 安排 这 枕头 和 曾是 已消失 .

她动作娴熟地摆好枕头，然后就离开了。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ɪn'ækʃn] .
For some time I lay in a pleasing inaction .
为了 一些 时间 我 躺 在 一个 令人愉悦 不作为 .

我享受了一段惬意的无所事事的时光。

- [twʌz] [pleɪn] [aɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'mʌŋ] ['dʒentlfoʊk] ,
' Twas plain I had fallen among gentlefolk ,
- 那是 清楚的 我 有 倒下 之中 绅士们 ,

很明显，我已落入了上流人士之中。

[ænd; ənd] [aɪ] ['blesɪd; blest] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] .
and I blessed the good fortune which had led me to the place .
和 我 蒙福 这 好的 财富 哪个 有 引领 我 到 这 地方 .

我由衷地感谢这份好运，让我来到这里。

[hɪr] [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [wʌn] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [teɪl] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [ɪl] - [lʌk] .
Here I might find one to hear my tale and help me in my ill - luck .
这里 我 可能 寻找 一 到 听到 我的 故事 和 帮助 我 在 我的 患病的 - 运气 .

在这里，我或许能找到一个愿意倾听我的遭遇并帮助我摆脱困境的人。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ,
At any rate for the present I was in a good place ,
在 任何 速度 为了 这 展示 我 曾是 在 一个 好的 地方 ,

总之，就目前而言，我的处境还不错。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['naɪtmer] ,
and when one has been living in a nightmare ,
和 什么时候 一 有 到过 活的 在 一个 恶梦 ,

当一个人一直生活在噩梦中时，

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [hæz; həz] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [pɑːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
the present has the major part in his thoughts .
这 展示 有 这 主要的 部分 在 他的 想法 .

他的思绪主要集中在当下。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmwʌt] ['wɪrid] [ɪn] ['bɑːdi] .
With this I fell asleep again , for I was still somewhat wearied in body .
和 这 我 跌倒 睡着了 再次 , 为了 我 曾是 仍然 有些 疲惫 在 身体 .

于是我又睡着了，因为我的身体仍然有些疲惫。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] - [twʌz] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] .
When I awoke ' twas late afternoon .
什么时候 我 醒来 - 那是 晚的 下午 .

我醒来时已是傍晚。

[ðə; ði]['i:v(ə)l] ['weðər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] ,

The	evil	weather	seemed	to	have	gone	,
这	邪恶的	天气	似乎	到	有	已消失	,

恶劣天气似乎已经过去了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [klɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meləunis] [ʌv; əv]

for	the	sun	was	bright	and	the	sky	clear	with	the	mellowness	of
为了	这	太阳	曾是	明亮的	和	这	天空	清除	和	这	柔和	的

[ə'proʊtʃɪŋ] ['i:v(ə)n] .

approaching	even	.
接近	甚至	.

因为阳光明媚，天空晴朗，弥漫着即将到来的温暖气息。

[ðə; ði][gɜ:rl] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'i:] [haʊ] [aɪ] ['fɛrd] .

The	girl	came	again	and	asked	me	how	I	fared	.
这	女孩	来了	再次	和	问	我	如何	我	表现	.

女孩又来了，问我情况如何。

" [fɔ:r; fər] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [raɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋgər] .

"	For	,	"	said	she	,	"	perhaps	you	wish	to	rise	,	if	you	are	stronger	.
"	为了	,	"	说	她	,	"	也许	你	希望	到	上升	,	如果	你	是	更强	.

“因为，”她说，“如果你更强壮，也许你想崛起。”

[jʊr; jər] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] ['sædli] [wet] [ænd; ənd][tɔ:rn] [wen] [wi:; wi][gɑ:t][ju:; jʊ][tu:; tə][bed] [læst] [naɪt]

Your	clothes	were	sadly	wet	and	torn	when	we	got	you	to	bed	last	night
你的	衣服	是	令人遗憾的是	湿的	和	撕裂	什么时候	我们	得到	你	到	床	最后的	夜晚

,

,

,

昨晚我们把你扶到床上时，你的衣服又湿又破，真是太可惜了。

[soʊ][maɪ] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [beɪd] [ˌem 'i:][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ək'sept] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [su:t] [tɪl] [jʊr; jər] [oʊn]

so	my	father	has	bade	me	ask	you	to	accept	of	another	suit	till	your	own
所以	我的	父亲	有	巴德	我	问	你	到	接受	的	其他	套装	直到	你的	自己的

[meɪ] [bi:; bi][ɪn] ['betər] ['ɔ:rdər] .

may	be	in	better	order	.
可能	是	在	更好的	命令	.

因此，我父亲让我请你接受另一桩诉讼，直到你自己的诉讼情况好转为止。

[si:] , [aɪ][hæv; həv][leɪd][ðem; ðəm][aʊt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n] .

See	,	I	have	laid	them	out	for	you	,	if	you	will	put	them	on	.
看	,	我	有	铺设	他们	出去	为了	你	,	如果	你	将要	放	他们	在	.

你看，我已经把它们摆好了，如果你愿意穿上的话。

" [ænd; ənd] [ə'gen] , [er] [aɪ][kʊd; kəd] [θæŋk] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

"	And	again	,	ere	I	could	thank	her	,	she	was	gone	.
"	和	再次	,	埃雷	我	可以	感谢	她	,	她	曾是	已消失	.

“我还没来得及感谢她，她就走了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] ['kaɪndnəs] ,

I	was	surprised	and	somewhat	affected	by	this	crowning	kindness	,
我	曾是	惊讶	和	有些	做作的	经过	这	加冕	仁慈	,

这份至高无上的善意让我既惊讶又感动。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ker] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hu:z] ['veri] [neɪm] [wʌz; wəz]

and	at	the	sight	of	so	much	care	for	a	stranger	whose	very	name	was
和	在	这	视线	的	所以	很多	关心	为了	一个	陌生人	谁	非常	姓名	曾是

[ˌʌn'noʊn] .

unknown	.
未知	.

看到人们对一个连名字都不知道的陌生人如此关爱，我深受感动。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	longed	to	meet	at	once	with	the	men	of	the	house	,
我	渴望	到	见面	在	一次	和	这	男人	的	这	房子	,

我渴望立刻见到这家的男人们，

[soʊ] [aɪ] [sprʌŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [kloʊðz] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] .

so	I	sprung	up	and	drew	the	clothes	toward	me	.
所以	我	弹簧	向上	和	画	这	衣服	朝向	我	.

于是我猛地站起来，把衣服拉到自己身边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [rʌf] [greɪ] [klɔːθ] , [ˈveri] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wɔːrm] ,

They	were	of	rough	gray	cloth	,	very	strong	and	warm	,
他们	是	的	粗糙的	灰色的	布	,	非常	强的	和	温暖的	,

它们由粗糙的灰色布料制成，非常结实保暖。

[ænd; ənd] [ˈfɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)neri] [haɪt] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈstætʃər] [æz; əz]

and	fitting	a	man	a	little	above	the	ordinary	height	,	of	such	stature	as
和	配件	一个	男人	一个	小的	多于	这	普通的	高度	,	的	这样的	身材	作为

[maɪn] [ɪz] .

mine	is	.
矿	是	.

而且适合像我这样比一般人略高一些的身材。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [dres] ,

It	did	not	take	me	many	minutes	to	dress	,
它	做过	不是	拿	我	许多	分钟	到	裙子	,

我没花多少时间就穿好了衣服。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [əˈreɪd] [ɪn] [ˈhoʊlsəm] [ˈgɑːrmənts] [aɪ] [felt] [maɪ] [ˈspɪrɪt]

and	when	once	more	I	found	myself	arrayed	in	wholesome	garments	I	felt	my	spirit
和	什么时候	一次	更多的	我	成立	我	排列	在	健康	服装	我	毛毡	我的	精神

[rɪˈtɜːrnɪŋ] ,

returning	,
返回	,

当我再次穿上健康的衣服时，我感到我的灵魂正在回归。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [hoʊp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkaɪndlɪə] [ˈaʊtlʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	with	it	came	hope	,	and	a	kindlier	outlook	on	the	world	.
和	和	它	来了	希望	,	和	一个	更友善	前景	在	这	世界	.

随之而来的是希望，以及对世界更加友善的看法。

[noʊ] [wʌn] [əˈpɪrd] ,

No	one	appeared	,
不	一	出现	,

没有人出现。

[soʊ] [aɪ] [ˈoʊpənd] [maɪ] [ˈtʃeɪmbər] [dɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsterkeɪs] ,

so	I	opened	my	chamber	door	and	found	myself	at	the	head	of	a	staircase	,
所以	我	打开	我的	房间	门	和	成立	我	在	这	头	的	一个	楼梯	,

于是我打开房门，发现自己站在楼梯顶端。

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [ˈstiːpli] [daʊn] [ˈɔːlmoʊst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .

which	turned	steeply	down	almost	from	the	threshold	.
哪个	转向	陡峭地	向下	几乎	从	这	临界点	.

从门槛处几乎就陡然向下弯曲。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈwɪndoʊ] [iˈljuːmind] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [blæk] - [freɪmd] [ˈpɪktʃərz] [hʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

A	great	window	illumined	it	,	and	many	black	-	framed	pictures	hung	on	the
一个	伟大的	窗户	照明	它	,	和	许多	黑色的	-	框	图片	悬挂	在	这

[wɔːlz] [əˈdaʊn] [ˌaɪ ˈtiː] .

walls	adown	it	.
墙壁	向下	它	.

一扇大窗户照亮了房间，楼下的墙上挂着许多黑框画。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɔːl] , [brɔːd] [ænd; ənd] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,

At	the	foot	there	was	a	hall	,	broad	and	low	in	the	roof	,
在	这	脚	那里	曾是	一个	大厅	,	广阔	和	低的	在	这	屋顶	,

山脚下是一个宽敞的大厅，屋顶低矮。

[wens] [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [dɔːz] ['oʊpənd] .

whence	some	two	or	three	doors	opened	.
何处	一些	二	或者	三	门	打开	.

于是两三扇门开了。

[saʊndz] [ʌv; əv] [men] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm] [wʌn] , [soʊ][aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə][tɜːrn] [ðer; ðər] .

Sounds	of	men	in	conversation	came	from	one	,	so	I	judged	it	wise	to	turn	there	.
声音	的	男人	在	对话	来了	从	一	,	所以	我	评判	它	明智的	到	转动	那里	.

传来男人交谈的声音，所以我决定朝那边走去。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] ['entərd] [ʌn'bɪd(ə)n] .

With	much	curiosity	I	lifted	the	latch	and	entered	unbidden	.
和	很多	好奇心	我	抬起	这	闩锁	和	进入	未邀请的	.

出于好奇，我打开门闩，不请自来地走了进去。

- [twʌz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [wel] ['fɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd] ['stɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .

-	Twas	a	little	room	,	well	furnished	,	and	stocked	to	the	very	ceiling	with	books	.
-	那是	一个	小的	房间	,	出色地	提供	,	和	库存充足	到	这	非常	天花板	和	图书	.

那是一间小房间，布置得很好，书堆得一直到天花板。

[ə; eɪ]['faɪər] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [baɪ] [wɪtʃ] [sæt] [tuː] [men] ['tɔːkɪŋ] .

A	fire	burned	on	the	hearth	,	by	which	sat	two	men	talking	.
一个	火	烧伤	在	这	炉	,	经过	哪个	卫星	二	男人	说	.

壁炉里燃着火，两个男人坐在旁边聊天。

[ðeɪ] [roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [æz; əz][aɪ] ['entərd] , [ænd; ənd][aɪ] [mɑːrkt] [ðem; ðəm] [wel] .

They	rose	to	their	feet	as	I	entered	,	and	I	marked	them	well	.
他们	玫瑰	到	他们的	脚	作为	我	进入	,	和	我	标记	他们	出色地	.

我进去时，他们都站了起来，我仔细地观察了他们。

[wʌn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [mæn][ʌv; əv] ['meɪbi] ['sɪksti] ['jɪrz] ,

One	was	an	elderly	man	of	maybe	sixty	years	,
一	曾是	一个	老年	男人	的	或许	六十	年	,

其中一位是大约六十岁的老人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bend] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['stʌdi] .

with	a	bend	in	his	back	as	if	from	study	.
和	一个	弯曲	在	他的	后退	作为	如果	从	学习	.

他背部微微弯曲，像是在学习。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['nærəʊ] [ænd; ənd]['kaɪndli] ; [bluː] [aɪz] , [laɪk][ə; eɪ] ['nɔːrθmən] , [ə; eɪ] [θɪn] , ['twɪtʃɪŋ] [lɪp] ,

His	face	was	narrow	and	kindly	;	blue	eyes	,	like	a	Northman	,	a	thin	,	twitching	lip	,
他的	脸	曾是	狭窄的	和	亲切地	;	蓝色的	眼睛	,	喜欢	一个	诺斯曼	,	一个	薄的	,	抽搐	唇	,

他脸型窄而和善；蓝色的眼睛像北方人一样；嘴唇薄而微微抽搐。

[ænd; ənd] [her] [wel] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sɪlvər] .

and	hair	well	turned	to	silver	.
和	头发	出色地	转向	到	银	.

头发都变成了银色。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [skers] [les] ['noʊtəb(ə)l] — [ə; eɪ][bɪg] , ['kʌmli] [mæn] , [drest] [hæf][ɪn][ðə; ði]

His	companion	was	scarce	less	notable	—	a	big	,	comely	man	,	dressed	half	in	the
他的	伴侣	曾是	稀少	较少的	值得注意的	—	一个	大的	,	漂亮	男人	,	穿着	一半	在	这

['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

fashion	of	a	soldier	,
时尚	的	一个	士兵	,

他的同伴也同样引人注目——一个身材高大、相貌英俊的男人，穿着半套军装。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn]['lɪt(ə)l] [vɜːrst] [ɪn] ['sɪtiz] .

yet	with	the	air	of	one	little	versed	in	cities	.
然而	和	这	空气	的	一	小的	精通	在	城市	.

然而，他却带着一丝对城市略知一二的神情。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] ['gesɪŋ] [ə; eɪ]['mænz]['steɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʊks] ,

I	love	to	be	guessing	a	man's	station	from	his	looks	,
我	爱	到	是	猜测	一个	男人的	车站	从	他的	看起来	,

我喜欢根据一个人的外貌来猜测他的地位。

[ænd; ənd] [er] [aɪ][hæd; həd] [glɑːnst] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ,

and	ere	I	had	glanced	him	over	,
和	埃雷	我	有	瞥了一眼	他	超过	,

我还没来得及瞥他一眼，

[aɪ][hæd; həd][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] [lerd] , [æz; əz] [ðiːz] [foʊk][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]

I	had	set	him	down	in	my	mind	as	a	country	laird	,	as	these	folk	call	it
我	有	放	他	向下	在	我的	头脑	作为	一个	国家	领主	,	作为	这些	民间	称呼	它

.

:
.

我当时把他想象成一个乡下地主，就像当地人称呼的那样。

[bəuθ] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ['kɜːrtiəsli] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [əd'vænst] , [wɜːr; wər]['saɪlənt] ,

Both	greeted	me	courteously	,	and	then	,	as	I	advanced	,	were	silent	,
两个都	问候	我	礼貌地	,	和	然后	,	作为	我	先进的	,	是	沉默的	,

两人都礼貌地向我问好，然后，当我走近时，他们便沉默了。

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ'self] .

as	if	waiting	for	me	to	give	some	account	of	myself	.
作为	如果	等待	为了	我	到	给	一些	帐户	的	我	.

仿佛在等我做出解释。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , " [sed] [aɪ] ['ɔːkwərdli] ,

"	I	have	come	to	thank	you	for	your	kindness	,	"	said	I	awkwardly	,
"	我	有	来	到	感谢	你	为了	你的	仁慈	,	"	说	我	尴尬地	,

“我来是想感谢您的好意，”我笨拙地说。

" [ænd; ənd][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

"	and	to	let	you	know	something	of	myself	,
"	和	到	让	你	知道	某物	的	我	,

“还有，我想让你们了解一下我自己，”

[fɔːr; fər] - [tɪz] [ɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['hɑːrbɝɪŋ] [foʊk] [wɪ'ðaʊt] [neɪmz] [ɔːr] ['dwelɪŋ] . "

for	'	tis	ill	to	be	harboring	folk	without	names	or	dwelling	.	"
为了	-	的	患病的	到	是	窝藏	民间	没有	姓名	或者	住宅	.	"

因为窝藏没有姓名和住所的人是不合适的。

" [tʊʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ; " - [twɜːr] [ə; eɪ][bɑːr'bærəti][tuː; tə] [liːv] ['eniwʌn] [wɪ'ðaʊt] , [soʊ]

"	Tush	!	"	said	the	younger	;	"	'	twere	a	barbarity	to	leave	anyone	without	,	so
"	屁股	!	"	说	这	年轻	;	"	-	是	一个	野蛮	到	离开	任何人	没有	,	所以

['træv(ə)l] - [wɔːrn][æz; əz][juː; jʊ] .

travel	-	worn	as	you	.
旅行	-	磨损	作为	你	.

“呸！”年轻的那个说；“让像你这样饱经风霜的旅行者没有东西吃，简直是野蛮行径。”

[ðə; ði] [ˈliːvait] [ɪn] [ðə; ði] [ˈskrɪptʃər] [dɪd] [noʊ] [wɜːrs] .

The	Levite	in	the	Scriptures	did	no	worse	.
这	利未人	在	这	经文	做过	不	更糟	.

圣经中记载的利未人也好不到哪里去。

[bʌt; bət] [haʊ] [fiːl] [juː; jʊ] [naʊ] ?

But	how	feel	you	now	?
但	如何	感觉	你	现在	?

你现在感觉如何?

[aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] [fəˈtiːg] [ɪz] [gɔːn] . "

I	trust	your	fatigue	is	gone	.	"
我	相信	你的	疲劳	是	已消失	.	"

我相信你的疲劳已经消失了。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] .

"	I	thank	you	a	thousand	times	for	your	kindness	.
"	我	感谢	你	一个	千	时代	为了	你的	仁慈	.

“千言万语也无法表达我对您好意的感激之情。”

[wʊd] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

Would	I	knew	how	to	repay	it	!	"
会	我	知道	如何	到	偿还	它	!	"

我多么希望知道该如何偿还这份恩情!

" [neɪ] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈeldər] , " [gɪv] [θæŋks] [nɑːt] [tuː; tə] [juː ˈes] ,

"	Nay	,	young	man	,	"	said	the	elder	,	"	give	thanks	not	to	us	,
"	不	,	年轻的	男人	,	"	说	这	长老	,	"	给	谢谢	不是	到	我们	,

“不，年轻人，”年长者说，“不要感谢我们。”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] [huː] [led] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

but	to	the	Lord	who	led	you	to	this	place	.
但	到	这	主	WHO	引领	你	到	这	地方	.

但要感谢带领你来到这里的主。

[ðə; ði] [mʊəz] [ɑːr; ər] [hɑːrd] [ˈbedɪŋ] , [ænd; ənd] [raɪt] [glæd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðæt] [juː; jʊ] [fel] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] [hɪr] .

The	moors	are	hard	bedding	,	and	right	glad	I	am	that	you	fell	in	with	us	here	.
这	沼泽地	是	难的	寝具	,	和	正确的	高兴的	我	是	那	你	跌倒	在	和	我们	这里	.

荒原上的床铺很硬，我很高兴你来到这里和我们一起住。

- [tɪz] [ˈseldəm] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] ,

'	Tis	seldom	we	have	a	stranger	with	us	,
-	的	很少	我们	有	一个	陌生人	和	我们	,

我们很少和陌生人在一起，

[sɪns] [maɪ] [ˈbrʌðər] [æt; ət] [drʌmˈlænˌrɪg] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [oʊ] - [læst] [jɪr] .

since	my	brother	at	Drumlanrig	died	in	the	spring	o	'	last	year	.
自从	我的	兄弟	在	鼓兰里格	死亡	在	这	春天	o	-	最后的	年	.

自从我哥哥去年春天在德拉姆兰里格去世后。

[bʌt; bət] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈbetər] , [ænd; ənd] [ðæt] [æn] [hæz; həz] [lʊkt] [ˈæftər] [juː; jʊ] [wel] .

But	I	trust	you	are	better	,	and	that	Anne	has	looked	after	you	well	.
但	我	相信	你	是	更好的	,	和	那	安妮	有	看起来	后	你	出色地	.

但我相信你现在好多了，安妮也把你照顾得很好。

[ə; eɪ] [meɪd] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [tuː; tə] [sɪk] [foʊk] , [ɪf] [ə; eɪ] [ˈwɪrinəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [heɪl] . "

A	maid	is	a	blessing	to	sick	folk	,	if	a	weariness	to	the	hale	.	"
一个	女佣	是	一个	祝福	到	生病的	民间	, 如果	一个	疲劳	到	这	哈尔	.	"	

女佣对病人来说是福气，但对健康人来说却是累赘。

" [juː; jʊ] [spiːk] ['truːli] , " [aɪ] [sed] , " [ə; eɪ] [meɪd] [ɪz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] . -

"	You	speak	truly	,	"	I	said	,	"	a	maid	is	a	blessing	to	the	sick	.	'
"	你	说话	真的	,	"	我	说	,	"	一个	女佣	是	一个	祝福	到	这	生病的	.	-

“你说得对，”我说，“女佣对病人来说是一种恩赐。”

[tɪz] [swiːt] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [tendid] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɛrd] ['hɑːrdli] [fɔːr; fər] [deɪz] .

Tis	sweet	to	be	well	tended	when	you	have	fared	hardly	for	days	.
的	甜的	到	是	出色地	倾向于	什么时候	你	有	表现	几乎	为了	天	.

当你连续几天过得很艰难时，能被人悉心照料真是太好了。

[jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [hæz; həz] [set] [ˌem 'iː] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'gen] .

Your	kindness	has	set	me	at	peace	with	the	world	again	.
你的	仁慈	有	放	我	在	和平	和	这	世界	再次	.

你的善意让我重新感受到了与世界的和平。

['jestərdeɪ] [ɔːl] [wʌz; wəz] [blæk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] ,

Yesterday	all	was	black	before	me	,	and	now	,	I	bethink	me	,
昨天	全部	曾是	黑色的	前	我	,	和	现在	,	我	思考	我	,

昨天我眼前一片漆黑，而现在，我反思着自己，

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] . "

I	see	a	little	ray	of	light	.	"
我	看	一个	小的	射线	的	光	.	"

我看到了一丝光亮。

" - [twʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

"	'	Twas	a	good	work	,	"	said	the	old	man	,
"	-	那是	一个	好的	工作	,	"	说	这	老的	男人	,

“这是一项不错的工作，”老人说。

" [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [hoʊp] [ænd; ənd] [set] [juː; jʊ] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] , [ɪf] [soʊ] [tʃæns] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	to	give	you	hope	and	set	you	right	with	yourself	,	if	so	chance	we	have	done	it	.
"	到	给	你	希望	和	放	你	正确的	和	你自己	,	如果	所以	机会	我们	有	完毕	它	.

“如果能给你带来希望，让你重拾自信，那么我们或许就做到了。”

[wʌt] [seθ] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] ,

What	saith	the	wise	man	,
什么	赛斯说	这	明智的	男人	,

智者如是说

- [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [noʊ] [ruːl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [ðæt] [ɪz] ['broʊkən] [daʊn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɔːlz] - ?

'	He	that	hath	no	rule	over	his	own	spirit	is	like	a	city	that	is	broken	down	and	without	walls	'	?
-	他	那	有	不	规则	超过	他的	自己的	精神	是	喜欢	一个	城市	那	是	破碎的	向下	和	没有	墙壁	-	?

“人若不能约束自己的心，就像一座破败无墙的城”?

[bʌt; bət] [wens] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] ?

But	whence	have	you	come	?
但	何处	有	你	来	?

你从哪里来?

[wiː; wi] [wʊd] [hɪr] [jʊr; jər] ['stɔːri] .

We	would	hear	your	story	.
我们	会	听到	你的	故事	.

我们愿意听听你的故事。

" [soʊ][aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] ,

"	So	I	told	them	the	whole	tale	of	my	wanderings	,
"	所以	我	讲述	他们	这	所有的	故事	的	我的	漫游	,

于是，我把我的流浪经历全部告诉了他们。

[frʌm; frəm][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['kenədi] [tuː; tə][maɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['θreʃhoʊld] .

from	my	coming	to	Kennedy	to	my	fainting	fit	at	their	own	threshold	.
从	我的	未来	到	肯尼迪	到	我的	昏厥	合身	在	他们的	自己的	临界点	.

从我来到肯尼迪医院到我在他们家门口晕倒。

[æt; ət][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] ['kwɑːrəl] [ðeɪ] ['lisnd] ['iːgərli] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][mɑːrk][ðer; ðər]

At	the	story	of	my	quarrel	they	listened	eagerly	,	and	I	could	mark	their
在	这	故事	的	我的	争吵	他们	听着	急切地	,	和	我	可以	标记	他们的

[aɪz] ['flæʃɪŋ] ,

eyes	flashing	,
眼睛	闪烁	,

他们听我讲述争吵经过时，都听得津津有味，我能感觉到他们眼中闪烁着光芒。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [speɪk] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['dezərt][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðer; ðər]

and	as	I	spake	of	my	sufferings	in	the	desert	I	could	see	sympathy	in	their
和	作为	我	说	的	我的	苦难	在	这	沙漠	我	可以	看	同情	在	他们的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

当我讲述我在沙漠中遭受的苦难时，我能从他们的脸上看到同情。

[wen] [aɪ] [kən'kluːdid] , ['niːðər] [speɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tɪl] [ðə; ði]['eldər][mæn] [broʊk] ['saɪləns]

When	I	concluded	,	neither	spake	for	a	little	,	till	the	elder	man	broke	silence
什么时候	我	结束	,	两者都不	说	为了	一个	小的	,	直到	这	长老	男人	打破	沉默

[wɪð; wɪθ] :

with	:
和	:

说完之后，两人沉默了一会儿，直到年长者打破沉默说道：

" [meɪ] [gɑːd] [bles] [ænd; ənd] [prə'tekt] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl][jʊr; jər]['goʊɪŋz] !

"	May	God	bless	and	protect	you	in	all	your	goings	!
"	可能	上帝	保佑	和	保护	你	在	全部	你的	行进	!

愿上帝保佑你一路平安！

[wel] [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [ɪn] [hɑːrt] .

Well	I	see	that	you	are	of	the	upright	in	heart	.
出色地	我	看	那	你	是	的	这	直立	在	心	.

我看得出你心地正直。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [blaɪð] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [haʊs] .

It	makes	me	blithe	to	have	you	in	my	house	.
它	制作	我	快乐的	到	有	你	在	我的	房子	.

有你在我家，我感到无比快乐。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][roʊz][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	The	younger	said	nothing	but	rose	and	came	to	me	.
"	这	年轻	说	没有什么	但	玫瑰	和	来了	到	我	.

“年轻的那个人什么也没说，只是站起来走到我身边。”

" [em] . [diː] - , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [maɪ] [neɪm] ['bædli] , " [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] .

"	M	.	de	Rohaine	,	"	he	said	,	speaking	my	name	badly	,	"	give	me	your	hand	.
"	M	.	德	-	,	"	他	说	,	请讲	我的	姓名	糟糕	,	"	给	我	你的	手	.

“德罗海纳先生，”他念我的名字时说，“把你的手给我。”

[aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] . "

I	honor	you	for	a	gentleman	and	a	man	of	feeling	.	"
我	荣誉	你	为了	一个	绅士	和	一个	男人	的	感觉	.	"

我敬佩你，你是一位绅士，也是一位有情有义的人。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] ,

"	And	I	am	glad	to	give	it	you	,	"	said	I	,
"	和	我	是	高兴的	到	给	它	你	,	"	说	我	,

“我很乐意把它送给你，”我说。

[ænd; ənd][wiː; wi] [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .

and	we	clasped	hands	and	looked	into	each	other's	eyes	.
和	我们	紧握	双手	和	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	.

我们紧紧握住彼此的手，凝视着对方的眼睛。

[ðen] [wiː; wi] [stept] [bæk] [wel] ['sætɪsfaɪd] .

Then	we	stepped	back	well	satisfied	.
然后	我们	步	后退	出色地	使满意	.

然后我们心满意足地退了回去。

[fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][mæn] ,

For	myself	I	love	to	meet	a	man	,
为了	我	我	爱	到	见面	一个	男人	,

就我个人而言，我喜欢结识男性。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] - [lɪmd] [jʌŋ] ['feloʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][aɪ] [faʊnd] [wʌn][tuː; tə][maɪ] ['laɪkɪŋ] .

and	in	the	great	-	limbed	young	fellow	before	me	I	found	one	to	my	liking	.
和	在	这	伟大的	-	有肢的	年轻的	同伴	前	我	我	成立	一	到	我的	喜欢	.

而我眼前这位四肢健壮的年轻人，正是我心仪的对象。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	And	now	I	must	tell	you	of	ourselves	,	"	said	the	old	man	,
"	和	现在	我	必须	告诉	你	的	我们自己	,	"	说	这	老的	男人	,

“现在我必须告诉你们我们自己，”老人说道。

" [fɔːr; fər] - [tɪz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [gest] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnəz] .

"	for	'	tis	fitting	that	a	guest	should	know	his	entertainers	.
"	为了	-	的	配件	那	一个	客人	应该	知道	他的	艺人	.

“因为客人应该了解他的表演者。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [mæns] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] [mæn] , ['iːfreiim] ['læmbərt] ,

This	is	the	manse	of	Lindean	,	and	I	am	the	unworthy	man	,	Ephraim	Lambert	,
这	是	这	牧师住宅	的	-	,	和	我	是	这	不配	男人	,	以法莲	兰伯特	,

这是林迪安的牧师住宅，而我，不配做牧师的人，埃弗雷姆·兰伯特。

[huːm] [gɑːd] [hæθ] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [flɑːk] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

whom	God	hath	appointed	to	watch	over	his	flock	in	this	place	.
谁	上帝	有	任命	到	手表	超过	他的	群	在	这	地方	.

神所拣选的，在这地方看顾祂的羊群。

[sɔːr] , [sɔːr] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['trʌbld] [baɪ]['iːv(ə)l] [men] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] ; [ænd; ənd]

Sore	,	sore	are	we	troubled	by	evil	men	,	such	as	you	have	known	;	and
疮	,	疮	是	我们	麻烦	经过	邪恶的	男人	,	这样的	作为	你	有	已知	;	和

[maɪ][foʊk] ,

my	folk	,
我的	民间	,

我们深受恶人的困扰，就像你们所认识的那些人一样；我的同胞们，

[frʌm; frəm] ['dwelɪŋ] [ɪn] ['diːsnt] [kɑːts] , [hæv; həv][tuː; tə][haɪd][ɪn] [piːt] - [hæg] [ænd; ənd][ðə; ði] [keivz] [ʌv; əv]

from	dwelling	in	decent	cots	,	have	to	hide	in	peat	-	hags	and	the	caves	of
从	住宅	在	体面的	婴儿床	,	有	到	隐藏	在	泥炭	-	老巫婆	和	这	洞穴	的

[ðə; ði] [hɪlz] .

the	hills	.
这	丘陵	.

从住在体面的床上，到躲藏在泥炭地和山洞里。

[ðə; ðiˈ][lɔː(r)dz][hænd][ɪz] ['hevi] [əˈpɑːn] [ðɪs] ['kʌntri] ; - [tɪz][ə; eɪ][taɪm] [ʌv; əv]['traɪəl] ,

The	Lord's	hand	is	heavy	upon	this	country	;	'	tis	a	time	of	trial	,
这	主场	手	是	重的	之上	这	国家	;	-	的	一个	时间	的	审判	,

上帝的手正沉重地压在这个国家；这是一个考验的时期。

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ðiˈ] ['fɜːrnɪs] .

a	passing	through	the	furnace	.
一个	通过	通过	这	炉	.

穿过熔炉。

[gɑːd][grænt][wiː; wi][biː; bi][nɑːt] [faʊnd] ['feɪθləs] !

God	grant	we	be	not	found	faithless	!
上帝	授予	我们	是	不是	成立	不忠	!

愿上帝保佑我们不背信弃义！

[ðɪs] [hoʊm] [ɪz] [stɪl] [left] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

This	home	is	still	left	to	us	,	and	thankful	we	should	be	for	it	;
这	家	是	仍然	左边	到	我们	,	和	感恩	我们	应该	是	为了	它	;

这栋房子仍然留给我们，我们应该为此感到庆幸；

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈmænd] [ðæt] [juː; jʊ] [dwel] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['setld] [ɑːn][jʊr; jər] [kɔːrs] .

and	I	demand	that	you	dwell	with	us	till	you	have	settled	on	your	course	.
和	我	要求	那	你	住	和	我们	直到	你	有	定居	在	你的	课程	.

我要求你和我们住在一起，直到你确定自己的方向为止。

[ðɪs] [mæn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ðiˈ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['jʌŋgər] ,

This	man	,	"	he	went	on	,	laying	his	hand	on	the	shoulder	of	the	younger	,
这	男人	,	"	他	去	在	,	躺下	他的	手	在	这	肩膀	的	这	年轻	,

“这个人，”他继续说道，同时把手放在年轻人的肩膀上，“

" [ɪz]['mæstər] ['henri] ['sempl] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [faɪn] [ɪn'herɪtəns] ,

"	is	Master	Henry	Semple	of	Clachlands	,	a	fine	inheritance	,
"	是	掌握	亨利	森普尔	的	-	,	一个	美好的	遗产	,

“克拉克兰兹的亨利·森普尔少爷继承了一笔丰厚的遗产。”

[ɔːl] ['rɪdn] [ænd; ənd] [baɪ] [ðiːz] ['dɛvəlz][ɑːn] [ɜːrθ] , ['kæptɪn] ['kiːθs] [drə'guːnz] .

all	ridden	and	rieved	by	these	devils	on	earth	,	Captain	Keith's	dragoons	.
全部	骑	和	提取	经过	这些	魔鬼	在	地球	,	队长	基思的	龙骑兵	.

都被这些人间恶魔——基思上尉的龙骑兵——骑乘和劫掠了。

['henri] [ɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] ,

Henry	is	of	our	belief	,
亨利	是	的	我们的	信仰	,

亨利是我们认为的那种人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['met(ə)l] [ðæt] [ðə; ðiˈ] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][send] [daʊn]

and	a	man	of	such	mettle	that	the	Privy	Council	was	fain	to	send	down
和	一个	男人	的	这样的	气概	那	这	私处	理事会	曾是	欣然	到	发送	向下

[ə; eɪ] ['kwɔːrtərɪŋ] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][tuː; tə][baɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][dɪ'vaʊər][hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] .

a	quartering	of	soldiers	to	bide	in	his	house	and	devour	his	substance	.
一个	四分之一	的	士兵	到	比德	在	他的	房子	和	吞食	他的	物质	.

他胆识过人，以至于枢密院不得不派兵驻守在他的家中，掠夺他的财产。

- [twʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [noʊ] ['diːsnt] [mæn][kʊd; kəd] [θoʊl] ,

'	Twas	a	thing	no	decent	man	could	thole	,
-	那是	一个	事物	不	体面的	男人	可以	洞	,

这是任何一个正派男人都无法容忍的事情。

[soʊ][ɔːf][hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['kʌmpəni] [tɪl] [ðə; ðiˈ] [wɪnd] [bloʊz] [baɪ] .

so	off	he	comes	here	to	keep	us	company	till	the	wind	blows	by	.
所以	离开	他	来	这里	到	保持	我们	公司	直到	这	风	打击	经过	.

于是他就来这里陪我们，直到风停为止。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][jɑːn] [rɪg] [ʌv; əv] [hɪl] ,

If	you	look	out	of	the	window	over	by	the	side	of	yon	rig	of	hill	,
如果	你	看	出去	的	这	窗户	超过	经过	这	边	的	远	钻井平台	的	爬坡道	,

如果你从窗户往那边看，就能看到那座小山坡，

[jɪl] [get] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] - ['tʃimniz] , ['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər]

ye'll	get	a	glimmer	of	Clachlands	chimneys	,	reeking	with	the	smoke	of	their
叫喊	得到	一个	微光	的	-	烟囱	,	臭气熏天	和	这	抽烟	的	他们的

['iːv(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] .

evil	preparations	.
邪恶的	准备工作	.

你们将瞥见克拉克兰的烟囱，上面弥漫着他们邪恶计划的浓烟。

[eɪ] , [eɪ] , [lædz] ,

Ay	,	ay	,	lads	,
哎	,	哎	,	小伙子们	,

哎，哎，伙计们，

[bɜːrn][juː; jʊ][jʊr; jər] [piːt] [ænd; ənd] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][lɔːgz] [tɪl] [ðə; ði] - [tʃoʊkt] ,

burn	you	your	peats	and	fill	up	the	fire	with	logs	till	the	vent's	choked	,
烧伤	你	你的	泥炭	和	充满	向上	这	火	和	日志	直到	这	-	窒息	,

把泥炭烧掉，再往火里添满木柴，直到通风口被堵住为止。

[bʌt; bət] [juːl] [bɜːrn] [brɔːli] [jɔːr'selvz] [sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] , [wen] [jʊr; jər]['mæstər] ['gɪvz] [juː; jʊ][jʊr; jər]

but	you'll	burn	brawly	yourselves	some	fine	day	,	when	your	master	gives	you	your
但	你会	烧伤	好斗的	你们自己	一些	美好的	天	,	什么时候	你的	掌握	给予	你	你的

['weɪdʒɪz] .

wages	.
工资	.

但总有一天，当你们的主人给你们工钱的时候，你们自己也会被烧死。

" [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	He	looked	out	as	he	spoke	,
"	他	看起来	出去	作为	他	辐	,

他一边说话一边向外张望，

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [aɪz] [keɪm] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['æŋgər][ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz]

and	into	his	kindly	eyes	came	a	gleam	of	such	anger	and	decision	as
和	进入	他的	亲切地	眼睛	来了	一个	闪耀	的	这样的	愤怒	和	决定	作为

[kwaɪt] [træns'fɪgjəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [mɔːr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːp] ['kæptɪn]

quite	transfigured	his	face	and	made	it	seem	more	like	that	of	a	troop	captain
相当	变形	他的	脸	和	制成	它	似乎	更多的	喜欢	那	的	一个	部队	队长

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['mɪnɪstər] .

than	a	peaceful	minister	.
比	一个	和平	部长	.

他那和蔼的眼神中闪过一丝愤怒和决绝的光芒，彻底改变了他的面容，使他看起来更像一位军队队长，而不是一位爱好和平的部长。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《摩尔人的堂吉诃德》(Sir Quixote of the Moors Being some account of)

第3/5页

[ænd; ənd] [naʊ] ['mæstər] ['sempl] [spoʊk] [ʌp] : " [gɑːd] [send] , [sɜːr] ,

And	now	Master	Semple	spoke	up	:	"	God	send	,	sir	,
和	现在	掌握	森普尔	辐	向上	:	"	上帝	发送	,	先生	,

这时，森普尔大师开口说道："上帝派人来，先生，

[ðeɪ] ['sʌfər] [fɔːr; fər][noʊ] [wɜːrs] [ə; eɪ] [kraɪm] [ðæn; ðən] ['bɜːrnɪŋ] [maɪ] [piːt] [ænd; ənd] ['faɪərwʊd] .

they	suffer	for	no	worse	a	crime	than	burning	my	peats	and	firewood	.
他们	遭受	为了	不	更糟	一个	犯罪	比	燃烧	我的	泥炭	和	柴	.

他们所犯的罪行不过是焚烧我的泥炭和柴火而已，却因此遭受惩罚。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [maɪ'self][ə; eɪ] ['sɑːri] ['feloʊ] [ɪf] [aɪ] [meɪd] ['eni] [kəm'pleɪnt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn]

I	should	count	myself	a	sorry	fellow	if	I	made	any	complaint	about	a	little	visitation
我	应该	数数	我	一个	对不起	同伴	如果	我	制成	任何	抱怨	关于	一个	小的	探视
,															
’															
,															

如果我对几次简单的探访有任何抱怨，那我应该感到惭愧。

[wen] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ɪz] ['smaɪtɪŋ] [soʊ] ['sɔːrlɪ] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['fɛloʊz] .

when	the	hand	of	the	Lord	is	smiting	so	sorely	among	my	fellows	.
什么时候	这	手	的	这	主	是	惩罚	所以	非常	之中	我的	伙伴们	.

当主的手如此严厉地打击我的同胞时。

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ʃeɪm] [tuː; tə][maɪ'self] ['evri] [taɪm] [aɪ] [iːt] [gʊd] [fuːd] [ɔːr] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['diːsnt] [bed] ,

I	could	take	shame	to	myself	every	time	I	eat	good	food	or	sleep	in	a	decent	bed	,
我	可以	拿	耻辱	到	我	每一个	时间	我	吃	好的	食物	或者	睡觉	在	一个	体面的	床	,

每次吃到美食或睡在舒适的床上，我都会感到羞愧。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['betər] [men] ['kriːpɪŋ] [ə'niːθ] [ðə; ðɪ] [læŋ] ['heðər] [laɪk] - ,

to	think	of	better	men	creeping	aneath	the	lang	heather	like	etherts	,
到	思考	的	更好的	男人	爬行	下面	这	语言	希瑟	喜欢	-	,

想象着更优秀的人像以太一样悄悄潜伏在茂密的石楠丛下。

[ɔːr] ['ʃivəriŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kɔːld] [hɪl] - [saɪd] .

or	shivering	on	the	cauld	hill	-	side	.
或者	瑟瑟发抖	在	这	冷	爬坡道	-	边	.

或者在寒冷的山坡上瑟瑟发抖。

['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] ['duːɪŋz] [ɪn][jʊr; jər][lænd] , [em] . [diː] - ?

There'll	be	no	such	doings	in	your	land	,	M	.	de	Rohaine	?
将会	是	不	这样的	行为	在	你的	土地	,	M	.	德	-	?

罗海先生，在您的领地里，绝不会发生这种事！

[aɪv] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][foʊk][ðer; ðər] [laɪk] [ˌjuː 'es] ,

I've	heard	tell	of	folk	there	like	us	,
我已经	听到	告诉	的	民间	那里	喜欢	我们	,

我听说过那里也有像我们这样的人，

['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɪlz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [ʌv; əv] [roʊm] .

dwelling	in	the	hills	to	escape	the	abominations	of	Rome	.
住宅	在	这	丘陵	到	逃脱	这	可憎之物	的	罗马	.

他们隐居山林，是为了逃避罗马的种种暴行。

[bʌt; bət][pər'hæps] , " [ænd; ənd][hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

But	perhaps	,	"	and	he	hesitated	,	"	you	are	not	of	them	?	"
但	也许	,	"	和	他	犹豫了一下	,	"	你	是	不是	的	他们	?	"

但是，"他犹豫了一下，"或许，你不是他们中的一员？"

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][jʊr; jər] ['enəmi] [baɪ] ['ʌpbrɪŋɪŋ] ;

"	No	,	"	said	I	,	"	I	am	of	your	enemies	by	upbringing	;
"	不	,	"	说	我	,	"	我	是	的	你的	敌人	经过	教养	;

"不，"我说，"我从小就是你们的敌人；

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪrli] [lʌv] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [wer] - ['evər][aɪ] [mi:t] [hɪm; ɪm] . -

but	I	dearly	love	a	brave	man	,	where	-	ever	I	meet	him	.	'
但	我	亲爱的	爱	一个	勇敢的	男人	,	在哪里	-	曾经	我	见面	他	.	-

但我真心喜爱勇敢的男人，无论在哪里遇到他。

[tɪz] [pʊr] [rɪ'lɪdʒən] , [seɪ] [aɪ] ,

Tis	poor	religion	,	say	I	,
的	贫穷的	宗教	,	说	我	,

我认为这是一种可悲的宗教。

[wɪtʃ] [wʊd] [li:d] [wʌn][tu:; tə] [si:] [noʊ]['vɜ:rtʃu:][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [bɪ'li:f] .

which	would	lead	one	to	see	no	virtue	in	those	of	another	belief	.
哪个	会	带领	一	到	看	不	美德	在	那些	的	其他	信仰	.

这将使人看不到其他信仰者的美德。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][gɑ:d] [ə'bʌv] [ɔ:l] . "

There	is	one	God	above	all	.	"
那里	是	一	上帝	多于	全部	.	"

万物之上只有一位神。

" [eɪ] , [ju:; jʊ] [spi:k] ['tru:li] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;

"	Ay	,	you	speak	truly	,	"	said	the	old	man	;
"	哎	,	你	说话	真的	,	"	说	这	老的	男人	;

"是啊，你说得对，"老人说道；

" [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌv; əv][wʌn] [blʌd] [ɔ:l][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

"	He	has	made	of	one	blood	all	the	nations	of	the	earth	.
"	他	有	制成	的	一	血	全部	这	国家	的	这	地球	.

"他从一本血脉造就了地上万国。"

[bʌt; bət][aɪ] [jɜ:rn] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

But	I	yearn	to	see	you	of	a	better	way	of	thinking	.
但	我	向往	到	看	你	的	一个	更好的	方式	的	思维	.

但我渴望看到你拥有更好的思维方式。

['meihæp][aɪ] [meɪ] [jet] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][jʊr; jər] ['erərz] ? "

Mayhap	I	may	yet	show	you	your	errors	?	"
或许	我	可能	然而	展示	你	你的	错误	?	"

或许我还能指出你的错误?

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊld][baɪ] - ['evri] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʌpbrɪŋɪŋ] . -

"	I	thank	you	,	but	I	hold	by	'	every	man	to	his	upbringing	.	'
"	我	感谢	你	,	但	我	抓住	经过	-	每一个	男人	到	他的	教养	.	-

"我感谢你，但我坚持'每个人都应该恪守自己的教养'这一观点。"

[i:tʃ] [mæn][tu:; tə][ðə; ði] [kri:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] .

Each	man	to	the	creed	of	his	birth	.
每个	男人	到	这	信条	的	他的	出生	.

每个人都信奉自己出生时的信仰。

- [tɪz][ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɑ:n] ['eni] ['pri:tekst] .

'	Tis	a	poor	thing	to	be	changing	on	any	pretext	.
-	的	一个	贫穷的	事物	到	是	变化	在	任何	借口	.

以任何借口改变主意都是不好的。

[fɔːr; fər] , [lʊk] [juː; jʊ] , [gɑːd] , [huː] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv][bɜːrθ] ,

For	**,**	**look**	**you**	**,**	**God**	**,**	**who**	**appointed**	**a**	**man**	**his**	**place**	**of**	**birth**	**,**
为了	,	看	你	,	上帝	,	WHO	任命	一个	男人	他的	地方	的	出生	,

看哪，上帝啊，你为一个人指定了他的出生地，

[set] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

set	**him**	**his**	**religion**	**with**	**it**	**,**
放	他	他的	宗教	和	它	,

用它使他信奉了宗教。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊld] [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][ɪz][nɑːt][fɑːr][ɪn] ['erər] .

and	**I**	**hold**	**if**	**he**	**but**	**stick**	**to**	**it**	**he**	**is**	**not**	**far**	**in**	**error**	**.**
和	我	抓住	如果	他	但	戳	到	它	他	是	不是	远的	在	错误	.

我相信，只要他坚持下去，他的错误就不会太大。

" [aɪ] [spoʊk] ['wɔːrmli] , [bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ɔːl] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

"	**I**	**spoke**	**warmly**	**,**	**but**	**in**	**truth**	**I**	**had**	**thought**	**all**	**too**	**little**	**about**	**such**	**things**	**.**
"	我	辐	热情地	,	但	在	真相	我	有	想法	全部	也	小的	关于	这样的	事物	.

“我言辞热情，但实际上我对这类事情考虑得太少了。”

[wʌn] [huː] [hæz; həz][tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'mʌŋ] [men] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['hɑːrdli] , [hæz; həz] , [ʌv; əv]

One	**who**	**has**	**to**	**fight**	**his**	**way**	**among**	**men**	**and**	**live**	**hardly**	**,**	**has**	**,**	**of**
一	WHO	有	到	斗争	他的	方式	之中	男人	和	居住	几乎	,	有	,	的

[nə'sesəti] ,

necessity	**,**
必要性	,

一个必须在人群中拼搏、艰难求生的人，必然……

['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət][lɪv; laɪv] ['kliːnli] , [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪz] [wel]

little	**time**	**for**	**his**	**devotions**	**,**	**and**	**if**	**he**	**but**	**live**	**cleanly**	**,**	**his**	**part**	**is**	**well**
小的	时间	为了	他的	虔诚	,	和	如果	他	但	居住	干净利落	,	他的	部分	是	出色地

[dʌn] .

done	**.**
完毕	.

他很少有时间进行宗教活动，如果他能过着清白的生活，那他就算做得很好了。

[mɒn] [djuː] !

Mon	**Dieu**	**!**
星期一	上帝	!

我的天哪！

[huː] [wɪl] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌem 'iː] ?

Who	**will**	**gainsay**	**me**	**?**
WHO	将要	否定	我	?

谁敢反驳我?

" [aɪ] [fɪr] [jʊr; jər]['lɑːdʒɪk][ɪz] ['fɔːlti] , " [sed] ['mæstər] ['sempl] ,

"	**I**	**fear**	**your**	**logic**	**is**	**faulty**	**,**	**"**	**said**	**Master**	**Semple**	**,**
"	我	害怕	你的	逻辑	是	故障	,	"	说	掌握	森普尔	,

“恐怕你的逻辑有误，”森普尔大师说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['maɪti] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gest] .

"	**but**	**it**	**is**	**mighty**	**inhospitable**	**to**	**be**	**arguing**	**with**	**a**	**guest**	**.**
"	但	它	是	强大的	不宜居住的	到	是	争论	和	一个	客人	.

但是与客人争论是非常不礼貌的。

[siː] , [hɪr] [æn] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] ['sʌpər] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['redi] .

See	**,**	**here**	**Anne**	**comes**	**with**	**the**	**lamp**	**,**	**and**	**supper**	**will**	**soon**	**be**	**ready**	**.**
看	,	这里	安妮	来	和	这	灯	,	和	晚餐	将要	很快	是	准备好	.

瞧，安妮拿着灯来了，晚饭很快就好了。

" [ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [ɪn][æz; əz][hiː; hi] [speɪk] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [læmp] ,

"	The	girl	came	in	as	he	spake	,	bearing	a	great	lamp	,
"	这	女孩	来了	在	作为	他	说	,	轴承	一个	伟大的	灯	,

“他说话的时候，那女孩走了进来，手里拿着一盏大灯。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [ʃelf] , [ænd; ənd][set] [ə'baʊt] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

which	she	placed	on	a	high	shelf	,	and	set	about	laying	the	table	for	supper	.
哪个	她	放置	在	一个	高的	架子	,	和	放	关于	躺下	这	桌子	为了	晚餐	.

她把盘子放在高高的架子上，然后开始摆放晚餐的餐具。

[aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['sterɪŋ]

I	had	noticed	her	little	at	first	sight	,	for	I	was	never	given	to	staring
我	有	注意到	她	小的	在	第一的	视线	,	为了	我	曾是	绝不	给定	到	凝视

[æt; ət] [meɪdz] ;

at	maids	;
在	女佣	;

我第一眼并没有注意到她，因为我从来不喜欢盯着女仆看；

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['evər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

but	now	,	as	she	moved	about	,	I	found	myself	ever	watching	her	.
但	现在	,	作为	她	已搬	关于	,	我	成立	我	曾经	观看	她	.

但现在，当她走动时，我发现自己总是忍不住去看她。

[ðə; ði] ['rʌdi] ['faɪərlaɪt] ['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'riːn] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [met] [ænd; ənd] ['flikəd]

The	ruddy	firelight	striving	with	the	serene	glow	of	the	lamp	met	and	flickered
这	红润	火光	努力	和	这	安详	辉光	的	这	灯	遇见	和	闪烁

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [her] .

about	her	face	and	hair	.
关于	她	脸	和	头发	.

红润的火光与宁静的灯光交相辉映，在她脸庞和秀发间闪烁摇曳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [braʊn] [ɪn] [skɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['meɪd(ə)n] ;

She	was	somewhat	brown	in	skin	,	like	a	country	maiden	;
她	曾是	有些	棕色的	在	皮肤	,	喜欢	一个	国家	少女	;

她的皮肤略带棕色，像个乡下姑娘；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sembləns] [ʌv; əv] [rʌ'stɪsəti] [ɪn][hɜːr; hər] [fer] [fitʃər] [ænd; ənd] [diːp]

but	there	was	no	semblance	of	rusticity	in	her	fair	features	and	deep
但	那里	曾是	不	外表	的	乡村	在	她	公平的	特征	和	深的

[braʊn] [aɪz] .

brown	eyes	.
棕色的	眼睛	.

但她白皙的五官和深棕色的眼睛里丝毫没有粗犷之感。

[hɜːr; hər] [her] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [nek] [æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ðə; ði][sɔːft][fɜːr][ʌv; əv][ə; eɪ]['skwɜːrəl] ,

Her	hair	hung	over	her	neck	as	brown	as	the	soft	fur	of	a	squirrel	,
她	头发	悬挂	超过	她	脖子	作为	棕色的	作为	这	柔软的	毛皮	的	一个	松鼠	,

她的头发像松鼠柔软的皮毛一样，呈棕色，垂在脖子上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] ['ʃæˌdoʊz] .

and	the	fire	filled	it	with	fantastic	shadows	.
和	这	火	已填	它	和	极好的	阴影	.

火焰在里面投下奇幻的光影。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['greɪsf(ə)l] [ɪn] ['fɪgjər] ,

She	was	singularly	graceful	in	figure	,
她	曾是	单独地	优美	在	数字	,

她身姿格外优雅，

['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [wɪtʃ] - [twʌz]

moving	through	the	room	and	bending	over	the	table	with	a	grace	which	'	twas
移动	通过	这	房间	和	弯曲	超过	这	桌子	和	一个	优雅	哪个	-	那是

['prɪti] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

pretty	to	contemplate	.
漂亮的	到	沉思	.

她穿过房间，优雅地弯腰在桌子上，那姿态令人赏心悦目。

- [twʌz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [wen] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'vəːtid] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [gest]

'	Twas	strange	to	note	that	when	her	face	was	averted	one	might	have	guessed
-	那是	奇怪的	到	笔记	那	什么时候	她	脸	曾是	避免了	一	可能	有	猜对了

[hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [gɜːrl][ɔːr] ['bɜːrgərz] ['dɔːtər] ;

her	to	be	some	village	girl	or	burgher's	daughter	;
她	到	是	一些	村庄	女孩	或者	市民的	女儿	;

奇怪的是，当她把脸转向一边时，人们可能会猜测她是一位乡村女孩或市民的女儿；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəl] [aɪz] [ɑːn][juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk]

but	as	soon	as	she	had	turned	her	imperial	eyes	on	you	she	looked	like
但	作为	很快	作为	她	有	转向	她	帝国	眼睛	在	你	她	看起来	喜欢

[ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] .

a	queen	in	a	play	.
一个	女王	在	一个	玩	.

但当她用她那高贵的目光注视着你时，她就像戏剧中的女王一样。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wʌn] , ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['jɪrz]

Her	face	was	a	curious	one	,	serious	and	dignified	beyond	her	years
她	脸	曾是	一个	好奇的	一	,	严肃的	和	凝重	超过	她	年

[ænd; ənd][seks] ,

and	sex	,
和	性别	,

她的脸很奇特，严肃而端庄，与她的年龄和性别不太相符。

[jet] [wɪð; wɪθ] [ɑːd] ['spɑːklz] [ʌv; əv] ['^eiəti] ['dænsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv]

yet	with	odd	sparkles	of	gayety	dancing	in	her	eyes	and	the	corners	of
然而	和	奇怪的	闪光	的	同性恋	跳舞	在	她	眼睛	和	这	角落	的

[hɜːr; hər]['roʊzi] [maʊθ] .

her	rosy	mouth	.
她	红润	嘴	.

然而，她的眼中和红润的嘴角却闪烁着一丝奇异的喜悦光芒。

['mæstər] ['sempl] [hæd; həd][set] [ə'baʊt] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Master	Semple	had	set	about	helping	her	,
掌握	森普尔	有	放	关于	帮助	她	,

森普尔大师开始着手帮助她，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [rɪ'pruːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsɜːkəm'ventɪŋ]

and	a	pretty	sight	it	was	to	see	her	reproving	and	circumventing
和	一个	漂亮的	视线	它	曾是	到	看	她	责备	和	规避

[hɪz; ɪz] ['klʌmzinəs] . -

his	clumsiness	.	'
他的	笨拙	.	-

她斥责并巧妙化解他的笨拙，那真是一幅赏心悦目的景象。

[twʌz] [nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

Twas	not	hard	to	see	the	relation	between	the	two	.
那是	不是	难的	到	看	这	关系	之间	这	二	.

不难看出这两者之间的联系。

[ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wen'evər] [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

The	love	-	light	shone	in	his	eye	whenever	he	looked	toward	her	;	and	she	,
这	爱	-	光	闪耀	在	他的	眼睛	每当	他	看起来	朝向	她	;	和	她	,

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

for	her	part	,
为了	她	部分	,

每当他看向她时，他的眼中都会闪耀着爱的光芒；而她，就她而言，

[siːmd] [tuː; tə] [θrɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃæns] [tʌtʃ] .

seemed	to	thrill	at	his	chance	touch	.
似乎	到	刺激	在	他的	机会	触碰	.

他似乎对这次偶然的触碰感到兴奋不已。

[wʌn] [streɪndʒ] [θɪŋ] [aɪ]['noʊtɪd] , [ðæt] ,

One	strange	thing	I	noted	,	that	,
一	奇怪的	事物	我	著名的	,	那	,

我注意到一件奇怪的事情，那就是：

[ˌwer'æz] [ɪn] [fræns] [tuː] [jʌŋ] [foʊks][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

whereas	in	France	two	young	folks	could	not	have	gone	about	the	business	of
然而	在	法国	二	年轻的	各位	可以	不是	有	已消失	关于	这	商业	的

['setɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌpər] - ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['læftər] [ænd; ənd]['frɑːlɪk] ,

setting	a	supper	-	table	without	much	laughter	and	frolic	,
环境	一个	晚餐	-	桌子	没有	很多	笑声	和	嬉戏	,

而在法国，两个年轻人如果只是摆放晚餐餐桌，肯定会一路欢声笑语不断。

[ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] [hɪr] [æz; əz] [ɪf] - [twɜːr] [sʌm; səm] ['sɑːləm] [ˌserɪ'moʊniəl] .

all	was	done	here	as	if	'	twere	some	solemn	ceremonial	.
全部	曾是	完毕	这里	作为	如果	-	是	一些	庄严	仪式	.

这里的一切活动都像是在举行某种庄严的仪式。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['ʌplændz] [hiː; hi][hæd; həd]

To	one	who	was	still	sick	with	the	thought	of	the	black	uplands	he	had
到	一	WHO	曾是	仍然	生病的	和	这	想法	的	这	黑色的	高地	他	有

['trævəst] ,

traversed	,
穿越	,

对于一个仍然因想起他曾穿越过的黑色高地而感到痛苦的人来说，

[ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] , ['draɪvɪŋ] [reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] [bɑːgz] ,

of	the	cold	,	driving	rain	and	the	deadly	bogs	,
的	这	寒冷的	,	驾驶	雨	和	这	致命	沼泽	,

寒冷、暴雨和致命的沼泽，

[ðə; ði] [fer] [ɪn][ðə; ði] [mæns] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['æp(ə)l][tuː; tə] [iːv] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	fare	in	the	manse	was	like	the	apple	to	Eve	in	the	garden	.
这	票价	在	这	牧师住宅	曾是	喜欢	这	苹果	到	前夕	在	这	花园	.

牧师府里的饭菜就像伊甸园里的苹果之于夏娃。

- [twʌz] [faɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtɪŋ] [krɪsp] ['oʊtn] [keɪks] , [ænd; ənd] ['bʌtər] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrn] ,

'	Twas	fine	to	be	eating	crisp	oaten	cakes	,	and	butter	fresh	from	the	churn	,
-	那是	美好的	到	是	吃	脆	燕麦	蛋糕	,	和	黄油	新鲜的	从	这	搅动	,

能吃到酥脆的燕麦饼和刚从搅拌器里出来的黄油，真是太好了。

[tuː; tə][biː; bi] ['drɪŋkɪŋ] [swiːt] , [wɔːrm] [mɪlk] — [fɔːr; fər][wiː; wi] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ; [ænd; ənd] ,

to	be	drinking	sweet	,	warm	milk	—	for	we	lived	on	the	plainest	;	and	,
到	是	喝	甜的	,	温暖的	牛奶	—	为了	我们	居住地	在	这	最朴素的	;	和	,

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

喝着香甜温暖的牛奶——因为我们生活在最简陋的地方；而且，最重要的是，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] ['kaɪndli] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [mɜˈˈɔdʒˈz] [ænd; ənd] [loʊ] ['rʌfiːənz] .

to	watch	kindly	faces	around	you	in	place	of	marauders	and	low	ruffians	.
到	手表	亲切地	面孔	大约	你	在	地方	的	乱兵	和	低的	恶棍	.

周围都是和蔼可亲的面孔，而不是强盗和恶棍。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] [ə; eɪ] ['leŋθi] [greɪs] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [miːl] ;

The	minister	said	a	lengthy	grace	before	and	after	the	meal	;
这	部长	说	一个	冗长	优雅	前	和	后	这	一顿饭	;

部长在餐前餐后都做了冗长的祷告；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] ['iːvnɪŋ]

and	when	the	table	was	cleared	the	servants	were	called	in	to	evening
和	什么时候	这	桌子	曾是	已清除	这	仆人	是	称为	在	到	晚上

[prer] .

prayer	.
祷告	.

餐桌收拾完毕后，仆人们被叫去参加晚祷。

[ə'gen] [ðə; ði] [saɪt] [pliːzd] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] [tuː] [meɪdz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [braʊn] ['kʌntri] ['feɪsɪz] ['siːtɪd]

Again	the	sight	pleased	me	—	the	two	maids	with	their	brown	country	faces	seated
再次	这	视线	高兴	我	—	这	二	女佣	和	他们的	棕色的	国家	面孔	坐着

['diːsntli] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ;

decently	by	the	door	;
体面地	经过	这	门	;

眼前的景象再次让我感到愉悦——两个有着棕色乡土面孔的女仆端庄地坐在门口；

[æn] , [hæf] [ɪn] ['ʃædoʊ] , ['sɪtɪŋ] [dɪ'mjʊrli] [wɪð; wɪθ]['mæstər] ['sempl] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,

Anne	,	half	in	shadow	,	sitting	demurely	with	Master	Semple	not	far	off	,
安妮	,	一半	在	阴影	,	坐着	端庄地	和	掌握	森普尔	不是	远的	离开	,

安妮半隐在阴影中，端庄地坐在不远处，森普尔少爷就坐在她旁边。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - [hed] [ðə; ði] [waɪt] [her] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [boʊd] ['oʊvər][ðə; ði]

and	at	the	table	-	head	the	white	hairs	of	the	old	man	bowed	over	the
和	在	这	桌子	-	头	这	白色的	头发	的	这	老的	男人	鞠躬	超过	这

['baɪb(ə)l] .

Bible	.
圣经	.

桌前，一位白发苍苍的老人正低头研读《圣经》。

[hiː; hi] [riːd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ,

He	read	I	know	not	what	,
他	读	我	知道	不是	什么	,

他读了我不知道是什么的内容，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ænd; ənd] ,

for	I	am	not	so	familiar	with	the	Scriptures	as	I	should	be	,	and	,
为了	我	是	不是	所以	熟悉的	和	这	经文	作为	我	应该	是	,	和	,

[mɔːr'oʊvər] ,

moreover	,
而且	,

因为我对圣经的熟悉程度还不够，而且，

['ænz] [greɪv] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'trænsɪŋ] ['stʌdi] .

Anne's	grave	face	was	a	more	entrancing	study	.
安妮的	严重	脸	曾是	一个	更多的	迷人的	学习	.

安妮严肃的表情更引人入胜。

[ðen] [wiː; wi] [nelt] ,

Then	we	knelt	,
然后	我们	跪下	,

然后我们跪了下来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][juː 'es][ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [weɪz] [ænd; ənd] [brɪŋ]

and	he	prayed	to	God	to	watch	over	us	in	all	our	ways	and	bring
和	他	祈祷	到	上帝	到	手表	超过	我们	在	全部	我们的	方式	和	带来

[ˌjuː 'es][æt; ət][læst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪ'perd] ['kɪŋdəm] .

us	at	last	to	his	prepared	kingdom	.
我们	在	最后的	到	他的	准备	王国	.

他向上帝祈祷，求祂在我们的人生道路上看顾我们，最终带领我们进入祂预备的国度。

['truːli] , [wen] [aɪ][ə'roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [niːz] ,

Truly	,	when	I	arose	from	my	knees	,
真的	,	什么时候	我	出现	从	我的	膝盖	,

的确，当我从跪姿中站起来时，

[aɪ] [felt] [mɔːr] ['temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vaʊt] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ['eni] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] .

I	felt	more	tempted	to	be	devout	than	I	have	any	remembrance	of	before	.
我	毛毡	更多的	受诱惑	到	是	虔诚的	比	我	有	任何	纪念	的	前	.

我感到自己比以往任何时候都更渴望成为一名虔诚的信徒。

[ðen] [wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,

Then	we	sat	and	talked	of	this	and	that	,
然后	我们	卫星	和	谈话	的	这	和	那	,

然后我们坐下来，闲聊了起来。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] ['oʊvər][ɔːl][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] [ə'gen] [fɔːr; fər] [mædəməzɛlz] [ˌentər'teɪnmənt]

and	I	must	tell	over	all	my	misfortunes	again	for	mademoiselle's	entertainment
和	我	必须	告诉	超过	全部	我的	不幸	再次	为了	小姐的	娱乐

.

:

.

我必须再次把我所有的不幸遭遇都告诉小姐，以博她一笑。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɑːrvələs] [aɪz] .

She	listened	with	open	wonder	,	and	thanked	me	with	her	marvelous	eyes	.
她	听着	和	打开	想知道	,	和	谢谢	我	和	她	奇妙	眼睛	.

她满怀好奇地听着，用她那双迷人的眼睛向我道谢。

[ðen] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vaɪl] - [smelɪŋ] [læmp] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] , [loʊ] - ['silɪŋd] ['sliːpɪŋ]

Then	to	bed	with	a	vile	-	smelling	lamp	,	in	a	wide	,	low	-	ceilinged	sleeping
然后	到	床	和	一个	卑鄙的	-	闻起来	灯	,	在	一个	宽的	,	低的	-	天花板	睡眠

[ruːm] ,

room	,
房间	,

然后，在一间宽敞但天花板很低的卧室里，伴着一盏散发着难闻气味的灯，上床睡觉。

[wer] [ðə; ðɪ] [ʃiːts] [wɜːr; wər] ['oʊdərəs] [ʌv; əv][bɑːg] - ['mɜːrtl] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] [snoʊ] .

where	the	sheets	were	odorous	of	bog	-	myrtle	and	fresh	as	snow	.
在哪里	这	纸张	是	有气味的	的	沼泽	-	桃金娘	和	新鲜的	作为	雪	.

床单散发着桃金娘的香气，清新如雪。

[sliːp] [ɪz][ə; eɪ] ['gɑːdəs] ['iːzi] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] [wen] [wuːd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

Sleep	is	a	goddess	easy	of	conquest	when	wooed	in	such	a	fashion	.
睡觉	是	一个	女神	简单的	的	征服	什么时候	追求	在	这样的	一个	时尚	.

只要用这种方式讨好睡眠女神，她就很容易被征服。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[aɪ] [pledʒ] [maɪ] [wɜːrd] .

I	PLEDGE	MY	WORD	.
我	保证	我的	单词	.

我郑重承诺。

[ʌv; əv][maɪ][laɪf][æt; ət] - [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [klɪr] [rɪ'membrəns] .

Of	my	life	at	Lindean	for	the	next	three	days	I	have	no	clear	remembrance	.
的	我的	生活	在	-	为了	这	下一个	三	天	我	有	不	清除	纪念	.

接下来三天我在林迪安的生活，我没有任何清晰的记忆。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd]['læŋgwɪd] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv][reɪn] ,

The	weather	was	dry	and	languid	,	as	often	follows	a	spell	of	rain	,
这	天气	曾是	干燥	和	慵懒的	,	作为	经常	跟随	一个	拼写	的	雨	,

雨后天气干燥而慵懒，一如往常。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪlz] [wɪtʃ] ['hʌdld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [nɪr] [ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] .

and	the	long	hills	which	huddled	around	the	house	looked	near	and	imminent	.
和	这	长的	丘陵	哪个	蜷缩着	大约	这	房子	看起来	靠近	和	迫在眉睫	.

环绕着房子的绵延山丘看起来近在咫尺，仿佛触手可及。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ðæt] [ɪf] [wʌn] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˌprɑːfə'neɪʃən] . -

The	place	was	so	still	that	if	one	shouted	it	seemed	almost	a	profanation	.	'
这	地方	曾是	所以	仍然	那	如果	一	喊叫	它	似乎	几乎	一个	亵渎	.	-

这里静得出奇，仿佛大声喧哗都是一种亵渎。

[twʌz] [soʊ] ['sæbəθ] - [laɪk] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [keɪm] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Twas	so	Sabbath	-	like	that	I	almost	came	to	dislike	it	.
那是	所以	安息日	-	喜欢	那	我	几乎	来了	到	不喜欢	它	.

它太像安息日了，以至于我几乎有点讨厌它。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ] [daʊt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrksəm] [hæd; həd][ðer; ðər][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['brɔːlɪŋ]

I	doubt	I	should	have	found	it	irksome	had	there	not	been	a	brawling
我	怀疑	我	应该	有	成立	它	烦人的	有	那里	不是	到过	一个	争吵

[striːm] [ɪn][ðə; ði][glen] ,

stream	in	the	glen	,
溪流	在	这	格伦	,

如果峡谷里没有那条潺潺流淌的小溪，我想我应该不会觉得它令人恼火。

[wɪtʃ] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] .

which	kept	up	a	continuous	dashing	and	chattering	.
哪个	保留	向上	一个	连续的	帅气	和	喋喋不休	.

它持续不断地发出奔跑声和喋喋不休的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][wʌn] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [fɑːr] - [ə'weɪ] [wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [nɑːt] [lɔːŋ]

It	seemed	the	one	link	between	me	and	that	far	-	away	world	in	which	not	long
它	似乎	这	一	关联	之间	我	和	那	远的	-	离开	世界	在	哪个	不是	长的

[ə'gɔn][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dwelər] .

agone	I	had	been	a	dweller	.
曾经	我	有	到过	一个	居住者	.

它似乎是我与那个遥远世界之间唯一的联系，不久前我还是那个世界的一员。

[ðə; ði][laɪf] , [tuː] , [wʌz; wəz][æz; əz]['regjələr][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔːrt] .

The	life	,	too	,	was	as	regular	as	in	the	king's	court	.
这	生活	,	也	,	曾是	作为	常规的	作为	在	这	国王的	法庭	.

生活也和国王的宫廷一样规律。

[ʃɑːrp] [æt; ət][sɪks][aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd] [er] ['sev(ə)n][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'sembld] [fɔːr; fər]

Sharp	at	six	I	was	awakened	,	and	ere	seven	we	were	assembled	for
锋利的	在	六	我	曾是	觉醒	,	和	埃雷	七	我们	是	组装	为了

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

早上六点整我被叫醒，不到七点我们就集合吃早餐了。

[ðen] [tuː; tə] [prerz] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Then	to	prayers	,	and	then	to	the	occupations	of	the	day	.
然后	到	祈祷	,	和	然后	到	这	职业	的	这	天	.

然后是祈祷，然后是日常工作。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɔːr] [daʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɑːn][sʌm; səm] ['erənd] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] .

The	minister	would	be	at	his	books	or	down	among	his	people	on	some	errand	of	mercy	.
这	部长	会	是	在	他的	图书	或者	向下	之中	他的	人们	在	一些	差事	的	怜悯	.

这位部长要么在书房里读书，要么在民众中间执行一些仁慈的任务。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [kloʊzd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ,

The	church	had	been	long	closed	,	for	the	Privy	Council	,
这	教会	有	到过	长的	关闭	,	为了	这	私处	理事会	,

教堂早已关闭，因为枢密院正在运作。

['siːɪŋ] [ðæt] ['mæstər] ['læmbərt] [wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [hæd; həd] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ; [ænd; ənd] [jet] ,

seeing	that	Master	Lambert	was	opposed	to	them	,	had	commanded	him	to	be	silent	;	and	yet	,
看到	那	掌握	兰伯特	曾是	反对	到	他们	,	有	命令	他	到	是	沉默的	;	和	然而	,

鉴于兰伯特少爷反对他们，便命令他保持沉默；然而，

[mɑːrk][juː; jʊ] ,

mark	you	,
标记	你	,

记住你，

[soʊ] [wel] [wʌz; wəz][hiː; hi] [lʌvd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ðeɪ] [dəːst] [set] [noʊ] [sək'sesər] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .

so	well	was	he	loved	in	the	place	that	they	durst	set	no	successor	in	his	stead	.
所以	出色地	曾是	他	喜爱	在	这	地方	那	他们	杜斯特	放	不	接班人	在	他的	坚定	.

他在当地深受爱戴，以至于人们不敢指定任何人接替他的位置。

[ðeɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

They	tried	it	once	and	a	second	time	,
他们	尝试	它	一次	和	一个	第二	时间	,

他们尝试了一次，又尝试了一次。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] - [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

but	the	unhappy	man	was	so	taken	with	fear	of	the	people	that	he	shook	the	dust	of	Lindean	off	his	feet	,
但	这	不开心	男人	曾是	所以	已采取	和	害怕	的	这	人们	那	他	摇晃	这	灰尘	的	-	离开	他的	脚	,

但这个不幸的人因为害怕民众，竟抖掉了脚上的林迪安尘土。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ['dwelɪŋ] .

and	departed	in	search	of	a	more	hospitable	dwelling	.
和	已离开	在	搜索	的	一个	更多的	好客	住宅	.

于是他们启程寻找更宜居的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [seɪv] [wen] ['koʊvɜːrtli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['perəl][tuː; tə] [hɪm'self] ,

But	the	minister's	mouth	was	shut	,	save	when	covertly	,	and	with	the	greatest	peril	to	himself	,
但	这	部长	嘴	曾是	关闭	,	节省	什么时候	隐蔽	,	和	和	这	最	危险	到	他自己	,

但这位部长除了偷偷摸摸、冒着生命危险之外，一直闭口不谈。

[hiː; hi] [wʊd] [priːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [foʊk][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	would	preach	at	a	meeting	of	the	hill	-	folk	in	the	recesses	of	the
他	会	布道	在	一个	会议	的	这	爬坡道	-	民间	在	这	凹陷处	的	这

[sə'raʊndɪŋ] ['ʌpləndz] .

surrounding	uplands	.
周围	高地	.

他会在周围高地深处的山民集会上布道。

[ðə; ði]['laɪbreri][aɪ] [faʊnd] [noʊ][bæd][wʌn] — [aɪ] [huː] [ɪn][maɪ] [deɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [tuː; tə]

The	library	I	found	no	bad	one	—	I	who	in	my	day	have	been	considered	to
这	图书馆	我	成立	不	坏的	一	—	我	WHO	在	我的	天	有	到过	经过考虑的	到

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪst] [ɪn] [bʊks] .

have	something	of	a	taste	in	books	.
有	某物	的	一个	品尝	在	图书	.

我在图书馆里没找到一本不好的——要知道，我这辈子在书籍品味上还算不错。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['wɪrɪsəm] [stʌf] , [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][oʊld] [di'vaɪnz] ,

To	be	sure	there	was	much	wearisome	stuff	,	the	work	of	old	divines	,
到	是	当然	那里	曾是	很多	令人厌倦的	东西	,	这	工作	的	老的	神灵	,

当然，其中有很多令人厌烦的东西，比如古代神学家们的作品。

[ænd; ənd][hjuːdʒ] ['kɔmentəriz] [ɑːn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['lætn] [ænd; ənd] ['plentɪfəli]

and	huge	commentaries	on	the	Scriptures	,	written	in	Latin	and	plentifully
和	巨大的	评论	在	这	经文	,	书面	在	拉丁	和	大量

[intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [griːk] [ænd; ənd] ['hiːbruː] .

interspersed	with	Greek	and	Hebrew	.
穿插	和	希腊语	和	希伯来语	.

还有大量用拉丁文写成的圣经注释，其中穿插着大量的希腊文和希伯来文。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [stɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] , [bəuθ] [proʊz] [ænd; ənd]['poʊətri] , — ['hɔːrəs]

But	there	was	good	store	of	the	Classics	,	both	prose	and	poetry	,	—	Horace
但	那里	曾是	好的	店铺	的	这	经典	,	两个都	散文	和	诗	,	—	贺拉斯

,

,

,

但古典文学作品，包括散文和诗歌，都保存完好——例如贺拉斯的作品。

[huː] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [maɪ] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd]['hoʊmər] , [huː] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,

who	has	ever	been	my	favorite	,	and	Homer	,	who	,	to	my	thinking	,
WHO	有	曾经	到过	我的	最喜欢的	,	和	荷马	,	WHO	,	到	我的	思维	,

我最喜欢的角色，还有荷马，在我看来，

[ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

is	the	finest	of	the	ancients	.
是	这	最好的	的	这	古代人	.

是古代最优秀的。

[hɪr] , [tuː] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['pleɪtoʊ] ,

Here	,	too	,	I	found	a	Plato	,
这里	,	也	,	我	成立	一个	柏拉图	,

在这里，我也发现了一位柏拉图。

[ænd; ənd][aɪ] [swer] [aɪ] [riːd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mæns] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [sɪns] [aɪ]

and	I	swear	I	read	more	of	him	in	the	manse	than	I	have	done	since	I
和	我	发誓	我	读	更多的	的	他	在	这	牧师住宅	比	我	有	完毕	自从	我

[went] [θruː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][em] . - ,

went	through	him	with	M	.	Clerselier	,
去	通过	他	和	M	.	-	,

我发誓，我在牧师住宅里读到的他的著作比我自从跟随克莱塞利埃先生研读他的著作以来读到的还要多。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stjʊdnts] [tə'geðər] [ɪn]['pærɪs] .

when	we	were	students	together	in	Paris	.
什么时候	我们	是	学生	一起	在	巴黎	.

我们曾在巴黎一起求学。

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [wɪʧ] [aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ]['mæstər] ['sempl] ['spiːdəli] ['raɪpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

The	acquaintance	which	I	had	formed	with	Master	Semple	speedily	ripened	into	a
这	熟人	哪个	我	有	形成	和	掌握	森普尔	迅速地	成熟的	进入	一个

[fæst] ['frendʃɪp] .

fast	friendship	.
快速地	友谊	.

我与森普尔大师的相识很快发展成了深厚的友谊。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [laɪk] [ðɪs] [greɪt] ['sɪriəs] [mæn] — [ə; eɪ] ['bʌmpkɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

I	found	it	in	my	heart	to	like	this	great	serious	man	—	a	bumpkin	if	you	will	,
我	成立	它	在	我的	心	到	喜欢	这	伟大的	严肃的	男人	—	一个	乡巴佬	如果	你	将要	,

我发现自己由衷地喜欢上了这位严肃而伟大的男人——如果你愿意的话，他可能有点土气。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] .

but	a	man	of	courage	and	kindliness	.
但	一个	男人	的	勇气	和	善良	.

但他是一位勇敢善良的人。

[wiː; wi][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [teɪk] [lɔːŋ] [wɔːks] , ['ɔːlweɪz] [ɪn][sʌm; səm] ['loʊnli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

We	were	wont	to	take	long	walks	,	always	in	some	lonely	part	of	the	country
我们	是	惯于	到	拿	长的	散步	,	总是	在	一些	孤独	部分	的	这	国家

,

,

,

我们习惯于长途散步，总是去一些偏僻的乡村地区。

[ænd; ənd][wiː; wi] [gruː] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər][hæv; həv]

and	we	grew	more	intimate	in	our	conversation	than	I	should	ever	have
和	我们	生长	更多的	亲密的	在	我们的	对话	比	我	应该	曾经	有

[driːmd] [ʌv; əv] .

dreamed	of	.
梦见	的	.

我们的谈话变得比我想象中还要亲密。

[hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][ˌem 'iː][dʒɑːn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm] ,

He	would	call	me	John	,	and	this	much	I	suffered	him	,
他	会	称呼	我	约翰	,	和	这	很多	我	遭受	他	,

他会叫我约翰，而我忍受了他这么多次。

[tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr'bærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ;

to	save	my	name	from	the	barbarity	of	his	pronunciation	;
到	节省	我的	姓名	从	这	野蛮	的	他的	发音	;

为了保护我的名誉免受他那野蛮的发音所玷污；

[waɪl] [ɪn][tɜːrn][aɪ] [fel] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['henri] ,

while	in	turn	I	fell	to	calling	him	Henry	,
尽管	在	转动	我	跌倒	到	呼叫	他	亨利	,

而我则反过来叫他亨利，

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd][bred] [tə'geðər] .

as	if	we	had	been	born	and	bred	together	.
作为	如果	我们	有	到过	出生	和	繁殖	一起	.

仿佛我们生于斯长于斯。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [lænd][ænd; ənd][maɪ][pæst][laɪf] ,

I	found	that	he	loved	to	hear	of	my	own	land	and	my	past	life	,
我	成立	那	他	喜爱	到	听到	的	我的	自己的	土地	和	我的	过去的	生活	,

我发现他很喜欢听我讲述我的家乡和我过去的生活。

[wɪtʃ] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
which , now that I think of it ,
哪个 , 现在 那 我 思考 的 它 ,

现在想想，

[mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [wʌn] ['dwelɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɒləˌtjuːdz] .
must have had no little interest to one dwelling in such solitudes .
必须 有 有 不 小的 兴趣 到 一 住宅 在 这样的 孤独 .

对于居住在如此僻静之处的人来说，这必定具有相当大的吸引力。

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [briːf] [tɜːrm] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
From him I heard of his father , of his brief term at the College of
从 他 我 听到 的 他的 父亲 , 的 他的 简短的 学期 在 这 大学 的
['edɪnbərə] ,
Edinburgh ,
爱丁堡 ,

我从他那里听说了他的父亲，以及他在爱丁堡学院短暂的求学经历。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [wen] [ðə; ði] [straɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [gruː] [haɪ] ,
which he left when the strife in the country grew high ,
哪个 他 左边 什么时候 这 冲突 在 这 国家 生长 高的 ,

当国内冲突愈演愈烈时，他离开了那里。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['æŋgər] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɪð'stʊd]
and of his sorrow and anger at the sufferings of those who withstood
和 的 他的 悲哀 和 愤怒 在 这 苦难 的 那些 WHO 经受住了考验
[ðə; ði] ['mændeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .
the mandate of the king .
这 授权 的 这 国王 .

以及他对那些违抗国王命令的人所遭受的苦难的悲伤和愤怒。

[ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [feɪθ] ,
Though I am of the true faith ,
尽管 我 是 的 这 真的 信仰 ,

虽然我信仰真道，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [ʃeɪm] [ðæt] [maɪ] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['reblz; rɪ'bel] ,
I think it no shame that my sympathy was all with these rebels ,
我 思考 它 不 耻辱 那 我的 同情 曾是 全部 和 这些 叛军 ,

我认为我完全同情这些叛乱分子并不丢人。

[fɔːr; fər] [hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mɪzəri] [maɪ'self] ?
for had I not seen something of their misery myself ?
为了 有 我 不是 已见 某物 的 他们的 苦难 我 ?

难道我没有亲眼目睹过他们的苦难吗?

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
But above all ,
但 多于 全部 ,

但最重要的是，

[hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv] [lɑː] [bel] [æn] [æz; əz] [wʌn] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [tel] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv]
he would speak of la belle Anne as one gentleman will tell another of his love
他 会 说话 的 拉 美女 安妮 作为 一 绅士 将要 告诉 其他 的 他的 爱
,
,
,

他会像一位绅士向另一位绅士倾诉爱意那样，谈起美丽的安妮。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['lɪsənər] .
when he found that I was a willing listener .
什么时候 他 成立 那 我 曾是 一个 愿意的 听众 .

当他发现我乐于倾听时。

[aɪ][kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði][mæn][æz; əz]

I	could	scarce	have	imagined	such	warmth	of	passion	to	exist	in	the	man	as
我	可以	稀少	有	想象	这样的	温暖	的	热情	到	存在	在	这	男人	作为

[hiː; hi] [ʃoʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] .

he	showed	at	the	very	mention	of	her	name	.
他	显示	在	这	非常	提到	的	她	姓名	.

我简直无法想象，当他一提到她的名字时，他竟会表现出如此炽热的激情。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] , " [aɪ] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

"	he	would	cry	out	,	"	I	would	die	for	her	;
"	他	会	哭	出去	,	"	我	会	死	为了	她	;

他会喊道：“我愿为她而死；

[aɪ] [wʊd] [gæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːldz] [end][tuː; tə] ['pleʒər] [hɜːr; hər] !

I	would	gang	to	the	world's	end	to	pleasure	her	!
我	会	帮派	到	这	世界的	结尾	到	乐趣	她	!

我愿为她赴汤蹈火，哪怕走到天涯海角！

[aɪ] [waɪlz] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [breɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [kə'mændmənt] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

I	whiles	think	that	I	break	the	first	commandment	every	day	of	my	life	,
我	当	思考	那	我	休息	这	第一的	诫命	每一个	天	的	我的	生活	,

我常常觉得我每天都在违反第一诫，

[fɔːr; fər][aɪ] ['kænə] [kiːp] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] ,

for	I	canna	keep	her	a	moment	out	of	my	thoughts	,
为了	我	美人蕉	保持	她	一个	片刻	出去	的	我的	想法	,

因为我片刻都无法将她从我的脑海中抹去。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ʃiːz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] ['ɜːrθli] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

and	I	fear	she's	more	to	me	than	any	earthly	thing	should	be	.
和	我	害怕	她是	更多的	到	我	比	任何	尘世的	事物	应该	是	.

我担心她对我来说比任何世间事物都更重要。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət] [nɪçt] .

I	think	of	her	at	nicht	.
我	思考	的	她	在	尼赫特	.

我晚上会想起她。

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

I	see	her	name	in	every	page	of	the	Book	.
我	看	她	姓名	在	每一个	页	的	这	书	.

我在书的每一页都能看到她的名字。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][bæd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət] - ,

I	thought	I	was	bad	when	I	was	over	at	Clachlands	,
我	想法	我	曾是	坏的	什么时候	我	曾是	超过	在	-	,

我在克拉克兰兹的时候觉得自己很糟糕。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][raɪd] [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;

and	had	to	ride	five	miles	to	see	her	;
和	有	到	骑	五	英里	到	看	她	;

他不得不骑行五英里去看她；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪm]['tenfoʊld] [wɜːrs] [wen] [aɪm]['baɪdɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər] .

but	now	I'm	tenfold	worse	when	I'm	biding	aside	her	.
但	现在	我是	十倍	更糟	什么时候	我是	竞标	旁边	她	.

但现在当我站在她旁边时，情况会糟糕十倍。

[gɑːd][græntˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] ['kaʊntɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][sɪn] ! "

God	grant	it	be	not	counted	to	me	for	sin	!	"
上帝	授予	它	是	不是	计数	到	我	为了	罪	！	"

愿上帝不要将此视为我的罪过！

" [eɪ'menˌɑː'men][tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [aɪ] . - [tɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪd] ;

"	Amen	to	that	,	"	said	I	.	'	Tis	a	fine	thing	to	see	the	love	of	a	maid	;
"	阿门	到	那	,	"	说	我	.	-	的	一个	美好的	事物	到	看	这	爱	的	一个	女佣	;

“说得对，”我说。“看到少女的爱真是一件美好的事；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊld] - [tɪz][ə; eɪ]['faɪnər][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] .

but	I	hold	'	tis	a	finer	to	witness	the	passion	of	a	strong	man	.
但	我	抓住	-	的	一个	更精细	到	证人	这	热情	的	一个	强的	男人	.

但我认为，亲眼目睹一个强者的激情是一种更美好的体验。

[jet] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

Yet	,	withal	,
然而	,	此外	,

然而，尽管如此，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts][foʊk] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

there	was	something	sinister	about	the	house	and	its	folk	which	to	me
那里	曾是	某物	险恶	关于	这	房子	和	它是	民间	哪个	到	我

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][flaɪ][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔɪntmənt] .

was	the	fly	in	the	ointment	.
曾是	这	飞	在	这	软膏	.

这栋房子和里面的人都透着一股不祥之感，这对我来说简直是败笔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [ɪn'kɑːrnət] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] ['gluːmi]

They	were	kindness	and	charity	incarnate	,	but	they	were	cold	and	gloomy
他们	是	仁慈	和	慈善机构	体现	,	但	他们	是	寒冷的	和	阴沉

[tuː; tə] [buːt] ,

to	boot	,
到	启动	,

他们善良仁慈，但同时又冷漠阴郁。

['lækɪŋ] ['eni] [greɪs] [ɔːr] ['spraɪtlinəs] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

lacking	any	grace	or	sprightliness	in	their	lives	.
缺乏	任何	优雅	或者	活泼	在	他们的	生活	.

生活中缺乏优雅和活力。

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd]

I	find	it	hard	to	write	this	,	for	their	goodness	to	me	was	beyond
我	寻找	它	难的	到	写	这	,	为了	他们的	善良	到	我	曾是	超过

['rekəmpens] ;

recompense	;
补偿	;

我觉得很难写下这些，因为他们对我的好是无法回报的；

[jet] [aɪ][mʌst; məst][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [sɪns] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ]

yet	I	must	set	it	down	,	since	in	some	measure	it	has	to	do	with	my
然而	我	必须	放	它	向下	,	自从	在	一些	措施	它	有	到	做	和	我的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

但我必须把它写下来，因为它在某种程度上与我的故事有关。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][æt; ət] [taɪmz] [ænd; ənd] [saɪ] ,

The	old	man	would	look	at	me	at	times	and	sigh	,
这	老的	男人	会	看	在	我	在	时代	和	叹	,

老人有时会看着我，叹口气。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ˈfɪtɪŋ] ,

nor	**did**	**I**	**think**	**it**	**otherwise**	**than**	**fitting**	**,**
也不	做过	我	思考	它	否则	比	配件	,

我也不认为这有什么不合适的。

[tɪl] [aɪ] [faʊnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði] [saɪz] [wɜːr; wər][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈspɪrɪtʃuəl] ['dɑːrknəs] .

till	**I**	**found**	**from**	**his**	**words**	**that**	**the**	**sighs**	**were**	**on**	**account**	**of**	**my**	**own**	**spiritual**	**darkness**	**.**
直到	我	成立	从	他的	字	那	这	叹息	是	在	帐户	的	我的	自己的	精神	黑暗	.

直到我从他的话语中才明白，那些叹息是因为我自己的精神黑暗。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn][fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ˌem 'iː] ,

I	**have**	**no**	**quarrel**	**with**	**any**	**man**	**for**	**wishing**	**to**	**convert**	**me**	**,**
我	有	不	争吵	和	任何	男人	为了	祝	到	转变	我	,

我并不反对任何人试图让我改信基督教。

[bʌt; bət][tuː; tə] [saɪ] [æt; ət] [wʌnz] [əˈproʊtʃ] [siːmz] [ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**to**	**sigh**	**at**	**one's**	**approach**	**seems**	**a**	**doleful**	**way**	**of**	**setting**	**about**	**it**	**.**
但	到	叹	在	一个人的	方法	似乎	一个	悲伤的	方式	的	环境	关于	它	.

但是，对着自己的脚步叹息，似乎是一种悲伤的行事方式。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['kwaɪətnəs] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [reɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [foʊz] ,

Then	**he**	**would**	**break**	**out**	**from**	**his**	**wonted**	**quietness**	**at**	**times**	**to**	**rail**	**at**	**his**	**foes**	**,**
然后	他	会	休息	出去	从	他的	惯常	寂静	在	时代	到	轨	在	他的	敌人	,

然后，他有时会打破平日的沉默，大声斥责他的敌人。

['kɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [blaɪt] [ðem; ðəm] .

calling	**down**	**the**	**wrath**	**of**	**Heaven**	**to**	**blight**	**them**	**.**
呼叫	向下	这	愤怒	的	天堂	到	枯萎病	他们	.

祈求上天降下愤怒，毁灭他们。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] ,

Such	**a**	**fit**	**was**	**always**	**followed**	**by**	**a**	**painful**	**exhaustion**	**,**
这样的	一个	合身	曾是	总是	随后	经过	一个	痛苦	疲惫	,

这样的发作之后总是伴随着剧烈的疲惫感。

[wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .

which	**left**	**him**	**as**	**weak**	**as**	**a**	**child**	**,**	**and**	**shivering**	**like**	**a**	**leaf**	**.**
哪个	左边	他	作为	虚弱的	作为	一个	孩子	,	和	瑟瑟发抖	喜欢	一个	叶子	.

这让他虚弱得像个孩子，瑟瑟发抖。

[aɪ] ['bɪtərli] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['ruːɪn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][soʊ] [swiːt] - ['tempərd] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

I	**bitterly**	**cursed**	**the**	**state**	**of**	**a**	**country**	**which**	**could**	**ruin**	**the**	**peace**	**of**	**mind**	**of**	**a**	**man**	**so**	**sweet**	**-**	**tempered**	**by**	**nature**	**,**
我	苦涩地	被诅咒的	这	状态	的	一个	国家	哪个	可以	废墟	这	和平	的	头脑	的	一个	男人	所以	甜的	-	淬火	经过	自然	,

我痛恨这个国家，它竟然能破坏一个天性如此温和的人的内心平静。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] ['niːdləs] [reɪdʒ] .

and	**make**	**him**	**the**	**sport**	**of**	**needless**	**rage**	**.**
和	制作	他	这	运动	的	不必要	愤怒	.

让他成为无谓愤怒的牺牲品。

- [twʌz] ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kriːp] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] ['æftər] ['eni] [sʌtʃ] ['aʊtbreɪk] ,

'	Twas	pitiful	to	see	him	creep	off	to	his	devotions	after	any	such	outbreak	,
-	那是	可怜	到	看	他	潜行者	离开	到	他的	虔诚	后	任何	这样的	暴发	,

['penɪtənt] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .

penitent	and	ashamed	.
忏悔者	和	羞愧	.

每次发作之后，看到他懊悔不已、羞愧难当地偷偷溜去祈祷，真是令人心疼。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['kruːəli] [ʃɑːrp] ,

Even	to	his	daughter	he	was	often	cruelly	sharp	,
甚至	到	他的	女儿	他	曾是	经常	残酷地	锋利的	,

即使是对自己的女儿，他也常常冷酷无情。

[ænd; ənd] [wʊd] [kɔːl][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɛrəst] ['traɪf(ə)l] .

and	would	call	her	to	account	for	the	merest	trifle	.
和	会	称呼	她	到	帐户	为了	这	最	琐事	.

即使是最微不足道的小事，她也会追究她的责任。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mæstər] ['henri] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

As	for	Master	Henry	,	what	shall	I	say	of	him	?
作为	为了	掌握	亨利	,	什么	将	我	说	的	他	?

至于亨利少爷，我该如何评价他呢?

[aɪ] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [laɪk] [maɪ] [oʊn] ['brʌðər] ,

I	grew	to	love	him	like	my	own	brother	,
我	生长	到	爱	他	喜欢	我的	自己的	兄弟	,

我渐渐把他当成亲兄弟一样爱戴。

[jet] [aɪ][noʊ] [mɔːr] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv] ['tɜːrki] .

yet	I	no	more	understood	him	than	the	Sultan	of	Turkey	.
然而	我	不	更多的	理解	他	比	这	苏丹	的	火鸡	.

然而，我对他的了解并不比对土耳其苏丹的了解更多。

[hiː; hi][hæd; həd] [streɪndʒ] [fɪts] [ʌv; əv] [gluːm] , [bɪ'gɑːtn] , [aɪ][mʌst; məst] [sə'poʊz] ,

He	had	strange	fits	of	gloom	,	begotten	,	I	must	suppose	,
他	有	奇怪的	适合	的	愁云	,	所生的	,	我	必须	认为	,

他时常陷入莫名的忧郁之中，我想，这大概是某种原因造成的。

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meni] [æŋ'zaɪətiz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɜːrli]

of	the	harsh	country	and	his	many	anxieties	,	in	which	he	was	more	surly
的	这	残酷的	国家	和	他的	许多	焦虑	,	在	哪个	他	曾是	更多的	粗鲁

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ber] ,

than	a	bear	,
比	一个	熊	,

面对严酷的自然环境和诸多忧虑，他变得比熊还暴躁。

['spiːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['meɪnli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

speaking	little	,	and	that	mainly	from	the	Scriptures	.
请讲	小的	,	和	那	主要	从	这	经文	.

他很少说话，而且主要引用圣经。

[aɪ][hæv; həv][wʌn] [keɪs] [ɪn][maɪ] ['meməri] , [wen] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [hɪz; ɪz] [gest] ,

I	have	one	case	in	my	memory	,	when	,	had	I	not	been	in	a	sense	his	guest	,
我	有	一	案件	在	我的	记忆	,	什么时候	,	有	我	不是	到过	在	一个	感觉	他的	客人	,

我记忆中有一个例子，如果我不是他的客人，

[aɪ][hæd; həd] [skers] [ri'freind] [frʌm; frəm]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] .

I	had	scarce	refrained	from	quarreling	.
我	有	稀少	克制	从	争吵	.

我几乎没忍住没跟他们争吵。

- [twʌz] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ,
' **Twas in the afternoon of the second day ,**
- 那是 在 这 下午 的 这 第二 天 ,

那是第二天下午，

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] ['wɪri] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['wɑːndərɪŋz] .
when we returned weary from one of our long wanderings .
什么时候 我们 返回 厌倦 从 一 的 我们的 长的 漫游 .

当我们结束漫长的旅途，疲惫地返回时。

[æn] [trɪpt] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['sʌnlaɪt] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [kætʃ] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [gliː] [ʌv; əv]
Anne tripped forth into the autumn sunlight singing a catch , a simple glee of
安妮 绊倒了 前进 进入 这 秋天 阳光 歌唱 一个 抓住 , 一个 简单的 高兴 的
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [foʊk] .
the village folk .
这 村庄 民间 .

安妮轻快地走进了秋日的阳光中，唱着一首欢快的民歌，那是村民们简单而快乐的歌谣。

" [piːs] , [æn] , " [sez] ['mæstər] ['henri] ['sævɪdʒli] ; " [ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]
" Peace , Anne , " says Master Henry savagely ; " it little becomes you to be
" 和平 , 安妮 , " 说道 掌握 亨利 野蛮地 ; " 它 小的 变成 你 到 是
['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,
singing in these days ,
歌唱 在 这些 天 ,

“安妮，安静点，”亨利少爷恶狠狠地说，“你现在唱歌实在不合时宜。”

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['gɑːdli] [sɑːm] .
unless it be a godly psalm .
除非 它 是 一个 敬虔的 诗篇 .

除非是敬虔的诗篇。

[kiːp] [jʊr; jər] ['sɔŋz] [fɔːr; fər] ['betər] [taɪmz] . "
Keep your songs for better times . "
保持 你的 歌曲 为了 更好的 时代 . "

把你的歌留到更好的时候再唱吧。

" [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ?
" What ails you ?
" 什么 疾病 你 ?

你怎么了？

" [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] .
" I ventured to say .
" 我 冒险 到 说 .

我斗胆说一句。

" [juː; jʊ] [preɪzd] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][self] - [seɪm] [vəːsiz] . "
" You praised her this very morning for singing the self - same verses . "
" 你 赞扬 她 这 非常 早晨 为了 歌唱 这 自己 - 相同的 诗句 . "

“就在今天早上，你还因为她唱了同样的歌词而称赞她。”

" [ænd; ənd] [piːs] , [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sez] ['rʌfli] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ;
" And peace , you , " he says roughly , as he entered the house ;
" 和 和平 , 你 , " 他 说道 大致 , 作为 他 进入 这 房子 ;

“愿你平安，”他粗声粗气地说着，走进了房子；

" [ɪf] [ðə; ði] [læs] ['hɑːkənd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'kɜːrsɪd] [kriːd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [strɔːŋgər] [wɜːrdz]
" if the lass hearkened to your accursed creed , I should have stronger words
" 如果 这 小姐 听见了 到 你的 被诅咒的 信条 , 我 应该 有 更强 字
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .

“如果那姑娘听信了你那该死的信条，我会对她说更难听的话。”

" [maɪ] [breθ] [wʌz; wəz] ['ferli] ['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l] ['ruːdnəs] .

"	My	breath	was	fairly	taken	from	me	at	this	incredible	rudeness	.
"	我的	气息	曾是	相当	已采取	从	我	在	这	极好的	粗鲁	.

“这种令人难以置信的粗鲁行为让我震惊得说不出话来。”

[aɪ][hæd; həd][maɪ][hænd][ɑːn][maɪ] [sɔːrd] ,

I	had	my	hand	on	my	sword	,
我	有	我的	手	在	我的	剑	,

我的手放在剑柄上，

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn][maɪ] [oʊn] [lænd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	I	been	in	my	own	land	we	should	soon	have	settled	it	.
和	有	我	到过	在	我的	自己的	土地	我们	应该	很快	有	定居	它	.

如果我在自己的土地上，我们很快就能解决这个问题。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [ʃʌt] [maɪ][lɪps]['fɜːrmli][ænd; ənd] [tʃoʊkt] [daʊn] [maɪ] ['kɑːlər] .

As	it	was	,	I	shut	my	lips	firmly	and	choked	down	my	choler	.
作为	它	曾是	,	我	关闭	我的	嘴唇	牢牢	和	窒息	向下	我的	霍乱	.

于是，我紧紧闭上嘴唇，强忍住怒火。

[jet] [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪl] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

Yet	I	cannot	leave	with	this	ill	word	of	the	man	.
然而	我	不能	离开	和	这	患病的	单词	的	这	男人	.

但我不能带着这个人的恶言恶语离开。

[ðæt] ['veri] [naɪt] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][soʊ] ['pliːzɪŋli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] ['frendli] [ə; eɪ]

That	very	night	he	talked	with	me	so	pleasingly	,	and	with	so	friendly	a
那	非常	夜晚	他	谈话	和	我	所以	令人欣喜的是	,	和	和	所以	友好的	一个

[pər'pɔːrt] ,

purport	,
旨趣	,

那天晚上，他和我交谈得非常愉快，语气也很友好。

[ðæt] [aɪ] [kən'siːvd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [skers] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][soʊ] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] .

that	I	conceived	he	must	have	been	scarce	himself	when	he	so	insulted	me	.
那	我	构思	他	必须	有	到过	稀少	他自己	什么时候	他	所以	受辱	我	.

我当时就觉得，他一定是心情不好，才会这样侮辱我。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [di'səːnd] [tuː] ['neɪtʃɝz] [ɪn][ðə; ði][mæn] — [wʌn] , [hɑːrd] , ['sætərnaɪn] , [fə'nætɪkli]

Indeed	,	I	discerned	two	natures	in	the	man	—	one	,	hard	,	saturnine	,	fanatically
的确	,	我	辨别	二	自然	在	这	男人	—	一	,	难的	,	土星	,	狂热地

[rɪ'lɪdʒəs] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , ['dʒiːniəl][ænd; ənd]['kaɪndli] ,

religious	;	the	other	,	genial	and	kindly	,
宗教	;	这	其他	,	和蔼可亲	和	亲切地	,

的确，我发现这个人有两种性格——一种是冷酷、阴郁、狂热的宗教信徒；另一种是和蔼可亲、和蔼可亲。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['fæməli] .

like	that	of	any	other	gentleman	of	family	.
喜欢	那	的	任何	其他	绅士	的	家庭	.

就像其他任何一位绅士出身的家庭一样。

[ðə; ði]['fɔːrmər][aɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ;

The	former	I	attributed	to	the	accident	of	his	fortune	;
这	以前的	我	归因于	到	这	事故	的	他的	财富	;

前者我认为是他命运的偶然结果；

[ðə; ði] ['sekənd] [aɪ] [held] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [trʊ] ,

the	second	I	held	to	be	the	truer	,
这	第二	我	握住	到	是	这	更真实	,

我认为第二个才是更真实的，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [stɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .

and	in	my	thoughts	of	him	still	think	of	it	as	the	only	one	.
和	在	我的	想法	的	他	仍然	思考	的	它	作为	这	仅有的	一	.

在我对他的思念中，它仍然是唯一的。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [bɪ'fel] [ɑːn][ðə; ði]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ,

But	I	must	pass	to	the	events	which	befell	on	the	even	of	the	third	day	,
但	我	必须	经过	到	这	活动	哪个	发生	在	这	甚至	的	这	第三	天	,

但我必须转而讲述第三天晚上发生的事情。

[ænd; ənd] [rɔːt] [soʊ] [moʊ'mentəs] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][laɪf][æt; ət] - . -

and	wrought	so	momentous	a	change	in	the	life	at	Lindean	.	'
和	锻	所以	意义重大	一个	改变	在	这	生活	在	-	.	-

这给林迪安的生活带来了翻天覆地的变化。

[twʌz] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,

Twas	just	at	the	lighting	of	the	lamp	,
那是	只是	在	这	灯光	的	这	灯	,

就在点亮灯的那一刻，

[wen] [æn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][maɪ'self][sæt] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

when	Anne	and	the	minister	and	myself	sat	talking	in	the	little	sitting	room	,
什么时候	安妮	和	这	部长	和	我	卫星	说	在	这	小的	坐着	房间	,

当安妮、牧师和我坐在小客厅里聊天时，

[ðæt] ['mæstər] ['henri] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] [kən'sɜːrn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

that	Master	Henry	entered	with	a	look	of	great	concern	on	his	face	,
那	掌握	亨利	进入	和	一个	看	的	伟大的	忧虑	在	他的	脸	,

亨利少爷走了进来，脸上带着非常担忧的神色。

[ænd; ənd] ['bekənd] [ðə; ði]['eldər][mæn][aʊt] .

and	beckoned	the	elder	man	out	.
和	招手	这	长老	男人	出去	.

然后示意老人出去。

" ['ændruː] ['dʒɪb][ɪz] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Andrew	Gibb	is	here	,	"	said	he	.
"	安德鲁	吉布	是	这里	,	"	说	他	.

“安德鲁·吉布来了，”他说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] ['ændruː] ['dʒɪb][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['glænsɪŋ] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .

"	And	what	may	Andrew	Gibb	be	wanting	?	"	asked	the	old	man	,	glancing	up	sharply	.
"	和	什么	可能	安德鲁	吉布	是	想要	?	"	问	这	老的	男人	,	瞥了一眼	向上	尖锐地	.

“安德鲁·吉布想要什么呢？”老人猛地抬起头问道。

" [hiː; hi] [brɪŋz] [neɪ] [gaɪd] [nuːz] , [aɪ] [fɪr] , [bʌt; bət] ['hiːl] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] ;

"	He	brings	nae	guid	news	,	I	fear	,	but	he'll	tell	them	to	none	but	you	;
"	他	带来	纳	指南	消息	,	我	害怕	,	但	地狱	告诉	他们	到	没有任何	但	你	;

“恐怕他带来的不是什么好消息，但他只会告诉你们；

[soʊ]['heɪs(ə)n][aʊt] , [sɜːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] , [fɔːr; fər]['hiːz] [kʌm] [fɑːr] , [ænd; ənd]['hiːz] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði]

so	hasten	out	,	sir	,	to	the	back	,	for	he's	come	far	,	and	he's	ill	at	the
所以	趋	出去	,	先生	,	到	这	后退	,	为了	他是	来	远的	,	和	他是	患病的	在	这

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

先生，请您快点到后面去，因为他走了很远的路，等得太久都病了。

" [ðə; ði] [tweɪn] [wɜːr; wər] [gɔːn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
" The twain were gone for some time ,
" 这 马克·吐温 是 已消失 为了 一些 时间 ,

“两人离开了一段时间，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['æbsəns] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [haɪ] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and in their absence I could hear high voices in the back end of the house ,
和 在 他们的 缺席 我 可以 听到 高的 声音 在 这 后退 结尾 的 这 房子 ,

他们不在的时候，我能听到房子后面传来高声说话的声音。

[kən'vəːsɪŋ] [æz; əz][ɑːn][sʌm; səm] ['mætər] [ʌv; əv] [diːp] ['ɪmpɔːrt] .
conversing as on some matter of deep import .
对话 作为 在 一些 事情 的 深的 进口 .

仿佛在谈论一件意义重大的事情。

[æn] [fetʃt] [ðə; ði][læmp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [trɪmd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] [ker]
Anne fetched the lamp from the kitchen and trimmed it with elaborate care
安妮 已获取 这 灯 从 这 厨房 和 修剪过的 它 和 精心制作的 关心
,
,
,

安妮从厨房取来灯，仔细地修剪了一番。

['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [pleɪs] .
lighting it and setting it in its place .
灯光 它 和 环境 它 在 它是 地方 .

点燃它并将其放置在原位。

[ðen] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [rɪ'tɜːrnd] [ə'loʊn] .
Then , at last , the minister returned alone .
然后 , 在 最后的 , 这 部长 返回 独自的 .

最后，部长独自一人回来了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
I was shocked at the sight of him as he re - entered the room .
我 曾是 震惊 在 这 视线 的 他 作为 他 关于 - 进入 这 房间 .

当他重新走进房间时，我看到了他，感到非常震惊。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['æʃ(ə)n] [peɪl] [ænd; ənd] ['taɪtli] [drɔːn] [ə'baʊt][ðə; ði][lɪps] .
His face was ashen pale and tightly drawn about the lips .
他的 脸 曾是 铁青 苍白 和 紧紧 绘制 关于 这 嘴唇 .

他脸色苍白如纸，嘴唇紧抿。

[hiː; hi] [krept] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['spiːkɪŋ] [noʊ][wɜːrd] .
He crept to a chair and leaned his head on the table , speaking no word .
他 悄悄地爬 到 一个 椅子 和 倾斜 他的 头 在 这 桌子 , 请讲 不 单词 .

他蹑手蹑脚地走到一把椅子旁，把头靠在桌子上，一言不发。

[ðen] [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] .
Then he burst out of a sudden into a storm of pleading .
然后 他 爆裂 出去 的 一个 突然 进入 一个 风暴 的 恳求 .

然后他突然爆发，开始苦苦哀求。

" [oʊ] [lɔːrd] [gɑːd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðaʊ] [hæst] [aɪ] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
" O Lord God , " he cried , " thou hast aye been good to us ,
" 哦 主 上帝 , " 他 哭 , " 你 哈斯特 是的 到过 好的 到 我们 ,

“哦，主上帝，”他喊道，“你一直都善待我们，

[ðaʊ] [hæz; həz] [kept] [juː 'es] [wil] , [ænd; ənd] [biːld] [juː 'es] [freɪ] [ðə; ði] [wʊlvz] [huː] [hæv; həv] [sɔːt]

thou	has	kept	us	weel	,	and	bielded	us	frae	the	wolves	who	have	sought
你	有	保留	我们	威尔	,	和	比尔德	我们	弗雷	这	狼	WHO	有	寻求

[tuː; tə] [dɪ'vaʊər] [juː 'es] .

to	devour	us	.
到	吞食	我们	.

你保护了我们，使我们免受豺狼的吞噬。

[oʊ] , ['dɪnə] [liːv] [juː 'es] [naʊ] .

Oh	,	dinna	leave	us	now	.
哦	,	迪娜	离开	我们	现在	.

哦，别现在就离开我们。

[its] [noʊ] - [fɔːr; fər] [maɪ'sɛl] - [ɔːr] ['henri] [ðæt] [aɪ] [ker] .

It's	no	'	for	mysel	'	or	Henry	that	I	care	.
它是	不	-	为了	我	-	或者	亨利	那	我	关心	.

我不在乎自己或亨利。

[wɪə(r)] [men] , [ænd; ənd] [kæn; kən] ['wɑːsl] [θruː] ['ɪlz] ; [bʌt; bət] [oʊ] ,

We're	men	,	and	can	warstle	through	ills	;	but	oh	,
是	男人	,	和	能	战争	通过	疾病	;	但	哦	,

我们是男人，可以战胜病痛；但是，唉，

[wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [de] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [bɪt] ['helpləs] ['læsi] ?

what	am	I	to	dae	wi	'	the	bit	helpless	lassie	?
什么	是	我	到	dae	wi	-	这	少量	无助	恋人	?

我该拿这个有点无助的小姑娘怎么办?

[its] ['ɔːfuː] - [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [gæŋ] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [ə'mʌŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] [bɑːgz] [tuː; tə] [baɪd] ,

It's	awfu	'	to	have	to	gang	oot	among	hills	and	bogs	to	bide	,
它是	糟糕	-	到	有	到	帮派	oot	之中	丘陵	和	沼泽	到	比德	,

要跋山涉水到沼泽地里待着真是太糟糕了。

[bʌt; bət] [its] [ten] [taɪmz] [wɔː(r), wɑː(r)] [wen] [jiː; ji] ['dɪnə] [ken]

but	it's	ten	times	waur	when	ye	dinna	ken
但	它是	十	时代	哇	什么时候	是的	迪娜	肯

但如果你不知道的话，那可是十倍的真相。

[wɒts] [gɔːn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [bern] .

what's	gaun	to	come	to	your	bairn	.
是什么	高恩	到	来	到	你的	孩子	.

你的孩子将来会怎么样?

[hɪr] [ˌem 'iː] , [oʊ] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [grænt] [ˌem 'iː] [maɪ] [rɪ'kwest] .

Hear	me	,	O	Lord	,	and	grant	me	my	request	.
听到	我	,	哦	主	,	和	授予	我	我的	要求	.

主啊，请垂听我的祷告，并应允我的祈求。

[aɪv] [noʊ] - [bɪn] [ə; eɪ] - [ðæt] [aɪ] [mɪʃt] [hæv; həv] [bɪn] ,

I've	no	'	been	a	'	that	I	micht	have	been	,
我已经	不	-	到过	一个	-	那	我	米赫特	有	到过	,

我没有成为我可能成为的那种人，

[bʌt; bət] [oʊ] , [ɪf] [aɪ] [haɪ] [traɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðiː] [æt; ət] [ə; eɪ] - , ['dɪnə] [let] [ðɪs] ['deɪndʒər] [ˌoʊvər'welm] [juː 'es] !

but	oh	,	if	I	ha'e	tried	to	serve	thee	at	a	'	,	dinna	let	this	danger	overwhelm	us	!
但	哦	,	如果	我	哈埃	尝试	到	服务	你	在	一个	-	,	迪娜	让	这	危险	压倒	我们	!

但是，哦，如果我尽力为你服务，就不要让这种危险压垮我们!

" [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] ,

"	He	had	scarcely	finished	,	and	was	still	sitting	with	bowed	head	,
"	他	有	几乎	完成的	,	和	曾是	仍然	坐着	和	鞠躬	头	,

他还没说完，就仍然低着头坐着。

[wen] ['mæstər] ['henri] ['ɔːlsoʊ] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

when	Master	Henry	also	entered	the	room	.
什么时候	掌握	亨利	还	进入	这	房间	.

亨利少爷也走进了房间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔː'stɪr] ['frenzi] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]

His	eyes	were	filled	with	an	austere	frenzy	,	such	as	I	had	learned	to
他的	眼睛	是	已填	和	一个	简朴	狂热	,	这样的	作为	我	有	学习	到

[lʊk] [fɔːr; fər] .

look	for	.
看	为了	.

他的眼神中充满了一种冷峻的狂热，那是我早已习惯辨认的那种眼神。

" [eɪ] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " - [tɪz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ə; eɪ] - [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz] .

"	Ay	,	sir	,	"	said	he	,	"	'	tis	a	time	for	us	a	'	to	be	on	our	knees	.
"	哎	,	先生	,	"	说	他	,	"	-	的	一个	时间	为了	我们	一个	-	到	是	在	我们的	膝盖	.

“是的，先生，”他说，“现在是我们跪下的时候了。”

[bʌt; bət] [haɪ] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['dɪnə] [let] [ˌjuː 'es] [spɔɪl] [ðə; ðɪ] [gaɪd] [kɔːz] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [wiːk] ['mɔːrt(ə)l] [kəm'pleɪnɪŋ] .

But	ha'e	courage	,	and	dinna	let	us	spoil	the	guid	cause	by	our	weak	mortal	complaining	.
但	哈埃	勇气	,	和	迪娜	让	我们	剧透	这	指南	原因	经过	我们的	虚弱的	凡人	抱怨	.

但是要有勇气，不要让我们因为凡人的软弱抱怨而破坏正义的事业。

[ɪznt][noʊ] - ['betər] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋkərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːs] - [hoʊl][ænd; ənd] ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ðæn; ðən]['wæksɪŋ] [fæt] [laɪk] ['dʒɛʃəˌrʌn] [ɪn]['kɑːrn(ə)l] [kə'rʌpʃ(ə)n] ?

Is't	no	'	better	to	be	hunkering	in	a	moss	-	hole	and	communing	with	the	Lord	than	waxing	fat	like	Jeshurun	in	carnal	corruption	?
不是	不	-	更好的	到	是	蹲伏	在	一个	苔藓	-	洞	和	沟通	和	这	主	比	打蜡	胖的	喜欢	杰舒伦	在	肉体	腐败	?

难道躲在苔藓洞里与主交流，不比像耶书仑那样沉溺于肉体的堕落而变得肥胖更好吗?

[kɔːl] [ɑːn]['gɑːdz] [neɪm] , [bʌt; bət][noʊ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['saɪɪŋ] , [bʌt; bət][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,

Call	on	God's	name	,	but	no	'	wi	'	sighing	,	but	wi	'	exaltation	,
称呼	在	神的	姓名	,	但	不	-	wi	-	叹息	,	但	wi	-	提高	,

呼求神的名，但不要叹息，而要欢欣鼓舞。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] ['bɪdn] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] ['maɪti] ['herɪtɪdʒ] . "

for	He	hath	bidden	us	to	a	mighty	heritage	.	"
为了	他	有	拜登	我们	到	一个	强大的	遗产	.	"

因为他已将伟大的产业赐给我们。

" [jiː; ji] [spiːk] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] , ['henri] , [ænd; ənd][aɪm][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jʊr; jər] ['evri] [wɜːrd] .

"	Ye	speak	brave	and	true	,	Henry	,	and	I'm	wi	'	your	every	word	.
"	叶	说话	勇敢的	和	真的	,	亨利	,	和	我是	wi	-	你的	每一个	单词	.

“亨利，你说的勇敢而真诚，我完全赞同你的每一句话。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [oʊ] - [maɪ] [bern] ?

But	tell	me	what's	to	become	o	'	my	bairn	?
但	告诉	我	是什么	到	变得	o	-	我的	孩子	?

但告诉我，我的孩子将来会怎么样?

[wʌt] [wɪl] [æn] [de] ?

What	will	Anne	dae	?
什么	将要	安妮	dae	?

安妮·戴会怎么做?

[aɪ] [wʌns] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'twiːn] [juː; jʊ] — — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli]

I	once	thought	there	was	something	atween	you	—	—	"	He	stopped	abruptly
我	一次	想法	那里	曾是	某物	在	你	—	—	"	他	停止	突然

[ænd; ənd] [səːtʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

and	searched	the	face	of	the	young	man	.
和	搜索	这	脸	的	这	年轻的	男人	.

我曾经以为你们之间有什么——”他突然停了下来，仔细端详着年轻人的脸。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ['mæstər] ['sempl] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [læʃ] .

At	his	words	Master	Semple	had	started	as	under	a	lash	.
在	他的	字	掌握	森普尔	有	开始	作为	在下面	一个	睫毛	.

听到他的话，森普尔大师就像被鞭打了一样，猛地一惊。

" [oʊ] , [maɪ] [gɑːd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] !

"	Oh	,	my	God	,	"	he	cried	,	"	I	had	forgotten	!
"	哦	,	我的	上帝	,	"	他	哭	,	"	我	有	被遗忘的	!

“哦，我的天哪，”他喊道，“我竟然忘了！”

[æn] , [æn] , [maɪ] ['dɪri] , [wiː; wi] ['kænə] [liːv] [jiː; ji] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] .

Anne	,	Anne	,	my	dearie	,	we	canna	leave	ye	,	and	you	to	be	my	wife	.
安妮	,	安妮	,	我的	亲爱的	,	我们	美人蕉	离开	是的	,	和	你	到	是	我的	妻子	.

安妮，安妮，我的宝贝，我们不能离开你，你不能成为我的妻子。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːr] ['traɪəl] [ʌv; əv] [feɪθ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [aɪ] [mɪs'daʊt] [aɪ] ['kænə] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

This	is	a	sore	trial	of	faith	,	sir	,	and	I	misdoubt	I	canna	stand	it	.
这	是	一个	疮	审判	的	信仰	,	先生	,	和	我	怀疑	我	美人蕉	站立	它	.

先生，这是对信仰的严峻考验，我恐怕无法承受。

[tuː; tə] [liːv] [jiː; ji] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tendər] ['məːsiz] [oʊ] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [hel] - [haʊndz] [oʊ] - [drə'guːnz] — [oʊ]

To	leave	ye	to	the	tender	mercies	o	'	a	'	the	hell	-	hounds	o	'	dragoons	—	oh
到	离开	是的	到	这	投标	怜悯	o	-	一个	-	这	地狱	-	猎犬	o	-	龙骑兵	—	哦

, [aɪ] ['kænə] - !

,	I	canna	dae't	!
,	我	美人蕉	-	!

把你们留给那些龙骑兵的恶犬们去折磨——哦，我不能这么做！

" [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ]

"	He	clapped	his	hand	to	his	forehead	and	walked	about	the	room	like	a
"	他	鼓掌	他的	手	到	他的	前额	和	步行	关于	这	房间	喜欢	一个

[mæn] [dɪ'strɔːt] .

man	distraught	.
男人	心烦意乱	.

他用手捂住额头，像个心烦意乱的人一样在房间里踱来踱去。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [pʊt] [ɪn] [maɪ] [wɜːrd] .

And	now	I	put	in	my	word	.
和	现在	我	放	在	我的	单词	.

现在我郑重承诺。

" [wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] , ['henri] ?

"	What	ails	you	,	Henry	?
"	什么	疾病	你	,	亨利	?

亨利，你有什么不舒服吗?

[tel] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sɔːr] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [pər'pleksəti] . "

Tell	me	,	for	I	am	sore	grieved	to	see	you	in	such	perplexity	.	"
告诉	我	,	为了	我	是	疮	伤心	到	看	你	在	这样的	困惑	.	"

告诉我吧，看到你如此困惑，我感到非常难过。

" [eɪlz] [ˌem 'iː] ?

"	Ails	me	?
"	疾病	我	?

“我生病了吗？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [aɪ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [jiː; ji] [wʌt] [eɪlz][ˌem 'iː] " ; [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
" Aye , I will tell ye what ails me " ; and he drew his chair before me .
" 是的 , 我 将要 告诉 是的 什么 疾病 我 " ; 和 他 画 他的 椅子 前 我 .

“是的，我会告诉你我的病痛。”说着，他把椅子拉到我面前。

" ['ændruː] ['gɪbz] [kʌm] ['aʊər] [freɪ] [ðə; ði] [ruːθən] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ʃʊr] [nuːz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɔːrənts]
" Andrew Gibb's come ower frae the Ruthen wi ' shure news that a warrant's
" 安德鲁 吉布斯 来 所有者 弗雷 这 鲁森 wi - 舒尔 消息 那 一个 逮捕令
[ˌoʊˌoʊ'tiː] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [beɪθ] ,
oot against us baith ,
oot 反对 我们 拜斯 ,

“安德鲁·吉布从鲁森回来，带来了确切的消息，对我们俩都发出了逮捕令。”

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ɑːn] - - ['mjʊr] . -
for being at the preaching on Callowa ' Muir . '
为了 存在 在 这 布道 在 - - 缪尔 . -

因为他参加了在卡洛瓦缪尔举行的布道会。

[twʌz] [æn; ən] ['enəmi] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
Twas an enemy did it ,
那是 一个 敌人 做过 它 ,

是敌人干的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [æt; ət]['ɒnɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn][ˌjuː 'es]
and now the soldiers are coming at ony moment to lay hands on us
和 现在 这 士兵 是 未来 在 仅 片刻 到 躺 双手 在 我们
[ænd; ənd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [tuː; tə][ɛm'broʊ] - .
and take us off to Embro ' .
和 拿 我们 离开 到 刺绣 - .

现在士兵们马上就要来抓我们，把我们带到恩布罗去。

[ðen] ['ðɛrəl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [liːs] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;
Then there'll be but a short lease of life for us ;
然后 将会 是 但 一个 短的 租 的 生活 为了 我们 ;

那么，我们的生命也就只有短暂的余生了；

[ænd; ənd] [ən'les] [wiː; wi] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ðɪs] ['veri] [nɪçt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['aʊər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]
and unless we take to the hills this very nicht we may be ower late in the
和 除非 我们 拿 到 这 丘陵 这 非常 尼赫特 我们 可能 是 所有者 晚的 在 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

除非我们今晚就上山，否则我们明天早上可能就太晚了。

[aɪm] [weɪ] [tuː; tə]['tæk] - [ˌes eɪ 'iː] [ɔːld] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['mæstər] ['læmbərt] [tuː; tə] [wet] [mɔːsɪz] ,
I'm wae to tak ' sae auld a man as Master Lambert to wet mosses ,
我是 wae 到 tak - sae 老 一个 男人 作为 掌握 兰伯特 到 湿的 苔藓 ,

我真想把兰伯特大师这样的老人带到湿苔藓上去。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [duːn] .
but there's nothing else to be dune .
但 有 没有什么 别的 到 是 沙丘 .

但除此之外，沙丘已经没有什么可看的了。

[bʌt; bət] [wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [oʊ] - [æn] ?
But what's to become o ' Anne ?
但 是什么 到 变得 o - 安妮 ?

安妮的未来将会如何呢?

- [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen] [ðə; ði] [drə'guːnz] [kʌm] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [ə'baʊt]

Whae's	to	see	to	her	,	when	the	dragoons	come	riding	and	cursing	about
-	到	看	到	她	, 什么时候		这	龙骑兵	来	骑术	和	咒骂	关于

[ðə; ði] [tuːn] ?

the	toon	?
这	卡通	?

谁来照顾她？当龙骑兵骑马而来，咒骂着那个卡通人物的时候。

[oʊ] , [its] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [taɪm] , [dʒɑːn] .

Oh	,	it's	a	terrible	time	,	John	.
哦	,	它是	一个	糟糕的	时间	,	约翰	.

哦，约翰，这真是个糟糕的时期。

[preɪ] [tuː; tə][gɑːd] , [ɪf] [jiː; ji] ['nevər] [preɪd] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] .

Pray	to	God	,	if	ye	never	prayed	before	,	to	let	it	pass	.
祈祷	到	上帝	, 如果		是的	绝不	祈祷	前	,	到	让	它	经过	.

如果你以前从未向上帝祈祷过，那就向上帝祈祷，让这件事过去吧。

" [mædəmwə'zel] [hæd; həd] ['miːntaɪm] ['spoʊkən] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

"	Mademoiselle	had	meantime	spoken	never	a	word	,
"	小姐	有	与此同时	说	绝不	一个	单词	,

“小姐始终一言不发。”

[bʌt; bət][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [tʃer] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz]

but	had	risen	and	gone	to	her	father's	chair	and	put	her	arms
但	有	升起	和	已消失	到	她	父亲的	椅子	和	放	她	武器

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

around	his	neck	.
大约	他的	脖子	.

但她起身走到父亲的椅子旁，搂住了父亲的脖子。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['siːst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

Her	presence	seemed	to	cheer	the	old	man	,	for	he	ceased	mourning	and
她	在场	似乎	到	欢呼	这	老的	男人	,	为了	他	停止	丧	和

[lʊkt] [ʌp] ,

looked	up	,
看起来	向上	,

她的出现似乎让老人振作起来，他停止了哀悼，抬起了头。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] , [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪv] , ['lʌvli] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

while	she	sat	,	still	as	a	statue	,	with	her	grave	,	lovely	face	against	his	.
尽管	她	卫星	,	仍然	作为	一个	雕像	,	和	她	严重	,	迷人的	脸	反对	他的	.

她像雕像一样静静地坐着，庄重而美丽的脸庞贴着他的脸。

[bʌt; bət]['mæstər] ['sɛmpəlz] [griːf] [wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] .

But	Master	Semple's	grief	was	pitiful	to	witness	.
但	掌握	森普尔的	悲伤	曾是	可怜	到	证人	.

但看到森普尔大师的悲痛，实在令人心疼。

[hiː; hi] [rɔkt] [hɪm'self] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]

He	rocked	himself	to	and	fro	in	his	chair	,	with	his	arms	folded	and	a
他	摇滚	他自己	到	和	弗	在	他的	椅子	,	和	他的	武器	折叠	和	一个

[set] ,

set	,
放	,

他双臂交叉抱在胸前，在椅子上前后摇晃着身体，摆出一副.....

[waɪt] [feɪs] .

white	face	.
白色的	脸	.

白脸。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ][kraɪ][laɪk][ə; eɪ] ['strɪkən] ['ænɪm(ə)l] .

Every	now	and	then	he	would	break	into	a	cry	like	a	stricken	animal	.
每一个	现在	和	然后	他	会	休息	进入	一个	哭	喜欢	一个	受打击的	动物	.

他时不时会像受惊的动物一样发出哀嚎。

[ðə; ði] ['eldər] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['kaʊns(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .

The	elder	man	was	the	first	to	counsel	patience	.
这	长老	男人	曾是	这	第一的	到	法律顾问	耐心	.

年长者首先劝人要耐心。

" [stɑːp] , ['henri] , " [sez] [hiː; hi] ; " [its] [ɪl] - [bɪ'fɪtɪŋ] ['krɪstʃən] [foʊk][tuː; tə][set] [sɪk] [æn; ən]

"	Stop	,	Henry	,	"	says	he	;	"	it's	ill	-	befitting	Christian	folk	to	set	sic	an
"	停止	,	亨利	,	"	说道	他	;	"	它是	患病的	-	合适	基督教	民间	到	放	原文如此	一个

[ɪg'zæmp(ə)l] .

example	.
例子	.

“住手，亨利，”他说；“基督徒不应该以身作则。”

[wiːv] [ə; eɪ] - [gɑːt]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] , [ænd; ənd] [ɪf] ['aʊərz][ɑːr; ər]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][sʌm; səm] ,

We've	a	'	got	our	troubles	,	and	if	ours	are	heavier	than	some	,
我们已经	一个	-	得到	我们的	麻烦	,	和	如果	我们的	是	较重	比	一些	,

我们也有自己的烦恼，如果我们的烦恼比某些人的更重的话，

[its] [noʊ] - [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

it's	no	'	for	us	to	complain	.
它是	不	-	为了	我们	到	抱怨	.

我们没有理由抱怨。

[θɪŋk] [oʊ] - [ðə; ði] ['meni] ['jɪrz] [oʊ] - [greɪs] [wiːv] [hæd; həd] .

Think	o	'	the	many	years	o	'	grace	we've	had	.
思考	o	-	这	许多	年	o	-	优雅	我们已经	有	.

想想我们曾蒙受的这些年恩典吧。

[ðeəz; ðəz] [neɪ] [daʊt] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [bern] ,

There's	nae	doubt	the	Lord	will	look	after	the	bairn	,
有	纳	怀疑	这	主	将要	看	后	这	孩子	,

毫无疑问，上帝会照顾这个孩子。

[fɔːr; fər] ['hiːz] [ə; eɪ] [gaɪd] ['ʃepərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fekləs] .

for	he's	a	guid	Shepherd	for	the	feckless	.
为了	他是	一个	指南	牧羊人	为了	这	不负责任的	.

因为他是迷途羔羊的良师益友。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] ['henri] ,

"	But	now	of	a	sudden	a	thought	seemed	to	strike	Henry	,
"	但	现在	的	一个	突然	一个	想法	似乎	到	罢工	亨利	,

“但突然间，亨利似乎想到了什么，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ænd; ənd][baɪ][maɪ][saɪd] .

and	he	was	on	his	feet	in	a	twinkling	and	by	my	side	.
和	他	曾是	在	他的	脚	在	一个	闪烁	和	经过	我的	边	.

他瞬间站了起来，来到我身边。

" [dʒɑːn] , " [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [skriːmd] [ɪn][maɪ] [ɪr] , " [dʒɑːn] ,

"	John	,	"	he	almost	screamed	in	my	ear	,	"	John	,
"	约翰	,	"	他	几乎	尖叫	在	我的	耳朵	,	"	约翰	,

“约翰，”他几乎是冲着我的耳朵喊道，“约翰，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][jiː; ji][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɜːrvɪs] [ðæt] ['evər][mæn] [æskt] .

I'm	going	to	ask	ye	for	the	greatest	service	that	ever	man	asked	.
我是	去	到	问	是的	为了	这	最	服务	那	曾经	男人	问	.

我将请求你们提供人类历史上最伟大的服务。

[jɪl] [noʊ] - [seɪ] [ˌem ˈiː] [neɪ] ? "
Ye'll no ' say me nay ? "
叫喊 不 - 说 我 不 ? "

你们不会说不吧?

" [let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [aɪ] .
" Let me hear it , " said I .
" 让 我 听到 它 , " 说 我 .

“让我听听,”我说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [baɪd] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [læs] ?
" Will you bide wi ' the lass ?
" 将要 你 比德 wi - 这 小姐 ?

你愿意和这位姑娘待在一起吗?

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [oʊ] - [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [aɪl] [swer] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [mæn] [oʊ] - ['ɑːnər] .
You're a man o ' birth , and I'll swear to it , a man o ' honor .
你是 一个 男人 o - 出生 , 和 患病的 发誓 到 它 , 一个 男人 o - 荣誉 .

你出身名门，我发誓，你是个有荣誉感的人。

[aɪ] [kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [trʌst] [maɪ] [eɪn] ['brɪðər] .
I can trust you as I would trust my ain brither .
我 能 相信 你 作为 我 会 相信 我的 艾因 兄弟 .

我可以像信任我的亲兄弟一样信任你。

[oʊ] , [mæn] , ['dɪnə] [dɪ'naɪ] [ˌem ˈiː] !
Oh , man , dinna deny me !
哦 , 男人 , 迪娜 否定 我 !

哦，老兄，别拒绝我!

[its] [ðə; ði] [læst] [hoʊp] [aɪ] [haɪ] , [fɔːr; fər] [ɪf] [jiː; ji] [rɪ'fjuːz] ,
It's the last hope I ha'e , for if ye refuse ,
它是 这 最后的 希望 我 哈埃 , 为了 如果 是的 拒绝 ,

这是我最后的希望了，因为如果你们拒绝，

[wiː; wi] [mɔːn] [iːn] [gæŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [pjʊr] [θɪŋ] [ə'leɪn] .
we maun e'en gang to the hills and leave the puir thing alane .
我们 毛恩 e'en 帮派 到 这 丘陵 和 离开 这 普伊 事物 阿拉内 .

我们得赶紧上山，把那可怜的东西留在那儿。

[oʊ] , [jiː; ji] ['kænə] [seɪ] [ˌem ˈiː] [neɪ] !
Oh , ye canna say me nae !
哦 , 是的 美人蕉 说 我 纳 !

哦，你不能说我不好!

[tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [jɪl] [duː] [maɪ] ['æskɪŋ] .
Tell me that ye'll do my asking .
告诉 我 那 叫喊 做 我的 问 .

告诉我你会答应我的要求。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['θʌndərstrʌk] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ] [skers] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]
" I was so thunderstruck at the request that I scarce could think for some
" 我 曾是 所以 雷击 在 这 要求 那 我 稀少 可以 思考 为了 一些
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

“我被这个请求震惊得说不出话来，好几分钟都无法思考。”

[kən'sɪdər] ,
Consider ,
考虑 ,

考虑，

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [steɪ] [əˈloʊn][ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['mʊrlənd]

was	it	not	a	strange	thing	to	be	asked	to	stay	alone	in	a	wild	moorland
曾是	它	不是	一个	奇怪的	事物	到	是	问	到	停留	独自的	在	一个	荒野	荒原

[haʊs] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ['mænz] [bɪ'troʊðd] ,

house	with	another	man's	betrothed	,
房子	和	其他	男人的	未婚妻	,

被要求与另一个男人的未婚妻单独住在荒郊野外的小屋里，这难道不是一件奇怪的事吗?

[fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [nuː] [haʊ] ['meni] ['wɪri] [deɪz] ?

for	Heaven	knew	how	many	weary	days	?
为了	天堂	知道	如何	许多	厌倦	天	?

天知道这究竟有多少个疲惫的日子?

[maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] ['prɑːspekts] [wɜːr; wər] [nʌn] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ['eniθɪŋ] ,

My	life	and	prospects	were	none	so	cheerful	for	me	to	despise	anything	,
我的	生活	和	前景	是	没有任何	所以	快乐	为了	我	到	鄙视	任何事物	,

我的生活和前景并不乐观，所以我根本不会鄙视任何事物。

[nɔːr] [soʊ] ['verid] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] ; [bʌt; bət] [jet] - [twʌz] ['drɪri] , [ɪf] [noʊ] [wɜːrs] ,

nor	so	varied	that	I	might	pick	and	choose	;	but	yet	'	twas	dreary	,	if	no	worse	,
也不	所以	多种多样	那	我	可能	挑选	和	选择	;	但	然而	-	那是	凄凉	,	如果	不	更糟	,

既不丰富到让我可以随意挑选；但即便如此，也至少是乏味的。

[tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['desələt] [pleɪs] .

to	look	forward	to	any	length	of	time	in	this	desolate	place	.
到	看	向前	到	任何	长度	的	时间	在	这	荒凉	地方	.

在这荒凉的地方待上哪怕一小会儿，也令人感到欣慰。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeltər] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

I	was	grateful	for	the	house	as	a	shelter	by	the	way	,
我	曾是	感激的	为了	这	房子	作为	一个	庇护所	经过	这	方式	,

顺便说一句，我很感激这所房子能给我提供一个遮风避雨的场所。

[jet] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn][ænd; ənd][get] [rɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ,

yet	I	hoped	to	push	on	and	get	rid	,	as	soon	as	might	be	,
然而	我	希望	到	推	在	和	得到	摆脱	,	作为	很快	作为	可能	是	,

但我希望尽快摆脱它。

[ʌv; əv] [ðɪs] [əˈkɜːrsɪd] [lænd] .

of	this	accursed	land	.
的	这	被诅咒的	土地	.

这片被诅咒的土地。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [baʊnd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][taɪz][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][grænt][maɪ]['hoʊsts] [rɪ'kwest] ?

But	was	I	not	bound	by	all	the	ties	of	gratitude	to	grant	my	host's	request	?
但	曾是	我	不是	边界	经过	全部	这	领带	的	感激	到	授予	我的	主持人	要求	?

但我难道不应该出于感恩之心答应主人的请求吗?

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['feɪntɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔːr] , [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][ɪn] ,

They	had	found	me	fainting	at	their	door	,	they	had	taken	me	in	,
他们	有	成立	我	昏厥	在	他们的	门	,	他们	有	已采取	我	在	,

他们发现我晕倒在他们家门口，就把我收留了。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðer; ðər][best] ;

and	treated	me	to	their	best	;
和	治疗	我	到	他们的	最好的	;

他们待我很好；

[aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] ['kɑːmən] ['ɑːnər] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] [ðer; ðər] ['kaɪndnəs] .

I	was	bound	in	common	honor	to	do	something	to	requite	their	kindness	.
我	曾是	边界	在	常见的	荣誉	到	做	某物	到	报答	他们的	仁慈	.

出于人之常情，我有义务做些什么来报答他们的恩情。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðoʊ] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [ə; eɪ] [mæn] ['sʌbʤekt] [tuː; tə] ['eni] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]

And	let	me	add	,	though	not	often	a	man	subject	to	any	feelings	of
和	让	我	添加	,	尽管	不是	经常	一个	男人	主题	到	任何	情怀	的

[kəm'pæʃ(ə)n] ,

compassion	,
同情	,

而且我还想补充一点，虽然我这个人很少流露出同情心，

[wət'evər] ['nætʃ(ə)rəl] [bent] [aɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [weɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [spɔɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔrz] ,

whatever	natural	bent	I	had	this	way	having	been	spoiled	in	the	wars	,
任何	自然的	弯曲	我	有	这	方式	拥有	到过	被宠坏了	在	这	战争	,

无论我天生有什么倾向，都是因为战争的摧残而改变的。

[aɪ] [ˌnevərðə'les] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['pɪtiɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [ðæt] [strɔːŋ] [mæn]

I	nevertheless	could	not	refrain	from	pitying	the	distress	of	that	strong	man
我	尽管如此	可以	不是	避免	从	怜悯	这	痛苦	的	那	强的	男人

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

before	me	.
前	我	.

然而，我还是忍不住对眼前这位壮汉的痛苦感到同情。

[aɪ] [felt] ['tendərli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [mɔːr] [soʊ] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [felt] [tuː; tə] ['eniwʌn] [fɔːr; fər] ['meni]

I	felt	tenderly	toward	him	,	more	so	than	I	had	felt	to	anyone	for	many
我	毛毡	温柔地	朝向	他	,	更多的	所以	比	我	有	毛毡	到	任何人	为了	许多

[ə; eɪ] [deɪ] .

a	day	.
一个	天	.

我对他产生了一种温柔的感情，这种感情比我多年来对任何人都要强烈得多。

[ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] ['reɪst] [θruː] [maɪ] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [waɪl] ['mæstər] ['henri] [stʊd]

All	these	thoughts	raced	through	my	head	in	the	short	time	while	Master	Henry	stood
全部	这些	想法	比赛	通过	我的	头	在	这	短的	时间	尽管	掌握	亨利	站立

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

before	me	.
前	我	.

在亨利少爷站在我面前的短短几分钟里，所有这些念头都涌上我的脑海。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [peɪnd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

The	look	in	his	eyes	,	the	pained	face	of	the	old	man	,	and	the	sight	of
这	看	在	他的	眼睛	,	这	痛苦	脸	的	这	老的	男人	,	和	这	视线	的

[æn] ,

Anne	,
安妮	,

他眼中的神情，老人痛苦的表情，以及安妮的身影，

[soʊ] [fer] [ænd; ənd] ['helpləs] , [fɪkst] [maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

so	fair	and	helpless	,	fixed	my	determination	.
所以	公平的	和	无助	,	固定的	我的	决心	.

如此公平却又如此无助，更加坚定了我的决心。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['grætɪtuːd] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [rɪ'peɪ]

"	I	am	bound	to	you	in	gratitude	,	"	said	I	,	"	and	I	would	seek	to	repay
"	我	是	边界	到	你	在	感激	,	"	说	我	,	"	和	我	会	寻找	到	偿还

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我对你充满感激之情，”我说，“我一定会想办法报答你。”

[aɪ] [wɪl] [baɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] [soʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ðə; ði] ['meɪdz] [prə'tektər] .

I	will	bide	in	the	house	,	if	so	you	will	,	and	be	the	maid's	protector	.
我	将要	比德	在	这	房子	,	如果	所以	你	将要	,	和	是	这	女佣	保护者	.

如果你愿意，我就留在屋里，做女仆的保护者。

[gɑːd][grænt][aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [trʌst] ,

God	grant	I	may	be	faithful	to	my	trust	,
上帝	授予	我	可能	是	忠实	到	我的	相信	,

愿上帝保佑我忠于我的信任。

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi] [send] [ə; eɪ] ['spiːdi] [end] [tuː; tə][jʊr; jər]['eksaɪl] ?

and	may	he	send	a	speedy	end	to	your	exile	?
和	可能	他	发送	一个	迅速	结尾	到	你的	流亡	?

愿他早日结束你的流放生活?

" [soʊ] - [twʌz] [ɔːl] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

"	So	'	twas	all	finished	in	a	few	minutes	,
"	所以	-	那是	全部	完成的	在	一个	很少	分钟	,

“所以，几分钟之内就全部结束了。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] [im'bɑːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['entərpraɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

and	I	was	fairly	embarked	upon	the	queerest	enterprise	of	my	life	.
和	我	曾是	相当	启航	之上	这	最酷儿的	企业	的	我的	生活	.

于是，我便全身心投入到我人生中最奇特的事业中。

[fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ][sæt] [deɪzd] [ænd; ənd] ['medɪteɪtɪv] ; [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd]['mæstər]

For	myself	I	sat	dazed	and	meditative	;	as	for	the	minister	and	Master
为了	我	我	卫星	茫然	和	冥想	;	作为	为了	这	部长	和	掌握

['sempl] ,

Semple	,
森普尔	,

我本人则茫然地坐着，陷入沉思；至于大臣和森普尔大师，

[wʌn] - [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][maɪndz] .

one	-	half	of	the	burden	seemed	to	be	lifted	from	their	minds	.
一	-	一半	的	这	负担	似乎	到	是	抬起	从	他们的	思想	.

他们心中的负担似乎减轻了一半。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌstɪŋ] ['neɪtʃɝz] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] ,

I	was	amazed	at	the	trusting	natures	of	these	men	,
我	曾是	惊叹	在	这	信任	自然	的	这些	男人	,

我惊讶于这些人的信任他人的天性。

[huː] [hæd; həd]['hæbitid][ɔːl][ðer; ðər] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [foʊk] [tɪl] [ðeɪ] [kən'siːvd] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi]

who	had	habited	all	their	days	with	honest	folk	till	they	conceived	all	to	be
WHO	有	居住地	全部	他们的	天	和	诚实的	民间	直到	他们	构思	全部	到	是

[æz; əz] ['wɜːrðɪ] [æz; əz] [ðəm'selvz] .

as	worthy	as	themselves	.
作为	值得	作为	他们自己	.

他们终日与诚实的人们生活在一起，直到他们认为所有人都和自己一样有价值。

[aɪ] [felt] , [aɪ] [wɪl] [oʊn] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] ;

I	felt	,	I	will	own	,	a	certain	shrinking	from	the	responsibility	of	the	task	;
我	毛毡	,	我	将要	自己的	,	一个	肯定	收缩	从	这	责任	的	这	任务	;

我承认，我当时对这项任务的责任感到有些畏缩；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rʊbɪkən] [hæd; həd] [bɪn] [krɔːst] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'triːt] .

but	the	Rubicon	had	been	crossed	and	there	was	no	retreat	.
但	这	卢比孔河	有	到过	交叉	和	那里	曾是	不	撤退	.

但是卢比孔河已经跨过，没有退路了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] ?

Of	the	rest	of	that	night	how	shall	I	tell	?
的	这	休息	的	那	夜晚	如何	将	我	告诉	?

至于当晚剩下的事情，我该如何描述呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːðər] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɪn] ['eni] [haʊs]

There	was	such	a	bustling	and	pother	as	I	had	never	seen	in	any	house
那里	曾是	这样的	一个	繁华	和	其他	作为	我	有	绝不	已见	在	任何	房子

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] ['denis] [left] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌtʃ] ['wɔrz] .

since	the	day	that	my	brother	Denis	left	Rohaine	for	the	Dutch	wars	.
自从	这	天	那	我的	兄弟	丹尼斯	左边	-	为了	这	荷兰语	战争	.

自从我哥哥丹尼斯离开罗海恩去参加荷兰战争以来，我从未在任何一户人家里见过如此喧闹和嘈杂的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['skɜːriːɪŋ] [ə'baʊt] , [ə; eɪ] ['pækɪŋ] [ʌv; əv] [fuːd] , [ə; eɪ] ['siːkɪŋ]

There	was	a	running	and	scurrying	about	,	a	packing	of	food	,	a	seeking
那里	曾是	一个	跑步	和	匆匆忙忙	关于	,	一个	包装	的	食物	,	一个	寻求

[ʌv; əv] [kloʊðz] ,

of	clothes	,
的	衣服	,

现场一片奔跑和慌乱，人们打包食物，寻找衣物。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [laɪt] .

for	the	fugitives	must	be	off	before	the	first	light	.
为了	这	逃犯	必须	是	离开	前	这	第一的	光	.

因为逃犯们必须在天亮之前离开。

[æn] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , ['tɪrfl] [feɪs] ; [ænd; ənd] - [twʌz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ]

Anne	went	about	with	a	pale	,	tearful	face	;	and	'	twas	a	matter	of	no
安妮	去	关于	和	一个	苍白	,	内牛满面	脸	;	和	-	那是	一个	事情	的	不

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

安妮脸色苍白，泪流满面；这并不令人意外。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , [ə; eɪ][mæn] [freɪl] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ɪn] ['jɪrz] ,

for	to	see	a	father	,	a	man	frail	and	fallen	in	years	,
为了	到	看	一个	父亲	,	一个	男人	脆弱	和	倒下	在	年	,

看到一位父亲，一位年迈体弱、颓败的男人，

['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪl] ['mʊrlənd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] [tɪl] [noʊ][mæn] [nuː] [wen] ,

going	out	to	the	chill	moorlands	in	the	early	autumn	till	no	man	knew	when	,
去	出去	到	这	寒意	荒原	在	这	早期的	秋天	直到	不	男人	知道	什么时候	,

初秋时节，人们前往寒冷的荒原，直到不知何时才能再次踏上旅程。

[ɪz][ə; eɪ] ['griːvəs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] .

is	a	grievous	thing	for	a	young	maid	.
是	一个	严重的	事物	为了	一个	年轻的	女佣	.

对于一个年轻的女佣来说，这是一件非常糟糕的事情。

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [skers] [ɪn][soʊ]['daɪər][ə; eɪ] [keɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ]

Her	lover	was	scarce	in	so	dire	a	case	,	for	he	was	young	and	strong
她	情人	曾是	稀少	在	所以	可怕的	一个	案件	,	为了	他	曾是	年轻的	和	强的

,

,

,

在这种危急情况下，她的情人难得一见，因为他年轻力壮。

[ænd; ənd] [wel] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

and	well	used	to	the	life	of	the	hills	.
和	出色地	用过的	到	这	生活	的	这	丘陵	.

他们非常适应山区的生活。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

For	him	there	was	hope	;	for	the	old	man	but	a	shadow	.
为了	他	那里	曾是	希望	;	为了	这	老的	男人	但	一个	阴影	.

他心中还有希望；而老人却只剩下一个影子。

[maɪ] [hɑːrt] [gruː] [æz; əz] ['bɪtər] [æz; əz] [gɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlənz] [huː] [brɔːt]

My	heart	grew	as	bitter	as	gall	at	the	thought	of	the	villains	who	brought
我的	心	生长	作为	苦的	作为	瘿	在	这	想法	的	这	反派	WHO	带来

[ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

it	about	.
它	关于	.

一想到那些造成这一切的恶人，我的心就如同被毒液灼伤一般痛苦。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

How	shall	I	tell	of	the	morning	,
如何	将	我	告诉	的	这	早晨	,

我该如何讲述清晨的故事呢?

[wen] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [wʌz; wəz] ['flʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['limits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,

when	the	faint	light	was	flushing	the	limits	of	the	sky	,
什么时候	这	头晕的	光	曾是	冲洗	这	限制	的	这	天空	,

当微弱的光线晕染开天空的边缘时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [kɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hiːθ] - [bɜːrd] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ! -

and	the	first	call	of	a	heath	-	bird	broke	the	silence	!	'
和	这	第一的	称呼	的	一个	希思	-	鸟	打破	这	沉默	!	-

一声石楠鸟的鸣叫打破了寂静!

[twʌz] [sæd] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [tweɪn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['bʌndlz] ([ðə; ði] ['jʌŋgər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['ɛldərz]

Twas	sad	to	see	these	twain	with	their	bundles	(	the	younger	carrying	the	elder's
那是	伤心	到	看	这些	马克·吐温	和	他们的	捆绑	(	这	年轻	携带	这	长者的

[ʃer]) [kriːp] [θruː] [ðə; ði] ['heðər] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪlz] .

share	)	creep	through	the	heather	toward	the	hills	.
分享	)	潜行者	通过	这	希瑟	朝向	这	丘陵	.

看到这两个人背着包裹（年纪小的背着年纪大的），悄悄地穿过石楠丛向山丘走去，真让人难过。

[ðeɪ] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ə'suːmd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] ['ænz] [fɪrz] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ;

They	affected	a	cheerful	resolution	,	assumed	to	comfort	Anne's	fears	and	sorrow	;
他们	做作的	一个	快乐	解决	,	假定	到	舒适	安妮的	恐惧	和	悲哀	;

他们装出一副乐观的样子，以为这样可以安慰安妮的恐惧和悲伤;

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [mɑːrk] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['setld] [dɪ'sper] .

but	I	could	mark	beneath	it	a	settled	despair	.
但	我	可以	标记	下面	它	一个	定居	绝望	.

但我能从中看出一种根深蒂固的绝望。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [preɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['meni] [taɪmz] ,

The	old	man	prayed	at	the	threshold	,	and	clasped	his	daughter	many	times	,
这	老的	男人	祈祷	在	这	临界点	,	和	紧握	他的	女儿	许多	时代	,

老人站在门槛前祈祷，并多次紧紧拥抱女儿。

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

kissing	her	and	giving	her	his	blessing	.
接吻	她	和	给予	她	他的	祝福	.

他吻了她，并给予她祝福。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] , ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɒbz] , [beɪd] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['tendər] [ˌfer'wel] ,

The	younger	,	shaken	with	great	sobs	,	bade	a	still	more	tender	farewell	,
这	年轻	,	摇晃	和	伟大的	啜泣	,	巴德	一个	仍然	更多的	投标	告别	,

年轻的那一位泣不成声，更加温柔地道别。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [griːf] .

and	then	started	off	abruptly	to	hide	his	grief	.
和	然后	开始	离开	突然	到	隐藏	他的	悲伤	.

然后突然起身，掩饰自己的悲伤。

[æn] [ænd; ənd][aɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [wɑːtʃt] [ðer; ðər] ['fɪgjərz] [ˌdɪsə'pɪr] ['oʊvər][ðə; ði] [krest]

Anne	**and**	**I**	**,**	**from**	**the**	**door**	**,**	**watched**	**their**	**figures**	**disappear**	**over**	**the**	**crest**
安妮	和	我	,	从	这	门	,	观看	他们的	数据	消失	超过	这	波峰

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ,

of	**the**	**ridge**	**,**
的	这	岭	,

安妮和我站在门口，看着他们的身影消失在山脊的顶端。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɪn] , ['soʊbər][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['æŋgri] ['kaunsəlz] .

and	**then**	**went**	**in**	**,**	**sober**	**and**	**full**	**of**	**angry**	**counsels**	**.**
和	然后	去	在	,	清醒	和	满的	的	生气的	律师	.

然后他走了进去，神情清醒，满腹愤慨。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [keɪm] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [mɪd] - [deɪ] — [ə; eɪ][bænd][frʌm; frəm] - ,

The	**soldiers**	**came**	**about**	**an**	**hour**	**before**	**mid**	**-**	**day**	**—**	**a**	**band**	**from**	**Clachlands**	**,**
这	士兵	来了	关于	一个	小时	前	中	-	天	—	一个	乐队	从	-	,

[dɪs'ɔːrdərli] ['rʌfiːənz] ,

disorderly	**ruffians**	**,**
乱	恶棍	,

士兵们大约在中午前一个小时到达——一群来自克拉赫兰兹的流氓无赖，

[kə'mɑːndid] [baɪ][ə; eɪ] ['miːli] - [feɪst] ['kæptɪn] .

commanded	**by**	**a**	**mealy**	**-**	**faced**	**captain**	**.**
命令	经过	一个	粉状	-	面对	队长	.

由一位面目狰狞的船长指挥。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['skɜːrələs] [set] ,

They	**were**	**a**	**scurrilous**	**set**	**,**
他们	是	一个	卑鄙的	放	,

他们是一群卑鄙无耻之徒。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] ['bloʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'bɔːtʃəri] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kloʊðz] [ɪn][noʊ] ['veri] ['diːsnt] ['ɔːrdər] .

their	**faces**	**bloated**	**with**	**debauchery**	**and**	**their**	**clothes**	**in**	**no**	**very**	**decent**	**order**	**.**
他们的	面孔	腹胀	和	放荡	和	他们的	衣服	在	不	非常	体面的	命令	.

他们面容浮肿，衣衫褴褛，显然是放荡不羁。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['maɪtɪli] [ɪn'senst] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər][bɜːrd]

As	**one**	**might**	**have**	**expected**	**,**	**they**	**were**	**mightily**	**incensed**	**at**	**finding**	**their**	**bird**
作为	一	可能	有	预期的	,	他们	是	非常	愤怒	在	寻找	他们的	鸟

[floʊn] ,

flown	**,**
飞行	,

不出所料，当他们发现自己的鸟被放飞后，他们非常愤怒。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['kəːsiŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] - [wɪl] .

and	**fell**	**to**	**cursing**	**each**	**other**	**with**	**great**	**good**	**-**	**will**	**.**
和	跌倒	到	咒骂	每个	其他	和	伟大的	好的	-	将要	.

然后他们开始互相诅咒，但语气中却充满了善意。

[ðeɪ] [poʊkt] [ðer; ðər] [loʊ] - [bred] ['feɪsɪz]['ɪntuː] ['evri] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt'bɪldɪŋz] ;

They	**poked**	**their**	**low**	**-**	**bred**	**faces**	**into**	**every**	**nook**	**in**	**the**	**house**	**and**	**outbuildings**	**;**
他们	戳	他们的	低的	-	繁殖	面孔	进入	每一个	角落	在	这	房子	和	附属建筑	;

他们把那张低贱的脸伸进房子和附属建筑的每一个角落；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

and	**when**	**at**	**length**	**they**	**had**	**satisfied**	**themselves**	**that**	**there**	**was**	**no**
和	什么时候	在	长度	他们	有	使满意	他们自己	那	那里	曾是	不

[hoʊp][frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] ,

hope	**from**	**that**	**quarter**	**,**
希望	从	那	四分之一	,

当他们最终确信那边没有任何希望时，

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['kwestʃənd]
they had all the folk of the dwelling out on the green and questioned
他们 有 全部 这 民间 的 这 住宅 出去 在 这 绿色的 和 被质问
[ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] .
them one by one .
他们 一 经过 一 .

他们把所有住在这所房子里的人都带到草坪上，然后一个接一个地盘问他们。

[ðə; ði] [tuː] ['sɜːrvɪŋ] - [læsiz] [wɜːr; wər] [stɑːntʃ] ,
The two serving - lasses were stanch ,
这 二 服务 - 姑娘们 是 立柱 ,

两位女服务员态度坚决，

[ænd; ənd] ['staʊtli] [dɪ'naɪd] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mæstɚz] ['werəbaʊts] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and stoutly denied all knowledge of their master's whereabouts — which was
和 坚定地 否认 全部 知识 的 他们的 硕士学位 下落 — 哪个 曾是
[ɪn'diːd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] .
indeed no more than the truth .
的确 不 更多的 比 这 真相 .

他们坚决否认知道主人的下落——而这恰恰是事实。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [dʒiːn] - [baɪ] [neɪm] , [wen] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - ['triːtmənt] [ɪf]
One of the two , Jean Crichope by name , when threatened with ill - treatment if
一 的 这 二 , 让 - 经过 姓名 , 什么时候 威胁 和 患病的 - 治疗 如果
[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ,
she did not speak ,
她 做过 不是 说话 ,

其中一人名叫琼·克里乔普，当她受到威胁，如果不开口说话就会受到虐待时，

[rɪ'plaɪd] ['væliəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [twɪst] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['skaʊndrəli] ['soʊldʒər] [huː]
replied valiantly that she would twist the neck of the first scoundrelly soldier who
回复 英勇地 那 她 会 捻 这 脖子 的 这 第一的 无赖 士兵 WHO
[derd] [tuː; tə] [leɪ] ['fɪŋgər][ɑːn][hɜːr; hər] .
dared to lay finger on her .
敢于 到 躺 手指 在 她 .

她英勇地回应说，哪个无赖士兵胆敢碰她一下，她就要扭断他的脖子。

[ðɪs] [aɪ] [daʊt] [nɑːt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pər'fɔːrmd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɔːtər]
This I doubt not she could have performed , for she was a very daughter
这 我 怀疑 不是 她 可以 有 执行 , 为了 她 曾是 一个 非常 女儿
[ʌv; əv]['ɑːnæk] .
of Anak .
的 孩子 .

我相信她完全有能力做到这一点，因为她是阿纳克的女儿。

[æz; əz][fɔːr; fər] [æn] [ænd; ənd][maɪ'self] , [wiː; wi] ['ænsər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'griːmənt] .
As for Anne and myself , we answered according to our agreement .
作为 为了 安妮 和 我 , 我们 回答 根据 到 我们的 协议 .

至于安妮和我，我们按照约定作答。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] ['erənd] [ðer; ðər][ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][bɜːrθ] ;
They were very curious to know my errand there and my name and birth ;
他们 是 非常 好奇的 到 知道 我的 差事 那里 和 我的 姓名 和 出生 ;

他们非常好奇我去那里的目的是什么，以及我的姓名和出生日期；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm] [kiːp] [ðer; ðər] ['skɜːrvi] [tʌŋz] [frʌm; frəm] [dɪ'faɪlɪŋ] [ə; eɪ]
and when I bade them keep their scurvy tongues from defiling a
和 什么时候 我 巴德 他们 保持 他们的 坏血病 舌头 从 玷污 一个
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [haʊs] ,
gentleman's house ,
绅士的 房子 ,

当我命令他们管好他们那卑鄙的舌头，不要玷污一位绅士的家时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nʌn] [soʊ] [wel] [pliːzd] .

they	were	none	so	well	pleased	.
他们	是	没有任何	所以	出色地	高兴	.

他们对此非常不满意。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][veɪn][mæn] ,

I	am	not	a	vain	man	,
我	是	不是	一个	徒劳	男人	,

我不是一个虚荣的人，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][set] [daʊn] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [æz; əz][æt; ət][ɔːl]

and	I	do	not	set	down	the	thing	I	am	going	to	relate	as	at	all
和	我	做	不是	放	向下	这	事物	我	是	去	到	涉及	作为	在	全部

[rɪ'daʊndɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['kredɪt] ;

redounding	to	my	credit	;
圆满	到	我的	信用	;

而且，我接下来要讲述的事情，丝毫不会为我增光添彩；

[aɪ] ['mɪrli] [tel] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]['ɪnsɪdənt] [ɪn][maɪ] [teɪl] .

I	merely	tell	it	as	an	incident	in	my	tale	.
我	仅仅	告诉	它	作为	一个	事件	在	我的	故事	.

我只是把它当作我故事中的一个插曲来讲而已。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][læst] [gruː] ['æŋgri] .

The	captain	at	last	grew	angry	.
这	队长	在	最后的	生长	生气的	.

船长终于生气了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es] ,

He	saw	that	the	law	was	powerless	to	touch	us	,
他	锯	那	这	法律	曾是	无力	到	触碰	我们	,

他发现法律对我们无能为力。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɔːt] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][tuː; tə][raɪd][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [pər'suːt]

and	that	nought	remained	for	him	but	to	ride	to	the	hills	in	pursuit
和	那	零	剩余	为了	他	但	到	骑	到	这	丘陵	在	追逐

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .

of	the	fugitives	.
的	这	逃犯	.

他别无选择，只能骑马上山追赶逃犯。

[ðɪs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːrdʃɪp] ,

This	he	seemed	to	look	upon	as	a	hardship	,
这	他	似乎	到	看	之上	作为	一个	困境	,

他似乎把这视为一种困难。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [mɔːr] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd]['pæsti; 'peɪsti][ðæn; ðən]

being	a	man	to	all	appearance	more	fond	of	the	bottle	and	pasty	than
存在	一个	男人	到	全部	外貌	更多的	喜爱	的	这	瓶子	和	糊状物	比

[ə; eɪ] [hɪl] ['gæləp] .

a	hill	gallop	.
一个	爬坡道	驰骋	.

他看起来更喜欢喝酒吃馅饼，而不是在山上驰骋。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [gruː] [rɔːθ] ,

At	any	rate	he	grew	wroth	,
在	任何	速度	他	生长	愤怒	,

总之，他勃然大怒。

[ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə] [æn] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [groʊs] ['ruːdnəs] [ðæt] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ]

and	addressed	to	Anne	a	speech	so	full	of	gross	rudeness	that	I	felt	it	my
和	已解决	到	安妮	一个	演讲	所以	满的	的	总的	粗鲁	那	我	毛毡	它	我的

['duːti] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

duty	to	interfere	.
责任	到	干扰	.

他对安妮发表了一番粗鲁无礼的演讲，我觉得我有责任出面干预。

" [lʊk] [juː; jʊ] [hɪr] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,

"	Look	you	here	,	sir	,	"	said	I	,	"	I	am	here	,	in	the	first	place	,
"	看	你	这里	,	先生	,	"	说	我	,	"	我	是	这里	,	在	这	第一的	地方	,

“先生，请看这里，”我说，“首先，我在这里。”

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ] ['skaʊndrəl] [mæl'triːt] [ðɪs] ['leɪdi] .

to	see	that	no	scoundrel	maltreats	this	lady	.
到	看	那	不	恶棍	虐待	这	女士	.

确保没有恶棍虐待这位女士。

[aɪ] [wʊd] [æsk] [juː; jʊ] , ['ðerfɔːr] ,

I	would	ask	you	,	therefore	,
我	会	问	你	,	所以	,

因此，我想问你：

[tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] ['sɪv(ə)l] [ɪn] [jʊr; jər] [tɔːk] [ɔːr] [tuː; tə] [get] [daʊn] [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [fer] [faɪt] .

to	be	more	civil	in	your	talk	or	to	get	down	and	meet	me	in	fair	fight	.
到	是	更多的	民用	在	你的	讲话	或者	到	得到	向下	和	见面	我	在	公平的	斗争	.

要么你说话文明点，要么就下来跟我公平决斗。

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] , " [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , " [wɪl] , [aɪ]

These	gentlemen	,	"	and	I	made	a	mocking	bow	to	his	company	,	"	will	,	I
这些	先生们	,	"	和	我	制成	一个	嘲讽	弓	到	他的	公司	,	"	将要	,	我

[ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] ,

am	assured	,
是	保证	,

这些先生们，”我向他的同伴们做了个嘲讽的鞠躬，“我确信，

[siː] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ɪn'kaʊntər] .

see	an	honest	encounter	.
看	一个	诚实的	遇到	.

见证一次真诚的交流。

" [ðə; ði] [mæn] [flʌʃt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [skɪn] .

"	The	man	flushed	under	his	coarse	skin	.
"	这	男人	酡	在下面	他的	粗	皮肤	.

“那人粗糙的皮肤下泛起了红晕。”

[hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æt; ət] [steɪk] .

His	reputation	was	at	stake	.
他的	名声	曾是	在	赌注	.

他的名誉岌岌可危。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [kɔːrs] ['oʊpən] [bʌt; bət] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [maɪ] ['tʃælɪndʒ] .

There	was	no	other	course	open	but	to	take	up	my	challenge	.
那里	曾是	不	其他	课程	打开	但	到	拿	向上	我的	挑战	.

除了接受挑战，我别无选择。

" [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['bæstərd] ['frentʃmən] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	You	,	you	bastard	Frenchman	,	"	he	cried	,
"	你	,	你	混蛋	法国人	,	"	他	哭	,

“你这个混蛋法国佬！”他喊道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [drə'guːnz] ?

"	would	you	dare	to	insult	a	captain	of	the	king's	dragoons	?
"	会	你	敢	到	侮辱	一个	队长	的	这	国王的	龙骑兵	?

你竟敢侮辱国王的龙骑兵队长?

[aɪ] - [feɪθ] , [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['betər] ['mænərz] ;

I	'	faith	,	I	will	teach	you	better	manners	;
我	-	信仰	,	我	将要	教	你	更好的	礼仪	;

我相信，我会教你更好的礼仪；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [hiːt] .

"	and	he	came	at	me	with	his	sword	in	a	great	heat	.
"	和	他	来了	在	我	和	他的	剑	在	一个	伟大的	热	.

“他气势汹汹地挥舞着剑向我冲来。”

[ðə; ði]['soʊldʒərz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [laɪk] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [kɑːk] - [faɪt] .

The	soldiers	crowded	round	like	children	to	see	a	cock	-	fight	.
这	士兵	挤	圆形的	喜欢	孩子们	到	看	一个	公鸡	-	斗争	.

士兵们像孩子一样围拢过来观看斗鸡。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wiː; wi] [krɔːst] [swɔːdz] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ;

In	an	instant	we	crossed	swords	and	fell	to	;
在	一个	立即的	我们	交叉	剑	和	跌倒	到	;

瞬间，我们交锋，双双倒地；

[aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [graʊnd] .

I	with	the	sun	in	my	eyes	and	on	the	lower	ground	.
我	和	这	太阳	在	我的	眼睛	和	在	这	降低	地面	.

我顶着刺眼的阳光，站在低洼的地面上。

[ðə; ði]['kɑːmbæt][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [lɔːŋ] [duˈreɪʃn] .

The	combat	was	not	of	long	duration	.
这	战斗	曾是	不是	的	长的	期间	.

战斗持续时间不长。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [ɪn][maɪ][hændz] ,

In	a	trice	I	found	that	he	was	a	mere	child	in	my	hands	,
在	一个	瞬间	我	成立	那	他	曾是	一个	仅仅	孩子	在	我的	双手	,

我转眼间发现，在我手中，他不过是个孩子。

[ə; eɪ] [bɑːr'beriən] [huː] [juːst] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] - [stɑːf] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['pʊtɪŋ] [streŋθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θrʌsts] .

a	barbarian	who	used	his	sword	like	a	quarter	-	staff	,	not	even	putting	strength	into	his	thrusts	.
一个	野蛮人	WHO	用过的	他的	剑	喜欢	一个	四分之一	-	职员	,	不是	甚至	推杆	力量	进入	他的	推力	.

一个野蛮人，他把剑当棍子用，甚至连刺击都不用力。

" [ɪ'nʌf] !

"	Enough	!
"	足够的	!

“足够的!

" [aɪ] [kraɪd] ; " [ðɪs] [ɪz] [mɪr] ['fuːlɪŋ] ;

"	I	cried	;	"	this	is	mere	fooling	;
"	我	哭	;	"	这	是	仅仅	愚弄	;

我哭着说：“这纯粹是愚弄；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] ['eni] [beɪb] [ɪn][ɑːrmz] [maɪt] [hæv; həv] [tʃekt] ,

"	and	with	a	movement	which	any	babe	in	arms	might	have	checked	,
"	和	和	一个	移动	哪个	任何	宝贝	在	武器	可能	有	已检查	,

“而且，这种动作连怀里的婴儿都会阻止它。”

[twɜːld] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][sent][ˌaɪ 'tiː] ['spɪnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][græs] .

twirled	his	blade	from	his	hands	and	sent	it	spinning	over	the	grass	.
旋转	他的	刀刃	从	他的	双手	和	发送	它	旋转	超过	这	草	.

他挥动手中的刀刃，让它在草地上旋转飞舞。

" ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [sɔːrd] ,

"	Follow	your	sword	,
"	跟随	你的	剑	,

“跟随你的剑，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] — [sə'vɪlətɪ][tuː; tə][meɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	learn	two	things	before	you	come	back	—	civility	to	maids	and	the
和	学习	二	事物	前	你	来	后退	—	礼貌	到	女佣	和	这

['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] [sɔːrd] - [pleɪ] .

rudiments	of	sword	-	play	.
基本原理	的	剑	-	玩	.

回来之前要学会两件事——对女仆的礼貌和剑术的基础知识。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[bɪ'gɔːn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Begone	with	you	!
走开	和	你	!

滚开!

" [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [læft] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːkrətli] [glæd][æt; ət]

"	Some	one	of	his	men	laughed	,	and	I	think	they	were	secretly	glad	at
"	一些	一	的	他的	男人	笑了	,	和	我	思考	他们	是	偷偷	高兴的	在

[ðer; ðər] ['taɪrənts] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

their	tyrant's	discomfiture	.
他们的	暴君的	沮丧	.

“他的某个手下笑了，我想他们暗自为暴君的窘境感到高兴。”

[noʊ] [mɔːr] [niːd] [biː; bi] [sed] .

No	more	need	be	said	.
不	更多的	需要	是	说	.

无需赘言。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['wepən] [ænd; ənd][roʊd] [ə'weɪ] ,

He	picked	up	his	weapon	and	rode	away	,
他	挑选	向上	他的	武器	和	骑	离开	,

他捡起武器，骑马离去。

['vaʊɪŋ] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['swerɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['truːpər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

vowing	vengeance	upon	me	and	swearing	at	every	trooper	behind	him	.
发誓	复仇	之上	我	和	咒骂	在	每一个	骑警	在后面	他	.

他发誓要报复我，并咒骂他身后的每一位士兵。

[aɪ] [kɛəd] [nɑːt][ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

I	cared	not	a	straw	for	him	,
我	关心	不是	一个	稻草	为了	他	,

我根本不在乎他。

[fɔːr; fər] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][brə'vɑːdoʊ][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊərdli]

for	despite	his	bravado	I	knew	that	the	fear	of	death	was	in	his	cowardly
为了	尽管	他的	虚张声势	我	知道	那	这	害怕	的	死亡	曾是	在	他的	胆小

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

尽管他表面上虚张声势，但我知道他懦弱的内心深处却充满了对死亡的恐惧。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['trʌbld] [noʊ] [mɔ:r] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌvizi'teiʃənz] .

and	that	we	should	be	troubled	no	more	by	his	visitations	.
和	那	我们	应该	是	麻烦	不	更多的	经过	他的	探访	.

我们不应再因他的造访而感到困扰。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['aɪd(ə)l] [deɪz] .

IDLE	DAYS	.
闲置的	天	.

闲暇时光。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [baɪ] [waɪz] [foʊk] [ɪn] [fræns] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [ɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['si:znz] [ʌv; əv]

I	have	heard	it	said	by	wise	folk	in	France	that	the	autumn	is	of	all	seasons	of
我	有	听到	它	说	经过	明智的	民间	在	法国	那	这	秋天	是	的	全部	季节	的

[ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði] [moʊst] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ;

the	year	the	most	trying	to	the	health	of	a	soldier	;
这	年	这	最多	尝试	到	这	健康	的	一个	士兵	;

我曾听法国的智者说过，秋季是一年中对士兵健康最不利的季节；

[sɪns] , [fɔ:r; fər] [wʌn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] ['fjʊri]

since	,	for	one	accustomed	to	the	heat	of	action	and	the	fire	and	fury
自从	,	为了	一	习惯	到	这	热	的	行动	和	这	火	和	愤怒

[ʌv; əv] [swɪft] [ɪn'kaʊntər] ,

of	swift	encounter	,
的	迅速	遇到	,

因为对于一个习惯了激烈战斗和迅猛交锋的烈焰与狂怒的人来说，

[ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [ðə; ði] [mɔɪst] , ['rɔtiŋ] [er] ,

the	decay	of	summer	,	the	moist	,	rotting	air	,
这	衰变	的	夏天	,	这	潮湿	,	腐烂	空气	,

夏日的衰败，潮湿腐朽的空气，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tʃɪl] ['prelˌju:dz] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ɑ:r; ər] [hɑ:rd] [tu:; tə] [stænd] .

and	the	first	chill	preludes	of	winter	are	hard	to	stand	.
和	这	第一的	寒意	前奏	的	冬天	是	难的	到	站立	.

冬天的第一缕寒意令人难以忍受。

[ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [tru:] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['ɔ:təm] [deɪz] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ['kʌntri] - [twʌz] ['ʌðərwaɪz] .

This	may	be	true	of	our	own	autumn	days	,	but	in	the	north	country	'	twas	otherwise	.
这	可能	是	真的	的	我们的	自己的	秋天	天	,	但	在	这	北	国家	-	那是	否则	.

这或许适用于我们自己的秋日，但在北方，情况却并非如此。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz] [sprɪŋ] ,

For	there	the	weather	was	as	sharp	and	clear	as	spring	,
为了	那里	这	天气	曾是	作为	锋利的	和	清除	作为	春天	,

那里的天气像春天一样晴朗凉爽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [red] [li:vz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [braʊn] ['desələt] [mʊəz] .

and	the	only	signs	of	the	season	were	the	red	leaves	and	the	brown	desolate	moors	.
和	这	仅有的	标志	的	这	季节	是	这	红色的	树叶	和	这	棕色的	荒凉	沼泽地	.

季节的唯一迹象就是红色的树叶和棕色的荒凉沼泽。

- [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːps] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ,

Lindean	was	built	on	the	slope	of	the	hills	,	with	the	steeps	behind	it	,
-	曾是	建造	在	这	坡	的	这	丘陵	,	和	这	陡峭	在后面	它	,

林迪安建在山坡上，背后是陡峭的山峰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɪstə] [ʌv; əv][ˈlev(ə)l][lænd][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] :

and	a	vista	of	level	land	to	the	front	:
和	一个	景色	的	等级	土地	到	这	正面	:

前方是一片平坦的土地：

[soʊ][wʌn][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ðə; ði] [red] [wʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [ˈkʌntri] ,

so	one	could	watch	from	the	window	the	red	woods	of	the	low	country	,
所以	一	可以	手表	从	这	窗户	这	红色的	树林	的	这	低的	国家	,

这样人们就可以从窗户眺望低地的红树林了。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [striːm] , [ˈtɜːrdʒɪd][wɪð; wɪθ][pæst] [reɪnz] , [ˈterɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [medəuz] .

and	see	the	stream	,	turgid	with	past	rains	,	tearing	through	the	meadows	.
和	看	这	溪流	,	膨胀的	和	过去的	雨	,	撕裂	通过	这	草地	.

可以看到溪流，因过去的雨水而变得湍急，奔腾穿过草地。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] ;

The	sun	rose	in	the	morning	in	a	blaze	of	gold	and	crimson	;
这	太阳	玫瑰	在	这	早晨	在	一个	火焰	的	金子	和	赤红	;

清晨，太阳升起，金光灿烂，绯红一片；

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [ˈtempərətli] [wɔːrm] , [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːnz] [braɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ]

the	days	were	temperately	warm	,	the	afternoons	bright	,	and	the	evening
这	天	是	温和地	温暖的	,	这	下午	明亮的	,	和	这	晚上

[əˈnʌðər] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkʌlɚz] .

another	procession	of	colors	.
其他	游行	的	颜色	.

白天气候温和，午后阳光明媚，傍晚又是一场色彩斑斓的视觉盛宴。

- [twʌz] [ɔːl][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [θɔːts] [æt; ət][ɔːl][ɑːn][ðə; ði]

-	Twas	all	so	beautiful	that	I	found	it	hard	to	keep	my	thoughts	at	all	on	the
-	那是	全部	所以	美丽的	那	我	成立	它	难的	到	保持	我的	想法	在	全部	在	这

[ˈwɔndərəz] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ˈʌndər] [ə; eɪ][dɑːrk] [ˈʃædoʊ] .

wanderers	in	the	hills	and	to	think	of	the	house	as	under	a	dark	shadow	.
流浪者	在	这	丘陵	和	到	思考	的	这	房子	作为	在下面	一个	黑暗的	阴影	.

周围的一切都太美好了，以至于我很难将注意力集中在山上的流浪者身上，也很难去想那栋房子笼罩在黑暗的阴影下。

[ænd; ənd] [ɪf] - [twʌz] [hɑːrd][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

And	if	-	twas	hard	to	do	this	,
和	如果	-	那是	难的	到	做	这	,

如果这样做很困难，

- [twʌz] [stɪl] [ˈhɑːrdər][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] [æn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈdɔːtər] .

-	twas	still	harder	to	look	upon	Anne	as	a	mourning	daughter	.
-	那是	仍然	更难	到	看	之上	安妮	作为	一个	丧	女儿	.

要把安妮看作一个哀悼的女儿，就更难了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [peɪl] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ,

For	the	first	few	days	she	had	been	pale	and	silent	,
为了	这	第一的	很少	天	她	有	到过	苍白	和	沉默的	,

头几天她脸色苍白，一言不发。

[ˈgoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] [ˈduːtiz] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈrerli] ,

going	about	her	household	duties	as	was	her	wont	,	speaking	rarely	,
去	关于	她	家庭	职责	作为	曾是	她	惯于	,	请讲	很少	,

她像往常一样忙着家务，很少说话。

[ænd; ənd] [ðen] [bʌt; bət][tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː][tuː; tə] [miːlz] .

and	then	but	to	call	me	to	meals	.
和	然后	但	到	称呼	我	到	餐	.

然后，他叫我去吃饭。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [stɪl]

But	now	the	pain	of	the	departure	seemed	to	have	gone	,	and	though	still
但	现在	这	疼痛	的	这	离开	似乎	到	有	已消失	,	和	尽管	仍然

[ˈkwaɪət][æz; əz][ˈevər] ,

quiet	as	ever	,
安静的	作为	曾经	,

但现在离别的痛苦似乎已经消散，虽然依然像往常一样安静，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmeləŋkɑːli] [ɪn][hɜːr; hər] [er] ;

there	was	no	melancholy	in	her	air	;
那里	曾是	不	忧郁	在	她	空气	;

她身上没有一丝忧郁；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈgrævəti][ʃiː; ʃi] [pæst] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɪn][maɪ] [saɪt] .

but	with	a	certain	cheerful	gravity	she	passed	in	and	out	in	my	sight	.
但	和	一个	肯定	快乐	重力	她	通过了	在	和	出去	在	我的	视线	.

但她带着某种欢快的沉稳，在我眼前进进出出。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ˈmeni] [plænz][tuː; tə] [kənˈsoʊl] [hɜːr; hər] ;

At	first	I	had	had	many	plans	to	console	her	;
在	第一的	我	有	有	许多	计划	到	安慰	她	;

起初我有很多安慰她的办法；

[dʒʌdʒ] [ðen] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [ˈniːdləs] .

judge	then	of	my	delight	to	find	them	needless	.
法官	然后	的	我的	喜	到	寻找	他们	不必要	.

那么，请评判我多么高兴地发现它们完全没有必要。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [meɪd] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] ,

She	was	a	brave	maid	,	I	thought	,	and	little	like	the	common	,
她	曾是	一个	勇敢的	女佣	,	我	想法	,	和	小的	喜欢	这	常见的	,

我想，她是个勇敢的姑娘，和普通姑娘截然不同。

[huː] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [ˈsaɪɪŋ] ,

who	could	see	the	folly	of	sighing	,
WHO	可以	看	这	蠢事	的	叹息	,

谁能看出叹息的愚蠢呢?

[ænd; ənd][set] [hɜːrˈself][tuː; tə][hoʊp][ænd; ənd][wɜːrk][æz; əz][best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

and	set	herself	to	hope	and	work	as	best	she	could	.
和	放	她自己	到	希望	和	工作	作为	最好的	她	可以	.

她让自己充满希望，并尽自己最大的努力去工作。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˈsælədin][ænd; ənd][raɪd]

The	days	passed	easily	enough	for	me	,	for	I	could	take	Saladin	and	ride
这	天	通过了	容易地	足够的	为了	我	,	为了	我	可以	拿	萨拉丁	和	骑

[θruː] [ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] ,

through	the	countryside	,
通过	这	农村	,

日子过得很快，因为我可以带着萨拉丁在乡间骑马。

[ˈkiːpɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [fɑːr][frʌm; frəm] - ;

keeping	always	far	from	Clachlands	;
保持	总是	远的	从	-	;

始终远离克拉克兰兹；

[ɔːr][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [stænd][ˌem ˈiː][ɪn] [gʊd] [sted] [fɔːr; fər] [ˌentərˈteɪnmənt] .

or	the	books	in	the	house	would	stand	me	in	good	stead	for	entertainment	.
或者	这	图书	在	这	房子	会	站立	我	在	好的	坚定	为了	娱乐	.

或者说，家里的那些书足以让我消磨很多时间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] - [twʌz] [ˈdɪfrənt] .

With	the	evenings	'	twas	different	.
和	这	晚上	-	那是	不同的	.

到了晚上就不一样了。

[wen] [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz][lɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] ,

When	the	lamp	was	lit	,	and	the	fire	burned	,
什么时候	这	灯	曾是	点燃	,	和	这	火	烧伤	,

当灯点燃，火烧起来的时候，

- [twʌz] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['meθəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['aʊərz] [goʊ][baɪ] .

'	twas	hard	to	find	some	method	to	make	the	hours	go	by	.
-	那是	难的	到	寻找	一些	方法	到	制作	这	小时	去	经过	.

很难找到打发时间的方法。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn] ['iːzəli] [muːvd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ;

I	am	not	a	man	easily	moved	,	as	I	have	said	;
我	是	不是	一个	男人	容易地	已搬	,	作为	我	有	说	;

正如我所说，我不是个容易被感动的人；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [tʊk] [ʃeɪm] [tuː; tə][maɪˈself][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd]['mæstər]

and	yet	I	took	shame	to	myself	to	think	of	the	minister	and	Master
和	然而	我	采取	耻辱	到	我	到	思考	的	这	部长	和	掌握

['henri] [ɪn][ðə; ði][koʊld][bɑːgz] ,

Henry	in	the	cold	bogs	,
亨利	在	这	寒冷的	沼泽	,

然而，一想到牧师和亨利少爷身处冰冷的沼泽中，我就感到羞愧难当。

[ænd; ənd] [æn] [ænd; ənd][maɪˈself] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [bleɪz] .

and	Anne	and	myself	before	a	great	blaze	.
和	安妮	和	我	前	一个	伟大的	火焰	.

安妮和我，在一场大火之前。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪkt] [ðə; ði][lɔːgz] [ɔːf] [tuː; tə] [iːz] [maɪ] ['kɑːnʃəns] ,

Again	and	again	I	could	have	kicked	the	logs	off	to	ease	my	conscience	,
再次	和	再次	我	可以	有	踢	这	日志	离开	到	舒适	我的	良心	,

我本可以一次又一次地把木头踢掉，以此来减轻自己的愧疚感。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli][held] [bæk] [baɪ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .

and	was	only	held	back	by	respect	for	the	girl	.
和	曾是	仅有的	握住	后退	经过	尊重	为了	这	女孩	.

他之所以没有那么做，只是出于对女孩的尊重。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ðə; ði][wɜːrd] ,

But	,	of	a	surety	,	if	she	had	but	given	me	the	word	,
但	,	的	一个	保证	,	如果	她	有	但	给定	我	这	单词	,

但是，可以肯定的是，如果她当初给我一个口令，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['faɪrləs] [ruːm] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][əˈpruːv(ə)l]

I	would	have	been	content	to	sit	in	the	fireless	room	and	enjoy	the	approval
我	会	有	到过	内容	到	坐	在	这	无火	房间	和	享受	这	赞同

[ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

of	my	heart	.
的	我的	心	.

我本可以安心地坐在没有壁炉的房间里，享受内心的平静和喜悦。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [noʊ] [tʃes] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

She	played	no	chess	;	indeed	,	I	do	not	believe	there	was	a	board	in	the	house	;
她	玩	不	棋	;	的确	,	我	做	不是	相信	那里	曾是	一个	木板	在	这	房子	;

她不下棋；事实上，我不认为家里有棋盘；

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['ʌðər] [spɔːrt] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] .

nor	was	there	any	other	sport	wherewith	to	beguile	the	long	evenings	.
也不	曾是	那里	任何	其他	运动	以及	到	欺骗	这	长的	晚上	.

也没有其他运动可以用来消磨漫长的夜晚。

['riːdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ,

Reading	she	cared	little	for	,
阅读	她	关心	小的	为了	,

她对阅读没什么兴趣。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [wɜːrk][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][set]

and	but	for	her	embroidery	work	I	know	not	what	she	would	have	set
和	但	为了	她	刺绣	工作	我	知道	不是	什么	她	会	有	放

[hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] .

her	hand	to	.
她	手	到	.

如果不是因为她的刺绣工作，我不知道她会从事什么工作。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θredz] [aɪ][traɪd][tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði][taɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

as	she	worked	with	her	threads	I	tried	to	enliven	the	time	with	some
作为	她	工作	和	她	线程	我	尝试	到	活跃	这	时间	和	一些

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] [ɪn][pæst] [deɪz] ,

account	of	my	adventures	in	past	days	,
帐户	的	我的	冒险	在	过去的	天	,

她摆弄线的时候，我试着讲讲我过去几天的奇遇，以此来活跃气氛。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['gælənt] [teɪlz; 'teɪˌliz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

and	some	of	the	old	gallant	tales	with	which	I	was	familiar	.
和	一些	的	这	老的	英勇	故事	和	哪个	我	曾是	熟悉的	.

还有一些我耳熟能详的古老英勇故事。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ['glædli] , ['lɪsnɪŋ] [æz; əz][noʊ] ['kɑːmræd][baɪ][ðə; ði]['tævərn] - [bɔːrd] ['evər] ['lisnd] ;

She	heard	me	gladly	,	listening	as	no	comrade	by	the	tavern	-	board	ever	listened	;
她	听到	我	乐意	,	聆听	作为	不	同志	经过	这	酒馆	-	木板	曾经	听着	;

[ænd; ənd] [ðoʊ] ,

and	though	,
和	尽管	,

她欣然听见，像酒馆里其他任何一位同伴都从未认真听过的那样倾听；尽管如此，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [aʊt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr]

for	the	sake	of	decency	,	I	was	obliged	to	leave	out	many	of	the	more
为了	这	清酒	的	体面	,	我	曾是	有义务	到	离开	出去	许多	的	这	更多的

[daɪ'vɜːrtɪŋ] ,

diverting	,
转移注意力	,

出于体面考虑，我不得不省略许多更有趣的内容。

[jet] [aɪ] ['flætər] [maɪ'self][aɪ] [wʌn] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [taɪm] [les] ['drɪri] .

yet	I	flatter	myself	I	won	her	interest	and	made	the	time	less	dreary	.
然而	我	奉承	我	我	韩元	她	兴趣	和	制成	这	时间	较少的	凄凉	.

但我自认为我赢得了她的关注，让这段时间不再那么枯燥乏味。

[aɪ] [reɪndʒd] ['oʊvər] [ɔ:l] [maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [aɪ]

I	ranged	over	all	my	own	experience	and	the	memory	of	those	tales	which	I
我	范围	超过	全部	我的	自己的	经验	和	这	记忆	的	那些	故事	哪个	我

[hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [noʊ] [ðæt]

had	heard	from	others	—	and	those	who	know	anything	of	me	know	that
有	听到	从	其他的	—	和	那些	WHO	知道	任何事物	的	我	知道	那

[ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [smɔ:l] .

that	is	not	small	.
那	是	不是	小的	.

我回顾了自己的所有经历，以及我从别人那里听到的那些故事——了解我的人都知道，这绝非小事。

[aɪ] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [ɪk'splɔɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiz] [ænd; ənd] [speɪn] , [ɪn] ['dʒɜ:rməni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [loʊ]

I	told	her	of	exploits	in	the	Indies	and	Spain	,	in	Germany	and	the	Low
我	讲述	她	的	漏洞	在	这	印第斯	和	西班牙	,	在	德国	和	这	低的

['kʌntriz] ,

Countries	,
国家	,

我给她讲了我在印度群岛、西班牙、德国和低地国家的冒险经历，

[ænd; ənd] [ɪn] [fɑ:r] ['mʌskəvi] ,

and	in	far	Muscovy	,
和	在	远的	莫斯科	,

在遥远的莫斯科，

[ænd; ənd] - [twʌz] [noʊ] ['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['i:gər] [aɪz] [dæns] [ænd; ənd] ['spɑ:rk(ə)l] [æt; ət]

and	'	twas	no	little	pleasure	to	see	her	eager	eyes	dance	and	sparkle	at
和	-	那是	不	小的	乐趣	到	看	她	渴望的	眼睛	舞蹈	和	火花	在

[ə; eɪ] [dʒest] ,

a	jest	,
一个	笑话	,

看到她那双充满渴望的眼睛因一个玩笑而闪烁着光芒，真是一件令人愉悦的事。

[ɔ:r] [groʊ] [sæd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] ['epɪsoʊd] .

or	grow	sad	at	a	sorrowful	episode	.
或者	生长	伤心	在	一个	悲伤	插曲	.

或者因为悲伤的情节而感到难过。

[mɑ:] [vaɪ] ! [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] — [ðə; ði] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l]

Ma	vie	!	She	had	wonderful	eyes	—	the	most	wonderful
马	争夺	!	她	有	精彩的	眼睛	—	这	最多	精彩的

我的天哪！她有一双美丽的眼睛——最美丽的眼睛

[aɪ] [hæv; həv] ['evər] [si:n] .

I	have	ever	seen	.
我	有	曾经	已见	.

我见过的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [greɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [braʊn] [æt; ət] ['nu:ndeɪ] ; [naʊ] ['spɑ:rklɪŋ] ,

They	were	gray	in	the	morning	and	brown	at	noonday	;	now	sparkling	,
他们	是	灰色的	在	这	早晨	和	棕色的	在	午	;	现在	闪闪发光	,

它们早上是灰色的，中午是棕色的；现在闪闪发光。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑ:rt] ['fɪksɪdli] [greɪv] [ænd; ənd] [sə'ri:n] .

but	for	the	most	part	fixedly	grave	and	serene	.
但	为了	这	最多	部分	固定地	严重	和	安详	.

但大多数时候，神情庄严肃穆，宁静祥和。

- [twʌz] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [aɪz] , [aɪ] ['fænsi] ,

'	Twas	for	such	eyes	,	I	fancy	,
-	那是	为了	这样的	眼睛	,	我	想要	,

我想，正是因为这样一双眼睛，

[ðæt] [men] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌtemə'rærɪəs] [diːdz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['wʊmənkaɪnd] [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri]

that	men	have	done	all	the	temerarious	deeds	concerning	womankind	which	history
那	男人	有	完毕	全部	这	鲁莽的	契约	有关	女性	哪个	历史

['rekərdz] .

records	.
记录	.

历史记载中所有针对女性的鲁莽行为，都是由男性所为。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪvli] [wʌn] , [ɔːr] [ɔːt]

It	must	not	be	supposed	that	our	life	was	a	lively	one	,	or	aught
它	必须	不是	是	据称	那	我们的	生活	曾是	一个	热闹	一	,	或者	零

[ə'proʊtʃɪŋ] ['^eiəti] .

approaching	gayety	.
接近	同性恋	.

千万不要以为我们的生活是充满活力的，或者说是快乐的生活。

[ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [fel] ['moʊstli] [tuː; tə] [maɪ] [lɑːt] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

The	talking	fell	mostly	to	my	lot	,	for	she	had	a	great	habit	of	silence	,
这	说	跌倒	大多	到	我的	很多	,	为了	她	有	一个	伟大的	习惯	的	沉默	,

大部分时间都由我来说话，因为她一向沉默寡言。

[ə'kwaɪrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['loʊnli] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

acquired	from	her	lonely	dwelling	-	place	.
获得	从	她	孤独	住宅	-	地方	.

从她孤独的住所获得。

[jet] [aɪ] [muːvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr'self] .

Yet	I	moved	her	more	than	once	to	talk	about	herself	.
然而	我	已搬	她	更多的	比	一次	到	讲话	关于	她自己	.

但我不止一次地引导她谈论自己。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] ['mæstər] ['sɛmpəlz] ['fɑːðər] ;

I	heard	of	her	mother	,	a	distant	cousin	of	Master	Semple's	father	;
我	听到	的	她	母亲	,	一个	遥远	表哥	的	掌握	森普尔的	父亲	;

我听说过她的母亲，她是森普尔先生父亲的远房表亲；

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deθ] [wen] [æn] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] ; [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

of	her	death	when	Anne	was	but	a	child	of	seven	;	and	of	the
的	她	死亡	什么时候	安妮	曾是	但	一个	孩子	的	七	;	和	的	这

['sɑːlətəri] ['jɪrz] [sɪns] ,

solitary	years	since	,
孤	年	自从	,

母亲去世时安妮只有七岁；以及此后安妮孤独的岁月。

[spent] [ɪn] ['stʌdi] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [də'rekʃn] [daɪ'rekʃn] , [ɪn] ['haʊshoʊld] [wɜːrk] ,

spent	in	study	under	her	father's	direction	,	in	household	work	,
花费	在	学习	在下面	她	父亲的	方向	,	在	家庭	工作	,

她大部分时间都在父亲的指导下学习，并做家务。

[ɔːr] [ɪn] [ækts] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] .

or	in	acts	of	mercy	to	the	poor	.
或者	在	行为	的	怜悯	到	这	贫穷的	.

或以怜悯之心对待穷人。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɔːf(ə)n] ,

She	spoke	of	her	father	often	,
她	辐	的	她	父亲	经常	,

她经常提起她的父亲。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]

and	always	in	such	a	way	that	I	could	judge	of	a	great	affection	between
和	总是	在	这样的	一个	方式	那	我	可以	法官	的	一个	伟大的	感情	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而且总是让我能看出他们之间有着深厚的感情。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] , [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] ,

Of	her	lover	I	never	heard	,	and	,	now	that	I	think	the	matter	over	,
的	她	情人	我	绝不	听到	,	和	,	现在	那	我	思考	这	事情	超过	,

我从未听说过她的情人，现在回想起来，

- [twʌz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪtɪŋ] .

'	twas	no	more	than	fitting	.
-	那是	不	更多的	比	配件	.

这真是再合适不过了。

[wʌns] , [ɪn'diːd] , [aɪ] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] [baɪ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tɔːk] ,

Once	,	indeed	,	I	stumbled	upon	his	name	by	chance	in	the	course	of	talk	,
一次	,	的确	,	我	踉跄	之上	他的	姓名	经过	机会	在	这	课程	的	讲话	,

的确，有一次我在谈话中偶然听到了他的名字。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] , [aɪ] ['vaʊd] [tuː; tə] [faɪt] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['evər] ['æftər] .

but	as	she	blushed	and	started	,	I	vowed	to	fight	shy	of	it	ever	after	.
但	作为	她	脸红了	和	开始	,	我	发誓	到	斗争	害羞的	的	它	曾经	后	.

但当她脸红着开口时，我发誓以后都要尽量避免这种情况。

[æz; əz][wiː; wi] [nuː] [wel] [bɪ'fɔːr] , [noʊ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [kʊd; kəd][biː; bi] [sent] ,

As	we	knew	well	before	,	no	message	from	the	hills	could	be	sent	,
作为	我们	知道	出色地	前	,	不	信息	从	这	丘陵	可以	是	发送	,

我们早就知道，从山上是无法传递任何信息的。

[sɪns] [ðə; ði] [mʊəz] [wɜːr; wər] [wɑːtʃt] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] .

since	the	moors	were	watched	as	closely	as	the	gateway	of	a	prison	.
自从	这	沼泽地	是	观看	作为	密切	作为	这	网关	的	一个	监狱	.

因为荒原地区受到严密监视，就像监狱大门一样。

[ðɪs] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

This	added	to	the	unpleasantness	of	the	position	of	each	of	us	.
这	额外	到	这	不愉快	的	这	位置	的	每个	的	我们	.

这更加剧了我们每个人的不愉快处境。

[ɪn] ['ænz] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

In	Anne's	case	there	was	the	harassing	doubt	about	the	safety	of	her
在	安妮的	案件	那里	曾是	这	骚扰	怀疑	关于	这	安全	的	她

['kɪnzfoʊk] ,

kinsfolk	,
亲属	,

安妮的情况是，她始终担心亲人的安全。

[ðæt] ['sɪkənɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] ['sæps][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [strɔːŋ] [men] .

that	sickening	anxiety	which	saps	the	courage	even	of	strong	men	.
那	令人作呕	焦虑	哪个	树液	这	勇气	甚至	的	强的	男人	.

那种令人作呕的焦虑，甚至会削弱坚强男人的勇气。

['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['rendərd] [maɪ] ['duːtiz] [ten] [taɪmz] ['hɑːrdər] .

Also	,	it	rendered	my	duties	ten	times	harder	.
还	,	它	渲染	我的	职责	十	时代	更难	.

而且，这让我的工作难度增加了十倍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《摩尔人的堂吉诃德》(Sir Quixote of the Moors Being some account of)

第4/5页

[fɔːr; fər] , [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɔːr][ðə; ði] ['lʌvər] [ænd; ənd]

For	,	had	there	been	any	communication	between	the	father	or	the	lover	and
为了	,	有	那里	到过	任何	沟通	之间	这	父亲	或者	这	情人	和

[ðə; ði] [meɪd] ,

the	maid	,
这	女佣	,

因为，如果父亲或情人与女仆之间有任何交流，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [les] [laɪk] [ə; eɪ][ˌes 'tiː] . ['æntəni] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .

I	should	have	felt	less	like	a	St	.	Anthony	in	the	desert	.
我	应该	有	毛毡	较少的	喜欢	一个	英石	.	安东尼	在	这	沙漠	.

我本不该觉得自己像沙漠中的圣安东尼。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['paʊər]

I	had	to	fight	with	a	terrible	sense	of	responsibility	and	unlimited	power
我	有	到	斗争	和	一个	糟糕的	感觉	的	责任	和	无限	力量

[fɔːr; fər]['iːv(ə)l] ,

for	evil	,
为了	邪恶的	,

我不得不与邪恶势力作斗争，同时还要承担起沉重的责任，并拥有无限的力量。

[ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [haʊ] [hɑːrd] [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər] ['eni] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [straɪv] [wɪð; wɪθ] . -

and	God	knows	how	hard	that	is	for	any	Christian	to	strive	with	.	'
和	上帝	知道	如何	难的	那	是	为了	任何	基督教	到	努力	和	.	-

上帝知道这对任何基督徒来说是多么艰难的挑战。

[twʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['veri] [hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ,

Twould	have	been	no	very	hard	thing	to	shut	myself	in	a	room	,
特沃德	有	到过	不	非常	难的	事物	到	关闭	我	在	一个	房间	,

把自己关在房间里并不难。

[ɔːr] [baɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] ['ʌtər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [æn] [seɪv] ['oʊnli][ðə; ði][moʊst]

or	bide	outside	all	day	,	and	never	utter	a	word	to	Anne	save	only	the	most
或者	比德	外部	全部	天	,	和	绝不	说出	一个	单词	到	安妮	节省	仅有的	这	最多

['nesəseri] ;

necessary	;
必要的	;

或者整天待在外面，除了最必要的话外，绝不跟安妮说一句话；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['gɜːlz] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

but	I	was	touched	by	the	girl's	loneliness	and	sorrows	,	and	,	moreover	,
但	我	曾是	感动	经过	这	女孩们	孤独	和	悲伤	,	和	,	而且	,

但我被女孩的孤独和悲伤所感动，而且，

[aɪ] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪ] [ʌv; əv]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ə; eɪ]['duːti] , [tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm]

I	conceived	it	to	be	a	strange	way	of	executing	a	duty	,	to	flee	from
我	构思	它	到	是	一个	奇怪的	方式	的	执行	一个	责任	,	到	逃跑	从

[ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] .

it	altogether	.
它	共	.

我认为这是一种奇怪的履行职责的方式，那就是彻底逃避职责。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [wɑːʧ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

I	was	there	to	watch	over	her	,
我	曾是	那里	到	手表	超过	她	,

我当时在那里照看她。

[ænd; ənd][aɪ] [swɔːr] [baɪ][ðə; ðɪ]['hoʊli] ['mʌðər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['veri] ['letər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊθ] .

and	I	swore	by	the	Holy	Mother	to	keep	the	very	letter	of	my	oath	.
和	我	发誓	经过	这	圣	母亲	到	保持	这	非常	信	的	我的	誓言	.

我向圣母发誓，我一定会恪守誓言的每一句话。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] [deɪz] ['drægd] [baɪ] [tɪl] [sep'tembər] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [gɔːn] .

And	so	the	days	dragged	by	till	September	was	all	but	gone	.
和	所以	这	天	拖拽	经过	直到	九月	曾是	全部	但	已消失	.

就这样，日子一天天过去，九月也即将过去。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðə; ðɪ][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv] ['weðər] ,

I	have	always	loved	the	sky	and	the	vicissitudes	of	weather	,
我	有	总是	喜爱	这	天空	和	这	变迁	的	天气	,

我一直都很喜欢天空和变幻莫测的天气。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋz] [ɪz] [klɪr] [fɪkst] [ɑːn][maɪ]

and	to	this	hour	the	impression	of	these	autumn	evenings	is	clear	fixed	on	my
和	到	这	小时	这	印象	的	这些	秋天	晚上	是	清除	固定的	在	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

直到今天，这些秋夜的印象依然清晰地留在我的脑海中。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] [nɔːrθ] ['kʌntri] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][koʊld] , [bʌt; bət][maɪld] ,

Strangely	enough	for	that	north	country	,	they	were	not	cold	,	but	mild	,
奇怪的	足够的	为了	那	北	国家	,	他们	是	不是	寒冷的	,	但	温和的	,

奇怪的是，对于那个北方国家来说，那里的气候并不寒冷，反而很温和。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ækrɪd] ['maɪldnəs] ; [ə; eɪ] [leɪt] ['sʌmər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['rɪgərz][ʌv; əv] ['wɪntər]

with	a	sort	of	acrid	mildness	;	a	late	summer	,	with	the	rigors	of	winter
和	一个	种类	的	辛辣	温和	;	一个	晚的	夏天	,	和	这	严酷	的	冬天

[ˌʌndər'laɪɪŋ] ,

underlying	,
潜在的	,

带着一种辛辣的温和；夏末，却又隐隐透着冬日的严寒。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [glʌv] ['oʊvər][ə; eɪ] [stiːl] ['gɔːntlət] .

like	a	silken	glove	over	a	steel	gauntlet	.
喜欢	一个	丝	手套	超过	一个	钢	手套	.

就像丝绸手套套在钢铁手套上一样。

[wʌn] [sʌtʃ] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [rɪ'membər] ,

One	such	afternoon	I	remember	,
一	这样的	下午	我	记住	,

我记得某个下午，

[wen] [æn] [sæt] ['bɪzi] [æt; ət][sʌm; səm] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [loʊ] [bentʃ] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

when	Anne	sat	busy	at	some	needlework	on	the	low	bench	by	the	door	,
什么时候	安妮	卫星	忙碌的	在	一些	针线活	在	这	低的	长椅	经过	这	门	,

安妮坐在门口的矮凳上忙着做针线活。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] .

and	I	came	and	joined	her	.
和	我	来了	和	加入	她	.

于是我走了过去，加入了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['wʌndərf(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv]['bɑːdi] ,

She	had	wonderful	grace	of	body	,
她	有	精彩的	优雅	的	身体	,

她拥有优美的体态，

[ænd; ənd] - [twʌz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	-	twas	a	pleasure	to	watch	every	movement	of	her	arm	as	she
和	-	那是	一个	乐趣	到	手表	每一个	移动	的	她	手臂	作为	她

[stɪtʃt] .

stitched	.
缝合	.

看着她缝纫时手臂的每一个动作，真是一种享受。

[aɪ][sæt]['saɪləntli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ðə; ði] [wʊdz] ['striːkɪŋ] [ðə; ði] [ber] [fiːldz] ,

I	sat	silently	regarding	the	landscape	,	the	woods	streaking	the	bare	fields	,
我	卫星	默默	关于	这	景观	,	这	树林	裸奔	这	裸	字段	,

我静静地坐着，欣赏着眼前的景色，树林纵横交错地分布在光秃秃的田野上。

[ðə; ði] [θɪn] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [hɪlz] [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] [smoʊk] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm] - - ['tʃimniz] ,

the	thin	outline	of	hills	beyond	,	the	smoke	rising	from	Clachlands	'	chimneys	,
这	薄的	大纲	的	丘陵	超过	,	这	抽烟	上升	从	-	-	烟囱	,

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	above	all	,
和	多于	全部	,

远处山峦的轮廓，克拉克兰兹烟囱里升起的炊烟，以及最重要的是，

[ðə; ði] [sʌn] ['faɪərɪŋ][ðə; ði] [greɪt] [puːl] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [ə'mʌŋ] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [west] .

the	sun	firing	the	great	pool	in	the	river	,	and	flaming	among	clouds	in	the	west	.
这	太阳	射击	这	伟大的	水池	在	这	河	,	和	炽盛	之中	云	在	这	西方	.

太阳照耀着河中的大水池，在西方的云层中燃烧。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði][gɜːrl] ,

Something	of	the	spirit	of	the	place	seemed	to	have	entered	into	the	girl	,
某物	的	这	精神	的	这	地方	似乎	到	有	进入	进入	这	女孩	,

似乎这个地方的某种精神已经融入了女孩的体内。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][leɪd] [ə'saɪd][hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['brɪmɪŋ]

for	she	laid	aside	her	needlework	after	a	while	and	gazed	with	brimming
为了	她	铺设	旁边	她	针线活	后	一个	尽管	和	凝视	和	充满

[aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

eyes	on	the	scene	.
眼睛	在	这	场景	.

过了一会儿，她放下手中的针线活，眼里噙满了泪水，凝视着眼前的景象。

[soʊ][wiː; wi][sæt] , ['fiːstɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [iːtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [streɪndʒ] [θɔːts] , [aɪ]

So	we	sat	,	feasting	our	eyes	on	the	picture	,	each	thinking	strange	thoughts	,	I
所以	我们	卫星	,	盛宴	我们的	眼睛	在	这	图片	,	每个	思维	奇怪的	想法	,	我

[daʊt] [nɑːt] .

doubt	not	.
怀疑	不是	.

于是我们坐着，目不转睛地盯着那幅画，每个人都在想着一些奇怪的事情，我毫不怀疑。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

By	and	by	she	spoke	.
经过	和	经过	她	辐	.

过了一会儿，她开口说话了。

" [ɪz] [fræns] , [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [soʊ] [wel] , [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [em] . [diː] - ?
" Is France , that you love so well , more beautiful than this , M . de Rohaine ?
" 是 法国 , 那 你 爱 所以 出色地 , 更多的 美丽的 比 这 , M . 德 - ?

“您如此深爱的法国，难道比这里更美吗，德罗海纳先生？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['tɪmɪdli] .
" she asked timidly .
" 她 问 胆怯地 .

她怯生生地问道。

" [eɪ] , [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt][laɪk] [ðɪs] ; [noʊ] , [nɑːt][laɪk] [ðɪs] . "
" Ay , more beautiful , but not like this ; no , not like this . "
" 哎 , 更多的 美丽的 , 但 不是 喜欢 这 ; 不 , 不是 喜欢 这 . "

“哎，更美一些，但不是像这样；不，不是像这样。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ?
" And what is it like ?
" 和 什么 是 它 喜欢 ?

“那感觉如何？”

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] ['eni] [pleɪs] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] . "
I have never seen any place other than this . "
我 有 绝不 已见 任何 地方 其他 比 这 . "

除了这里，我从未见过其他地方。

" [oʊ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" Oh , how shall I tell of it ?
" 哦 , 如何 将 我 告诉 的 它 ?

“哦，我该如何讲述这件事呢？”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [tɪz] [mɔːr] [fer] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] .
" Tis more fair than words .
" 的 更多的 公平的 比 字 .

“这比言语更公平。”

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [rʌf] [hɪlz] [laɪk] [ðiːz] , [nɔːr] ['tɔrənts] [laɪk][ðə; ði]['lɪn][ðer; ðər] ;
We have no rough hills like these , nor torrents like the Lin there ;
我们 有 不 粗糙的 丘陵 喜欢 这些 , 也不 种子 喜欢 这 林 那里 ;

我们这里没有像这样崎岖的山丘，也没有像林河那样湍急的溪流；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [brɔːd] [striːm] [baɪ] - , [æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪl] - [pɑːnd] ,
but there is a great broad stream by Rohaine , as smooth as a mill - pond ,
但 那里 是 一个 伟大的 广阔 溪流 经过 - , 作为 光滑的 作为 一个 磨 - 池塘 ,

但是罗海恩附近有一条宽阔的大溪流，水面平静如镜。

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd] [læsiz] ['sɪŋɪŋ]
where you can row in the evenings , and hear the lads and lasses singing
在哪里 你 能 排 在 这 晚上 , 和 听到 这 小伙子们 和 姑娘们 歌唱
[lʌv] ['sɔŋz] .
love songs .
爱 歌曲 .

晚上你可以在那里划船，还能听到小伙子们唱情歌。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] ['kwaɪət] [medəuz] , [wer] [ðə; ði][kaɪn] [braʊz] ,
Then there are great quiet meadows , where the kine browse ,
然后 那里 是 伟大的 安静的 草地 , 在哪里 这 牛 浏览 ,

然后还有广阔宁静的草地，牛群在那里吃草。

[wer] [ðə; ði] [er] [ɪz][soʊ] [stɪl] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [sliːp] [æt; ət][ə; eɪ] [θɔːt] .

where	the	air	is	so	still	that	one	can	sleep	at	a	thought	.
在哪里	这	空气	是	所以	仍然	那	一	能	睡觉	在	一个	想法	.

那里空气静谧得仿佛能让人入睡。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [wʊdz] , [tuː] — [ɑː] ! [sʌtʃ] [wʊdz] — ['stretʃɪŋ] [ʌp] [hɪl] , [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] ,

There	are	woods	,	too	—	ah	!	such	woods	—	stretching	up	hill	,	and	down	dale	,
那里	是	树林	,	也	—	啊	!	这样的	树林	—	伸展	向上爬坡道	,	和	向下	戴尔	,

这里还有树林——啊！多么美丽的树林——绵延上山，下延伸下谷。

[æz; əz] [griːn] [æz; əz] [sprɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['ævəˌnjʊs] [wer] [men] [meɪ] [raɪd]

as	green	as	spring	can	make	them	,	with	long	avenues	where	men	may	ride
作为	绿色的	作为	春天	能	制作	他们	,	和	长的	途径	在哪里	男人	可能	骑

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

春意盎然，绿意盎然，宽阔的林荫大道可供人们骑马；

[pərˈhæps] , [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɔːl] , [sʌm; səm][oʊld] [ʃæˈtoʊ] , [ɔːl] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ænd; ənd]

perhaps	,	at	the	heart	of	all	,	some	old	chateau	,	all	hung	with	vines	and
也许	,	在	这	心	的	全部	,	一些	老的	城堡	,	全部	悬挂	和	藤蔓	和

[kˈriːpəz] ,

creepers	,
爬行者	,

或许，在这一切的中心，是一座古老的城堡，上面爬满了藤蔓和爬树植物。

[wer] [ðə; ði] ['piːtʃɪz] ['raɪpən][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [plæʃiz] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmɚz]

where	the	peaches	ripen	on	the	walls	and	the	fountain	plashes	all	the	summer's
在哪里	这	桃子	熟	在	这	墙壁	和	这	喷泉	飞溅	全部	这	夏季

[deɪ] .

day	.
天	.

桃子在墙上成熟，喷泉在整个夏日里飞溅水花。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , - [tɪz][soʊ] [dɪr] [ænd; ənd] [hoʊm] - [laɪk] ;

I	can	hardly	bear	to	think	on	it	,	'	tis	so	dear	and	home	-	like	;
我	能	几乎	熊	到	思考	在	它	,	-	的	所以	亲爱的	和	家	-	喜欢	;

我简直不敢想象，它如此亲切，如此像家一样；

" [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər][aɪ][felt][maɪ] [vɔɪs] [kætʃ] [ɪn][maɪ] [θroʊt] .

"	and	I	turned	away	suddenly	,	for	I	felt	my	voice	catch	in	my	throat	.
"	和	我	转向	离开	突然	,	为了	我	毛毡	我的	嗓音	抓住	在	我的	喉	.

我突然转过身去，因为我感到自己的声音哽在了喉咙里。

" [wʌt] [hɪlz] [ɑːr; ər]['jɑːndər] ?

"	What	hills	are	yonder	?
"	什么	丘陵	是	远处	?

“那边是什么山？”

" [aɪ] [æskt] [əˈbrʌptli] , [tuː; tə][haɪd][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

"	I	asked	abruptly	,	to	hide	my	feelings	.
"	我	问	突然	,	到	隐藏	我的	情怀	.

“我突然问，是为了掩饰自己的感受。”

[æn] [lʊkt] [ʌp] .

Anne	looked	up	.
安妮	看起来	向上	.

安妮抬起头。

" [ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [rɪdʒ] [juː; jʊ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [sez] .

"	The	hills	beyond	the	little	green	ridge	you	mean	?	"	she	says	.
"	这	丘陵	超过	这	小的	绿色的	岭	你	意思是	?	"	她	说道	.

“你是说那条绿色小山脊后面的山丘吗？”她问道。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər][baɪ] [ˌɛskˌdeɪl'mjuːr] [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['wɔːtər] .

"	That	will	be	over	by	Eskdalemuir	and	the	top	of	the	Ettrick	Water	.
"	那	将要	是	超过	经过	埃斯克代尔缪尔	和	这	顶部	的	这	埃特里克	水	.

“那边就是埃斯克代尔缪尔和埃特里克河的上游。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [spiːk] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	have	heard	my	father	speak	often	of	them	,
我	有	听到	我的	父亲	说话	经常	的	他们	,

我经常听父亲提起他们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːdli][faɪnd] ['ʃeltər] [ðer; ðər] . "

for	they	say	that	many	of	the	godly	find	shelter	there	.	"
为了	他们	说	那	许多	的	这	敬虔的	寻找	庇护所	那里	.	"

因为他们说，许多虔诚的人在那里找到了庇护所。

" ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːdli] !

"	Many	of	the	godly	!
"	许多	的	这	敬虔的	!

“许多虔诚的人！

" [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] ['ʃɑːrpli] , [ðoʊ] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [freɪz] [tuː; tə] [kɔːz] ['wʌndər]

"	I	turned	round	sharply	,	though	what	there	was	in	the	phrase	to	cause	wonder
"	我	转向	圆形的	尖锐地	,	尽管	什么	那里	曾是	在	这	短语	到	原因	想知道

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] .

I	cannot	see	.
我	不能	看	.

“我猛地转过身，但我看不出这句话有什么令人惊奇之处。”

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [spiːk] ;

She	spoke	but	as	she	had	heard	the	men	of	her	house	speak	;
她	辐	但	作为	她	有	听到	这	男人	的	她	房子	说话	;

她开口说话，但语气和她家里的男人们说话的方式一样；

[jet] [ðə; ði] [wɜːrdz] [fel] ['streɪndʒli] [ɑːn][maɪ] [ɪrz] ,

yet	the	words	fell	strangely	on	my	ears	,
然而	这	字	跌倒	奇怪的	在	我的	耳朵	,

然而，这些话听起来却让我感到十分奇怪。

[fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði]

for	by	a	curious	process	of	thinking	I	had	already	begun	to	separate	the
为了	经过	一个	好奇的	过程	的	思维	我	有	已经	开始	到	分离	这

[gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊk][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

girl	from	the	rest	of	the	folk	in	the	place	,
女孩	从	这	休息	的	这	民间	在	这	地方	,

因为经过一番奇特的思考，我已经开始将这个女孩与当地其他人区分开来。

[ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['nɪrər] [ɪn] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][maɪ'self] .

and	look	on	her	as	something	nearer	in	sympathy	to	myself	.
和	看	在	她	作为	某物	更近	在	同情	到	我	.

我开始把她看作是与我更感同身受的人。

[fɔː] ?

Faugh	?
福格	?

笑?

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	is	not	the	way	to	put	it	.
那	是	不是	这	方式	到	放	它	.

那样说不对。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət]

I	mean	that	she	had	listened	so	much	to	my	tales	that	I	had	all	but
我	意思是	那	她	有	听着	所以	很多	到	我的	故事	那	我	有	全部	但

[kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntriwʊmən] [ʌv; əv] [maɪn] .

come	to	look	upon	her	as	a	countrywoman	of	mine	.
来	到	看	之上	她	作为	一个	农妇	的	矿	.

我的意思是，她听了我那么多故事，我几乎已经把她当成了我的同胞。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dʌl] [hɪr] , [æn] ?

"	Are	you	dull	here	,	Anne	?
"	是	你	乏味的	这里	,	安妮	?

安妮，你在这里感到无聊吗?

" [aɪ] [æskt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [fə'mɪliər] [neɪm] ,

"	I	asked	,	for	I	had	come	to	use	the	familiar	name	,
"	我	问	,	为了	我	有	来	到	使用	这	熟悉的	姓名	,

我之所以问，是因为我已经习惯用这个熟悉的名字了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn][tɜːrn] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [kɔːl][ˌem 'iː][dʒiːn] — [ænd; ənd] ['veri] ['prɪtɪli] [ˌaɪ 'tiː][sæt][ɑːn]

and	she	in	turn	would	sometimes	call	me	Jean	—	and	very	prettily	it	sat	on
和	她	在	转动	会	有时	称呼	我	让	—	和	非常	漂亮	它	卫星	在

[hɜːr; hər] [tʌŋ] .

her	tongue	.
她	舌头	.

她有时也会叫我珍妮——而且这个名字念起来非常悦耳动听。

" [duː][juː; jʊ] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] ['elsˌwer] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] ? "

"	Do	you	never	wish	to	go	elsewhere	and	see	the	world	?	"
"	做	你	绝不	希望	到	去	别处	和	看	这	世界	?	"

你难道从没想过去别的地方看看世界吗?

" [neɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Nay	,	"	she	said	.
"	不	,	"	她	说	.

“不，”她说。

" [aɪ][hæd; həd] [skers] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [ɔːl] .

"	I	had	scarce	thought	about	the	world	at	all	.
"	我	有	稀少	想法	关于	这	世界	在	全部	.

我几乎从未想过这个世界。

[tɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə] [dwel] [hɪr]

Tis	a	place	I	have	little	to	do	with	,	and	I	am	content	to	dwell	here
的	一个	地方	我	有	小的	到	做	和	,	和	我	是	内容	到	住	这里

[fər'evər] ,

forever	,
永远	,

这是一个我几乎与它无关的地方，我乐意永远住在这里。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['gɑːdz] [wɪl] .

if	it	be	God's	will	.
如果	它	是	神的	将要	.

如果这是上帝的旨意。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [fræns] , [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] .

But	I	should	love	to	see	your	France	,	that	you	speak	of	.
但	我	应该	爱	到	看	你的	法国	,	那	你	说话	的	.

但我很想看看你口中的法国。

" [ðɪs] [siːmd] ['truːli] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['grætɪfaɪɪŋ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] ;

"	This	seemed	truly	a	desire	for	gratifying	which	there	was	little	chance	;
"	这	似乎	真的	一个	欲望	为了	可喜	哪个	那里	曾是	小的	机会	;

“这似乎真的是一种想要满足的愿望，但这种愿望几乎没有实现的可能；

[soʊ][aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'vɜːrs] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [sæŋ] .

so	I	changed	the	subject	of	our	converse	,	and	asked	her	if	she	ever	sang	.
所以	我	已更改	这	主题	的	我们的	交谈	,	和	问	她	如果	她	曾经	唱	.

于是我改变了谈话主题，问她是否唱过歌。

" [eɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sɔŋz] , [oʊld]['bæləʤ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] , ,

"	Ay	,	I	have	learned	to	sing	two	or	three	songs	,	old	ballads	of	the	countryside
"	哎	,	我	有	学习	到	唱歌	二	或者	三	歌曲	,	老的	民谣	的	这	农村

“是的，我已经学会唱两三首歌了，都是古老的乡村民谣。”

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [maɪ]['fɑːðər] [laɪk][ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l] , ['henri] [teɪks] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] .

for	though	my	father	like	it	little	,	Henry	takes	a	pleasure	in	hearing	them	.
为了	尽管	我的	父亲	喜欢	它	小的	,	亨利	需要	一个	乐趣	在	听力	他们	.

虽然我父亲不太喜欢，但亨利却很喜欢听。

[aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][wʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	sing	you	one	if	you	wish	it	.
我	将要	唱歌	你	一	如果	你	希望	它	.

如果你愿意，我可以为你唱一首。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər][duː][soʊ] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

"	And	when	I	bade	her	do	so	,	she	laid	down	her	work	,
"	和	什么时候	我	巴德	她	做	所以	,	她	铺设	向下	她	工作	,

当我吩咐她这样做时，她便放下了手中的工作。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pleɪntɪv] ['melədi] .

which	she	had	taken	up	again	,	and	broke	into	a	curious	plaintive	melody	.
哪个	她	有	已采取	向上	再次	,	和	打破	进入	一个	好奇的	哀怨	旋律	.

她又拿起那首歌，唱起了一首奇特的哀怨旋律。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	describe	it	.
我	不能	描述	它	.

我无法形容。

- [twʊd] [biː; bi][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .

'	Twould	be	as	easy	to	describe	the	singing	of	the	wind	in	the	tree	-	tops	.
-	特沃德	是	作为	简单的	到	描述	这	歌唱	的	这	风	在	这	树	-	最高额	.

“这就好比描述树梢间风的歌唱一样简单。”

[ˌaɪ 'tiː]['maɪndɪd][ˌem 'iː] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [bɜːrn] ,

It	minded	me	,	I	cannot	tell	how	,	of	a	mountain	burn	,
它	有思想	我	,	我	不能	告诉	如何	,	的	一个	山	烧伤	,

它让我想起了一场山火，我说不清为什么。

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [puːlz] [ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] ['oʊvər]['lɪt(ə)l] [ʃoʊlz] [ʌv; əv]['græv(ə)l] .

falling	into	pools	and	rippling	over	little	shoals	of	gravel	.
坠落	进入	游泳池	和	涟漪	超过	小的	浅滩	的	碎石	.

落入水潭，泛起涟漪，流过一小片砾石滩。

[naʊ] - [twʌz] [fʊl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
Now ' twas full and strong ,
现在 - 那是 满的 和 强的 ,

现在它饱满而浓郁，

[ænd; ənd] [naʊ] - [twʌz] [soʊ] ['ɪri] [ænd; ənd][waɪld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːr][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [kɝːluːz] [noʊt]
and now ' twas so eerie and wild that it was more like a curlew's note
和 现在 - 那是 所以 怪异 和 荒野 那 它 曾是 更多的 喜欢 一个 鹬的 笔记
[ðæn; ðən] ['eni] ['hjuːmən] [θɪŋ] .
than any human thing .
比 任何 人类 事物 .

现在，这声音如此诡异而狂野，与其说是人类的鸣叫，不如说是鹬鸟的鸣叫。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [naɪt] [huː] [seɪld] [tuː; tə] ['nɔːrweɪ] [ɑːn][sʌm; səm] ['kɪŋz] ['erənd]
The story was about a knight who sailed to Norway on some king's errand
这 故事 曾是 关于 一个 骑士 WHO 航行 到 挪威 在 一些 国王的 差事
[ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] ,
and never returned ,
和 绝不 返回 ,

故事讲述的是一位骑士奉国王之命前往挪威，却一去不返。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] [huː] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [deɪz] [æt; ət] [hoʊm] ,
and of his lady who waited long days at home ,
和 的 他的 女士 WHO 等待 长的 天 在 家 ,

还有他那位在家苦等许久的夫人，

['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
weeping for him who should never come back to her .
哭泣 为了 他 WHO 应该 绝不 来 后退 到 她 .

她为那个永远不该回到她身边的人哭泣。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] , [fɔːr; fər] - [twʌz] [ɪn][æn; ən][oʊld]['pætwɑː][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
I did not understand it fully , for ' twas in an old patois of the country ,
我 做过 不是 理解 它 完全 , 为了 - 那是 在 一个 老的 方言 的 这 国家 ,

我没完全听懂，因为它是用当地一种古老的方言写的。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ɪts] ['bjuːti] .
but I could feel its beauty .
但 我 可以 感觉 它是 美丽 .

但我能感受到它的美。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,
When she had finished the tears stood in my eyes ,
什么时候 她 有 完成的 这 眼泪 站立 在 我的 眼睛 ,

她说完后，我的眼眶里噙满了泪水。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [aɪ][hæd; həd] [left] , [huːm] [aɪ] [maɪt] [siː] [noʊ] [mɔːr] .
and I thought of the friends I had left , whom I might see no more .
和 我 想法 的 这 朋友们 我 有 左边 , 谁 我 可能 看 不 更多的 .

我想起了我留下的朋友们，也许以后再也见不到他们了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] ,
But when I looked at her , to my amazement ,
但 什么时候 我 看起来 在 她 , 到 我的 惊愕 ,

但当我看着她时，令我惊讶的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
there was no sign of feeling in her face .
那里 曾是 不 符号 的 感觉 在 她 脸 .

她脸上没有任何表情。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [aɪ] [hæv; həv] [sʌŋ] ['ɔːf(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

"	'	Tis	a	song	I	have	sung	often	,	"	she	said	,	"	but	I	do	not	like	it	.	'
"	-	的	一个	歌曲	我	有	唱	经常	,	"	她	说	,	"	但	我	做	不是	喜欢	它	.	-

“这首歌我唱过很多次，”她说，“但我并不喜欢它。”

[tɪz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bel] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] . "

Tis	no	better	than	the	ringing	of	a	bell	at	a	funeral	.	"
的	不	更好的	比	这	铃声	的	一个	钟	在	一个	葬礼	.	"

这和葬礼上敲钟没什么区别。

" [ðen] , " [sed] [aɪ] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] ,

"	Then	,	"	said	I	,	wishing	to	make	her	cheerful	,
"	然后	,	"	说	我	,	祝	到	制作	她	快乐	,

“那么，”我说道，希望能让她高兴起来。

" [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [geɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['kʌntri] .

"	I	will	sing	you	a	gay	song	of	my	own	country	.
"	我	将要	唱歌	你	一个	同性恋	歌曲	的	我的	自己的	国家	.

“我将为你演唱一首我祖国的欢快歌曲。”

[ðə; ði] [foʊk] [dæns] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [naɪts] [æt; ət] - , [wen] [blaɪnd] - [pleɪz]

The	folk	dance	to	it	on	the	Sunday	nights	at	Rohaine	,	when	blind	René	plays
这	民间	舞蹈	到	它	在	这	星期日	夜晚	在	-	,	什么时候	瞎的	-	演出

[ðə; ði] ['fɪdl] .

the	fiddle	.
这	小提琴	.

周日晚上，罗海纳的民间会伴着这首歌跳舞，盲人雷内会拉小提琴。

" [soʊ] [aɪ] [broʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] " [meɪ] [sɔːŋ] , " [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['lɪltɪŋ] [rɪ'freɪn] .

"	So	I	broke	into	the	"	May	song	,	"	with	its	lilting	refrain	.
"	所以	我	打破	进入	这	"	可能	歌曲	,	"	和	它是	轻快的	避免	.

于是我唱起了《五月之歌》，那歌的副歌轻快悦耳。

[æn] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [hɜːr; hər] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

Anne	listened	intently	,	her	face	full	of	pleasure	,
安妮	听着	专注地	,	她	脸	满的	的	乐趣	,

安妮认真地听着，脸上满是喜悦。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] [vɜːrs] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [tuːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fʊt] .

and	at	the	second	verse	she	began	to	beat	the	tune	with	her	foot	.
和	在	这	第二	诗	她	开始	到	打	这	调	和	她	脚	.

唱到第二段时，她开始用脚打节拍。

[ʃiː; ʃi] , [pʊr] [θɪŋ] , [hæd; həd] ['nevər] [dɑːnst] , [hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] ;

She	,	poor	thing	,	had	never	danced	,	had	never	felt	the	ecstasy	of	motion	;
她	,	贫穷的	事物	,	有	绝不	跳舞	,	有	绝不	毛毡	这	狂喜	的	运动	;

可怜的她，从未跳过舞，从未感受过运动带来的狂喜；

[bʌt; bət] [sɪns] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] [ɪz] [ə'laɪk] [ɪn] ['neɪtʃər] , [hɜːr; hər] [blʌd] [stɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [tuːn] .

but	since	all	mankind	is	alike	in	nature	,	her	blood	stirred	at	the	tune	.
但	自从	全部	人类	是	同样	在	自然	,	她	血	搅拌	在	这	调	.

但由于所有人类本质上都是一样的，所以这首曲子让她热血沸腾。

[soʊ] [aɪ] [sæŋ] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] ['ʃɑːnsɔːn] , [ðɪs] [taɪm] [æn; ən] [oʊld] [lʌv] ['bæləd] ,

So	I	sang	her	another	chanson	,	this	time	an	old	love	ballad	,
所以	我	唱	她	其他	香颂	,	这	时间	一个	老的	爱	民谣	,

于是我又给她唱了一首香颂，这次是一首古老的爱情民谣。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ə; eɪ] [wɔːr] [sɔːŋ] .

and	then	again	a	war	song	.
和	然后	再次	一个	战争	歌曲	.

然后又是一首战歌。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz]

But	by	this	time	the	darkness	was	growing	around	us	,	so	we	must	needs
但	经过	这	时间	这	黑暗	曾是	生长	大约	我们	,	所以	我们	必须	需求

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] [ðə; ði] [haʊs] ;

re	-	enter	the	house	;
关于	-	进入	这	房子	;

但此时夜幕已经笼罩了我们，所以我们不得不重新回到房子里；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['fɑːloʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrəsiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	as	I	followed	I	could	hear	her	humming	the	choruses	with	a
和	作为	我	随后	我	可以	听到	她	哼唱	这	合唱	和	一个

['kjʊriəs] [dɪ'laɪt] .

curious	delight	.
好奇的	喜	.

我跟在她身后，听见她带着一种奇特的喜悦哼着副歌。

" [soʊ][hoʊ] , ['mɪstrəs] [æn] , " [θɔːt] [aɪ] ,

"	So	ho	,	Mistress	Anne	,	"	thought	I	,
"	所以	何	,	情妇	安妮	,	"	想法	我	,

“所以，安妮小姐，”我心想。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [maʊs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [juː; jʊ] ,

"	you	are	not	the	little	country	mouse	that	I	had	thought	you	,
"	你	是	不是	这	小的	国家	老鼠	那	我	有	想法	你	,

你并不是我以为的那种乡下小老鼠，

[bʌt; bət][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪt][æz; əz][ə; eɪ][keɪdʒd] [hɔːk] .

but	as	full	of	spirit	as	a	caged	hawk	.
但	作为	满的	的	精神	作为	一个	笼中	鹰	.

但却像笼中雄鹰一样充满活力。

[feɪθ] , [ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [læs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][bʌt; bət][ðer; ðər] !

Faith	,	the	town	would	make	a	brave	lass	of	you	,	were	you	but	there	!
信仰	,	这	镇	会	制作	一个	勇敢的	小姐	的	你	,	是	你	但	那里	!

Faith，如果你在那里，这座小镇一定会把你培养成一个勇敢的姑娘！

" [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] [aɪ] [meɪ] [deɪt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] — [aɪ] [maɪt]

"	From	this	hour	I	may	date	the	beginning	of	the	better	understanding	—	I	might
"	从	这	小时	我	可能	日期	这	开始	的	这	更好的	理解	—	我	可能

['ɔːlmoʊst][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['frendʃɪp] — [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

almost	call	it	friendship	—	between	the	two	of	us	.
几乎	称呼	它	友谊	—	之间	这	二	的	我们	.

“从这一刻起，我或许可以把我们两人之间更深入的了解——我几乎可以称之为友谊——视为开始。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bred] [ə'mʌŋ] ['mʊrlənd] ['sɒləˌtjuːdz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][soʊl] [kəm'pænjənz]

She	had	been	bred	among	moorland	solitudes	,	and	her	sole	companions
她	有	到过	繁殖	之中	荒原	孤独	,	和	她	唯一	同伴

[hæd; həd] [bɪn] ['sɑːləm] [preɪɪŋ] [foʊk] ;

had	been	solemn	praying	folk	;
有	到过	庄严	祈祷	民间	;

她从小在荒凉的沼泽地长大，与她相伴的只有虔诚祈祷的人们；

[jet] , [tuː; tə][maɪ] ['wʌndər] , [aɪ] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['lʌvɪŋ] ['^eiəti] [ænd; ənd][mɜːrθ] ,

yet	,	to	my	wonder	,	I	found	in	her	a	nature	loving	gayety	and	mirth	,
然而	,	到	我的	想知道	,	我	成立	在	她	一个	自然	爱	同性恋	和	欢笑	,

然而，令我惊奇的是，我发现她身上有一种热爱自然的快乐和喜悦。

['sɔŋz] [ænd; ənd] [braɪt] ['kʌlɚz] — [ə; eɪ] [greɪs] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [greɪv] [dɪ'pɔːrtmənt] [dɪd][bʌt; bət][ðə; ði]

songs	and	bright	colors	—	a	grace	which	her	grave	deportment	did	but	the
歌曲	和	明亮的	颜色	—	一个	优雅	哪个	她	严重	仪态	做过	但	这

[mɔːr] [set] [ɔːf] .

more	set	off	.
更多的	放	离开	.

歌曲和鲜艳的色彩——她庄重的举止更衬托出这种优雅。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [suːn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [feɪs] ,

So	she	came	soon	to	look	at	me	with	a	kindly	face	,
所以	她	来了	很快	到	看	在	我	和	一个	亲切地	脸	,

所以她很快就走过来，面带和蔼的表情看着我。

['duːɪŋ] ['lɪt(ə)l][ækts][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

doing	little	acts	of	kindness	every	now	and	then	in	some	way	or	other	,
正在做	小的	行为	的	仁慈	每一个	现在	和	然后	在	一些	方式	或者	其他	,

时不时地以某种方式做些善事，

[wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][maɪ] ['klʌmzi]

which	I	took	to	be	the	return	which	she	desired	to	make	for	my	clumsy
哪个	我	采取	到	是	这	返回	哪个	她	想要的	到	制作	为了	我的	笨拙

['efərts] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .

efforts	to	please	her	.
努力	到	请	她	.

我当时认为这是她对我笨拙地讨好她所作努力的回报。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [he'rəudiæs] .

A	DAUGHTER	OF	HERODIAS	.
一个	女儿	的	希罗底	.

希罗底的女儿。

[ðə; ði] [deɪz] [æt; ət] - ['drægd] [pæst] ,

The	days	at	Lindean	dragged	past	,
这	天	在	-	拖拽	过去的	,

在林迪安的日子过得格外漫长，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['treɪsɪz][ʌv; əv] ['sʌmər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	last	traces	of	summer	began	to	disappear	from	the	face	of	the
和	这	最后的	痕迹	的	夏天	开始	到	消失	从	这	脸	的	这

[hɪlz] .

hills	.
丘陵	.

山坡上最后的夏日痕迹也开始消失了。

[ðə; ði] [bent] [gruː] ['braʊnɚ] , [ðə; ði] [triːz] [mɔːr] ['rægɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrənt] [bɪ'loʊ] [mɔːr] ['tɜːrdʒɪd]

The	bent	grew	browner	,	the	trees	more	ragged	,	and	the	torrent	below	more	turgid
这	弯曲	生长	棕色	,	这	树木	更多的	破烂不堪	,	和	这	激流	以下	更多的	膨胀的

[ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] .

and	boisterous	.
和	喧闹的	.

山坡变得越来越黄，树木越来越枯黄，下面的溪流越来越湍急汹涌。

[jet] [noʊ][wɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] , [suːθ] [tuː; tə] [tel] ,

Yet	no	word	came	from	the	hills	,	and	,	sooth	to	tell	,
然而	不	单词	来了	从	这	丘陵	,	和	,	舒缓	到	告诉	,

然而，山上却杳无音讯，而且，说实话，

[wiː; wi]['ɔːlməʊst] ['siːst] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -

we	almost	ceased	to	look	for	it	.	'
我们	几乎	停止	到	看	为了	它	.	-

我们几乎放弃了寻找它。

[twʌz] [nɑːt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd]['mæstər] ['sempl] [ɪn][ðer; ðər]

Twas	not	that	we	had	forgotten	the	minister	and	Master	Semple	in	their
那是	不是	那	我们	有	被遗忘的	这	部长	和	掌握	森普尔	在	他们的

['haɪdɪŋ] ,

hiding	,
隐藏	,

并不是说我们忘记了躲藏起来的大臣和森普尔大师，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][æt; ət][hænd][tuː; tə]['sæd(ə)n][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

for	the	thought	of	them	was	often	at	hand	to	sadden	me	,	and
为了	这	想法	的	他们	曾是	经常	在	手	到	悲伤	我	,	和

[æn] , [aɪ][mʌst; məst] [sə'pəʊz] ,

Anne	,	I	must	suppose	,
安妮	,	我	必须	认为	,

因为想到他们常常让我感到悲伤，我想安妮也是如此。

[hæd; həd] ['meni] ['æŋkʃəs] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ;

had	many	anxious	meditations	;
有	许多	焦虑的	冥想	;

曾多次进行焦虑的冥想；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][laɪf][æt; ət] - [wʌz; wəz][soʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]['eni] [hɪnt]

but	our	life	at	Lindean	was	so	peaceful	and	removed	from	any	hint
但	我们的	生活	在	-	曾是	所以	和平	和	已移除	从	任何	暗示

[ʌv; əv] ['vaɪələns] [ðæt] ['deɪndʒər][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][ɪn]['terəb(ə)l] ['kʌlɚz] .

of	violence	that	danger	did	not	come	before	our	minds	in	terrible	colors	.
的	暴力	那	危险	做过	不是	来	前	我们的	思想	在	糟糕的	颜色	.

但我们在林迪安的生活非常平静，远离任何暴力的迹象，所以危险并没有以可怕的色彩出现在我们的脑海中。

[wen] [ðə; ði][reɪn] [biːt] [æt; ət] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [hauld] [raʊnd] [ðə; ði]

When	the	rain	beat	at	night	on	the	window	,	and	the	wind	howled	round	the
什么时候	这	雨	打	在	夜晚	在	这	窗户	,	和	这	风	嚎叫	圆形的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

夜里雨水敲打着窗户，狂风呼啸着环绕着房子，

[ðen] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wʊd] [smaɪt] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kʌmfərt] [wen] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [wɜːr; wər]

then	our	hearts	would	smite	us	for	living	in	comfort	when	our	friends	were
然后	我们的	心	会	惩击	我们	为了	活的	在	舒适	什么时候	我们的	朋友们	是

['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['weðər] .

suffering	the	furious	weather	.
痛苦	这	狂怒	天气	.

那时，我们的心会谴责我们，因为我们自己却生活在舒适之中，而我们的朋友们却在遭受恶劣天气的折磨。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] - [lɪt] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] ['oʊvər]

But	when	the	glorious	sun	-	lit	morning	had	come	,	and	we	looked	over
但	什么时候	这	辉煌	太阳	-	点燃	早晨	有	来	,	和	我们	看起来	超过

[ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

the	landscape	,
这	景观	,

但当阳光灿烂的清晨到来，我们眺望眼前的景色时，

[skers] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [dɑːn] ,

scarce	free	from	the	magic	of	dawn	,
稀少	自由的	从	这	魔法	的	黎明	,

很少能摆脱黎明的魔力，

[ðen] [wiː; wi] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['hɑːrdʃɪp] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .

then	we	counted	it	no	hardship	to	be	on	the	hills	.
然后	我们	计数	它	不	困境	到	是	在	这	丘陵	.

那时我们觉得待在山上没什么难的。

[ænd; ənd][reɪn] [keɪm] [soʊ] ['seldəm] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

And	rain	came	so	seldom	during	that	time	,	and	the	sun	so	often	,
和	雨	来了	所以	很少	期间	那	时间	,	和	这	太阳	所以	经常	,

那段时间很少下雨，太阳却经常出现。

[ðæt] [ðə; ði]['rɪgər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [laɪf][dɪd][nɑːt] [ə'pɔːl] [ˌjuː 'es] .

that	the	rigor	of	the	hill	-	life	did	not	appal	us	.
那	这	严格	的	这	爬坡道	-	生活	做过	不是	惊骇	我们	.

山地生活的艰苦并没有吓倒我们。

[ðɪs] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eksaɪlz] [slɪpt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['meməriz]

This	may	account	for	the	way	in	which	the	exiles	slipped	from	our	memories
这	可能	帐户	为了	这	方式	在	哪个	这	流亡者	滑倒了	从	我们的	回忆

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

for	the	greater	part	of	the	day	.
为了	这	更大的	部分	的	这	天	.

这或许可以解释为什么在一天的大部分时间里，我们都会忘记这些流亡者。

[fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] — - [twʌz] [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] ;

For	myself	I	say	nothing	—	'	twas	but	natural	;
为了	我	我	说	没有什么	—	-	那是	但	自然的	;

至于我自己，我什么也不说——这很自然；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [æn] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

but	from	Anne	I	must	confess	that	I	expected	a	greater	show	of	sorrow	.
但	从	安妮	我	必须	承认	那	我	预期的	一个	更大的	展示	的	悲哀	.

但我必须承认，我原本期待安妮能表现出更强烈的悲伤。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [griːf] ,

To	look	at	her	you	would	say	that	she	was	burdened	with	an	old	grief	,
到	看	在	她	你	会	说	那	她	曾是	负担	和	一个	老的	悲伤	,

从她的外表上看，你会觉得她背负着尘封已久的悲伤。

[soʊ] ['sɪriəs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [feɪs] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] ,

so	serious	was	her	face	;	but	when	she	would	talk	,
所以	严肃的	曾是	她	脸	;	但	什么时候	她	会	讲话	,

她脸色很严肃；但当她开口说话时，

[ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv]

then	you	might	see	how	little	her	heart	was	taken	up	with	the	troubles	of
然后	你	可能	看	如何	小的	她	心	曾是	已采取	向上	和	这	麻烦	的

[hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['lʌvər] .

her	house	and	the	care	for	her	father	and	lover	.
她	房子	和	这	关心	为了	她	父亲	和	情人	.

那样你或许就能看出，她对家里的烦心事以及对父亲和情人的照顾有多么漠不关心。

[ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] .

The	girl	to	me	was	a	puzzle	,	which	I	gave	up	all	attempting	to	solve	.
这	女孩	到	我	曾是	一个	谜	,	哪个	我	给予	向上	全部	尝试	到	解决	.

对我来说，那个女孩就像一个谜，我放弃了一切尝试去解开它。

[wen] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə] - , [loʊ] !

When	I	had	first	come	to	Lindean	,	lo	!
什么时候	我	有	第一的	来	到	-	,	洛	!

当我第一次来到林迪安时，瞧!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈmjʊr] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfɪliəl] [əˈfekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈtendər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .

she	was	demure	and	full	of	filial	affection	,	and	tender	to	her	lover	.
她	曾是	端庄	和	满的	的	孝	感情	,	和	投标	到	她	情人	.

她举止端庄，充满孝顺之心，对情人温柔体贴。

[naʊ] , [wen] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ˈsɑːroʊfl] [ænd; ənd] [ˈtɪrfl] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

Now	,	when	I	expected	to	find	her	sorrowful	and	tearful	at	all	times	,
现在	,	什么时候	我	预期的	到	寻找	她	悲伤	和	内牛满面	在	全部	时代	,

我原以为她会一直悲伤哭泣，

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ˈkwaɪət] [ɪnˈdiːd] ,

I	found	her	quiet	indeed	,
我	成立	她	安静的	的确	,

我发现她确实很安静。

[bʌt; bət] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz]

but	instinct	with	a	passion	for	beauty	and	pleasure	and	all	the	joys
但	本能	和	一个	热情	为了	美丽	和	乐趣	和	全部	这	喜悦

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

但天生就对美、快乐和生活中的一切乐趣充满热情。

[jet] [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [səˈlemnəti] ,

Yet	ever	and	anon	she	would	take	a	fit	of	solemnity	,
然而	曾经	和	匿名	她	会	拿	一个	合身	的	严肃	,

然而，她时不时会突然变得严肃起来。

[ænd; ənd] [mjuːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] [pɔɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ;

and	muse	with	her	chin	poised	on	her	hand	;
和	沉思	和	她	下巴	准备	在	她	手	;

她托着下巴，沉思不已；

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd]

and	I	doubt	not	that	at	such	times	she	was	thinking	of	her	father	and
和	我	怀疑	不是	那	在	这样的	时代	她	曾是	思维	的	她	父亲	和

[hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ɪn][ðer; ðər][ˈmænɪfoʊld] [ˈperɪlz] .

her	lover	in	their	manifold	perils	.
她	情人	在	他们的	歧管	危险	.

我毫不怀疑，在这样的时刻，她一定在想着她的父亲和她的情人，他们正身处各种危险之中。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [əˈgen] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [tɜːrf] [ˈplæʃi] [ænd; ənd][ˈsɑːd(ə)n] ,

One	day	the	rain	came	again	and	made	the	turf	plashy	and	sodden	,
一	天	这	雨	来了	再次	和	制成	这	草皮	水花四溅	和	烂	,

有一天，雨又下了，把草坪弄得湿漉漉的，到处都是水花。

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [ˈlɪn] [ˈrɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [gɔːrdʒ] .

and	set	the	Lin	roaring	in	his	gorge	.
和	放	这	林	咆哮	在	他的	峡谷	.

并让林河在他的峡谷中咆哮起来。

[aɪ][hæd; həd] [bɪˈgaɪld] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [baɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [æn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] ,

I	had	beguiled	the	morning	by	showing	Anne	the	steps	of	dancing	,
我	有	被迷惑	这	早晨	经过	显示	安妮	这	步骤	的	跳舞	,

那天早上，我向安妮演示了跳舞的步骤，逗乐了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈredi] [ˈpjuːp(ə)l] .

and	she	had	proved	herself	a	ready	pupil	.
和	她	有	已证实	她自己	一个	准备好	瞳孔	.

她已经证明自己是一个学习能力很强的学生。

[tuː; tə] ['pleʒər] [hɜːr; hər][aɪ] [dɑːnst] [ðə; ði] [sɔːrd] - [dæns] ,

To	pleasure	her	I	danced	the	sword	-	dance	,
到	乐趣	她	我	跳舞	这	剑	-	舞蹈	,

为了取悦她，我跳了剑舞。

[wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [greɪt] [dek'sterəti] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ;

which	can	only	be	done	by	those	who	have	great	dexterity	of	motion	;
哪个	能	仅有的	是	完毕	经过	那些	WHO	有	伟大的	灵巧	的	运动	;

只有动作非常灵活的人才能做到；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ə'kwɪtɪd] [maɪ'self] [wel] .

and	I	think	I	may	say	that	I	acquitted	myself	well	.
和	我	思考	我	可能	说	那	我	无罪释放	我	出色地	.

我认为我可以说我表现得不错。

[ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [baɪ][ɪn] ['wʌndərmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]

The	girl	stood	by	in	wonderment	,	looking	at	me	with	a	pleasing	mixture	of
这	女孩	站立	经过	在	惊奇	,	寻找	在	我	和	一个	令人愉悦	混合物	的

[sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

surprise	and	delight	.
惊喜	和	喜	.

女孩站在一旁，满脸惊奇，用一种既惊讶又欣喜的复杂表情看着我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['streɪndʒli] [æt; ət][ˌem 'iː][ʌv; əv] [leɪt] .

She	had	begun	to	look	strangely	at	me	of	late	.
她	有	开始	到	看	奇怪的	在	我	的	晚的	.

最近她开始用奇怪的眼神看我。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] ['restɪŋ]

Every	now	and	then	when	I	lifted	my	head	I	would	find	her	great	eyes	resting
每一个	现在	和	然后	什么时候	我	抬起	我的	头	我	会	寻找	她	伟大的	眼睛	休息

[ɑːn][ˌem 'iː] ,

on	me	,
在	我	,

我时不时抬起头，就会发现她那双大眼睛正注视着我。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ][fɜːrst] [glæns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪð'drɔː] [ðem; ðəm] .

and	at	my	first	glance	she	would	withdraw	them	.
和	在	我的	第一的	瞥一眼	她	会	提取	他们	.

我第一眼看到她，她就会把它们收回去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [aɪz] — [ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgər] .

They	were	strange	eyes	—	a	mingling	of	the	fawn	and	the	tiger	.
他们	是	奇怪的	眼睛	—	一个	混杂	的	这	讨好	和	这	老虎	.

那双眼睛很奇特——像是小鹿和老虎的眼睛混合在一起。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [skɪl] ,

As	I	have	said	,	in	a	little	time	she	had	acquired	some	considerable	skill	,
作为	我	有	说	,	在	一个	小的	时间	她	有	获得	一些	大量	技能	,

正如我所说，她在很短的时间内就掌握了相当的技能。

[ænd; ənd] [muːvd] [æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	moved	as	gracefully	as	though	she	had	learned	it	from	her
和	已搬	作为	优雅地	作为	尽管	她	有	学习	它	从	她

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

她举止优雅，仿佛从小就学会了这般动作。

[waɪl] [aɪ] ['hwɪsld] [baːz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['dænsɪŋ] [tuːn] .

while	I	whistled	bars	of	an	old	dancing	tune	.
尽管	我	吹口哨	酒吧	的	一个	老的	跳舞	调	.

我一边吹着口哨，一边哼着一首古老的舞曲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][meɪd] [huː] [ə'tendid] [hɜːr; hər] , — [ef] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,

She	had	a	little	maid	who	attended	her	,	—	Eff	she	called	her	,
她	有	一个	小的	女佣	WHO	参加	她	,	—	效率	她	称为	她	,

她有个小女仆伺候她，——她叫她“呸”。

— [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [baɪ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [waɪl] [æn] [dɪd][maɪ] ['bɪdɪŋ] .

—	and	the	girl	stood	by	to	watch	while	Anne	did	my	bidding	.
—	和	这	女孩	站立	经过	到	手表	尽管	安妮	做过	我的	投标	.

——而那个女孩则站在一旁观看，看着安妮按照我的吩咐行事。

[ðen] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt] , [aɪ] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]

Then	when	we	were	all	wearied	of	the	sport	,	I	fell	to	thinking	of	some
然后	什么时候	我们	是	全部	疲惫	的	这	运动	,	我	跌倒	到	思维	的	一些

['ʌðər] [pleɪ] ,

other	play	,
其他	玩	,

后来，当我们都对这项运动感到厌倦时，我就开始思考其他的比赛方式。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd] [nʌn] . -

and	could	find	none	.	'
和	可以	寻找	没有任何	.	-

结果一个也没找到。

[twʌz] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz] [dɪtʃ] - ['wɔːtər] , [tɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] [ef] , [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] , [spoʊk] [ʌv; əv]

Twas	as	dull	as	ditch	-	water	,	till	the	child	Eff	,	by	a	good	chance	,	spoke	of
那是	作为	乏味的	作为	沟	-	水	,	直到	这	孩子	效率	,	经过	一个	好的	机会	,	辐	的

['fɪʃɪŋ] .

fishing	.
钓鱼	.

气氛沉闷得像沟渠里的水一样，直到孩子埃夫偶然间谈到了钓鱼。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [rɑːd][ænd; ənd] [hʊks] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [juːst]

She	could	get	her	father's	rod	and	hooks	,	she	said	,	for	he	never	used
她	可以	得到	她	父亲的	杆	和	钩子	,	她	说	,	为了	他	绝不	用过的

[ðem; ðəm] [naʊ] ;

them	now	;
他们	现在	;

她说，她可以拿她父亲的鱼竿和鱼钩，因为他现在从来不用了；

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [traɪ][maɪ] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] ['lɪn] ['wɔːtər] .

and	I	might	try	my	luck	in	the	Lin	Water	.
和	我	可能	尝试	我的	运气	在	这	林	水	.

我或许可以去林河碰碰运气。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] [traʊt] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

There	were	good	trout	there	,	it	seemed	,
那里	是	好的	鳟鱼	那里	,	它	似乎	,

那里似乎有不错的鳟鱼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [taɪm] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [flʌdz] .

and	the	choice	time	of	taking	them	was	in	the	autumn	floods	.
和	这	选择	时间	的	采取	他们	曾是	在	这	秋天	洪水	.

而最佳的拍摄时间是在秋季洪水期间。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] ,

Now	I	have	ever	been	something	of	a	fisherman	,
现在	我	有	曾经	到过	某物	的	一个	渔夫	,

我一直都算是个钓鱼爱好者，

[fɔːr; fər] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] [hæv; həv][aɪ] [spent] [baɪ][ðə; ði][bɪg] [fɪʃ] [pɑːnd][æt; ət] - .

for	many	an	hour	have	I	spent	by	the	big	fish	pond	at	Rohaine	.
为了	许多	一个	小时	有	我	花费	经过	这	大的	鱼	池塘	在	-	.

我曾在罗海恩的大鱼塘边度过了许多时光。

[soʊ][aɪ][gɑːt][ðə; ði]['tæk(ə)l][ʌv; əv] ['ɛfs] ['fɑːðər] — [ruːd] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] —

So	I	got	the	tackle	of	Eff's	father	—	rude	enough	it	was	in	all	conscience	—
所以	我	得到	这	处理	的	eff 的	父亲	—	粗鲁的	足够的	它	曾是	在	全部	良心	—

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][set] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][spɔːrt] .

and	in	the	early	afternoon	I	set	out	to	the	sport	.
和	在	这	早期的	下午	我	放	出去	到	这	运动	.

于是我抓住了埃夫的父亲——说实话，这很不礼貌——然后在下午早些时候，我出发去参加这项运动。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wʊd] [ðə; ði] ['lɪn] [foʊmz] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['gʌli] ,

Below	the	house	and	beyond	the	wood	the	Lin	foams	in	a	deep	gully	,
以下	这	房子	和	超过	这	木头	这	林	泡沫	在	一个	深的	沟壑	,

房子下方，树林之外，林河在深沟里翻腾咆哮。

['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] ['hɔːrɪd] [kæ'skeɪdz] ['ɪntuː] [greɪt] ['tʃɜːrnɪŋ] [puːlz] , [ɔːr] ['daɪvɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['næroʊ]

falling	over	horrid	cascades	into	great	churning	pools	,	or	diving	beneath	the	narrow
坠落	超过	可怕的	级联	进入	伟大的	搅拌	游泳池	,	或者	潜水	下面	这	狭窄的

['rɑːks] .

rocks	.
岩石	.

跌落到可怕的瀑布下，落入翻滚的大水潭中，或者潜入狭窄的岩石下。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rə'viːn] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] .

But	above	the	ravine	there	is	a	sudden	change	.
但	多于	这	峡谷	那里	是	一个	突然	改变	.

但峡谷上方却发生了突变。

[ðə; ði] [striːm] [floʊz] ['ekwəbli] [θruː] [ə; eɪ][flæt] [mʊr] [ɪn] ['sedʒi] [diːps] [ænd; ənd] [braɪt]

The	stream	flows	equably	through	a	flat	moor	in	sedgy	deeps	and	bright
这	溪流	流量	公平地	通过	一个	平坦的	泊	在	前卫	深水	和	明亮的

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [striːmz] .

shimmering	streams	.
闪闪发光	溪流	.

溪流平缓地流过平坦的沼泽地，形成沙洲密布的深潭和波光粼粼的溪流。

['ðɪðər] [aɪ] ['pɜːrpəst] [tuː; tə][goʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːsəm] [blæk] ['kɔːldrən] ,

Thither	I	purposed	to	go	,	for	I	am	no	lover	of	the	awesome	black	caldrons	,
那里	我	目的	到	去	,	为了	我	是	不	情人	的	这	惊人的	黑色的	坩埚	,

我打算去那里，因为我并不喜欢那些可怕的黑色大锅。

[wɪtʃ] [kɔːl][tuː; tə][ə; eɪ]['mænz][maɪnd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [draʊnd] ['baːdɪz] [ænd; ənd][pɪts] [wɪtʃ] [hæv; həv]

which	call	to	a	man's	mind	visions	of	drowned	bodies	and	pits	which	have
哪个	称呼	到	一个	男人的	头脑	愿景	的	溺水	身体	和	坑	哪个	有

[noʊ] ['endɪŋ] .

no	ending	.
不	结束	.

这会让人联想到溺亡的尸体和无底的深渊。

[ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn] - [twʌz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət]

On	the	moor	with	the	wind	blowing	about	one	'	twas	a	pleasure	to	be	,	but
在	这	泊	和	这	风	吹	关于	一	-	那是	一个	乐趣	到	是	,	但

[fɔː] !

faugh	!
福格	!

在荒原上，风吹拂着，感觉真好，但是，唉！

[noʊ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [fɪʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [æn; ən]['aʊər][ɪn] [ðæt] ['dɪzməl]['kæzəm] .

no	multitude	of	fish	was	worth	an	hour	in	that	dismal	chasm	.
不	民众	的	鱼	曾是	值得	一个	小时	在	那	惨淡	深渊	.

即使有再多的鱼，也比不上在那幽暗深渊中待上一个小时。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [greɪt] [sək'ses] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] ,

I	had	not	great	success	,	and	little	wonder	,
我	有	不是	伟大的	成功	,	和	小的	想知道	,

我并没有取得多大成功，这也不足为奇。

[fɔːr; fər][maɪ] ['liːʒərli] [weɪz] [wɜːr; wər] [ɪl] ['suːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'lɜːrt] ['maʊnt(ə)n] [fɪʃ] .

for	my	leisurely	ways	were	ill	suited	for	the	alert	mountain	fish	.
为了	我的	悠闲	方式	是	患病的	适合	为了	这	警报	山	鱼	.

因为我悠闲的生活方式并不适合机警的山鱼。

[maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['mediteitiŋ] [ɑːn] ['meni] [θɪŋz] ,

My	time	was	spent	in	meditating	on	many	things	,
我的	时间	曾是	花费	在	冥想	在	许多	事物	,

我把时间花在了思考很多事情上，

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] .

but	most	of	all	on	the	strange	case	in	which	I	found	myself	.
但	最多	的	全部	在	这	奇怪的	案件	在	哪个	我	成立	我	.

但最重要的是，我发现自己身处一个奇怪的案件中。

[fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [wʌn][æz; əz]['evər][mæn][wʌz; wəz][ɪn] .

For	in	truth	my	position	was	an	odd	one	as	ever	man	was	in	.
为了	在	真相	我的	位置	曾是	一个	奇怪的	一	作为	曾经	男人	曾是	在	.

事实上，我的处境和所有男人一样，都很特殊。

[hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] [baʊnd] [baɪ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə][baɪd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ɪts]

Here	was	I	bound	by	my	word	of	honor	to	bide	in	the	house	and	protect	its
这里	曾是	我	边界	经过	我的	单词	的	荣誉	到	比德	在	这	房子	和	保护	它是

['inmeits] [tɪl] [ðæt] [ɪn'defɪnət] [taɪm] [wen] [ɪts] ['mæstər] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] .

inmates	till	that	indefinite	time	when	its	master	might	return	.
囚犯	直到	那	不定	时间	什么时候	它是	掌握	可能	返回	.

我受荣誉的约束，必须留在屋里保护屋里的人们，直到主人归来的那一天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['mʌni] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]

There	was	no	fear	of	money	,	for	the	minister	had	come	of	a	good
那里	曾是	不	害怕	的	钱	,	为了	这	部长	有	来	的	一个	好的

[stɑːk] ,

stock	,
库存	,

他并不担心钱财问题，因为这位牧师出身名门。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [gɪr] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .

and	had	more	gear	than	is	usual	with	one	of	his	class	.
和	有	更多的	齿轮	比	是	通常	和	一	的	他的	班级	.

他的装备比同班同学通常拥有的要多。

[bʌt; bət] - [twʌz] [æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] — [tuː; tə] [spend] [maɪ] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ]

But	'	twas	an	evil	thing	to	look	forward	to	—	to	spend	my	days	in	a
但	-	那是	一个	邪恶的	事物	到	看	向前	到	—	到	花费	我的	天	在	一个

['loʊnli] [mæns] ,

lonely	manse	,
孤独	牧师住宅	,

但想到要独自一人在孤零零的宅邸里度过余生，就觉得是一件可怕的事情。

[ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['endɪŋ] .

and	wait	the	end	of	a	persecution	which	showed	no	signs	of	ending	.
和	等待	这	结尾	的	一个	迫害	哪个	显示	不	标志	的	结束	.

等待着这场看不到尽头的迫害的结束。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [dɪs'kʌmfərt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [tuː] ['delɪkət]

But	the	mere	discomfort	was	nothing	had	it	not	been	for	two	delicate
但	这	仅仅	不适	曾是	没有什么	有	它	不是	到过	为了	二	精美的

['skruːpəlz] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] ['tɔːrment] [ˌem 'iː] .

scruples	which	came	to	torment	me	.
顾虑	哪个	来了	到	折磨	我	.

但仅仅是些许不适感根本算不了什么，除非有两个细微的顾虑开始折磨我。

[ɪm'praɪmɪs] , - [twʌz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [dwel] [ɪn] [wɔːrmθ]

Imprimis	,	'	twas	more	than	any	man	of	honor	could	do	to	dwell	in	warmth
首先	,	-	那是	更多的	比	任何	男人	的	荣誉	可以	做	到	住	在	温暖

[ænd; ənd] ['plenti] ,

and	plenty	,
和	很多	,

首先，对于任何一个有荣誉感的人来说，能够生活在温暖富足之中是远远不够的。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnəz] [wɜːr; wər] ['læŋgwɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [fuːd] [ɔːr] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld]

while	his	entertainers	were	languishing	for	lack	of	food	or	shivering	with	cold
尽管	他的	艺人	是	萎靡不振	为了	缺少	的	食物	或者	瑟瑟发抖	和	寒冷的

[ɪn][ðə; ði] [hæg] [ænd; ənd] [hoʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

in	the	hags	and	holes	of	the	mountains	.
在	这	老巫婆	和	孔	的	这	山脉	.

而他的艺人们却因为缺乏食物而在山洞和洞穴里挨冻。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ['tɑːlərəbli] ['hɑrdnd] [baɪ][wɔːr][ænd; ənd]['trævə(ə)l] ,

I	am	a	man	tolerably	hardened	by	war	and	travel	,
我	是	一个	男人	勉强可以接受	硬化	经过	战争	和	旅行	,

我是一个饱经战火和旅途洗礼，变得相当冷酷的人。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ə'baɪd][tuː; tə][laɪ][ɪn][bed][ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [naɪt] [ɔːr][tuː; tə] [iːt] [maɪ] [fuːd] [ʌv; əv]

yet	I	could	never	abide	to	lie	in	bed	on	a	stormy	night	or	to	eat	my	food	of
然而	我	可以	绝不	遵守	到	说谎	在	床	在	一个	暴风雨	夜晚	或者	到	吃	我的	食物	的

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ['daɪɪŋ] ,

a	sharp	morning	when	I	thought	of	the	old	man	dying	,
一个	锋利的	早晨	什么时候	我	想法	的	这	老的	男人	垂死	,

然而，每当我想到老人即将离世，我就无法忍受在暴风雨之夜躺在床上，也无法忍受在寒冷的清晨吃东西。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ʌn'ʃeltərd] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] .

it	might	be	,	unsheltered	and	forlorn	.
它	可能	是	,	无家可归	和	绝望	.

或许是这样，无家可归，孤苦伶仃。

['aɪtəm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ;

Item	,	there	was	the	matter	of	the	girl	;
物品	,	那里	曾是	这	事情	的	这	女孩	;

还有一件事，就是那个女孩的事；

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] ['hevi] [ðə; ði][tæsk][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] .

and	I	cannot	tell	how	heavy	the	task	had	come	to	lie	on	my	shoulders	.
和	我	不能	告诉	如何	重的	这	任务	有	来	到	说谎	在	我的	肩膀	.

我无法形容这项任务对我来说有多么沉重。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [trʌst] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [steɪd] ['kʌntri] [læs] ,

I	had	taken	the	trust	of	one	whom	I	thought	to	be	a	staid	country	lass	,
我	有	已采取	这	相信	的	一	谁	我	想法	到	是	一个	稳重	国家	小姐	,

我辜负了一位我认为是沉稳内敛的乡村姑娘的信任。

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧!

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] ['eni] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

I	had	found	her	as	full	of	human	passion	as	any	lady	of	the	court	.
我	有	成立	她	作为	满的	的	人类	热情	作为	任何	女士	的	这	法庭	.

我发现她和宫廷里的任何一位贵妇一样，都充满了人类的热情。

- [twʌz] [laɪk] [sʌm; səm] [gruːm] [huː] ['ɔfɝz] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][faindz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [stɪf] [ɪn]

'	Twas	like	some	groom	who	offers	to	break	a	horse	,	and	finds	it	too	stiff	in
-	那是	喜欢	一些	新郎	WHO	优惠	到	休息	一个	马	,	和	发现	它	也	僵硬的	在

['tempər] .

temper	.
脾气	.

这就像一个马夫自告奋勇去驯服一匹马，却发现它脾气太倔强。

[aɪ][hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][laɪf] [les]

I	had	striven	to	do	my	duty	toward	her	and	make	her	life	less
我	有	努力	到	做	我的	责任	朝向	她	和	制作	她	生活	较少的

['wɪrisəm] ,

wearisome	,
令人厌倦的	,

我一直努力尽到对她的责任，让她的生活不那么疲惫。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɔːl] [tuː] [wel] .

and	I	had	succeeded	all	too	well	.
和	我	有	成功了	全部	也	出色地	.

而我却做得太好了。

[fɔːr; fər][aɪ] [mɑːrkt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [dʒʌst][pæst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

For	I	marked	that	in	the	days	just	past	she	had	come	to	regard	me	with
为了	我	标记	那	在	这	天	只是	过去的	她	有	来	到	看待	我	和

[aɪz] [tuː] ['kaɪndli][baɪ][hæf] .

eyes	too	kindly	by	half	.
眼睛	也	亲切地	经过	一半	.

因为我注意到，在过去的几天里，她看我的眼神变得过于温柔了。

[wen] [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ˌʌnə'werz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

When	I	caught	her	unawares	,	and	saw	the	curious	look	on	her	face	,
什么时候	我	捕捉	她	不知情	,	和	锯	这	好奇的	看	在	她	脸	,

当我出其不意地发现她时，我看到了她脸上好奇的表情，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [maɪ] [tʌŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ,

I	could	have	bitten	my	tongue	out	with	regret	,
我	可以	有	被咬	我的	舌头	出去	和	后悔	,

我真想后悔得咬掉自己的舌头。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['kæzəm][tuː; tə] [huːz] [brɪŋk] [aɪ][hæd; həd][led][hɜːr; hər] .

for	I	saw	the	chasm	to	whose	brink	I	had	led	her	.
为了	我	锯	这	深渊	到	谁	边缘	我	有	引领	她	.

因为我看到了我曾将她引到的深渊边缘。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [gaɪl] [ɪn][ðə; ði][meɪd] ,

I	will	take	my	oath	there	was	no	thought	of	guile	in	the	maid	,
我	将要	拿	我的	誓言	那里	曾是	不	想法	的	诡计	在	这	女佣	,

我发誓，那女仆心中绝无诡诈之念。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [bʌt; bət] - [tɪz] [sʌtʃ] [huː] [ɑːr; ər]

for	she	was	as	innocent	as	a	child	;	but	'	tis	such	who	are
为了	她	曾是	作为	清白的	作为	一个	孩子	;	但	-	的	这样的	WHO	是

['ɔːfntaɪmz,ɔːftəntaɪmz][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] ,

oftentimes	the	very	devil	,
经常	这	非常	魔鬼	,

因为她像孩子一样天真无邪；但正是这样的人，往往才是魔鬼。

[sɪns] [ðer; ðər] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ædz] [æn; ən] [edʒ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːli] .

since	their	inexperience	adds	an	edge	to	their	folly	.
自从	他们的	缺乏经验	添加	一个	边缘	到	他们的	蠢事	.

因为他们的经验不足，反而加剧了他们的愚蠢行为。

['θɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] [θɔːts] , [aɪ] [fɪʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪn] ['wɔːtər] [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət]

Thinking	such	thoughts	,	I	fished	up	the	Lin	Water	till	the	afternoon	was	all	but
思维	这样的	想法	,	我	钓鱼	向上	这	林	水	直到	这	下午	曾是	全部	但

[pæst] ,

past	,
过去的	,

想着这些事，我一直钓到下午快要过去为止。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnset] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['glɪmər] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːg] - [puːlz] .

and	the	sunset	began	to	glimmer	in	the	bog	-	pools	.
和	这	日落	开始	到	微光	在	这	沼泽	-	游泳池	.

夕阳开始在沼泽水洼中闪烁。

[maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [i'məuʃənz] , [ænd; ənd] [noʊ] [plæn] [ɔːr] ['ɔːrdər] [kʊd; kəd] [aɪ] [kən'siːv] .

My	mind	was	a	whirl	of	emotions	,	and	no	plan	or	order	could	I	conceive	.
我的	头脑	曾是	一个	旋转	的	情绪	,	和	不	计划	或者	命令	可以	我	构想	.

我的脑海里一片混乱，各种情绪交织在一起，我根本无法构想出任何计划或秩序。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [mɑːrkt] ,

But	—	and	this	one	thing	I	have	often	marked	,
但	—	和	这	一	事物	我	有	经常	标记	,

但是——这一点我经常强调——

[ðæt] [ðə; ði] ['weðər] ['kjʊriəsli] [ə'fektɪd] [maɪ] ['tempər] — [ðə; ði] [sɔːft] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]

that	the	weather	curiously	affected	my	temper	—	the	soft	evening	light	brought	with
那	这	天气	奇怪的是	做作的	我的	脾气	—	这	柔软的	晚上	光	带来	和

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kɑːm] [wɪtʃ] [iːzd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] .

it	a	calm	which	eased	me	in	the	conflict	.
它	一个	冷静的	哪个	缓解	我	在	这	冲突	.

天气奇妙地影响了我的脾气——柔和的傍晚阳光带来了平静，缓解了我的冲突。

- [tɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] ['ræŋg(ə)l] [ɪn] ['spɪrɪt] [wen] [ðə; ði] [west] [ɪz] [ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] ,

'	Tis	hard	to	wrangle	in	spirit	when	the	west	is	a	flare	of	crimson	,
-	的	难的	到	争吵	在	精神	什么时候	这	西方	是	一个	耀斑	的	赤红	,

当西方燃起一片血红时，很难保持内心的平静。

[ænd; ənd] ['leɪtər] [wen] [iːtʃ] [bluː] [hɪl] [stændz] [aʊt] [ʃɑːrp] [ə'genst] [ðə; ði] ['jeloʊ] [skaɪ] .

and	later	when	each	blue	hill	stands	out	sharp	against	the	yellow	sky	.
和	之后	什么时候	每个	蓝色的	爬坡道	站立	出去	锋利的	反对	这	黄色的	天空	.

后来，每一座蓝色的山丘都清晰地映衬在黄色的天空下。

[maɪ] [weɪ] [led] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [paɪn] [wʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lɪn] [gɔːrdʒ] ,

My	way	led	through	the	great	pine	wood	above	the	Lin	gorge	,
我的	方式	引领	通过	这	伟大的	松树	木头	多于	这	林	峡谷	,

我的路穿过林峡谷上方的大片松树林，

[ðens] ['oʊvər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [spɪt] [ʌv; əv] [hiːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [pæθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrdərd] ['ʃrʌbəri]

thence	over	a	short	spit	of	heath	to	the	hill	path	and	the	ordered	shrubbery
因此	超过	一个	短的	吐	的	希思	到	这	爬坡道	小路	和	这	订购	灌木

[ʌv; əv][ðə; ði] [mæns] .

of	the	manse	.
的	这	牧师住宅	.

然后越过一小片荒地，到达山间小路和牧师住宅整齐的灌木丛。

- [twʌz] [faɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [triː] [stemz] [stænd] [aʊt] [red] [ə'genst] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] ,

'	Twas	fine	to	see	the	tree	stems	stand	out	red	against	the	gathering	darkness	,
-	那是	美好的	到	看	这	树	茎	站立	出去	红色的	反对	这	采集	黑暗	,

“看着树干在渐浓的夜色中呈现出鲜艳的红色，真是赏心悦目。”

[waɪl] [ðer; ðər] [θɪk] ['evər] - [griːn] ['hedz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [laɪk] [f'læmbəʊz] .

while	their	thick	ever	-	green	heads	were	blazing	like	flambeaux	.
尽管	他们的	厚的	曾经	-	绿色的	头部	是	炽烈	喜欢	火炬	.

它们浓密的常绿树冠像火炬一样熊熊燃烧。

[ə; eɪ] ['stɑːrtld] [aʊl] [droʊv] [pæst] , ['weɪvərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [trʌŋks] .

A	startled	owl	drove	past	,	wavering	among	the	trunks	.
一个	惊慌	猫头鹰	驾驶	过去的	,	摇摆不定	之中	这	树干	.

一只受惊的猫头鹰飞过，在树干间摇摇晃晃。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [soʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] [siːmd] [ɔːl] [bʌt; bət] ['ɔːdəbl] ,

The	air	was	so	still	that	the	light	and	color	seemed	all	but	audible	,
这	空气	曾是	所以	仍然	那	这	光	和	颜色	似乎	全部	但	可听见的	,

空气静谧得仿佛连光线和色彩都难以察觉。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['rʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [striːm] [siːmd] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]

and	indeed	the	distant	rumble	of	the	falling	stream	seemed	the	interpretation
和	的确	这	遥远	隆隆	的	这	坠落	溪流	似乎	这	解释

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [bɪ'held] .

to	the	ears	of	the	vision	which	the	eyes	beheld	.
到	这	耳朵	的	这	想象	哪个	这	眼睛	观看	.

远处溪水奔流的隆隆声，似乎正是眼睛所见景象的听觉诠释。

[aɪ] [lʌv] [sʌtʃ] [saɪts] , [ænd; ənd] - [tɪz] ['rerli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] [ɪn] [fræns] ,

I	love	such	sights	,	and	'	tis	rarely	enough	that	we	see	them	in	France	,
我	爱	这样的	景点	,	和	-	的	很少	足够的	那	我们	看	他们	在	法国	,

我喜欢这样的景象，可惜在法国我们很少能看到。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['ʌplənd] ['kʌntri] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

for	it	takes	a	stormy	upland	country	to	show	to	its	full	the	sinking	of
为了	它	需要	一个	暴风雨	高地	国家	到	展示	到	它是	满的	这	下沉	的

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

只有风雨交加的高地才能将日落的景象展现得淋漓尽致。

[ðə; ði] [hiːθ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ded] ['heðər] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] [ə'laɪt] , [æz; əz]

The	heath	with	its	dead	heather	,	when	I	came	on	it	,	seemed	alight	,	as
这	希思	和	它是	死的	希瑟	,	什么时候	我	来了	在	它	,	似乎	点燃	,	作为

['hæpənz] [ɪn] [mɑːrtʃ] ,

happens	in	March	,
发生	在	行进	,

当我来到这片荒地时，枯萎的石楠花仿佛燃起了火焰，就像三月里常见的景象一样。

[soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] , [wen] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [bɜːrn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [græs] .

so	I	have	heard	,	when	the	shepherds	burn	the	mountain	grass	.
所以	我	有	听到	,	什么时候	这	牧羊人	烧伤	这	山	草	.

我听说，牧羊人焚烧山上的青草时，就会发生这种情况。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [mæns] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [saɪt] ,

But	in	the	manse	garden	was	the	choicest	sight	,
但	在	这	牧师住宅	花园	曾是	这	精选	视线	,

但牧师住宅花园里的景色最为迷人。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [siːmd] [drɔːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [loʊ]

for	there	the	fading	light	seemed	drawn	to	a	point	and	blazing	on	the	low
为了	那里	这	褪色	光	似乎	绘制	到	一个	观点	和	炽烈	在	这	低的

[bʊʃɪz] [ænd; ənd] [kɔːrs] [lɔːnz] .

bushes	and	coarse	lawns	.
灌木丛	和	粗	草坪	.

因为那里，渐弱的光线仿佛汇聚成一点，在低矮的灌木丛和粗糙的草坪上闪耀。

[iːtʃ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [gləud] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒuːəl] ,

Each	**window**	**in**	**the**	**house**	**glowed**	**like**	**a**	**jewel**	**,**
每个	窗户	在	这	房子	发光	喜欢	一个	宝石	,

屋子里的每一扇窗户都像宝石一样闪闪发光。

[bʌt; bət] — [mɑːrk][ðə; ði] ['wʌndər] — [wen] [aɪ] [geɪzd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [vjuː]

but	**—**	**mark**	**the**	**wonder**	**—**	**when**	**I**	**gazed**	**over**	**the**	**country**	**there**	**was**	**no**	**view**
但	—	标记	这	想知道	—	什么时候	我	凝视	超过	这	国家	那里	曾是	不	看法

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

to	**be**	**seen**	**,**
到	是	已见	,

但是——请注意，当我眺望这片土地时，却什么风景也看不到。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['sloʊli] ['kriːpɪŋ] ['dɑːrknəs] .

but	**only**	**a**	**slowly**	**creeping**	**darkness**	**.**
但	仅有的	一个	缓慢地	爬行	黑暗	.

但只是缓慢蔓延的黑暗。

- [twʌz] [æn; ən] ['ɪri] [saɪt] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] ['telɪŋ] .

'	**Twas**	**an**	**eerie**	**sight**	**,**	**and**	**beautiful**	**beyond**	**telling**	**.**
-	那是	一个	怪异	视线	,	和	美丽的	超过	讲述	.

那景象既诡异又美得难以形容。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

It	**awed**	**me**	**,**	**and**	**yet**	**filled**	**me**	**with**	**a**	**great**	**desire**	**to**	**see**	**it**	**to**	**the**
它	敬畏	我	,	和	然而	已填	我	和	一个	伟大的	欲望	到	看	它	到	这

[fʊl] .

full	**.**
满的	.

它令我惊叹不已，同时也让我非常渴望能亲眼目睹它的全貌。

[soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt]['entər][ðə; ði] [haʊs] ,

So	**I**	**did**	**not**	**enter**	**the**	**house**	**,**
所以	我	做过	不是	进入	这	房子	,

所以我没有进屋。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [maɪ] [steps] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['haɪər] [graʊnd] ,

but	**turned**	**my**	**steps**	**round**	**by**	**the**	**back**	**to**	**gain**	**the**	**higher**	**ground**	**,**
但	转向	我的	步骤	圆形的	经过	这	后退	到	获得	这	更高	地面	,

但我转身绕到后方，占据了地势较高的地方。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mæns] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] [sloʊp] .

for	**the**	**manse**	**was**	**built**	**on**	**a**	**slope**	**.**
为了	这	牧师住宅	曾是	建造	在	一个	坡	.

因为牧师住宅建在山坡上。

[aɪ] ['lɔɪtəd] [pæst][ðə; ði][saɪd] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ;

I	**loitered**	**past**	**the**	**side**	**window**	**,**	**and**	**gained**	**the**	**place**	**I**	**had**	**chosen**	**;**
我	徘徊	过去的	这	边	窗户	,	和	获得	这	地方	我	有	选定	;

我徘徊在侧窗边，最终到达了我选定的位置；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][baɪd] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər] [suːn] [ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

but	**I**	**did**	**not**	**bide**	**long**	**,**	**for**	**soon**	**the**	**show**	**was**	**gone**	**,**
但	我	做过	不是	比德	长的	,	为了	很快	这	展示	曾是	已消失	,

但我没等多久，演出很快就结束了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [tʃɪl] ['ɔːtəm] [dʌsk] [left] [bɪ'haɪnd] .

and	**only**	**a**	**chill**	**autumn**	**dusk**	**left**	**behind**	**.**
和	仅有的	一个	寒意	秋天	黄昏	左边	在后面	.

只剩下秋日的寒意。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

So	I	made	to	enter	the	house	,
所以	我	制成	到	进入	这	房子	,

于是我准备进屋，

[wen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz][ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] ['wɪndoʊ] .

when	I	noticed	a	light	as	of	firelight	dancing	in	the	back	window	.
什么时候	我	注意到	一个	光	作为	的	火光	跳舞	在	这	后退	窗户	.

当我注意到后窗里有像火光一样跳动的光芒时。

[naʊ] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [bɪ'fɔːr] ,

Now	,	I	had	never	been	in	that	room	before	,
现在	,	我	有	绝不	到过	在	那	房间	前	,

我之前从未去过那个房间。

[soʊ] [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː][ɪn][maɪ]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][bʌt; bət][goʊ] ['piːpɪŋ] [ðer; ðər] .

so	what	must	I	do	in	my	idle	curiosity	but	go	peeping	there	.
所以	什么	必须	我	做	在	我的	闲置的	好奇心	但	去	偷窥	那里	.

所以我只能出于无聊的好奇心去那里偷窥了。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd] [ʌn'fɜːrnɪʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] ['bleɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] .

The	room	was	wide	and	unfurnished	,	with	a	fire	blazing	on	the	hearth	.
这	房间	曾是	宽的	和	未配备家具	,	和	一个	火	炽烈	在	这	炉	.

房间宽敞，但空无一物，壁炉里燃着熊熊烈火。

[bʌt; bət] [wʌt] [held] [ˌem 'iː] [ə'meɪzd] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

But	what	held	me	amazed	were	the	figures	on	the	floor	.
但	什么	握住	我	惊叹	是	这	数据	在	这	地面	.

但最让我惊讶的是地板上的数字。

[æn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][skəːts] ['kɪltɪd] , [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['ædʒ(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dæns]

Anne	,	with	her	skirts	kilted	,	stood	erect	and	agile	as	if	about	to	dance
安妮	,	和	她	裙子	苏格兰短裙	,	站立	直立	和	敏捷	作为	如果	关于	到	舞蹈

.

:
.

安妮穿着短裙，身姿挺拔，动作敏捷，仿佛要翩翩起舞。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [ef] [sæt][baɪ][ðə; ðɪ] ['faɪərpleɪs] , ['hʌmɪŋ] [sʌm; səm] [laɪt] ['meʒər] .

The	girl	Eff	sat	by	the	fireplace	,	humming	some	light	measure	.
这	女孩	效率	卫星	经过	这	壁炉	,	哼唱	一些	光	措施	.

女孩艾芙坐在壁炉旁，哼着轻快的曲子。

[ðə; ðɪ] ['rʌdi] [laɪt] [beɪðd] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz] ['nuːndeɪ] .

The	ruddy	light	bathed	the	floor	and	walls	and	made	all	distinct	as	noonday	.
这	红润	光	洗澡	这	地面	和	墙壁	和	制成	全部	清楚的	作为	午	.

正午的阳光洒在地板和墙壁上，一切都显得格外明亮。

- [twʌz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [gest] .

'	Twas	as	I	had	guessed	.
-	那是	作为	我	有	猜对了	.

正如我所料。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [hɜːr; hər] [fiːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ,

In	a	trice	her	feet	began	to	move	,
在	一个	瞬间	她	脚	开始	到	移动	,

她的双脚瞬间开始移动，

[ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [dæns] [aɪ][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ,

and	soon	she	was	in	the	middle	of	the	first	dance	I	had	taught	her	,
和	很快	她	曾是	在	这	中间	的	这	第一的	舞蹈	我	有	教授	她	,

很快，她就跳起了我教她的第一支舞。

[waɪl] [lɑː] [pə'tiːt] [ef] [sæŋ] [ðə; ði] [tuːn] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] , [loʊ] [vɔɪs] .

while	la	petite	Eff	sang	the	tune	in	her	clear	,	low	voice	.
尽管	拉	娇小	效率	唱	这	调	在	她	清除	,	低的	嗓音	.

而小艾芙则用她清澈低沉的声音唱着这首歌。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] ['dɑːnsəz] , [greɪt] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['kʌntri] [deɪmz] , ['vɪlɪdʒ] [læsiz] [ænd; ənd]

I	have	seen	many	dancers	,	great	ladies	and	country	dames	,	village	lasses	and
我	有	已见	许多	舞者	,	伟大的	女士们	和	国家	女士们	,	村庄	姑娘们	和

['bɜːrgər] [waɪvz] ,

burgher	wives	,
市民	妻子们	,

我见过许多舞者，有优雅的女士，有乡村贵妇，有村姑，也有城里妻子。

['dʒɪpsiz] [ænd; ənd] ['wɔntənz] , [bʌt; bət] , [baɪ][maɪ] ['ɑːnər] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [wʌn] [dæns] [laɪk] [æn] .

gypsies	and	wantons	,	but	,	by	my	honor	,	I	never	saw	one	dance	like	Anne	.
吉普赛人	和	放荡者	,	但	,	经过	我的	荣誉	,	我	绝不	锯	一	舞蹈	喜欢	安妮	.

吉普赛人和放荡女子，但以我的荣誉发誓，我从未见过像安妮那样跳舞的人。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][wʌn] ['ɪmpʌls] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] .

Her	body	moved	as	if	by	one	impulse	with	her	feet	.
她	身体	已搬	作为	如果	经过	一	冲动	和	她	脚	.

她的身体仿佛受一股冲动驱使，双脚随之移动。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bend] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] ,

Now	she	would	bend	like	a	willow	,
现在	她	会	弯曲	喜欢	一个	柳	,

现在她会像柳树一样弯曲，

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜːrl] [laɪk] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɪn][æn; ən] ['ɔːtəm] [geɪl] .

and	now	whirl	like	the	leaves	of	the	wood	in	an	autumn	gale	.
和	现在	旋转	喜欢	这	树叶	的	这	木头	在	一个	秋天	大风	.

现在它们像秋风中的树叶一样旋转。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] , [ɪn]['soʊbər] [braʊn] ,

She	was	dressed	,	as	was	her	wont	,	in	sober	brown	,
她	曾是	穿着	,	作为	曾是	她	惯于	,	在	清醒	棕色的	,

她一如既往地穿着素雅的棕色衣服。

[bʌt; bət] ['sækklɔːθ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kən'siːld] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːrm] .

but	sackcloth	could	not	have	concealed	the	grace	of	her	form	.
但	麻布	可以	不是	有	暗	这	优雅	的	她	形式	.

但即便身披麻衣，也掩盖不了她曼妙的身姿。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [dɑːnst] [ænd; ənd] [liːpt] [ɪn][hɜːr; hər] [her] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd]

The	firelight	danced	and	leaped	in	her	hair	,	for	her	face	was	turned
这	火光	跳舞	和	跳跃	在	她	头发	,	为了	她	脸	曾是	转向

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

from	me	;
从	我	;

火光在她头发上跳跃闪烁，因为她的脸背对着我；

[ænd; ənd] - [twʌz] [faɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] ['aɪləndɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv]

and	-	twas	fine	to	see	the	snow	of	her	neck	islanded	among	the	waves	of
和	-	那是	美好的	到	看	这	雪	的	她	脖子	岛屿	之中	这	波浪	的

[braʊn] ['tresɪz] .

brown	tresses	.
棕色的	头发	.

看着她颈间的雪白如同岛屿般散落在棕色的秀发之间，真是赏心悦目。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swɪft] [dɑːrt][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

With	a	sudden	swift	dart	she	turned	her	face	to	the	window	,
和	一个	突然	迅速	镖	她	转向	她	脸	到	这	窗户	,

她突然迅捷地转过脸看向窗外，

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [wel] [skriːnd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

and	had	I	not	been	well	screened	by	the	shadows	,	I	fear	I	should	have
和	有	我	不是	到过	出色地	筛选	经过	这	阴影	,	我	害怕	我	应该	有

[bɪn] [əb'zɜːrvd] .

been	observed	.
到过	观察到	.

如果不是阴影很好地遮蔽了我，恐怕我已经被发现了。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] [feɪs] [aɪ] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

But	such	a	sight	as	her	face	I	never	hope	to	see	again	.
但	这样的	一个	视线	作为	她	脸	我	绝不	希望	到	看	再次	.

但我这辈子都不想再见到她那样的容貌了。

[ðə; ði] [sə'lemnəti] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] - [twʌz] [ɔːl] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [juːθ] [ænd; ənd][laɪf] .

The	solemnity	was	gone	,	and	'	twas	all	radiant	with	youth	and	life	.
这	严肃	曾是	已消失	,	和	-	那是	全部	辐射状	和	青年	和	生活	.

庄严肃穆的气氛消失了，取而代之的是青春活力。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] [twɪn] [stɑːrz] , [ðə; ði]['iːv(ə)n] [braʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wʌz; wəz] [flʌʃt]

Her	eyes	shone	like	twin	stars	,	the	even	brown	of	her	cheeks	was	flushed
她	眼睛	闪耀	喜欢	双	明星	,	这	甚至	棕色的	的	她	脸颊	曾是	酡

[wɪð; wɪθ] ['faɪərlaɪt] ,

with	firelight	,
和	火光	,

她的眼睛像两颗星星一样闪闪发光，均匀的棕色脸颊被火光映照得泛起了红晕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd]['bʊzəm] [hiːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] .

and	her	throat	and	bosom	heaved	with	the	excitement	of	the	dance	.
和	她	喉	和	怀	喘息	和	这	激动	的	这	舞蹈	.

她的喉咙和胸膛因跳舞的兴奋而剧烈起伏。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪg'zɔːstɪd] , [smaɪld] [ɑːn] [ef] , [huː] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪndər] - [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl]

Then	she	stopped	exhausted	,	smiled	on	Eff	,	who	sat	like	a	cinder	-	witch	all	the	while
然后	她	停止	筋疲力尽的	,	微笑	在	效率	,	WHO	卫星	喜欢	一个	煤渣	-	巫婆	全部	这	尽管

,

,
,

然后她筋疲力尽地停了下来，对着一直像灰烬女巫一样坐着的艾芙笑了笑。

[ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] .

and	smoothed	the	hair	from	her	brow	.
和	平滑	这	头发	从	她	眉头	.

她轻轻抚平了额前的碎发。

" [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Have	I	done	it	well	?	"	she	asked	.
"	有	我	完毕	它	出色地	?	"	她	问	.

“我做得好吗？”她问道。

" [æz; əz] [wil] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ˌhɪm'sɛl] - , " [ðə; ði][tʃaɪld] ['ænsər] .

"	As	weel	as	he	did	it	himsel	'	,	"	the	child	answered	.
"	作为	威尔	作为	他	做过	它	他自己	-	,	"	这	孩子	回答	.

“就像他自己做的那样，”孩子回答道。

" [eɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [twi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːni] [per] .

"	Eh	,	but	you	twae	would	make	a	bonny	pair	.
"	嗯	,	但	你	两人	会	制作	一个	邦妮	一对	.

“嗯，不过你们俩会是很般配的一对。”

" [aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [pæθ] , [maɪ] [hɑːrt] [ˈsɪŋkɪŋ]

"	I	turned	away	abruptly	and	crept	back	to	the	garden	path	,	my	heart	sinking
"	我	转向	离开	突然	和	悄悄地爬	后退	到	这	花园	小路	,	我的	心	下沉

[wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] ,

within	me	,
之内	我	,

我猛地转身，蹑手蹑脚地回到花园小路上，心里一阵难过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [gɪlt] [ɪn][maɪ][soʊl] .

and	a	feeling	of	guilt	in	my	soul	.
和	一个	感觉	的	有罪	在	我的	灵魂	.

我内心深处感到一阵愧疚。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈæŋgri][æt; ət][maɪˈself][fɔːr; fər] [ˈiːvzdrɑːpɪŋ] , [ˈæŋgri][ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] .

I	was	angry	at	myself	for	eavesdropping	,	angry	and	ashamed	.
我	曾是	生气的	在	我	为了	偷听	,	生气的	和	羞愧	.

我对自己偷听的行为感到愤怒、羞愧和愤怒。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [dred] [keɪm] [ɑːn][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , [ðɪs] [ˈfaɪərbrænd] ,

But	a	great	dread	came	on	me	as	I	thought	of	the	girl	,	this	firebrand	,
但	一个	伟大的	恐惧	来了	在	我	作为	我	想法	的	这	女孩	,	这	火炬手	,

但一想到那个女孩，那个火爆的女孩，我就感到一阵巨大的恐惧。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈkiːpɪŋ] .

who	had	been	trusted	to	my	keeping	.
WHO	有	到过	可信	到	我的	保持	.

受托照看的人。

[ˈlækəˌdeɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ə; eɪ][meɪd]

Lackaday	for	the	peace	of	mind	of	a	man	who	has	to	see	to	a	maid
一天	为了	这	和平	的	头脑	的	一个	男人	WHO	有	到	看	到	一个	女佣

[huː] [kʊd; kəd] [dæns] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] ,

who	could	dance	in	this	fashion	,
WHO	可以	舞蹈	在	这	时尚	,

拉克戴为了一个男人能安心照顾一个能跳这种舞的女仆而感到高兴。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈlʌvər] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [hɪlz] !

with	her	father	and	lover	in	the	cold	hills	!
和	她	父亲	和	情人	在	这	寒冷的	丘陵	!

她和父亲以及情人在寒冷的山丘里!

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈtiːtʃər] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]

And	always	I	called	to	mind	that	I	had	been	her	teacher	,	and	that	my
和	总是	我	称为	到	头脑	那	我	有	到过	她	老师	,	和	那	我的

['lesnz; 'lesənz] ,

lessons	,
课程	,

我总是提醒自己，我曾是她的老师，而我的教诲，

[bɪˈgʌn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɑːrmləs] [spɔːrt][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] , [wɜːr; wər] [laɪk] [tuː; tə] [briːd] [æn; ən]

begun	as	a	harmless	sport	to	pass	the	time	,	were	like	to	breed	an
开始	作为	一个	无害	运动	到	经过	这	时间	,	是	喜欢	到	品种	一个

[ˌəuvəˈmɑːstərɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] .

overmastering	passion	.
过度掌握	热情	.

最初只是为了消磨时间而进行的无害运动，却逐渐发展成一种难以自拔的爱好。

[mɒn] [djuː] !

Mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪!

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['iːstərn] [teɪl] [huː] [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

I	was	like	the	man	in	the	Eastern	tale	who	had	raised	a	spirit	which	he
我	曾是	喜欢	这	男人	在	这	东	故事	WHO	有	提高	一个	精神	哪个	他

[wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə][kən'troʊl] .

was	powerless	to	control	.
曾是	无力	到	控制	.

我就像东方故事里的那个男人，召唤出了一个自己无力控制的精灵。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pɔɪnt] [maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

And	just	then	,	as	if	to	point	my	meditations	,
和	只是	然后	,	作为	如果	到	观点	我的	冥想	,

就在那时，仿佛是为了指引我的冥想，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['plʌvərˌploʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [mʊr] [bɪ'haɪnd] ,

I	heard	the	cry	of	a	plover	from	the	moor	behind	,
我	听到	这	哭	的	一个	鸻	从	这	泊	在后面	,

我听到身后荒原上传来一只鸻的叫声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [naɪt] - [wɪnd] [bluː] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

and	a	plaff	of	the	chill	night	-	wind	blew	in	my	face	.
和	一个	-	的	这	寒意	夜晚	-	风	吹	在	我的	脸	.

一阵凛冽的夜风吹拂着我的脸庞。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[haʊ] [aɪ] [set] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .

HOW	I	SET	THE	SIGNAL	.
如何	我	放	这	信号	.

我如何设置信号。

[wen] [aɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ,

When	I	set	out	to	write	this	history	in	the	English	tongue	,
什么时候	我	放	出去	到	写	这	历史	在	这	英语	舌头	,

当我着手用英语撰写这段历史时，

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [haʊs] [maɪt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	none	of	my	own	house	might	read	it	,
那	没有任何	的	我的	自己的	房子	可能	读	它	,

以免我家里的任何人看到它。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][hɑːrd][tæsk] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I	did	not	know	the	hard	task	that	lay	before	me	.
我	做过	不是	知道	这	难的	任务	那	躺	前	我	.

我当时并不知道自己将面临多么艰巨的任务。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,

For	if	I	were	writing	it	in	my	own	language	,
为了	如果	我	是	写作	它	在	我的	自己的	语言	,

如果我用自己的语言来写，

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['naɪsɪtiːz] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn]

I	could	tell	the	niceties	of	my	feelings	in	a	way	which	is	impossible	for	me	in
我	可以	告诉	这	礼貌	的	我的	情怀	在	一个	方式	哪个	是	不可能的	为了	我	在

['eni] ['ʌðər] .

any	other	.
任何	其他	.

我能以一种在其他任何情况下都不可能的方式，表达出我内心感受的微妙之处。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [kən'dʌkt] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

And	,	indeed	,	to	make	my	conduct	intelligible	,
和	,	的确	,	到	制作	我的	执行	可理解的	,

而且，为了使我的行为易于理解，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [fɔ:l] [tu:; tə] ['telɪŋ] [i:tʃ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ]

I	should	forthwith	fall	to	telling	each	shade	of	motive	and	impulse	which
我	应该	立即	落下	到	讲述	每个	阴影	的	动机	和	冲动	哪个

[keɪm] [tu:; tə] [hə'ræs] [maɪ][maɪnd] .

came	to	harass	my	mind	.
来了	到	骚扰	我的	头脑	.

我应该立刻把萦绕在我脑海中的每一种动机和冲动都说出来。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['lɪt(ə)l] [skɪld] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rk] ,

But	I	am	little	skilled	in	this	work	,
但	我	是	小的	熟练	在	这	工作	,

但我不太擅长这项工作。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [rɪ'kaʊnt] ['oʊnli][ðə; ði] ['lændmɑ:ks] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,

so	I	must	needs	recount	only	the	landmarks	of	my	life	,
所以	我	必须	需求	叙事	仅有的	这	地标	的	我的	生活	,

因此，我只需叙述我人生中的里程碑事件即可。

[ɔ:r][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ri:tʃ] [ðə; ði] [end] .

or	I	should	never	reach	the	end	.
或者	我	应该	绝不	抵达	这	结尾	.

否则我永远也到不了终点。

[aɪ] [slept] [ɪl] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ɜ:rliɪst] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] .

I	slept	ill	that	night	,	and	at	earliest	daylight	was	awake	and	dressing	.
我	睡着了	患病的	那	夜晚	,	和	在	最早	日光	曾是	醒	和	敷料	.

那天晚上我睡得很不好，天一亮就醒了，开始穿衣服。

[ðə; ði] [fʊl] ['grævəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz]['oʊpən][tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] ,

The	full	gravity	of	the	case	was	open	to	me	now	,
这	满的	重力	的	这	案件	曾是	打开	到	我	现在	,

现在我才完全意识到这起案件的严重性。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [ges] [ðæt] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][noʊ] ['i:zi] [wʌn] .

and	you	may	guess	that	my	mind	was	no	easy	one	.
和	你	可能	猜测	那	我的	头脑	曾是	不	简单的	一	.

你或许能猜到，我当时的心情一定很复杂。

[aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] ,

I	went	down	to	the	sitting	room	,
我	去	向下	到	这	坐着	房间	,

我下楼去了客厅，

[wer] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['naɪts] ['sʌpər] [stɪl] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

where	the	remains	of	the	last	night's	supper	still	lay	on	the	table	.
在哪里	这	遗迹	的	这	最后的	夜晚	晚餐	仍然	躺	在	这	桌子	.

桌上还留着昨晚晚餐的残羹剩饭。

[ðə; ði] [waɪt] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] [meɪd] [ɔ:l] [θɪŋz] [klɪr] [ænd; ənd] [əb'tru:sɪv] ,

The	white	morning	light	made	all	things	clear	and	obtrusive	,
这	白色的	早晨	光	制成	全部	事物	清除	和	碍眼的	,

清晨的白光让一切都变得清晰而突兀。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] [lɪt] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌtər] [kloʊzd]

and	I	remember	wishing	that	the	lamp	was	lit	again	and	the	shutters	closed
和	我	记住	祝	那	这	灯	曾是	点燃	再次	和	这	百叶窗	关闭

.

:

.

我记得当时多么希望灯能重新亮起来，百叶窗能重新关上。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ɔːl] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər][kæst][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ,

But	in	a	trice	all	meditations	were	cast	to	the	winds	,
但	在	一个	瞬间	全部	冥想	是	投掷	到	这	风	,

但转瞬之间，所有的冥想都随风而逝。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [flʌŋ] ['vaɪələntli] ['oʊpən][ænd; ənd]

for	I	heard	the	door	at	the	back	of	the	house	flung	violently	open	and
为了	我	听到	这	门	在	这	后退	的	这	房子	扔	暴力	打开	和

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] .

the	sound	of	a	man's	feet	on	the	kitchen	floor	.
这	声音	的	一个	男人的	脚	在	这	厨房	地面	.

因为我听到房子后门猛地被推开，还听到一个男人在厨房地板上的脚步声。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

I	knew	that	I	was	the	only	one	awake	in	the	house	,
我	知道	那	我	曾是	这	仅有的	一	醒	在	这	房子	,

我知道家里只有我一个人醒着。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [heɪst] [aɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [huː] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [maɪt]

so	with	much	haste	I	passed	out	of	the	room	to	ascertain	who	the	visitor	might
所以	和	很多	匆忙	我	通过了	出去	的	这	房间	到	探明	WHO	这	游客	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

于是我赶紧跑出房间，去看看来访者是谁。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] , [swɔːt][mæn] ,

In	the	center	of	the	back	room	stood	a	great	,	swart	man	,
在	这	中心	的	这	后退	房间	站立	一个	伟大的	,	斯沃特	男人	,

在后屋的中央站着一个身材高大、皮肤黝黑的男人，

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][reɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [her] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [laɪk] [wʌn] [ə'baʊt] [tuː; tə]

shaking	the	rain	from	his	clothes	and	hair	,	and	waiting	like	one	about	to
摇晃	这	雨	从	他的	衣服	和	头发	,	和	等待	喜欢	一	关于	到

[gɪv] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] .

give	some	message	.
给	一些	信息	.

他抖落衣服和头发上的雨水，像要传达什么信息的人一样静静地等待着。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , [skænd] [ˌem 'iː] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [ðen]

When	he	saw	me	he	took	a	step	forward	,	scanned	me	closely	,	and	then
什么时候	他	锯	我	他	采取	一个	步	向前	,	扫描	我	密切	,	和	然后

['weɪtɪd] [maɪ] ['kwestʃən] .

waited	my	question	.
等待	我的	问题	.

他看到我后，向前迈了一步，仔细地打量了我一番，然后等待我的问题。

" [huː] [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	in	the	devil's	name	are	you	?
"	WHO	在	这	魔鬼的	姓名	是	你	?

你究竟是谁?

" [aɪ] [æskt] ['æŋgrəli] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ə'meɪzd] [ænd; ənd][hæf] ['stɑːrtld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n]
" I asked angrily , for I was half amazed and half startled by his sudden
" 我 问 愤怒地 , 为了 我 曾是 一半 惊叹 和 一半 惊慌 经过 他的 突然
['ædvent] .
advent .
来临 .

“我生气地问道，因为他的突然出现让我既惊讶又震惊。”

" [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [neɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ændruː] ['dʒɪb] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] ['sɑːləmli] .
" In the Lord's name I am Andrew Gibb , " he responded solemnly .
" 在 这 主场 姓名 我 是 安德鲁 吉布 , " 他 回应 庄严地 .

“奉主的名，我是安德鲁·吉布，”他庄严地回答道。

" [ænd; ənd] [wɒts] [jʊr; jər] ['erənd] ?
" And what's your errand ?
" 和 是什么 你的 差事 ?

“你有什么事要办？”

" [aɪ] [æskt] ['fɜːrðər] .
" I asked further .
" 我 问 更远 .

我进一步问道。

" [baɪd][ə; eɪ] [wiː] [ænd; ənd] [juːl] [hɪr] .
" Bide a wee and you'll hear .
" 比德 一个 哇 和 你会 听到 .

“稍等片刻，你就会听到。”

[juːl] [biː; bi][ðə; ði] ['fɔːrənər] - ['stɑːps][æt; ət][ðə; ði] [mæns] [ðə; ði] [nuː] ? "
You'll be the foreigner whae stops at the manse the noo ? "
你会 是 这 外国人 - 停止 在 这 牧师住宅 这 不 ? "

你就是那个会停在牧师住宅前的外国人吗?

" [goʊ][ɑːn] , " [aɪ] [sed] ['ʃɔːrtli] .
" Go on , " I said shortly .
" 去 在 , " 我 说 不久 .

“继续，”我简短地说。

" [θeɪ] [twi] [sænts] , ['meɪstər] ['læmbərt] [ænd; ənd] ['meɪstər] ['sempl] , - [ɪl] [haɪ] [meɪd] [sʌm; səm]
" Thae twae sants , Maister Lambert and Maister Semple , ' ill ha'e made some
" 泰 两人 圣徒 , 大师 兰伯特 和 大师 森普尔 , - 患病的 哈埃 制成 一些
[kaɪnd][oʊ] - ['kʌvənənt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] ?
kind o ' covenant wi ' you ?
种类 o - 盟约 wi - 你 ?

“两位圣人，兰伯特大师和森普尔大师，是否与你达成了某种契约？”

[æt; ət]['ɒnɪ] [reɪt] , [hɪr] [maɪ] [nuːz] [ænd; ənd] [de] [jʊr; jər][best] .
At ony rate , hear my news and dae your best .
在 仅 速度 , 听到 我的 消息 和 dae 你的 最好的 .

听我说完，好好照顾自己。

[ðer; ðər]['haidi] - [hoʊl][æt; ət][ðə; ði]['haɪd][oʊ] - [ðə; ði][stɑːrk] ['wɔtɜ-z] [bɪn] [bɪ'treɪd] ,
Their hidy - hole at the heid o ' the Stark Water's been betrayed ,
他们的 hidy - 洞 在 这 海德 o - 这 斯塔克 水的 到过 背叛 ,

他们在斯塔克河源头的藏身之处已被背叛。

[ænd; ənd] [ən'les] [ðeɪ] [get] ['wɔːrnɪŋ] ['itl] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [juːl] [hɪr] [meə] [oʊ] - [ðem; ðəm] .
and unless they get warning it'll be little you'll hear mair o ' them .
和 除非 他们 得到 警告 它将 是 小的 你会 听到 梅尔 o - 他们 .

除非他们得到警告，否则你很难再听到他们的消息。

[aɪv] [aɪ] [bɪn] [ðer; ðər] ['friːnd] , [soʊ][aɪ][kæm] - [hɪr] [tuː; tə][duː][maɪ] [pɛrt] [baɪ][ðem; ðəm] . "

I've aye been their freend , so I cam ' here to do my pairt by them . "

我已经 是的 到过 他们的 自由 , 所以 我 摄像头 - 这里 到 做 我的 配对 经过 他们 . "

我一直都是他们的朋友，所以我来这里和他们一起做点什么。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [men] ? "

" Are you one of the hill - men ? "

" 是 你 一 的 这 爬坡道 - 男人 ? "

“你是山民吗？”

" [nɑː] , [nɑː] ! [gɑːd][fər'bɪd] !

" Na , na ! God forbid !

" 娜 , 纳 ! 上帝 禁止 !

“不，不！天哪！”

[aɪm][ə; eɪ] [duːs] , ['kwaɪət] - - - [mæn] , [ænd; ənd][aɪ'd] [siː] [ðə; ði][kɜːrk] ['rʌməl] [ə'buːt] [ðer; ðər] [lʌg]

I'm a douce , quiet - leevin ' man , and I'd see the Kirk rummle aboot their lugs

我是 一个 温柔 , 安静的 - - - 男人 , 和 ID 看 这 柯克 隆隆 启动 他们的 凸耳

我是一个性情温和、喜欢安静生活的人，但我却能看到柯克号在他们的船舷边隆隆作响。

[er] [aɪ'd][stɜːr][maɪ] [ʃæŋks] [freɪ] [maɪ][eɪn]['faɪərsaɪd] .

ere I'd stir my shanks frae my ain fireside .

埃雷 ID 搅拌 我的 小腿 弗雷 我的 艾因 炉边 .

在那之前我会在炉边搅动我的小腿。

[bʌt; bət][aɪm] - [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][oʊ] - [maɪ] [bern] ,

But I'm behauden to the minister for the life o ' my bairn ,

但 我是 - 到 这 部长 为了 这 生活 o - 我的 孩子 ,

但我发誓，为了我孩子的生命，我绝对服从这位部长。

[wɪlk] [ɪz] ['aʊər] [læŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər][jiː; ji][tuː; tə] [hɪr] ;

whilk is ower lang a story for ye to hear ;

威尔克 是 所有者 语言 一个 故事 为了 是的 到 听到 ;

whilk is ower lang a story for ye to hear;

[ænd; ənd][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] ['rɪn] [freɪ] - [tuː; tə] ['berik] .

and to help him I would rin frae Maidenkirk to Berwick .

和 到 帮助 他 我 会 rin 弗雷 - 到 贝里克 .

为了帮助他，我会从梅登柯克前往贝里克。

[soʊ] [aɪv] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ][wɔːrk][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['ɒnɪ][wɜːrd][oʊ] - [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] -

So I've aye made it my wark to pick up ony word o ' scaith that was comin '

所以 我已经 是的 制成 它 我的 工作 到 挑选 向上 仅 单词 o - 斯凯斯 那 曾是 即将到来 -

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to him ,

到 他 ,

所以我一直努力捕捉他听到的每一个字，

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] [ðə; ði] [deɪ] .

and that's why I'm here the day .

和 那就是 为什么 我是 这里 这 天 .

这就是我今天来这里的原因。

[jiːv] [hɜːrd] [maɪ] [nuːz] [rɪxt] , [jɜːr] ['ʃʊr] ? "

Ye've heard my news richt , ye're shure ? "

你们已经 听到 我的 消息 右 , 是的 舒尔 ? "

你真的听到了我的消息，对吧?

" [aɪv] [hɜːrd] [jʊr; jər] [nuːz] .

" I've heard your news .

" 我已经 听到 你的 消息 .

“我听说了你的消息。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] ['eni] [fuːd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] ? "
Will you take any food before you leave ? "
将要 你 拿 任何 食物 前 你 离开 ? "

你临走前会带些吃的吗?

" [nɑː] ; [aɪ] [mɔːn] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kaɪ] . "
" Na ; I maun be off to be back in time for the kye . "
" 娜 ; 我 毛恩 是 离开 到 是 后退 在 时间 为了 这 凯 . "

“不，我得走了，才能赶在圣诞节前回来。”

" [wel] , [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['ændruː] ['dʒɪb] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [mæn]
" Well , good - day to you , Andrew Gibb , " I said , and in a minute the man
" 出色地 , 好的 - 天 到 你 , 安德鲁 吉布 , " 我 说 , 和 在 一个 分钟 这 男人
[wʌz; wəz] [gɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

“你好，安德鲁·吉布，”我说，过了一会儿，那人就消失了。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[hɪr] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [wʌt] [aɪ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [tel] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] [pleɪs] — [ðæt] [wen] [ðə; ði]
here I must tell what I omitted to tell in a former place — that when the
这里 我 必须 告诉 什么 我 省略 到 告诉 在 一个 以前的 地方 — 那 什么时候 这
['eksaɪlz] [tʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] [ðeɪ] [beɪd] [ˌem 'iː] ,
exiles took to the hills they bade me ,
流亡者 采取 到 这 丘陵 他们 巴德 我 ,

在这里我必须说明我之前漏说的事——当流亡者们逃往山区时，他们嘱咐我：

[ɪf] [aɪ] [hɜːrd] ['eni] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [tuː; tə] [goʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]
if I heard any word of danger to their hiding - place , to go by a certain
如果 我 听到 任何 单词 的 危险 到 他们的 隐藏 - 地方 , 到 去 经过 一个 肯定
[pæθ] ,
path ,
小路 ,

如果我听到任何关于他们藏身之处危险的消息，就让他们走某条路，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌoʊvər'tɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kern]
which they pointed out , to a certain place , and there overturn a little cairn
哪个 他们 尖 出去 , 到 一个 肯定 地方 , 和 那里 颠覆 一个 小的 石堆
[ʌv; əv] [stoʊnz] .
of stones .
的 石头 .

他们指着某个地方，推倒了那里的一个小石堆。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['ɪnstənt] ['muːvmənt] .
This was to be a signal to them for instant movement .
这 曾是 到 是 一个 信号 到 他们 为了 立即的 移动 .

这是给他们发出立即行动的信号。

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'triːt] ,
I knew nothing of the place of their retreat ,
我 知道 没有什么 的 这 地方 的 他们的 撤退 ,

我对他们的隐居之处一无所知。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd] [swer] [ɑːn] [maɪ] [oʊθ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːzi] ['kɑːnʃəns] ;
and for this reason could swear on my oath with an easy conscience ;
和 为了 这 原因 可以 发誓 在 我的 誓言 和 一个 简单的 良心 ;

正因如此，我才能问心无愧地发誓；

[bʌt; bət] [ðɪs] [skræp][ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [aɪ][hæd; həd] , [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [moʊ'mentəs] ['ɪmpɔːrt][fɔːr; fər]

but	this	scrap	of	enlightenment	I	had	,	a	scrap	of	momentous	import	for
但	这	废料	的	启示	我	有	,	一个	废料	的	意义重大	进口	为了

[bəuθ][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

both	life	and	death	.
两个都	生活	和	死亡	.

但我所获得的这片启迪，对于生死而言都意义重大。

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] .

I	turned	back	to	the	parlor	in	a	fine	confusion	of	mind	.
我	转向	后退	到	这	客厅	在	一个	美好的	困惑	的	头脑	.

我心绪混乱地转身回到客厅。

[baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

By	some	means	or	other	the	task	which	was	now	before	me	had	come	to
经过	一些	方法	或者	其他	这	任务	哪个	曾是	现在	前	我	有	来	到

[siːm] ['sɪŋgjələrli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

seem	singularly	disagreeable	.
似乎	单独地	令人不快的	.

不知何故，摆在我面前的这项任务变得格外令人厌恶。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌentə'teɪnəz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	thought	of	my	entertainers	—	I	am	ashamed	to	write	it	—	was	a
这	想法	的	我的	艺人	—	我	是	羞愧	到	写	它	—	曾是	一个

['bɪtər] [θɔːt] .

bitter	thought	.
苦的	想法	.

想到我的那些艺人——我羞于启齿——心中充满了苦涩。

[aɪ][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['riːzənlis] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	had	acquired	a	reasonless	dislike	to	them	.
我	有	获得	一个	无理	不喜欢	到	他们	.

我莫名其妙地对他们产生了厌恶感。

[wʌt] [kɔːz] [hæd; həd] [ðeɪ] , [aɪ] [æskt] ,

What	cause	had	they	,	I	asked	,
什么	原因	有	他们	,	我	问	,

我问他们有什么事?

[tuː; tə][biː; bi] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [hɪl] - [keɪvz] [ænd; ənd][fɜːrst] ['getɪŋ] ['ɑːnɪst] ['dʒent(ə)lmən]['ɪntuː] ['delɪkət]

to	be	crouching	in	hill	-	caves	and	first	getting	honest	gentlemen	into	delicate
到	是	蹲伏	在	爬坡道	-	洞穴	和	第一的	获得	诚实的	先生们	进入	精美的

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [pə'ziʃənz] ,

and	difficult	positions	,
和	难的	职位	,

躲在山洞里，先让正直的绅士们陷入微妙而艰难的境地，

[ænd; ənd] [ðen] ['trʌblɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['deɪndʒərəs] ['erəndz] .

and	then	troubling	them	with	dangerous	errands	.
和	然后	令人不安的	他们	和	危险的	跑腿	.

然后又给他们安排危险的任务。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnstənt]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][meɪd][tuː; tə][veks][ˌem 'iː] .

Then	there	was	the	constant	vision	of	the	maid	to	vex	me	.
然后	那里	曾是	这	持续的	想象	的	这	女佣	到	烦恼	我	.

然后，女仆的身影总是不断出现在我眼前，让我心烦意乱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔː(r)] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɔːl] .

This	was	the	sorest	point	of	all	.
这	曾是	这	最痛	观点	的	全部	.

这是最令人痛心的地方。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər]

For	,	though	I	blush	to	own	it	,	the	sight	of	her	was	not	altogether
为了	,	尽管	我	脸红	到	自己的	它	,	这	视线	的	她	曾是	不是	共

[ʌn'plizɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

unpleasing	to	me	;
令人不快	到	我	;

虽然我不好意思承认，但我并不完全讨厌看到她；

[neɪ] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːzətɪvli] , [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

nay	,	to	put	it	positively	,	I	had	come	almost	to	feel	an	affection	for
不	,	到	放	它	积极地	,	我	有	来	几乎	到	感觉	一个	感情	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

不，更确切地说，我几乎对她产生了好感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd]['goʊldən] , [ɔːl] [laɪt] [ænd; ənd]['grævəti] ,

She	was	so	white	and	red	and	golden	,	all	light	and	gravity	,
她	曾是	所以	白色的	和	红色的	和	金的	,	全部	光	和	重力	,

她肤色白皙、鲜红、金黄，散发着光芒和庄严的气息。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] , [ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdəs] , [ænd; ənd] ,

with	the	shape	of	a	princess	,	the	mien	of	a	goddess	,	and	,
和	这	形状	的	一个	公主	,	这	面容	的	一个	女神	,	和	,

她拥有公主般的身材，女神般的气质，而且，

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [gɜːrl] .

for	all	I	knew	the	heart	of	a	dancing	-	girl	.
为了	全部	我	知道	这	心	的	一个	跳舞	-	女孩	.

就我所知，她有一颗舞女的心。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['^eiəti] ,

She	carried	with	her	the	air	of	comfort	and	gayety	,
她	携带	和	她	这	空气	的	舒适	和	同性恋	,

她浑身散发着舒适和愉悦的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [mʊəz]

and	the	very	thought	of	her	made	me	shrink	from	the	dark	moors
和	这	非常	想法	的	她	制成	我	收缩	从	这	黑暗的	沼泽地

[ænd; ənd] [ɪl] - ['boʊdɪŋ] ['erənd] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['leprəsi] .

and	ill	-	boding	errand	as	from	the	leprosy	.
和	患病的	-	预兆	差事	作为	从	这	麻风	.

一想到她，我就害怕得像害怕麻风病一样，害怕那片黑暗的荒原和不祥的差事。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['evri] [mæn][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] [wɪl] ,

There	is	in	every	man	a	latent	will	,
那里	是	在	每一个	男人	一个	潜	将要	,

每个人心中都蕴藏着一种潜在的意志。

[ə'pɑːrt] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]['juːzɪz][ɪn] ['kɑːmən] [laɪf] ,

apart	altogether	from	that	which	he	uses	in	common	life	,
除	共	从	那	哪个	他	用途	在	常见的	生活	,

除了他在日常生活中使用的那些之外，

[wɪtʃ] [ɪz][æpt][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] [wen] [hiː; hi] [liːst] [iks'pekts] [ˌaɪ 'tiː] .

which	is	apt	at	times	to	assert	itself	when	he	least	expects	it	.
哪个	是	易于	在	时代	到	断言	本身	什么时候	他	至少	预期	它	.

这种力量有时会在他最意想不到的时候显现出来。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] ['ɑːnər] , [fɔːr; fər][loʊ] !

Such	was	my	honor	,	for	lo	!
这样的	曾是	我的	荣誉	,	为了	洛	!

这是我的荣幸，因为！

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kəm'peld] [baɪ][æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l] [fɔːrs] [tuː; tə][set] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]
I found myself compelled by an inexorable force to set about the performance of
我 成立 我 被迫 经过 一个 无情的 力量 到 放 关于 这 表现 的
[maɪ]['duːti] .
my duty .
我的 责任 .

我发现自己受到一股不可抗拒的力量驱使，开始履行我的职责。

[aɪ] [teɪk] [noʊ]['kredɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] ['wɪlɪŋ] ,
I take no credit for it , since I was only half willing ,
我 拿 不 信用 为了 它 , 自从 我 曾是 仅有的 一半 愿意的 ,

我对此不居功，因为我当时只是半心半意。

[maɪ]['groʊsər][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
my grosser inclination being all against it .
我的 更粗俗 倾角 存在 全部 反对 它 .

我内心深处的厌恶感完全反对它。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [beɪd] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [pɑːl'truːn] , ['kaʊərd] , ['treɪtər] , [ɪf] [aɪ]
But something bade me do it , calling me poltroon , coward , traitor , if I
但 某物 巴德 我 做 它 , 呼叫 我 懦夫 , 懦夫 , 叛徒 , 如果 我
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ; [soʊ]
refused ; so
拒绝 ; 所以

但冥冥之中有个声音命令我这么做，如果我拒绝，就会被骂作懦夫、胆小鬼、叛徒；所以

[er] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪkst] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
ere I left the kitchen I had come to a fixed decision .
埃雷 我 左边 这 厨房 我 有 来 到 一个 固定的 决定 .

离开厨房之前，我已经下定决心了。

[tuː; tə][maɪ] ['wʌndər] , [æt; ət][ðə; ði] ['sterkeɪs] [fʊt] [aɪ] [met] [æn] , [drest] ,
To my wonder , at the staircase foot I met Anne , dressed ,
到 我的 想知道 , 在 这 楼梯 脚 我 遇见 安妮 , 穿着 ,

令我惊讶的是，我在楼梯脚下遇到了安妮，她穿着……

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [ɔːl][ɪn][dɪs'ɔːrdər] .
but with her hair all in disorder .
但 和 她 头发 全部 在 紊乱 .

但她的头发却乱糟糟的。

[aɪ] [stʊd] ['buːtɪd] [ænd; ənd] [kləukt] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,
I stood booted and cloaked and equipped for the journey ,
我 站立 已启动 和 隐蔽的 和 配备 为了 这 旅行 ,

我穿戴整齐，披着斗篷，做好了启程的准备。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [feɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
and at the sight of me her face filled with surprise .
和 在 这 视线 的 我 她 脸 已填 和 惊喜 .

看到我，她脸上露出了惊讶的表情。

" [wer] [ə'weɪ] [soʊ] ['ɜːrli] , [dʒɑːn] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" Where away so early , John ? " says she .
" 在哪里 离开 所以 早期的 , 约翰 ? " 说道 她 .

“约翰，这么早就走哪儿去了？”她问道。

" [wer] [ə'weɪ] [soʊ] ['ɜːrli] , ['mɪstrəs] [æn] ? " [sed] [aɪ] .
" Where away so early , Mistress Anne ? " said I .
" 在哪里 离开 所以 早期的 , 情妇 安妮 ? " 说 我 .

“安妮小姐，这么早就出去了，您去哪儿了？”我问道。

" [ɑː] , [aɪ] [slept] [ɪl] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] .

"	Ah	,	I	slept	ill	,	and	came	down	to	get	the	morning	air	.
"	啊	,	我	睡着了	患病的	,	和	来了	向下	到	得到	这	早晨	空气	.

“啊，我睡坏了，下来呼吸一下晨风。”

" [aɪ] ['noʊtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʌl] [ænd; ənd] ['restləs] ,

"	I	noted	that	her	eyes	were	dull	and	restless	,
"	我	著名的	那	她	眼睛	是	乏味的	和	不安	,

我注意到她眼神呆滞，焦躁不安。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [meɪd] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɑːri] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	do	believe	that	the	poor	maid	had	had	a	sorry	night	of	it	.
和	我	做	相信	那	这	贫穷的	女佣	有	有	一个	对不起	夜晚	的	它	.

我相信那位可怜的女佣度过了一个糟糕的夜晚。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [fɪr] [æt; ət] [maɪ] [hɑːrt] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kɔːz] .

A	sharp	fear	at	my	heart	told	me	the	cause	.
一个	锋利的	害怕	在	我的	心	讲述	我	这	原因	.

心中一阵强烈的恐惧告诉我原因。

" [æn] , " [aɪ] [sed] ['sʌlənli] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['erənd] ,

"	Anne	,	"	I	said	sullenly	,	"	I	am	going	on	a	hard	errand	,
"	安妮	,	"	我	说	闷闷不乐地	,	"	我	是	去	在	一个	难的	差事	,

“安妮，”我闷闷不乐地说，“我要去办一件很麻烦的事。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrmz] [weɪ] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] . "

and	I	entreat	you	to	keep	out	of	harm's	way	till	I	return	.	"
和	我	恳求	你	到	保持	出去	的	伤害	方式	直到	我	返回	.	"

我恳请你们在我回来之前务必注意安全。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] ['erənd] , [preɪ] ?

"	And	what	is	your	errand	,	pray	?
"	和	什么	是	你的	差事	,	祈祷	?

请问你有什么差事?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [laɪvz] [lɪvz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['lʌvər] .

"	Nothing	less	than	to	save	the	lives	of	your	father	and	your	lover	.
"	没有什么	较少的	比	到	节省	这	生活	的	你的	父亲	和	你的	情人	.

“唯有拯救你父亲和你爱人的性命。”

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['siːkrət] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hæŋz] [ðem; ðəm] ,

I	have	had	word	from	a	secret	source	of	a	great	danger	which	overhangs	them	,
我	有	有	单词	从	一个	秘密	来源	的	一个	伟大的	危险	哪个	悬垂	他们	,

我从秘密渠道得到消息，他们正面临着巨大的危险。

[ænd; ənd] [baɪ] ['gɑːdz] [help] [aɪ] [wʊd] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	by	God's	help	I	would	remove	it	.
和	经过	神的	帮助	我	会	消除	它	.

靠着上帝的力量，我一定能把它移除。

" [æt; ət] [maɪ] [wɜːrd] [ə; eɪ] [laɪt] , [hæf] ['æŋgri] [ænd; ənd] [hæf] [pə'θetɪk] , [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	At	my	word	a	light	,	half	angry	and	half	pathetic	,	came	to	her	eyes	.
"	在	我的	单词	一个	光	,	一半	生气的	和	一半	可怜的	,	来了	到	她	眼睛	.

“我的话一出口，她眼中闪过一丝光芒，一半是愤怒，一半是怜悯。”

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz] [left] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [koʊld]

It	passed	like	a	sungleam	,	and	in	its	place	was	left	an	expression	of	cold
它	通过了	喜欢	一个	-	,	和	在	它是	地方	曾是	左边	一个	表达	的	寒冷的

[dɪs'teɪst] .

distaste	.
厌恶	.

它像阳光一样消逝，取而代之的是一副冷漠厌恶的表情。

" [ðen] [gɑːd] ['prɑːspər] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrm(ə)l] [toʊn] ,

"	Then	God	prosper	you	,	"	she	said	,	in	a	formal	tone	,
"	然后	上帝	繁荣	你	,	"	她	说	,	在	一个	正式的	语气	,

“那么愿上帝保佑你，”她用正式的语气说道。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪsk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skəːts] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	with	a	whisk	of	her	skirts	she	was	gone	.
和	和	一个	拂	的	她	裙子	她	曾是	已消失	.

她裙摆一扬，便消失不见了。

[aɪ] [stroʊd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] ['bætlfiːld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [kən'tendɪŋ]

I	strode	out	into	the	open	with	my	heart	the	battlefield	of	a	myriad	contending
我	大步走	出去	进入	这	打开	和	我的	心	这	战场	的	一个	无数	争吵

['pæʃnz] .

passions	.
激情	.

我大步走到开阔地带，我的心成为了无数相互冲突的激情的战场。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɪl] , [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ðə; ði] [kern] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [ɑːn] [maɪ] ['hoʊmwərd] [wei] ,

I	reached	the	hill	,	overturned	the	cairn	,	and	set	out	on	my	homeward	way	,
我	达到	这	爬坡道	,	翻覆	这	石堆	,	和	放	出去	在	我的	回家	方式	,

我爬上山顶，推倒了石堆，然后踏上了回家的路。

['hɑːrdli] ['gɪvɪŋ] [bʌt; bət] [wʌn] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv] [maɪ] ['erənd] [ɔːr] [ðə; ði] [tuː] ['fjʊdʒətɪv]

hardly	giving	but	one	thought	to	the	purport	of	my	errand	or	the	two	fugitives
几乎	给予	但	一	想法	到	这	旨趣	的	我的	差事	或者	这	二	逃犯

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪv] ,

whom	it	was	my	mission	to	save	,
谁	它	曾是	我的	使命	到	节省	,

我几乎没有考虑过我此行的目的，也没有考虑过我要营救的那两个逃犯。

[soʊ] [fɪld] [wʌz; wəz] [maɪ] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] ['trʌb(ə)l] .

so	filled	was	my	mind	with	my	own	trouble	.
所以	已填	曾是	我的	头脑	和	我的	自己的	麻烦	.

我的脑子里全是自己的烦恼。

[ðə; ði] [roʊd] [hoʊm] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɑːrdʒuəs] ; [ænd; ənd] [mɔːr] ,

The	road	home	was	long	and	arduous	;	and	more	,
这	路	家	曾是	长的	和	艰巨	;	和	更多的	,

回家的路漫长而艰辛；而且，

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kriːp] ['ɔːf(ə)n] [laɪk] [æn; ən] ['ædər] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spaɪd] [ænd; ənd] [treɪst] [baɪ]

I	had	to	creep	often	like	an	adder	lest	I	should	be	spied	and	traced	by
我	有	到	潜行者	经常	喜欢	一个	加法器	免得	我	应该	是	间谍	和	追踪	经过

[sʌm; səm] [tʃæns] [drə'guːn] .

some	chance	dragoon	.
一些	机会	龙骑兵	.

我不得不像毒蛇一样悄悄潜行，以免被某个偶然出现的龙骑兵发现并追踪。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [snoʊ] , [ðə; ði][fɜːrst]['toʊkən][ʌv; əv]

The	weather	was	dull	and	cold	,	and	a	slight	snow	,	the	first	token	of
这	天气	曾是	乏味的	和	寒冷的	,	和	一个	轻微	雪	,	这	第一的	令牌	的

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

天气阴冷，飘起了小雪，这是冬天的第一缕气息。

['sprɪŋkld] [ðə; ði] [mʊr] .

sprinkled	the	moor	.
撒上	这	泊	.

在荒原上洒了水。

[ðə; ði] ['heðər] [wʌz; wəz] [wet] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['rʌʃɪz] [d'rɪpt] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] ,

The	heather	was	wet	,	the	long	rushes	dripped	and	shivered	,
这	希瑟	曾是	湿的	,	这	长的	冲刺	滴落	和	瑟瑟发抖	,

石楠花湿透了，长长的灯芯草滴着水，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trentʃɪz] [ðə; ði] [piːt] - ['wɔːtər] [leɪ] [blæk] [æz; əz] [ɪŋk] .

and	in	the	little	trenches	the	peat	-	water	lay	black	as	ink	.
和	在	这	小的	战壕	这	泥炭	-	水	躺	黑色的	作为	墨水	.

小沟渠里，泥炭水呈墨黑色。

[ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][dæmp] [hʌŋ] ['oʊvər][ɔːl] [θɪŋz] , [æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv]['rɑːt(ə)n] [liːvz] [ænd; ənd] [soʊkt]

A	smell	of	damp	hung	over	all	things	,	an	odor	of	rotten	leaves	and	soaked
一个	闻	的	潮湿	悬挂	超过	全部	事物	,	一个	气味	的	烂	树叶	和	浸泡过

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

空气中弥漫着潮湿的气息，像是腐烂的树叶和浸透的泥土的味道。

[ðə; ði] ['hevi] [mɪst] [roʊld] [ɪn] ['vɑːljəmz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ]

The	heavy	mist	rolled	in	volumes	close	to	the	ground	and	choked	me	as	I
这	重的	薄雾	滚动	在	卷	关闭	到	这	地面	和	窒息	我	作为	我

[bent] [loʊ] .

bent	low	.
弯曲	低的	.

浓雾在地面附近翻滚，浓雾弥漫，当我弯下腰时，浓雾呛得我喘不过气来。

['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɑːg] , [ænd; ənd] ['faʊlli] [bɪ'dɔːbd] [maɪ] [kloʊðz] .

Every	little	while	I	stumbled	into	a	bog	,	and	foully	bedaubed	my	clothes	.
每一个	小的	尽管	我	踉跄	进入	一个	沼泽	,	和	肮脏的	贝多贝德	我的	衣服	.

我时不时会跌入沼泽，弄脏我的衣服。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [streɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [pæθ] ,

I	think	that	I	must	have	strayed	a	little	from	the	straight	path	,
我	思考	那	我	必须	有	迷路了	一个	小的	从	这	直的	小路	,

我想我可能稍微偏离了正道。

[fɔːr; fər][aɪ] [tʊk] [nɪr] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz][tuː; tə][goʊ] .

for	I	took	near	twice	as	long	to	return	as	to	go	.
为了	我	采取	靠近	两次	作为	长的	到	返回	作为	到	去	.

因为我返回所花的时间几乎是去时的两倍。

[ə; eɪ]['swoʊlən] [striːm] [dɪ'leɪd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ɪts][bæŋk][fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl]

A	swollen	stream	delayed	me	,	for	I	had	to	traverse	its	bank	for	a	mile
一个	肿	溪流	延迟	我	,	为了	我	有	到	横穿	它是	银行	为了	一个	英里

一条湍急的溪流耽搁了我的行程，因为我不得不涉水走过一英里的河岸。

[er] [aɪ][kʊd; kəd] [krɔːs] .

ere	I	could	cross	.
埃雷	我	可以	叉	.

在那里我可以过河。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ] ['kænɑːt] [pʊt] [daʊn] [ɑːn]['peɪpər][maɪ] [fʊl] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

In	truth	,	I	cannot	put	down	on	paper	my	full	loathing	of	the	place	.
在	真相	,	我	不能	放	向下	在	纸	我的	满的	厌恶	的	这	地方	.

事实上，我无法用文字完全表达我对这个地方的厌恶之情。

[aɪ][hæd; həd] [heitid] [ðə; ði] [mʊəz] [ɑːn][maɪ][fɜːrst] ['deɪz] ['dʒɜːrni] ,

I	had	hated	the	moors	on	my	first	day's	journey	,
我	有	憎恨	这	沼泽地	在	我的	第一的	天	旅行	,

第一天的旅途中，我就讨厌上了荒原。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [heitid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tenfoʊld] ['heɪtrɪd] .

but	now	I	hated	them	with	a	tenfold	hatred	.
但	现在	我	憎恨	他们	和	一个	十倍	仇恨	.

但现在我对他们的恨意增加了十倍。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [wɪf] [ʌv; əv]['sɑːd(ə)n] [er] ,

For	each	whiff	of	sodden	air	,
为了	每个	闻	的	烂	空气	,

每闻到一丝潮湿的空气，

[iːtʃ] [spɪt] [ʌv; əv] [tʃɪl] [reɪn] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] .

each	spit	of	chill	rain	brought	back	to	my	mind	all	the	difficulty	of	my	present	state	.
每个	吐	的	寒意	雨	带来	后退	到	我的	头脑	全部	这	困难	的	我的	展示	状态	.

每一阵冰冷的雨滴都会让我再次想起我目前所处的困境。

[ðen] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [æn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [wɔːrm] ,

Then	I	had	always	the	vision	of	Anne	sitting	at	home	by	the	fire	,	warm	,
然后	我	有	总是	这	想象	的	安妮	坐着	在	家	经过	这	火	,	温暖的	,

然后我总是想象着安妮坐在家里的火炉旁，温暖舒适。

[kliːn] , [ænd; ənd] ['deɪnti] , [ðə; ði] ['veri] ['kaʊntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [mə'ræsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['leɪbərd] ,

clean	,	and	dainty	,	the	very	counter	of	the	foul	morasses	in	which	I	labored	,
干净的	,	和	纤巧	,	这	非常	柜台	的	这	犯规	沼泽	在	哪个	我	辛勤劳作	,

干净、精致，正是我曾经劳作过的污秽沼泽的柜台。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [men] [aɪ][hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə] ['reskjuː] [wɜːr; wər] [θɔːt] [tuː; tə][laɪ] ['hɪd(ə)n] .

and	where	the	men	I	had	striven	to	rescue	were	thought	to	lie	hidden	.
和	在哪里	这	男人	我	有	努力	到	救援	是	想法	到	说谎	隐	.

以及我竭力营救的那些人被认为藏身的地方。

[maɪ] ['loʊðɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə]['træv(ə)l] [ðə; ði] ['wɪri] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] ,

My	loathing	was	so	great	that	I	could	scarce	find	it	in	my	heart	to	travel	the	weary	miles	to	the	manse	,
我的	厌恶	曾是	所以	伟大的	那	我	可以	稀少	寻找	它	在	我的	心	到	旅行	这	厌倦	英里	到	这	牧师住宅	,

我厌恶至极，几乎无法忍受长途跋涉前往牧师住宅的痛苦。

['evri] [step] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ['soʊlli] [ɑːn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

every	step	being	taken	solely	on	the	fear	of	remaining	behind	.
每一个	步	存在	已采取	仅	在	这	害怕	的	其余的	在后面	.

每一步都只是出于害怕落后的恐惧。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] , [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][veks][ˌem 'iː][oʊld] ['ɛrz] [ʌv; əv] [fræns] ,

To	make	it	worse	,	there	would	come	to	vex	me	old	airs	of	France	,
到	制作	它	更糟	,	那里	会	来	到	烦恼	我	老的	播出	的	法国	,

更糟糕的是，那些陈旧的法国曲调还会让我感到烦躁。

['ɛrz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][maɪ] [æd'ventʃərəs] [juːθ] ,

airs	of	childhood	and	my	adventurous	youth	,
播出	的	童年	和	我的	冒险的	青年	,

童年的气息和我充满冒险的青春岁月，

[frɔːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv] [geɪ] [naɪts] [ænd; ənd] [breɪv] [frendz] .

fraught	for	me	with	memories	of	gay	nights	and	brave	friends	.
充满危机	为了	我	和	回忆	的	同性恋	夜晚	和	勇敢的	朋友们	.

对我来说，这其中充满了对同志之夜和勇敢朋友的回忆。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self][ɔːl][ðə; ði]

I	own	that	I	could	have	wept	to	think	of	them	and	find	myself	all	the
我	自己的	那	我	可以	有	哭泣	到	思考	的	他们	和	寻找	我	全部	这

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] ['dezərt] .

while	in	this	inhospitable	desert	.
尽管	在	这	不宜居住的	沙漠	.

我承认，想到他们，想到自己身处这片荒凉的沙漠，我差点哭了出来。

- [twʊd] [biː; bi] [nɪr] [mɪd] - [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] [dɔːr] ,

'	Twould	be	near	mid	-	day	,	I	think	,	when	I	came	to	the	manse	door	,
-	特沃德	是	靠近	中	-	天	,	我	思考	,	什么时候	我	来了	到	这	牧师住宅	门	,

“我想，我来到牧师住宅门口时，应该快到中午了。”

[glæd] [ðæt] [maɪ] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

glad	that	my	journey	was	ended	.
高兴的	那	我的	旅行	曾是	结束	.

很高兴我的旅程结束了。

[æn] [let] [ˌem 'iː][ɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

Anne	let	me	in	,	and	in	a	moment	all	was	changed	.
安妮	让	我	在	,	和	在	一个	片刻	全部	曾是	已更改	.

安妮让我进去了，瞬间一切都改变了。

[ðə; ði]['faɪər] ['krækld] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['vɑːljəmz] [ɑːn]

The	fire	crackled	in	the	room	,	and	the	light	danced	on	the	great	volumes	on
这	火	噼啪作响	在	这	房间	,	和	这	光	跳舞	在	这	伟大的	卷	在

[ðə; ði] [ʃelvz] .

the	shelves	.
这	货架	.

房间里的炉火噼啪作响，火光在书架上的厚重书籍上跳跃闪烁。

[ðə; ði] [greɪ] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['træŋkwɪl] ['sʌmər] ['reɪnd] [wɪ'ðɪn] .

The	gray	winter	was	shut	out	and	a	tranquil	summer	reigned	within	.
这	灰色的	冬天	曾是	关闭	出去	和	一个	宁静	夏天	统治	之内	.

阴冷的冬天被拒之门外，宁静的夏天在此上演。

[æn] , [laɪk] [ə; eɪ] [lent] ['lɪli] , [soʊ] [fer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [sæt] ['soʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] .

Anne	,	like	a	Lent	lily	,	so	fair	was	she	,	sat	sewing	by	the	hearth	.
安妮	,	喜欢	一个	大斋期	百合	,	所以	公平的	曾是	她	,	卫星	缝纫	经过	这	炉	.

安妮，像一朵盛开的百合花，容貌秀丽，坐在壁炉旁缝纫。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] .

"	You	are	returned	,	"	she	said	coldly	.
"	你	是	返回	,	"	她	说	冷冷地	.

“你被遣返了。”她冷冷地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːrnd] , " [aɪ] [sed] [sɪ'vɪrli] ,

"	I	am	returned	,	"	I	said	severely	,
"	我	是	返回	,	"	我	说	严重	,

“我回来了，”我严肃地说。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kæləsnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] ['wɪtnəs]

for	her	callousness	to	the	danger	of	her	father	was	awful	to	witness
为了	她	冷漠	到	这	危险	的	她	父亲	曾是	可怕	到	证人

,

,

,

她对父亲的危险漠不关心，这令人感到无比痛心。

[ðoʊ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .

though	in	my	heart	of	hearts	I	could	not	have	wished	it	otherwise	.
尽管	在	我的	心	的	心	我	可以	不是	有	希望	它	否则	.

虽然我内心深处并不希望事情朝着另一个方向发展。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] ['muːvɪŋ] [ə'θwɔːrt] [hɜːr; hər][læp] ,

As	she	sat	there	,	with	her	white	arms	moving	athwart	her	lap	,
作为	她	卫星	那里	,	和	她	白色的	武器	移动	横穿	她	膝	,

她坐在那里，白皙的双臂横放在膝上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [tɔːst] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

and	her	hair	tossed	over	her	shoulders	,	I	could	have	clasped	her	to
和	她	头发	抛掷	超过	她	肩膀	,	我	可以	有	紧握	她	到

[maɪ] [hɑːrt] .

my	heart	.
我的	心	.

她的头发披散在肩上，我真想把她紧紧拥在怀里。

[neɪ] , [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [dʌn] [soʊ] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [gript] [maɪ] [tʃer] ,

Nay	,	I	had	almost	done	so	,	had	I	not	gripped	my	chair	,
不	,	我	有	几乎	完毕	所以	,	有	我	不是	紧握	我的	椅子	,

不，要不是我紧紧抓住椅子，我差点就这么做了。

[ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [deɪzd] [aɪz] [tɪl] [ðə; ði] [fɪt] [hæd; həd] [pæst] .

and	sat	with	pale	face	and	dazed	eyes	till	the	fit	had	passed	.
和	卫星	和	苍白	脸	和	茫然	眼睛	直到	这	合身	有	通过了	.

他面色苍白，眼神迷离，一直坐着直到癫痫发作过去。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [er] [naʊ] [haʊ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [æn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm]

I	have	told	you	ere	now	how	my	feelings	toward	Anne	had	changed	from
我	有	讲述	你	埃雷	现在	如何	我的	情怀	朝向	安妮	有	已更改	从

['ɪntrəst] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [lʌv] .

interest	to	something	not	unlike	a	passionate	love	.
兴趣	到	某物	不是	与此不同	一个	热情的	爱	.

我已经告诉过你，我对安妮的感情是如何从感兴趣转变为近乎热烈的爱情的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['siːkrət] [groʊθ] ,

It	had	been	a	thing	of	secret	growth	,
它	有	到过	一个	事物	的	秘密	生长	,

它一直是一个秘密发展的过程，

[ænd; ənd][aɪ] ['skersli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	scarcely	knew	it	till	I	found	myself	in	the	midst	of	it	.
和	我	几乎	知道	它	直到	我	成立	我	在	这	中间	的	它	.

直到身处其中，我才恍然大悟。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['smʌðər] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊərli] , [wen] [maɪ] ['betər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] ,

I	tried	to	smother	it	hourly	,	when	my	better	nature	was	in	the	ascendant	,
我	尝试	到	窒息	它	每小时	,	什么时候	我的	更好的	自然	曾是	在	这	上升	,

我每隔一小时就试图压制这种情绪，只要我善良的本性占上风。

[ænd; ənd] ['aʊərli] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'θroʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntest][aɪ] [fɔːt] [ə'genst] ['terəb(ə)l] [ɑːdz] . -

and	hourly	I	was	overthrown	in	the	contest	I	fought	against	terrible	odds	.	'
和	每小时	我	曾是	被推翻	在	这	竞赛	我	战斗	反对	糟糕的	赔率	.	-

我每小时都在与强大的敌人作战，却屡战屡败。

[twʌz] [nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [siː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['tɪmərəs] [kən'dʌkt] [ðæt] [tuː; tə]

Twas	not	hard	to	see	from	her	longing	eyes	and	timorous	conduct	that	to
那是	不是	难的	到	看	从	她	渴望	眼睛	和	胆怯的	执行	那	到

[hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

her	I	was	the	greater	half	of	the	world	.
她	我	曾是	这	更大的	一半	的	这	世界	.

从她渴望的眼神和胆怯的举止中不难看出，在她眼中，我就是半个世界。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər]

I	had	but	to	call	to	her
我	有	但	到	称呼	到	她

我只需叫她一声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] .

and	she	would	come	.
和	她	会	来	.

她会来的。

[ænd; ənd] [jet] — [gɑːd] [noʊz] [haʊ] [aɪ]['staɪf(ə)ld] [ðæt] [kraɪ] .

And	yet	—	God	knows	how	I	stifled	that	cry	.
和	然而	—	上帝	知道	如何	我	窒息	那	哭	.

然而——天知道我是如何忍住不住哭出来的。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][roʊz][ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [kuːl] [maɪ] ['bɜːrnɪŋ] [hed] .

At	length	I	rose	and	strode	out	into	the	garden	to	cool	my	burning	head	.
在	长度	我	玫瑰	和	大步走	出去	进入	这	花园	到	凉爽的	我的	燃烧	头	.

最后我起身走到花园里，想给灼热的脑袋降降温。

[ðə; ði] [sliːt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	sleet	was	even	grateful	to	me	,
这	霰	曾是	甚至	感激的	到	我	,

就连雨夹雪都对我心存感激。

[ænd; ənd][aɪ] ['bɛrd] [maɪ] [braʊ] [tɪl] [her] [ænd; ənd] [skɪn] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪn] .

and	I	bared	my	brow	till	hair	and	skin	were	wet	with	the	rain	.
和	我	裸露	我的	眉头	直到	头发	和	皮肤	是	湿的	和	这	雨	.

我袒露额头，直到头发和皮肤都被雨水打湿。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bɜːrtʃ] [triːz] [aɪ] [wɔːkt] ,

Down	by	the	rows	of	birch	trees	I	walked	,
向下	经过	这	行	的	桦木	树木	我	步行	,

我沿着成排的白桦树走下去，

[pæst][ðə; ði] [rʌf] [graʊnd] [wer] [ðə; ði][pɑːt] - [hɜːrb] [wɜːr; wər] [groʊn] , [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

past	the	rough	ground	where	the	pot	-	herbs	were	grown	,	till	I	came	to	the
过去的	这	粗糙的	地面	在哪里	这	锅	-	草药	是	生长	,	直到	我	来了	到	这

['ʃeɪdi] [griːn] [lɔːn] .

shady	green	lawn	.
阴凉	绿色的	草地	.

穿过种植香草的崎岖不平的地面，直到我来到绿树成荫的草坪上。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [pæst] , ['straɪvɪŋ] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] ,

Up	and	down	it	I	passed	,	striving	hard	with	my	honor	and	my	love	,
向上	和	向下	它	我	通过了	,	努力	难的	和	我的	荣誉	和	我的	爱	,

我上上下下地走过，为了我的荣誉和爱而努力奋斗。

['faɪtɪŋ] [ðæt] ['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [ɔːl][mʌst; məst] [faɪt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

fighting	that	battle	which	all	must	fight	some	time	or	other	in	their	lives
斗争	那	战斗	哪个	全部	必须	斗争	一些	时间	或者	其他	在	他们的	生活

[ænd; ənd][biː; bi] [vɪk'tɔːriəs] [ɔːr] ['væŋkwɪʃt] [fər'evər] .

and	be	victorious	or	vanquished	forever	.
和	是	胜利者	或者	战败者	永远	.

每个人都必须经历这场人生中的战斗，并最终取得胜利或战败。

['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə][maɪ] ['wʌndər] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [tʌft]

Suddenly	**,**	**to**	**my**	**wonder**	**,**	**I**	**saw**	**a**	**face**	**looking**	**at**	**me**	**from**	**beneath**	**a**	**tuft**
突然	,	到	我的	想知道	,	我	锯	一个	脸	寻找	在	我	从	下面	一个	簇

[ʌv; əv] ['eldərberi] .

of	**elderberry**	**.**
的	接骨木	.

突然，令我惊奇的是，我看到一丛接骨木树下有一张脸正看着我。

[aɪ] [druː] [bæk] , [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [glæns] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	**drew**	**back**	**,**	**looked**	**again**	**,**	**and**	**at**	**the**	**second**	**glance**	**I**	**recognized**	**it**	**.**	**'**
我	画	后退	,	看起来	再次	,	和	在	这	第二	瞥一眼	我	认可	它	.	-

我后退一步，又看了一眼，第二次看的时候我认出了它。

[twʌz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mæstər] ['henri] ['temp(ə)l][ʌv; əv] - — [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] .

Twas	**the**	**face**	**of**	**Master**	**Henry**	**Temple**	**of**	**Clachlands**	**—**	**and**	**the**	**hills**	**.**
那是	这	脸	的	掌握	亨利	寺庙	的	-	—	和	这	丘陵	.

那是克拉克兰兹的亨利·坦普尔大师的脸庞——以及群山。

- [twʌz] ['laikə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [goʊt] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .

'	**Twas**	**liker**	**the**	**face**	**of**	**a**	**wild**	**goat**	**than**	**a**	**man**	**.**
-	那是	点赞者	这	脸	的	一个	荒野	山羊	比	一个	男人	.

那张脸更像野山羊的脸，而不是人的脸。

[ðə; ði] [θɪn] [fitʃər] [stʊd] [aʊt] [soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [frʌm; frəm]

The	**thin**	**features**	**stood**	**out**	**so**	**strongly**	**that**	**all**	**the**	**rest**	**seemed**	**to**	**fall**	**back**	**from**
这	薄的	特征	站立	出去	所以	强烈	那	全部	这	休息	似乎	到	落下	后退	从

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

她纤细的五官非常突出，以至于其他所有特征都显得黯然失色。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , ['rægɪd] [groʊθ] [ʌv; əv] [her] [ɑːn][lɪp][ænd; ənd] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɜːrt][ɑːn][hɪz; ɪz]

The	**long**	**,**	**ragged**	**growth**	**of**	**hair**	**on**	**lip**	**and**	**chin**	**,**	**and**	**the**	**dirt**	**on**	**his**
这	长的	,	破烂不堪	生长	的	头发	在	唇	和	下巴	,	和	这	污垢	在	他的

[tʃiːks] ,

cheeks	**,**
脸颊	,

他嘴唇和下巴上长满了杂乱的胡须，脸颊上还沾着污垢。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'laɪk] [maɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

made	**him**	**unlike**	**my**	**friend**	**of**	**the**	**past**	**.**
制成	他	与此不同	我的	朋友	的	这	过去的	.

这使他与我过去的朋友截然不同。

[bʌt; bət][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [gləud] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['lʌstrəs] ,

But	**the**	**memorable**	**change**	**was**	**in**	**his**	**eyes**	**,**	**which**	**glowed**	**large**	**and**	**lustrous**	**,**
但	这	难忘	改变	曾是	在	他的	眼睛	,	哪个	发光	大的	和	光泽的	,

但最令人难忘的变化是他的眼睛，那双眼睛又大又亮，闪闪发光。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪts] ['greɪtli] [ɪk'stendɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊ] [hjuː] .

with	**the**	**whites**	**greatly**	**extended**	**,**	**and**	**all**	**tinged**	**with**	**a**	**yellow**	**hue**	**.**
和	这	白人	非常	扩展	,	和	全部	带点色调	和	一个	黄色的	色调	.

白色部分大幅增加，并且全部都带有黄色色调。

[fɪr] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n][hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [stʊd] [ðer; ðər]

Fear	**and**	**privation**	**had**	**done**	**their**	**work**	**,**	**and**	**before**	**me**	**stood**	**their**
害怕	和	匮乏	有	完毕	他们的	工作	,	和	前	我	站立	他们的

['fɪnɪʃt] ['prɑːdʌkt] .

finished	**product**	**.**
完成的	产品	.

恐惧和匮乏已经发挥了作用，而摆在我面前的正是它们的最终成果。

" [gʊd] [ˈhevəns] , [ˈhenri] !
" **Good Heavens , Henry !**
" 好的 天 , 亨利 !

“我的天哪，亨利！”

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈfɛrd] ?
What brings you here , and how have you fared ?
什么 带来 你 这里 , 和 如何 有 你 表现 ?

你来这里做什么？你过得怎么样？

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [riˈplaɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][ˈnoʊtɪd][æz; əz] [ˈkjʊriəs] .
" **He stared at me without replying , which I noted as curious .**
" 他 凝视 在 我 没有 回复 , 哪个 我 著名的 作为 好奇的 .

“他盯着我看，没有回答，我觉得很奇怪。”

" [wer] [ɪz] [æn] ?
" **Where is Anne ?**
" 在哪里 是 安妮 ?

安妮在哪里?

" [hiː; hi] [æskt] [ˈhʌskɪli] .
" **he asked huskily .**
" 他 问 沙哑地 .

他沙哑地问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wel] [ænd; ənd] [ʌnˈskeɪðd] .
" **She is in the house , well and unscathed .**
" 她 是 在 这 房子 , 出色地 和 毫发无损 .

“她在家，安然无恙。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Shall I call her to you ? "
将 我 称呼 她 到 你 ? "

要我叫她过来吗?

" [neɪ] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [neɪ] !
" **Nay , for God's sake , nay !**
" 不 , 为了 神的 清酒 , 不 !

“不，看在上帝的份上，不！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ] ['prɪti] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] .
I am no pretty sight for a young maid .
我 是 不 漂亮的 视线 为了 一个 年轻的 女佣 .

对于一个年轻女仆来说，我的长相并不漂亮。

[juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] ? "
You say she is well ? "
你 说 她 是 出色地 ? "

你说她身体很好?

" [eɪ] , ['veri] [wel] .
" **Ay , very well .**
" 哎 , 非常 出色地 .

“好的，很好。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ? "
But how is the minister ? "
但 如何 是 这 部长 ? "

部长情况如何?

" [əˈlæs] , [hiː; hi][ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [gɔːn] .
" **Alas , he is all but gone .**
" 唉 , 他 是 全部 但 已消失 .

“唉，他几乎已经不在了。”

[ðə; ði] [tʃɪl] [hæz; həz] ['entərd] [hɪz; ɪz] [boʊnz] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [naʊ] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['pæsɪŋ] .

The	chill	has	entered	his	bones	,	and	even	now	he	may	be	passing	.
这	寒意	有	进入	他的	骨头	,	和	甚至	现在	他	可能	是	通过	.

寒意已渗入他的骨髓，他或许即将离世。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] . "

The	child	will	soon	be	an	orphan	.	"
这	孩子	将要	很快	是	一个	孤儿	.	"

这孩子很快就会成为孤儿。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ? "

"	And	you	?	"
"	和	你	?	"

“你呢？”

" [oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [lɔ:(r)dz] [hænd] [ɪz] [leɪd] .

"	Oh	,	I	am	no	worse	than	the	others	on	whom	the	Lord's	hand	is	laid	.
"	哦	,	我	是	不	更糟	比	这	其他的	在	谁	这	主场	手	是	铺设	.

“哦，我并不比那些蒙主恩典的人更坏。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peɪn] [æt; ət] [maɪ] [hɑ:rt] ,

There	is	a	ringing	in	my	head	and	a	pain	at	my	heart	,
那里	是	一个	铃声	在	我的	头	和	一个	疼痛	在	我的	心	,

我感觉头晕目眩，心也隐隐作痛。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [heɪl] [ænd; ənd] [fɪt] [tu:; tə] ['testɪfaɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tru:θ] .

but	I	am	still	hale	and	fit	to	testify	to	the	truth	.
但	我	是	仍然	哈尔	和	合身	到	作证	到	这	真相	.

但我仍然身体健康，能够为事实作证。

[oʊ] , [mæn] ,

Oh	,	man	,
哦	,	男人	,

哦，天哪，

- [twɪl] [ɪl] - - [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [hu:] [i:t] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs]

'	twill	ill	befa	'	those	in	the	day	of	judgment	who	eat	the	bread	of	idleness
-	斜纹布	患病的	-	-	那些	在	这	天	的	判断	WHO	吃	这	面包	的	懒惰

[ænd; ənd] [dwel] [ɪn] [pi:s] [ɪn] [θeɪ] ['wɪri] [taɪmz] . "

and	dwell	in	peace	in	thae	weary	times	.	"
和	住	在	和平	在	泰	厌倦	时代	.	"

“在审判日，那些吃懒惰的食物，在疲惫的岁月里安然度日的人，必将遭受恶报。”

" [kʌm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] ; [ɔ:r] [neɪ] , [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ju:; jʊ] [fu:d] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] . "

"	Come	into	the	house	;	or	nay	,	I	will	fetch	you	food	and	clothing	.	"
"	来	进入	这	房子	;	或者	不	,	我	将要	拿来	你	食物	和	衣服	.	"

“进来吧；不然，我去给你拿吃的和衣服来。”

" [neɪ] , [brɪŋ] [nɔ:t] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

"	Nay	,	bring	nought	for	me	.
"	不	,	带来	零	为了	我	.

“不，什么也别给我带来。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [lɪv; laɪv] [ɪn] [rægz] [ænd; ənd] [sʌp] [ɑ:n] [ə; eɪ] [krʌst] [ðæn; ðən] [bi:; bi] ['hæbitid] [ɪn] ['pɜ:rp(ə)l]

I	would	rather	live	in	rags	and	sup	on	a	crust	than	be	habited	in	purple
我	会	相当	居住	在	破布	和	上	在	一个	地壳	比	是	居住地	在	紫色的

[ænd; ənd] [fer] ['sʌmptʃuəsli] .

and	fare	sumptuously	.
和	票价	奢华地	.

我宁愿衣衫褴褛，吃着硬皮面包，也不愿身着紫袍，享受奢华生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《摩尔人的堂吉诃德》(Sir Quixote of the Moors Being some account of)

[aɪ][æsk][jiː; ji][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] :

I	ask	ye	but	one	thing	:
我	问	是的	但	一	事物	:

我只求你们一件事:

[let][ðə; ði][meɪd] [wɔːk][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] [ðæt][aɪ][meɪ] [siː] [hɜːr; hər] .

let	the	maid	walk	in	the	garden	that	I	may	see	her	.
让	这	女佣	走	在	这	花园	那	我	可能	看	她	.

让女仆在花园里散步，这样我就可以看见她了。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [mæn] !

And	,	oh	,	man	!
和	,	哦	,	男人	!

哦，天哪!

[aɪ] [θæŋk] [jiː; ji][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] .

I	thank	ye	for	your	kindness	to	me	and	mine	.
我	感谢	是的	为了	你的	仁慈	到	我	和	矿	.

感谢你们对我和我的家人的善意。

[aɪ] [preɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['ɪlkə] [naɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn][jiː; ji] [hɪr] .

I	pray	the	Lord	ilka	night	to	think	on	ye	here	.
我	祈祷	这	主	伊尔卡	夜晚	到	思考	在	是的	这里	.

我祈求主今晚能想起你们。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [spiːk] .

"	I	could	not	trust	myself	to	speak	.
"	我	可以	不是	相信	我	到	说话	.

“我不敢开口说话。”

" [aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	will	do	as	you	wish	,	"	I	said	,
"	我	将要	做	作为	你	希望	,	"	我	说	,

“我会照你说的做，”我说。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [set] [ɔːf] ['ʃɑːrpli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] .

and	without	another	word	set	off	sharply	for	the	house	.
和	没有	其他	单词	放	离开	尖锐地	为了	这	房子	.

然后一言不发，径直朝房子走去。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ['wɪrəli] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

I	entered	the	sitting	room	wearily	,	and	flung	myself	on	a	chair	.
我	进入	这	坐着	房间	疲劳	,	和	扔	我	在	一个	椅子	.

我疲惫地走进客厅，一屁股坐在椅子上。

[æn] [sæt] ['soʊɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Anne	sat	sewing	as	before	.
安妮	卫星	缝纫	作为	前	.

安妮像以前一样坐在那里缝纫。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][aɪ] ['entərd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌlər] [raɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd]

She	started	as	I	entered	,	and	I	saw	the	color	rise	to	her	cheeks	and
她	开始	作为	我	进入	,	和	我	锯	这	颜色	上升	到	她	脸颊	和

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

我进门时她吓了一跳，我看到她的脸颊和眉毛都泛起了红晕。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] , [maɪ] [dɪr] , " [aɪ] [sed] ; " [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [nʌn] [soʊ][bæd] ,

"	You	are	pale	,	my	dear	,	"	I	said	;	"	the	day	is	none	so	bad	,
"	你	是	苍白	,	我的	亲爱的	,	"	我	说	;	"	这	天	是	没有任何	所以	坏的	,

“亲爱的，你脸色苍白，”我说；“今天天气还不错。”

[ænd; ənd] - [twʊd] [duː][juː; jʊ][noʊ] [ɪl] [tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

and	-	twould	do	you	no	ill	to	walk	round	the	garden	to	the	gate	.
和	-	特沃德	做	你	不	患病的	到	走	圆形的	这	花园	到	这	门	.

绕着花园走到大门对你没有任何坏处。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [græs] [ɪz] [stɪl]

I	have	just	been	there	,	and	,	would	you	believe	it	,	the	grass	is	still
我	有	只是	到过	那里	,	和	,	会	你	相信	它	,	这	草	是	仍然

['wʌndrəs] [griːn] .

wondrous	green	.
奇妙的	绿色的	.

我刚去过那里，你相信吗？那里的草依然绿得令人惊叹。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [dɪ'mjʊrli] [ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [wɜːrd] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

"	She	rose	demurely	and	obediently	as	if	my	word	were	the	law	of	her
"	她	玫瑰	端庄地	和	顺从地	作为	如果	我的	单词	是	这	法律	的	她

[laɪf] .

life	.
生活	.

她端庄顺从地站了起来，仿佛我的话就是她人生的法则。

" [preɪ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv] ['aɪvi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] - [saɪd] , " [aɪ] [kraɪd] ['æftər][hɜːr; hər] ,

"	Pray	bring	me	a	sprig	of	ivy	from	the	gate	-	side	,	"	I	cried	after	her	,
"	祈祷	带来	我	一个	枝	的	常春藤	从	这	门	-	边	,	"	我	哭	后	她	,

“请你从门口给我摘一枝常春藤，”我冲着她的背影喊道。

['læfɪŋ] , " [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .

laughing	,	"	to	show	me	that	you	have	been	there	.
笑	,	"	到	展示	我	那	你	有	到过	那里	.

笑着说：“这是为了向我证明你来过这里。”

" [aɪ][sæt][ænd; ənd] [kɪkt] [maɪ] [hiːlz] [tɪl] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	I	sat	and	kicked	my	heels	till	her	return	in	a	miserable	state	of	impatience	.
"	我	卫星	和	踢	我的	高跟鞋	直到	她	返回	在	一个	悲惨的	状态	的	不耐烦	.

“我焦躁地坐着，百无聊赖地等着她回来。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][rɪ'fjuːzd] 'refjuːs][tuː; tə][let][ðə; ði][mæn] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'troʊðd] ,

I	could	not	have	refused	to	let	the	man	see	his	own	betrothed	,
我	可以	不是	有	拒绝	到	让	这	男人	看	他的	自己的	未婚妻	,

我不能拒绝让那个男人见他的未婚妻。

[bʌt; bət][gɑːd]['oʊnli] [nuː] [wʌt] ['despərət] [ækt][hiː; hi] [maɪt] [duː] .

but	God	only	knew	what	desperate	act	he	might	do	.
但	上帝	仅有的	知道	什么	绝望的	行为	他	可能	做	.

但只有上帝才知道他会做出多么孤注一掷的举动。

[hiː; hi] [maɪt] [sprɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][klæsp][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [ʃiː; ʃi] , [aɪ] [nuː] ,

He	might	spring	out	and	clasp	her	in	his	arms	;	she	,	I	knew	,
他	可能	春天	出去	和	搭扣	她	在	他的	武器	;	她	,	我	知道	,

他可能会突然跳出来，一把将她搂入怀中；我知道，她

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [left][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][koʊld][ænd; ənd]

had	not	a	shred	of	affection	left	for	him	;	she	would	be	cold	and
有	不是	一个	撕碎	的	感情	左边	为了	他	;	她	会	是	寒冷的	和

[rɪ'zentf(ə)l] ;

resentful	;
不满	;

她对他已没有一丝感情；她会冷漠怨恨；

[hiː; hi] [wʊd] [sə'spekt] , [ænd; ənd] [ðen] — [wʌt] [æn; ən][end][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

he	would	suspect	,	and	then	—	what	an	end	there	might	be	to	it	all	!
他	会	怀疑	,	和	然后	—	什么	一个	结尾	那里	可能	是	到	它	全部	!

他会怀疑，然后——这一切的结局会是怎样的呢！

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['futsteps] .

I	longed	to	hear	the	sound	of	her	returning	footsteps	.
我	渴望	到	听到	这	声音	的	她	返回	脚步声	.

我渴望听到她归来的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [suːn] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['wʌntɪd] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

She	came	in	soon	,	and	sat	down	in	her	wonted	chair	by	the	fire	.
她	来了	在	很快	,	和	卫星	向下	在	她	惯常	椅子	经过	这	火	.

她很快走了进来，在她常坐的那把椅子上，坐在火炉旁。

" [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['aɪvi] , [dʒɑːn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " - [tɪz] [rɔː] [ænd; ənd] ['tʃɪli] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

"	There's	your	ivy	,	John	,	"	said	she	;	"	'	tis	raw	and	chilly	in	the	garden	,
"	有	你的	常春藤	,	约翰	,	"	说	她	;	"	-	的	生的	和	寒冷	在	这	花园	,

“约翰，你的常春藤在那儿，”她说；“花园里又冷又凉。”

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['faɪərsaɪd] ['betər] . "

and	I	love	the	fireside	better	.	"
和	我	爱	这	炉边	更好的	.	"

我更喜欢围坐在炉火旁。

" - [tɪz] [wel] , " [aɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [siːn] ['mæstər] ['sempl] .

"	'	Tis	well	,	"	I	thought	,	"	she	has	not	seen	Master	Semple	.
"	-	的	出色地	,	"	我	想法	,	"	她	有	不是	已见	掌握	森普尔	.

“幸好，”我想，“她没有见到森普尔大师。”

" [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

"	Now	I	could	not	suffer	him	to	depart	without	meeting	him	again	,
"	现在	我	可以	不是	遭受	他	到	离开	没有	会议	他	再次	,

“现在我不能让他就这样离开，没有再次见到他。”

['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ,

partly	out	of	pity	for	the	man	,
部分	出去	的	遗憾	为了	这	男人	,

部分原因是出于对那个人的怜悯，

['pɑːrtli][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [maɪ][oʊn][maɪnd] [ðæt][noʊ][hɑːrm] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

partly	to	assure	my	own	mind	that	no	harm	would	come	of	it	.
部分	到	保证	我的	自己的	头脑	那	不	伤害	会	来	的	它	.

部分原因是为了让我自己放心，这样做不会造成任何伤害。

[soʊ][aɪ] [feɪnd] [æn; ən] ['erənd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

So	I	feigned	an	errand	and	went	out	.
所以	我	假装	一个	差事	和	去	出去	.

于是我假装有事要办，就出门了。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] [gest] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['eldər] - [bʊʃ] , [ə; eɪ]['tenfoʊld]['streɪndʒər] [saɪt]

I	found	him	,	as	I	guessed	,	still	in	the	elder	-	bush	,	a	tenfold	stranger	sight
我	成立	他	,	作为	我	猜对了	,	仍然	在	这	长老	-	衬套	,	一个	十倍	陌生人	视线

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

than	before	.
比	前	.

正如我所料，我找到了他，他仍然在接骨木丛中，看起来比之前奇怪十倍。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bəːnd] [ʌn'kænɪli] .

His	eyes	burned	uncannily	.
他的	眼睛	烧伤	不可思议地	.

他的眼睛闪烁着诡异的光芒。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːks] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][træns'pærənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊnz] ,

His	thin	cheeks	seemed	almost	transparent	with	the	tension	of	the	bones	,
他的	薄的	脸颊	似乎	几乎	透明的	和	这	紧张	的	这	骨头	,

他瘦削的脸颊因为骨骼的紧绷而显得几乎透明。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃuːd] [hɪz; ɪz][lɪps] [ʌn'siːsɪŋli] .

and	he	chewed	his	lips	unceasingly	.
和	他	咀嚼	他的	嘴唇	不停地	.

他不停地咬着嘴唇。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

At	the	sight	of	me	he	came	out	and	stood	before	me	,
在	这	视线	的	我	他	来了	出去	和	站立	前	我	,

他一见到我就走了出来，站在我面前。

[æz; əz][waɪld][ə; eɪ] ['fɪgjər] [æz; əz][aɪ]['evər] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] — [kloʊðz] [ɪn] ['tætərz] , [her] [ˌʌn'kempt] ,

as	wild	a	figure	as	I	ever	hope	to	see	—	clothes	in	tatters	,	hair	unkempt	,
作为	荒野	一个	数字	作为	我	曾经	希望	到	看	—	衣服	在	破烂不堪	,	头发	蓬头垢面	,

我见过的最狂野的身影——衣衫褴褛，头发蓬乱。

[ænd; ənd] [skɪn] [ɔːl] [faʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] .

and	skin	all	foul	with	the	dirt	of	the	moors	.
和	皮肤	全部	犯规	和	这	污垢	的	这	沼泽地	.

皮肤沾满了荒原的污垢。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [boʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [streŋθ] ,

His	back	was	bowed	,	and	his	knees	seemed	to	have	lost	all	strength	,
他的	后退	曾是	鞠躬	,	和	他的	膝盖	似乎	到	有	丢失的	全部	力量	,

他弓着背，双膝似乎失去了所有力气。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['tɔtəd] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] .

for	they	tottered	against	one	another	.
为了	他们	摇摇晃晃	反对	一	其他	.

因为他们彼此摇摇欲坠。

[aɪ] [preɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][mæd] .

I	prayed	that	his	sufferings	might	not	have	turned	him	mad	.
我	祈祷	那	他的	苦难	可能	不是	有	转向	他	疯狂的	.

我祈祷他的苦难没有让他发疯。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][hiː; hi] [speɪk] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

At	the	first	word	he	spake	I	was	convinced	of	it	.
在	这	第一的	单词	他	说	我	曾是	确信	的	它	.

他说的第一句话我就确信无疑了。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] !

"	I	have	seen	her	,	I	have	seen	her	!
"	我	有	已见	她	,	我	有	已见	她	!

我见过她，我见过她！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [mɔːr] [fer] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['gaːdnz] , [ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtərz] ,

"	She	is	more	fair	than	a	fountain	of	gardens	,	a	well	of	living	waters	,
"	她	是	更多的	公平的	比	一个	喷泉	的	花园	,	一个	出色地	的	活的	水	,

她比花园里的喷泉更美丽，比活水的井更清澈。

[ænd; ənd] [striːmz] [frʌm; frəm] ['lebənɑːn] .

and	streams	from	Lebanon	.
和	溪流	从	黎巴嫩	.

以及来自黎巴嫩的溪流。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

Oh	,	I	have	dreamed	of	her	by	night	among	the	hills	,
哦	,	我	有	梦见	的	她	经过	夜晚	之中	这	丘陵	,

哦，我曾在夜里梦见她在山间。

[ænd; ənd] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] - [twʌz]

and	seen	her	face	close	to	me	and	tried	to	catch	it	,	but	-	twas
和	已见	她	脸	关闭	到	我	和	尝试	到	抓住	它	,	但	-	那是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

我看到她的脸离我很近，想抓住它，但它已经消失了。

[oʊ] , [mæn] , [dʒɑːn] , [get] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] ,

Oh	,	man	,	John	,	get	down	on	your	knees	,
哦	,	男人	,	约翰	,	得到	向下	在	你的	膝盖	,

哦，老兄，约翰，跪下！

[ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['wɜːrði] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	pray	to	God	to	make	you	worthy	to	have	the	charge	of	such	a
和	祈祷	到	上帝	到	制作	你	值得	到	有	这	收费	的	这样的	一个

['treʒər] .

treasure	.
宝藏	.

并向上帝祈祷，使你配得上掌管这样一份宝藏。

[hæd; həd][ðə; ði] [lɔːrd] [nɑːt] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪn] ,

Had	the	Lord	not	foreordained	that	she	should	be	mine	,
有	这	主	不是	预定的	那	她	应该	是	矿	,

若非上帝预定她属于我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɛə] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "

I	should	ne'er	have	lifted	up	my	eyes	to	her	,	for	who	am	I	?	"
我	应该	从未	有	抬起	向上	我的	眼睛	到	她	,	为了	WHO	是	我	?	"

我真不该抬头看她，我算老几?

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [mæn] , " [aɪ] [broʊk] [ɪn] , " [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ,

"	For	God's	sake	,	man	,	"	I	broke	in	,	"	tell	me	where	you	are	going	,
"	为了	神的	清酒	,	男人	,	"	我	打破	在	,	"	告诉	我	在哪里	你	是	去	,

“看在上帝的份上，伙计，”我打断道，“告诉我你要去哪儿。”

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['ɪnstənt] ['deɪndʒər] . "

and	be	about	it	quick	,	for	you	may	be	in	instant	danger	.	"
和	是	关于	它	快的	,	为了	你	可能	是	在	立即的	危险	.	"

赶紧行动，因为你可能随时面临危险。

" [eɪ] , " [sez] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	Ay	,	"	says	he	,	"	you	are	right	.
"	哎	,	"	说道	他	,	"	你	是	正确的	.

“是的，”他说，“你说得对。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] .

I	must	be	gone	.
我	必须	是	已消失	.

我必须走了。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪˈnʌf] .

I	have	seen	enough	.
我	有	已见	足够的	.

我已经看得够多了。

[aɪ] [mɔːn] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈzɜːrts] [ænd; ənd] [keivz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːks] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]

I	maun	away	to	the	deserts	and	caves	of	the	rocks	,	and	it	may	be
我	毛恩	离开	到	这	沙漠	和	洞穴	的	这	岩石	,	和	它	可能	是

[læŋ] , [læŋ]

lang	,	lang
语言	,	语言

我向着沙漠和岩石洞穴走去，也许很久很久。

[er] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

ere	I	come	back	.
埃雷	我	来	后退	.

在我回来之前。

[bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [ˈwɪnə] [fərˈget] [ˌem ˈiː] .

But	my	love	winna	forget	me	.
但	我的	爱	温娜	忘记	我	.

但我的爱人不会忘记我。

[nɑː] , [nɑː] ;

Na	,	na	;
娜	,	纳	;

娜，娜；

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [əˈpɔɪntɪd] [ˈʌntəˌʌntu][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɑːn][ðə; ði][læst]

the	Lord	hath	appointed	unto	me	that	I	shall	sit	at	his	right	hand	on	the	last
这	主	有	任命	到	我	那	我	将	坐	在	他的	正确的	手	在	这	最后的

,

,
,

耶和华已立我坐在末世的右边，

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][baɪ][maɪ][saɪd] .

the	great	day	,	and	she	shall	be	by	my	side	.
这	伟大的	天	,	和	她	将	是	经过	我的	边	.

在那伟大的一天，她将陪伴在我身边。

[fɔːr; fər][oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

For	oh	,	she	is	the	only	one	of	her	mother	;
为了	哦	,	她	是	这	仅有的	一	的	她	母亲	;

哦，她是她母亲唯一的孩子；

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ber] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] ['dɔtɚz] [sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

she	is	the	choice	one	of	her	that	bare	her	;	the	daughters	saw	her	and
她	是	这	选择	一	的	她	那	裸	她	;	这	女儿们	锯	她	和

['blesɪd; blest][hɜːr; hər] ;

blessed	her	;
蒙福	她	;

她是她母亲最宠爱的人；女儿们见到她，都祝福了她；

[jeɪ] , [ðə; ði] [kwiːnz] [ænd; ənd] ['kɔŋkjəˌbaɪnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [preɪzd] [hɜːr; hər] .

yea	,	the	queens	and	concubines	,	and	they	praised	her	.
是的	,	这	女王们	和	妾室	,	和	他们	赞扬	她	.

是的，王后和妃嫔们都称赞她。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][laɪk] ['dʒɪbərɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [θruː]

"	And	with	some	like	gibberish	from	the	Scriptures	he	disappeared	through
"	和	和	一些	喜欢	胡言乱语	从	这	经文	他	消失	通过

[ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

the	bushes	,
这	灌木丛	,

“他嘴里念念叨叨着一些像是圣经里的胡言乱语，然后就消失在灌木丛里了。”

[ænd; ənd][nekst] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [mʊr] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪlz] .

and	next	minute	I	saw	him	running	along	the	moor	toward	the	hills	.
和	下一个	分钟	我	锯	他	跑步	沿着	这	泊	朝向	这	丘陵	.

下一刻，我看到他沿着荒原向山丘方向跑去。

[ðiːz] [wɜːr; wər][noʊ] [lʌv] - [sɪk] ['reɪvɪŋz] , [bʌt; bət][ðə; ði][waɪld][kraɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] ,

These	were	no	love	-	sick	ravings	,	but	the	wild	cries	of	a	madman	,
这些	是	不	爱	-	生病的	胡言乱语	,	但	这	荒野	哭泣	的	一个	狂人	,

这并非失恋者的呓语，而是疯子的狂野叫喊。

[wʌn] [huːz] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [gɔːn] [fər'evər] .

one	whose	reason	had	gone	forever	.
一	谁	原因	有	已消失	永远	.

一个理智早已消逝的人。

[aɪ] [wɔːkt] [bæk] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

I	walked	back	slowly	to	the	house	.
我	步行	后退	缓慢地	到	这	房子	.

我慢慢地走回了家。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [prə'feɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [æn] , [soʊ] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] [seɪn] ,

It	seemed	almost	profane	to	think	of	Anne	,	so	wholesome	and	sane	,
它	似乎	几乎	亵渎	到	思考	的	安妮	,	所以	健康	和	理智	,

想到安妮，那个如此纯真善良、头脑清醒的女孩，似乎都有些亵渎神明了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [æz; əz] [ðɪs] [faʊl] ['ɪdiət] ;

in	the	same	thought	as	this	foul	idiot	;
在	这	相同的	想法	作为	这	犯规	笨蛋	;

与这个卑鄙的白痴有着同样的想法；

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [wʌns][æz; əz] [hoʊl] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][æz; əz][maɪ'self] ;

and	yet	this	man	had	been	once	as	whole	in	mind	and	body	as	myself	;
和	然而	这	男人	有	到过	一次	作为	所有的	在	头脑	和	身体	作为	我	;

然而，这个人曾经也和我一样身心健全；

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn][ə; eɪ]['væliənt] [kɔːz] ;

he	had	suffered	in	a	valiant	cause	;
他	有	遭受	在	一个	英勇	原因	;

他为一项英勇的事业遭受了苦难；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][ɔːl][bɑːndz] — [maɪ]

and	I	was	bound	to	him	by	the	strongest	of	all	bonds	—	my
和	我	曾是	边界	到	他	经过	这	最强	的	全部	债券	—	我的

[p'laɪtɪd] [wɜːrd] .

plighted	word	.
陷入困境	单词	.

我与他之间有着最牢固的纽带——我的诺言。

[aɪ] [groʊn] ['ɪnwərdli] [æz; əz][aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]
I groaned inwardly as I shut the house - door behind me and entered into the
我 呻吟 内心 作为 我 关闭 这 房子 - 门 在后面 我 和 进入 进入 这
[ə'riːnə][ʌv; əv][maɪ] ['strʌglz] .
arena of my struggles .
竞技场 的 我的 斗争 .

我关上家门，走进自己的斗争战场，内心发出了一声呻吟。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[aɪ]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ] [maɪ'self] .
I COMMUNE WITH MYSELF .
我 公社 和 我 .

我与自己交流。

[twʌz] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [wen] [aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] ,
Twas late afternoon when I re - entered ,
那是 晚的 下午 什么时候 我 关于 - 进入 ,

我重新进入时已是傍晚时分。

[ænd; ənd] [er] ['sʌpər] [wʌz; wəz][pæst] - [twʌz] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'taɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
and ere supper was past ' twas time to retire for the night .
和 埃雷 晚餐 曾是 过去的 - 那是 时间 到 退休 为了 这 夜晚 .

晚饭还没过，就到了该睡觉的时候了。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['aʊərz] [aɪ] [stɪl] [lʊk] [bæk] [ɑːn][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] ['dredf(ə)l] .
The tension of these hours I still look back on as something altogether dreadful .
这 紧张 的 这些 小时 我 仍然 看 后退 在 作为 某物 共 可怕 .

回想起那几个小时的紧张气氛，我至今仍觉得那是一段极其可怕的经历。

[æn] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [jet] [wɪð; wɪθ]
Anne was quiet and gentle , unconscious of what had happened , yet with
安妮 曾是 安静的 和 温和的 , 无意识 的 什么 有 发生 , 然而 和
[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
the fire of passion ,
这 火 的 热情 ,

安妮安静温柔，对发生的一切浑然不知，然而内心却燃烧着激情。

[aɪ] [nuː] [tuː] [wel] , ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
I knew too well , burning in her heart .
我 知道 也 出色地 , 燃烧 在 她 心 .

我太清楚了，那灼烧在她心中的火焰。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] , ['restləs] , [ænd; ənd] [ə'brʌpt] ,
I was ill , restless , and abrupt ,
我 曾是 患病的 , 不安 , 和 突然 ,

我当时身体不适，焦躁不安，而且性情暴躁。

[skers] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði][wɔːr] [ðæt]
scarce able to speak lest I should betray my thoughts and show the war that
稀少 有能力的 到 说话 免得 我 应该 背叛 我的 想法 和 展示 这 战争 那
[reɪdʒd][ɪn][maɪ] [brest] .
raged in my breast .
愤怒 在 我的 胸部 .

我几乎无法开口说话，唯恐泄露我的想法，暴露我心中激烈的斗争。

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][rɪ'taɪərɪŋ] ['ɜːrli] ,
I made some excuse for retiring early ,
我 制成 一些 原谅 为了 退休 早期的 ,

我找了个借口提前退休，

['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌgʊd'naɪt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [æn; ən] [er] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['mʌstər] .

bidding	**her**	**goodnight**	**with**	**as**	**nonchalant**	**an**	**air**	**as**	**I**	**could**	**muster**	**.**
投标	她	晚安	和	作为	漫不经心	一个	空气	作为	我	可以	鼓起	.

我尽可能装出一副漫不经心的样子，向她道了晚安。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][aɪ] [lɔkt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

The	**door**	**of**	**my**	**bedroom**	**I**	**locked**	**behind**	**me**	**,**
这	门	的	我的	卧室	我	已锁定	在后面	我	,

我把卧室门反锁上了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] [tuː; tə] [faɪt] [aʊt] [maɪ] ['bætlz] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

and	**I**	**was**	**alone**	**in**	**the**	**darkened**	**room**	**to**	**fight**	**out**	**my**	**battles**	**with**	**myself**	**.**
和	我	曾是	独自的	在	这	变暗	房间	到	斗争	出去	我的	战斗	和	我	.

我独自一人在黑暗的房间里与自己进行斗争。

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'siːv] ['eni] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr]

I	**ask**	**you**	**if**	**you**	**can**	**conceive**	**any**	**gentleman**	**and**	**man**	**of**	**honor**	**in**	**a**	**more**
我	问	你	如果	你	能	构想	任何	绅士	和	男人	的	荣誉	在	一个	更多的

['hæzərdəs] [keɪs] .

hazardous	**case**	**.**
危险	案件	.

我问你，你能想象还有哪位绅士和有荣誉感的人会遇到比这更危险的情况吗?

[wen'evər] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [mɪst] [keɪm] ['oʊvər][maɪ] [breɪn] ,

Whenever	**I**	**tried**	**to**	**think**	**on**	**it**	**,**	**a**	**mist**	**came**	**over**	**my**	**brain**	**,**
每当	我	尝试	到	思考	在	它	,	一个	薄雾	来了	超过	我的	脑	,

每当我试图思考这个问题时，我的大脑就一片空白。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][get] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [ʌn'mɪnɪŋ] ['fæntəsiz] .

and	**I**	**could**	**get**	**little**	**but**	**unmeaning**	**fantasies**	**.**
和	我	可以	得到	小的	但	无意义的	幻想	.

我只能得到一些无关紧要的幻想。

[aɪ][mʌst; məst] ['iːðər] [goʊ][ɔːr] [steɪ] .

I	**must**	**either**	**go**	**or**	**stay**	**.**
我	必须	任何一个	去	或者	停留	.

我必须要么走，要么留下。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [klɪr] .

So	**much**	**was**	**clear**	**.**
所以	很多	曾是	清除	.

很多事情都很清楚了。

[ɪf] [aɪ] [steɪd] — [wel] , - [twʌz] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [oʊn] [wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] [kʌt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

If	**I**	**stayed**	**—**	**well**	**,**	**'**	**twas**	**the**	**Devil's**	**own**	**work**	**that**	**was**	**cut**	**for**	**me**	**.**
如果	我	入住	—	出色地	,	-	那是	这	魔鬼的	自己的	工作	那	曾是	切	为了	我	.

如果我留下——那简直就是魔鬼为我安排的苦差事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ə'beitiŋ] .

There	**was**	**no**	**sign**	**of**	**the**	**violence**	**of**	**the**	**persecution**	**abating**	**.**
那里	曾是	不	符号	的	这	暴力	的	这	迫害	减弱	.

迫害的暴力程度丝毫没有减弱的迹象。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['meni] [mʌnθs] , [neɪ] ['jɪrz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd]['mæstər] ['sempl]

It	**might**	**be**	**many**	**months**	**,**	**nay**	**years**	**,**	**before**	**the**	**minister**	**and**	**Master**	**Semple**
它	可能	是	许多	几个月	,	不	年	,	前	这	部长	和	掌握	森普尔

[maɪt] [rɪ'tɜːrn] .

might	**return**	**.**
可能	返回	.

大臣和森普尔大师可能要过几个月，甚至几年才能回来。

[ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ʃʊr] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deθ] ,

If	they	came	back	no	more	,	and	I	had	sure	tidings	of	their	death	,
如果	他们	来了	后退	不	更多的	,	和	我	有	当然	消息	的	他们的	死亡	,

如果他们再也回不来了，而且我确信他们已经去世，

[ðen] [ɪn'diːd] [aɪ] [maɪt] ['mæri] [æn] .

then	indeed	I	might	marry	Anne	.
然后	的确	我	可能	结婚	安妮	.

那么，我或许真的会娶安妮。

[bʌt; bət] - [twʌz] [soʊ] ['hæzərdəs] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [aɪ][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .

But	'	twas	so	hazardous	an	uncertainty	that	I	rejected	it	at	once	.
但	-	那是	所以	危险	一个	不确定	那	我	拒绝	它	在	一次	.

但这其中的不确定性风险太大，所以我立刻拒绝了。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd] [dwel] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm]

No	man	could	dwell	with	one	whom	he	loved	heart	and	soul	so	long	a	time
不	男人	可以	住	和	一	谁	他	喜爱	心	和	灵魂	所以	长的	一个	时间

[ɑːn] [sʌtʃ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd] [jet] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

on	such	uncertain	chances	and	yet	keep	his	honor	.
在	这样的	不确定	机会	和	然而	保持	他的	荣誉	.

没有人能在如此不确定的情况下，与自己全心全意深爱的人长期共同生活，还能保持自己的荣誉。

[hæd; həd][ðə; ðɪ][meɪd] [bɪn] [dʌl] [ænd; ənd] ['pæsɪv] , [ɔːr][hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['slʌgɪʃ] [ɪn] [blʌd] ,

Had	the	maid	been	dull	and	passive	,	or	had	I	been	sluggish	in	blood	,
有	这	女佣	到过	乏味的	和	被动的	,	或者	有	我	到过	迟缓	在	血	,

是女仆迟钝被动，还是我血液循环不畅?

[ðen] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hoʊp] .

then	there	might	have	been	hope	.
然后	那里	可能	有	到过	希望	.

那样的话，或许还有希望。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['sʌmɜ-z] ['laɪtnɪŋ] .

But	we	were	both	quick	as	the	summer's	lightning	.
但	我们	是	两个都	快的	作为	这	夏季	闪电	.

但我们俩的速度都像夏日闪电一样快。

[ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜːrl] [mɔːr] [hɑːrd][ðæn; ðən][wɜːrdz][kʊd; kəd]

If	they	came	back	,	was	not	the	fate	of	the	girl	more	hard	than	words	could
如果	他们	来了	后退	,	曾是	不是	这	命运	的	这	女孩	更多的	难的	比	字	可以

[tel] ?

tell	?
告诉	?

如果他们回来了，那女孩的命运岂不是比言语所能表达的还要悲惨吗?

[ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [wʊd] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [gɔːn] [ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ;

The	minister	in	all	likelihood	would	already	have	gone	the	way	of	all	the	earth	;
这	部长	在	全部	可能性	会	已经	有	已消失	这	方式	的	全部	这	地球	;

这位部长很可能早已去世了;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [pʊr] [læs] ,

and	she	,	poor	lass	,
和	她	,	贫穷的	小姐	,

而她，可怜的姑娘，

[wʊd] [biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mædmən] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][spɑːrk][ʌv; əv]

would	be	left	to	the	care	of	a	madman	for	whom	she	had	no	spark	of
会	是	左边	到	这	关心	的	一个	狂人	为了	谁	她	有	不	火花	的

['laɪkɪŋ] .

liking	.
喜欢	.

她将被托付给一个她丝毫没有好感的疯子照顾。

[aɪ] ['piktʃəd] [hɜːr; hər] ['meləŋkɑːli] ['fjuːtʃər] .

I	pictured	her	melancholy	future	.
我	如图所示	她	忧郁	未来	.

我设想了她忧郁的未来。

[hɜːr; hər] [pjʊr] ['bɑːdi]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [im'breisiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊðsəm] [fə'nætɪk] ,

Her	pure	body	subject	to	the	embraces	of	a	loathsome	fanatic	,
她	纯的	身体	主题	到	这	拥抱	的	一个	令人厌恶的	狂热分子	,

她纯洁的身体沦为令人憎恶的狂热分子的玩物，

[hɜːr; hər] ['delɪkət] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf] [ɔːl] [səb'duːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [kriːd] .

her	delicate	love	of	the	joys	of	life	all	subdued	to	his	harsh	creed	.
她	精美的	爱	的	这	喜悦	的	生活	全部	低沉的	到	他的	残酷的	信条	.

她对生活乐趣的细腻热爱，都被他严苛的信条所压制。

[oʊ] , [gɑːd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪！

[aɪ] [swɔːr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

I	swore	that	I	could	not	endure	it	.
我	发誓	那	我	可以	不是	忍受	它	.

我发誓我再也无法忍受了。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [soʊ] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['lʌvli] , [wʊd] [groʊ] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [waɪt] ,

Her	face	,	so	rounded	and	lovely	,	would	grow	pinched	and	white	,
她	脸	,	所以	圆润	和	迷人的	,	会	生长	捏	和	白色的	,

她那圆润可爱的小脸蛋，会变得皱巴巴的，白乎乎的。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] [luːz] [ɔːl][ðer; ðər] ['lʌstər] , [hɜːr; hər] [her] [wʊd] [nɑːt] ['klʌstər] ['lʌvɪŋli] [ə'baʊt]

her	eyes	would	lose	all	their	luster	,	her	hair	would	not	cluster	lovingly	about
她	眼睛	会	失去	全部	他们的	光泽	,	她	头发	会	不是	簇	深情地	关于

[hɜːr; hər] [nek] ,

her	neck	,
她	脖子	,

她的眼睛会失去光彩，她的头发也不会再温柔地簇拥在颈间。

[hɜːr; hər] [laɪð] [greɪs] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] , [hɜːr; hər] ['futsteps] [wʊd] [biː; bi] ['hevi] [ænd; ənd][sæd] .

her	lithe	grace	would	be	gone	,	her	footsteps	would	be	heavy	and	sad	.
她	轻盈	优雅	会	是	已消失	,	她	脚步声	会	是	重的	和	伤心	.

她轻盈的身姿将不复存在，她的脚步将变得沉重而悲伤。

[hiː; hi] [wʊd] [reɪv] [hɪz; ɪz] [ʌn'mɪnɪŋ] ['dʒɪbərɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] , [wʊd] [ɪl] - [triːt] [hɜːr; hər] ,

He	would	rave	his	unmeaning	gibberish	in	her	ears	,	would	ill	-	treat	her	,
他	会	锐舞	他的	无意义的	胡言乱语	在	她	耳朵	,	会	患病的	-	对待	她	,

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ;

it	might	be	;
它	可能	是	;

他会对着她胡言乱语，毫无意义，甚至可能会虐待她；

[ɪn] ['eni] [keɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

in	any	case	would	be	a	perpetual	sorrow	to	her	heart	.
在	任何	案件	会	是	一个	永久	悲哀	到	她	心	.

无论如何，这都会成为她心中永远的悲伤。

" [oʊ] , [æn] , " [aɪ][kraɪd] , " [ðoʊ] [aɪ][biː; bi] [dæmd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm]

"	Oh	,	Anne	,	"	I	cried	,	"	though	I	be	damned	for	it	,	I	will	save	you	from
"	哦	,	安妮	,	"	我	哭	,	"	尽管	我	是	该死的	为了	它	,	我	将要	节省	你	从

[ðɪs] !

this	!
这	!

“哦，安妮，”我喊道，“即使为此我下地狱，我也要救你脱离苦海！”

" [ɪf] [aɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [fər'evər] , [ðen] [ɪn'di:d] [maɪ] ['ɑ:nər] [wʊd] [bi:; bi] [kept]

"	If	I	left	the	place	at	once	and	forever	,	then	indeed	my	honor	would	be	kept
"	如果	我	左边	这	地方	在	一次	和	永远	,	然后	的确	我的	荣誉	会	是	保留

,

,

,

“如果我立刻永远离开这个地方，那么我的荣誉才能真正得到保全。”

[bʌt; bət] [jet] [nɑ:t] [ɔ:l] ; [fɔ:r; fər] [maɪ] [p'laɪtɪd] [wɜ:rd] — [wer] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ?

but	yet	not	all	;	for	my	plighted	word	—	where	would	it	be	?
但	然而	不是	全部	;	为了	我的	陷入困境	单词	—	在哪里	会	它	是	?

但并非全部；我所立下的誓言——它将在哪里?

[aɪ] [hæd; həd] [swɔ:rn] [ðæt] [kʌm] [wʌt] [meɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [baɪ] [ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd] [prə'tekt]

I	had	sworn	that	come	what	may	I	should	stand	by	the	maid	and	protect
我	有	宣誓	那	来	什么	可能	我	应该	站立	经过	这	女佣	和	保护

[hɜ:r; hər] [ə'genst] [wʌt] ['i:v(ə)l] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

her	against	what	evil	might	come	to	the	house	.
她	反对	什么	邪恶的	可能	来	到	这	房子	.

我曾发誓，无论发生什么，我都要站在女仆一边，保护她免受可能降临到家中的邪恶侵害。

[naʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['fli:ɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [poʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

Now	I	was	thinking	of	fleeing	from	my	post	like	a	coward	,
现在	我	曾是	思维	的	逃离	从	我的	邮政	喜欢	一个	懦夫	,

现在我真想像个懦夫一样逃离岗位。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tu:] [braɪt] [fɔ:r; fər] [maɪ] [wi:k] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

and	all	because	the	girl's	eyes	were	too	bright	for	my	weak	resolution	.
和	全部	因为	这	女孩们	眼睛	是	也	明亮的	为了	我的	虚弱的	解决	.

这一切都是因为女孩的眼睛太过明亮，以至于我意志薄弱。

[wen] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [rɪ'tɜ:rnd] , [ɪf] [hi:; hi] ['evər] [keɪm] , [wʌt] ['stɔ:ri] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] ?

When	her	lover	returned	,	if	he	ever	came	,	what	story	would	she	have	to	tell	?
什么时候	她	情人	返回	,	如果	他	曾经	来了	,	什么	故事	会	她	有	到	告诉	?

如果她的爱人真的会回来，当他回来的时候，她会讲述怎样的故事呢?

[ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] : " [ðə; ði] [mæn] [hu:m] [ju:; jʊ] [left] [hæz; həz] [gɔ:n] ,

This	,	without	a	doubt	:	"	The	man	whom	you	left	has	gone	,
这	,	没有	一个	怀疑	:	"	这	男人	谁	你	左边	有	已消失	,

毫无疑问：“你离开的那个人已经走了，

[fled] [laɪk] [ə; eɪ] [θi:f] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [fɔ:r; fər] [wʌt] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .

fled	like	a	thief	in	the	night	,	for	what	reason	I	know	not	.
逃亡	喜欢	一个	贼	在	这	夜晚	,	为了	什么	原因	我	知道	不是	.

他像夜贼一样逃走了，至于原因，我不得而知。

" [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ] [nu:] [wel] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] ['ri:əl] [kɔ:z] [ʌv; əv] [maɪ] ['ækʃ(ə)n] ,

"	For	though	I	knew	well	that	she	would	divine	the	real	cause	of	my	action	,
"	为了	尽管	我	知道	出色地	那	她	会	神圣的	这	真实的	原因	的	我的	行动	,

“尽管我深知她会猜到我行为的真正原因，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	could	not	suppose	that	she	would	tell	it	,
我	可以	不是	认为	那	她	会	告诉	它	,

我没想到她会说出来。

[fɔ:r; fər] [ˌðer'baɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kæst] [greɪv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [hɜ:r'self] .

for	thereby	she	would	cast	grave	suspicion	upon	herself	.
为了	从而	她	会	投掷	严重	怀疑	之上	她自己	.

因为这样做会让她自己受到严重的怀疑。

[soʊ][ðer; ðər] [wʊd] [aɪ][biː; bi] , [ə; eɪ]['pɜːrdʒərd] ['treɪtər] ,

So	there	would	I	be	,	a	perjured	traitor	,
所以	那里	会	我	是	,	一个	伪证	叛徒	,

那我岂不就成了个背信弃义的叛徒?

[ə; eɪ] [fɔːls] [frend] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] .

a	false	friend	in	the	eyes	of	those	who	had	trusted	me	.
一个	错误的	朋友	在	这	眼睛	的	那些	WHO	有	可信	我	.

在那些曾经信任我的人眼中，我是一个虚伪的朋友。

[bʌt; bət] [mɔːr] , [ðə; ði] [taɪmz] [wɜːr; wər]['vaɪələnt] , - [ænd; ənd][ɪts]['soʊldʒəri][wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr]

But	more	,	the	times	were	violent	,	Clachlands	and	its	soldiery	were	not	far
但	更多的	,	这	时代	是	暴力	,	-	和	它是	士兵	是	不是	远的

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

但更重要的是，时局动荡不安，克拉赫兰兹及其军队就在不远处。

[ænd; ənd][wʌns] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˌʌnprə'tektɪd] [noʊ][mæn] [nuː] [wʌt] ['iːv(ə)l]

and	once	they	learned	that	the	girl	was	unprotected	no	man	knew	what	evil
和	一次	他们	学习	那	这	女孩	曾是	未受保护	不	男人	知道	什么	邪恶的

[maɪt] ['fɑːloʊ] .

might	follow	.
可能	跟随	.

一旦他们得知女孩没有保护，谁也不知道接下来会发生什么可怕的事情。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['bɪtər] [ðɪs] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

You	may	imagine	how	bitter	this	thought	was	to	me	,
你	可能	想象	如何	苦的	这	想法	曾是	到	我	,

你可以想象我当时有多么痛苦。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [maɪ] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['terəb(ə)l]['deindʒəz] .

the	thought	of	leaving	my	love	in	the	midst	of	terrible	dangers	.
这	想法	的	离开	我的	爱	在	这	中间	的	糟糕的	危险	.

想到要在如此可怕的危险中离开我的爱人，我就感到无比痛苦。

[neɪ] , [mɔːr] ; [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [weid] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Nay	,	more	;	a	selfish	consideration	weighed	not	a	little	with	me	.
不	,	更多的	;	一个	自私	考虑	称重	不是	一个	小的	和	我	.

不，远不止如此；我内心深处也掺杂着一丝自私的考量。

[ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [kʌm] ;

The	winter	had	all	but	come	;
这	冬天	有	全部	但	来	;

冬天几乎已经来临；

[ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [blæk] [lænd][aɪ] ['dredɪd] [laɪk] [wʌn][bɔːrn][ænd; ənd][bred][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ;

the	storms	of	this	black	land	I	dreaded	like	one	born	and	bred	in	the	South	;
这	暴风雨	的	这	黑色的	土地	我	令人恐惧的	喜欢	一	出生	和	繁殖	在	这	南	;

像一个在南方出生长大的人一样，我惧怕这片黑色土地上的风暴；

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['fjuːtʃər] [kɔːrs] ; [aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] , [ber] , [ænd; ənd] ['frendləs] .

I	knew	nothing	of	my	future	course	;	I	was	poor	,	bare	,	and	friendless	.
我	知道	没有什么	的	我的	未来	课程	;	我	曾是	贫穷的	,	裸	,	和	没有朋友	.

我对未来一无所知；我贫穷、赤身裸体、举目无亲。

[ðə; ði] [mæns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] ['ʃeltər] .

The	manse	was	a	haven	of	shelter	.
这	牧师住宅	曾是	一个	避风港	的	庇护所	.

牧师住宅是一个避难所。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['eksailz][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

Without	it	I	should	be	even	as	the	two	exiles	in	the	hills	.
没有	它	我	应该	是	甚至	作为	这	二	流亡者	在	这	丘陵	.

如果没有它，我就像山里的两个流亡者一样。

[ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ; [aɪ] ['dɪrli] [lʌvd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ;

The	cold	was	hard	to	endure	;	I	dearly	loved	warmth	and	comfort	;
这	寒冷的	曾是	难的	到	忍受	;	我	亲爱的	喜爱	温暖	和	舒适	;

寒冷难以忍受；我非常喜欢温暖和舒适；

[ðə; ði] [mʊəz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'zɜːrts] [ʌv; əv] ['mʌskəvi] .

the	moors	were	as	fearful	to	me	as	the	deserts	of	Muscovy	.
这	沼泽地	是	作为	可怕	到	我	作为	这	沙漠	的	莫斯科	.

在我看来，荒原和莫斯科的沙漠一样令人恐惧。

[wʌn] [kɔːrs] [rɪ'meɪnd] .

One	course	remained	.
一	课程	剩余	.

还剩最后一门课。

[æn] [hæd; həd] ['mʌni] ; [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [nuː] .

Anne	had	money	;	this	much	I	knew	.
安妮	有	钱	;	这	很多	我	知道	.

安妮有钱，这一点我知道。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʊd] [ə'beɪ] [maɪ] [wɪl] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ; [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

She	loved	me	,	and	would	obey	my	will	in	all	things	;	of	this	I	was	certain	.
她	喜爱	我	,	和	会	服从	我的	将要	在	全部	事物	;	的	这	我	曾是	肯定	.

她爱我，并且会在所有事情上服从我的意愿；对此我深信不疑。

[wʌt] ['hindəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fræns] , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [ɔːl]

What	hindered	me	to	take	her	to	France	,	the	land	of	mirth	and	all
什么	受阻	我	到	拿	她	到	法国	,	这	土地	的	欢笑	和	全部

['plez(ə)nt] [θɪŋz] ,

pleasant	things	,
令人愉快的	事物	,

是什么阻碍了我带她去法国——那个充满欢乐和美好事物的国度?

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][ɪts][waɪld][foʊk][bɪ'haɪnd] [fər'evər] ?

and	leave	the	North	and	its	wild	folk	behind	forever	?
和	离开	这	北	和	它是	荒野	民间	在后面	永远	?

永远离开北方和那里桀骜不驯的人民?

[wɪð; wɪθ] ['mʌni] [wiː; wi][kʊd; kəd]['træv(ə)l] [ˌekspə'dɪʃəsli] .

With	money	we	could	travel	expeditiously	.
和	钱	我们	可以	旅行	迅速地	.

有了钱，我们就能快速旅行。

[wʌns] [ɪn][maɪ] [oʊn] [lænd] [pər'tʃæns] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [rɪ'per] [maɪ] ['fɔːtʃənz] ,

Once	in	my	own	land	perchance	I	might	find	some	way	to	repair	my	fortunes	,
一次	在	我的	自己的	土地	或许	我	可能	寻找	一些	方式	到	维修	我的	财富	,

等我回到自己的土地上，或许能找到扭转乾坤的方法。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərəs] [ɪn'sentɪv] .

for	a	fair	wife	is	a	wonderous	incentive	.
为了	一个	公平的	妻子	是	一个	奇妙的	激励	.

娶个贤惠的妻子是一种莫大的激励。

[ðer; ðər] [bɪ'niːθ] [sɔːft] [skaɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['meloʊ] ['sʌnʃaɪn] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

There	beneath	soft	skies	,	in	the	mellow	sunshine	,	among	a	cheerful	people	,
那里	下面	柔软的	天空	,	在	这	醇厚	阳光	,	之中	一个	快乐	人们	,

在柔和的天空下，沐浴着温暖的阳光，置身于一群快乐的人们之中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] .

she	would	find	the	life	which	she	loved	best	.
她	会	寻找	这	生活	哪个	她	喜爱	最好的	.

她会找到自己最喜欢的生活。

[wʌt] [dɪ'tɜːd] [ˌem 'iː] ?

What	deterred	me	?
什么	威慑	我	?

是什么让我望而却步?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [vaʊ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['æntɪkweɪtɪd] ['skruːpəlz] .

Nothing	but	a	meaningless	vow	and	some	antiquated	scruples	.
没有什么	但	一个	无意义的	发誓	和	一些	过时的	顾虑	.

只不过是一些毫无意义的誓言和陈旧的顾虑而已。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['riːəli] ['kiːpɪŋ] [maɪ][wɜːrd] , [aɪ] ['riːzənd] [ˌkæʒu'ɪstɪkəli] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

But	I	would	be	really	keeping	my	word	,	I	reasoned	casuistically	with	myself	,
但	我	会	是	真的	保持	我的	单词	,	我	有理智的	诡辩地	和	我	,

但我确实会信守诺言，我这样反驳自己，逻辑自洽地说道。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [æn] ,

for	I	had	sworn	to	take	care	of	Anne	,
为了	我	有	宣誓	到	拿	关心	的	安妮	,

因为我曾发誓要照顾安妮，

[ænd; ənd] [wʌt] [weɪ] [soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [lænd] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	what	way	so	good	as	to	take	her	to	my	own	land	where	she	would
和	什么	方式	所以	好的	作为	到	拿	她	到	我的	自己的	土地	在哪里	她	会

[biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][fə'nætɪk][ɔːr] [drə'guːn] ?

be	far	from	the	reach	of	fanatic	or	dragoon	?
是	远的	从	这	抵达	的	狂热分子	或者	龙骑兵	?

还有什么比带她回我的领地更好的办法呢？在那里，她可以远离狂热分子和龙骑兵的魔爪。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['sɪriəs] [θɔːt] , [kɑːmpreɪnɛz] ['biːn] !

And	this	was	my	serious	thought	,	comprenez	bien	!
和	这	曾是	我的	严肃的	想法	,	康普雷内兹	好	!

这就是我认真的想法，comprenez bien!

[aɪ][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ,

I	set	it	down	as	a	sign	of	the	state	to	which	I	had	come	,
我	放	它	向下	作为	一个	符号	的	这	状态	到	哪个	我	有	来	,

我把它放下，作为我所处境地的标志。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['kwɪbəlɪŋ, 'kwɪblɪŋ] .

that	I	was	convinced	by	my	own	quibbling	.
那	我	曾是	确信	经过	我的	自己的	吹毛求疵	.

我竟然被自己的吹毛求疵说服了。

[aɪ] ['pɪktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] .

I	pictured	to	myself	what	I	should	do	.
我	如图所示	到	我	什么	我	应该	做	.

我设想了一下我应该怎么做。

[aɪ] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I	would	find	her	at	breakfast	in	the	morning	.
我	会	寻找	她	在	早餐	在	这	早晨	.

我每天早上都会在吃早餐的时候见到她。

" [æn] , " [aɪ] [wʊd] [seɪ] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪrli] ; [meɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ['laɪkwaɪz] ?

"	Anne	,	"	I	would	say	,	"	I	love	you	dearly	;	may	I	think	that	you	love	me	likewise	?
"	安妮	,	"	我	会	说	,	"	我	爱	你	亲爱的	;	可能	我	思考	那	你	爱	我	同样地	?

“安妮，”我会说，“我非常爱你；我可以认为你也同样爱我吗？”

" [aɪ][kʊd; kəd]['fænsi][hɜːr; hər]['iːgər] , ['pæʃənət] [rɪ'plaɪ] ,

"	I	could	fancy	her	eager	,	passionate	reply	,
"	我	可以	想要	她	渴望的	,	热情的	回复	,

“我可以想象她热情洋溢、充满渴望的回答，

[ænd; ənd] [ðen] — — [aɪ]['ɔːlmoʊst][felt][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪsɪz] [ɑːn][maɪ] [tʃiːk] [ænd; ənd]

and	then	—	—	I	almost	felt	the	breath	of	her	kisses	on	my	cheek	and
和	然后	—	—	我	几乎	毛毡	这	气息	的	她	吻	在	我的	脸颊	和

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft][ɑːrmz][ɑːn][maɪ] [nek] .

the	touch	of	her	soft	arms	on	my	neck	.
这	触碰	的	她	柔软的	武器	在	我的	脖子	.

然后——我几乎感觉到了她亲吻我脸颊的气息，以及她柔软的手臂抚摸我的脖子。

[sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [led][ˌem 'iː][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndi] ,

Some	impulse	led	me	to	open	the	casement	and	look	forth	into	the	windy	,
一些	冲动	引领	我	到	打开	这	窗扇	和	看	前进	进入	这	刮风	,

[ɪn'skruːtəb(ə)l] [naɪt] .

inscrutable	night	.
难以捉摸	夜晚	.

不知为何，我打开窗户，向窗外望去，只见外面是狂风呼啸、深不可测的夜色。

[ə; eɪ] [θɪn] [reɪn] [dɪ'stɪld] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːlnəs] [wʌz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

A	thin	rain	distilled	on	the	earth	,	and	the	coolness	was	refreshing	to	my
一个	薄的	雨	蒸馏	在	这	地球	,	和	这	凉爽	曾是	令人耳目一新	到	我的

[hɑːt] [feɪs] .

hot	face	.
热的	脸	.

细雨轻柔地落在地上，凉爽的感觉拂过我发烫的脸庞，令人神清气爽。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [baɪ][æn; ən] [ɪn'kriːst] [depθ]

The	garden	was	black	,	and	the	bushes	were	marked	by	an	increased	depth
这	花园	曾是	黑色的	,	和	这	灌木丛	是	标记	经过	一个	增加	深度

[ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

of	darkness	.
的	黑暗	.

花园一片漆黑，灌木丛也显得更加幽暗。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [græs] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] ,

But	on	the	grass	to	the	left	I	saw	a	long	shaft	of	light	,
但	在	这	草	到	这	左边	我	锯	一个	长的	轴	的	光	,

但是，我看到左侧草地上射出一道长长的光束。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [lɪt] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	reflection	from	some	lit	window	of	the	house	.
这	反射	从	一些	点燃	窗户	的	这	房子	.

从房子里某个亮着灯的窗户反射出来的影像。

[aɪ] [pæst] ['ræpɪdli] [ɪn] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['veriəs] [ruːmz; rʊmz][ðer; ðər] ,

I	passed	rapidly	in	thought	over	the	various	rooms	there	,
我	通过了	快速	在	想法	超过	这	各种各样的	房间	那里	,

我脑海中迅速闪过那里的各个房间。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

and	with	a	start	came	to	an	end	.
和	和	一个	开始	来了	到	一个	结尾	.

有开始，也有结束。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] - [twʌz] ['ænz] ['sliːpɪŋ] [ruːm] .

Without	a	doubt	'	twas	Anne's	sleeping	room	.
没有	一个	怀疑	-	那是	安妮的	睡眠	房间	.

毫无疑问，那是安妮的卧室。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] [læs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] , [fɔːr; fər] - [twʌz] [nɪr] ['mɪdnaɪt] ?

What	did	the	lass	with	a	light	,	for	'	twas	near	midnight	?
什么	做过	这	小姐	和	一个	光	,	为了	-	那是	靠近	午夜	?

那拿着火把的姑娘在做什么？当时已近午夜。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd] - [twʌz] [wʌn] [wɪtʃ] [ɪn'fleɪmd] [maɪ] [lʌv] [æn; ən] ['hʌndrəd,foʊld] .

I	did	not	hesitate	about	the	cause	,	and	'	twas	one	which	inflamed	my	love	an	hundredfold	.
我	做过	不是	犹豫	关于	这	原因	,	和	-	那是	一	哪个	发炎的	我的	爱	一个	百倍	.

我毫不犹豫地选择了这个理由，它让我的爱意百倍增长。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpləs] , [lʌv] - [sɪk] ['meɪbi] ([sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][mæn]) .

She	was	sleepless	,	love	-	sick	maybe	(	such	is	the	vanity	of	man	)	.
她	曾是	失眠	,	爱	-	生病的	或许	(	这样的	是	这	虚荣	的	男人	)	.

她失眠了，或许是相思病吧（男人的虚荣心就是如此）。

['meɪbi] ['iːv(ə)n] [naʊ] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

Maybe	even	now	my	name	was	the	one	on	her	lips	,
或许	甚至	现在	我的	姓名	曾是	这	一	在	她	嘴唇	,

或许此刻，她唇间呼唤的依然是我的名字。

[ænd; ənd][maɪ] ['ɪmɪdʒ] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

and	my	image	the	foremost	in	her	mind	.
和	我的	图像	这	首先	在	她	头脑	.

而我的形象在她脑海中占据了最重要的位置。

[maɪ] ['fɪŋgər] - [tɪps] ['tiŋgld] , [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] ['sɜːdʒd] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ;

My	finger	-	tips	tingled	,	as	the	blood	surged	into	them	;
我的	手指	-	尖端	刺痛	,	作为	这	血	激增	进入	他们	;

血液涌入指尖，我的指尖一阵刺痛；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['tɪrlɪs] .

and	I	am	not	ashamed	to	say	that	my	eyes	were	not	tearless	.
和	我	是	不是	羞愧	到	说	那	我的	眼睛	是	不是	无泪	.

我毫不羞愧地说，我当时热泪盈眶。

[kʊd; kəd][aɪ]['evər] [liːv] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['tɔːdri] ['ɑːnər] ?

Could	I	ever	leave	my	love	for	some	tawdry	honor	?
可以	我	曾经	离开	我的	爱	为了	一些	庸俗的	荣誉	?

我怎能为了那点可笑的荣誉而抛弃我的爱?

[mil] - !

Mille	tonneres	!
千	-	!

千吨!

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [driːmd] [ʌv; əv] .

the	thing	was	not	to	be	dreamed	of	.
这	事物	曾是	不是	到	是	梦见	的	.

这件事简直是做梦都想不到的。

[aɪ] [bleɪmd] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [wʌns] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [θɔːt] .

I	blamed	myself	for	having	once	admitted	the	thought	.
我	被指责	我	为了	拥有	一次	承认	这	想法	.

我责怪自己曾经承认过这种想法。

[maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [maɪ] [wei] , [aɪ] [felt] [ˈsʌmwʌt] [ˈiziə] .

My	decision	was	taken	,	and	,	as	was	always	my	way	,	I	felt	somewhat	easier	.
我的	决定	曾是	已采取	,	和	,	作为	曾是	总是	我的	方式	,	我	毛毡	有些	更轻松	.

我做出了决定，而且，像往常一样，我感觉轻松了一些。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɪri] , [soʊ] [aɪ] [kæst] [maɪˈself] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bed] [wɪˈðaʊt] [ʌnˈdresɪŋ] ,

I	was	weary	,	so	I	cast	myself	down	upon	the	bed	without	undressing	,
我	曾是	厌倦	,	所以	我	投掷	我	向下	之上	这	床	没有	脱衣服	,

我当时很累，所以没脱衣服就倒在了床上。

[ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [sliːp] .

and	fell	into	a	profound	sleep	.
和	跌倒	进入	一个	深刻的	睡觉	.

然后便沉沉睡去。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [slept] [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] ,

How	long	I	slept	I	cannot	tell	,
如何	长的	我	睡着了	我	不能	告诉	,

我不知道自己睡了多久。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [briːf] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [ˈeɪdʒɪz] .

but	in	that	brief	period	of	unconsciousness	I	seemed	to	be	living	ages	.
但	在	那	简短的	时期	的	无意识	我	似乎	到	是	活的	年龄	.

但在那短暂的昏迷期间，我感觉自己好像活了很久很久。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [pæst] [laɪf] [ɔːl] [ɪnˈvɜːrtɪd] [æz; əz] - [twɜːr] ;

I	saw	my	past	life	all	inverted	as	'	twere	;
我	锯	我的	过去的	生活	全部	倒	作为	-	是	;

我看到我的过去生活完全颠倒了；

[fɔːr; fər] [maɪ] [fɜːrst] [saɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʊəz] , [ˈkwentin] [ˈkenədi] ,

for	my	first	sight	was	the	horror	of	the	moors	,	Quentin	Kennedy	,
为了	我的	第一的	视线	曾是	这	恐怖	的	这	沼泽地	,	昆汀	肯尼迪	,

我第一眼看到的是荒原的恐怖景象，昆汀·肯尼迪

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [ˌdesəˈleɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ˌʌndərˈgɑːn] .

and	the	quarrel	and	the	black	desolation	which	I	had	undergone	.
和	这	争吵	和	这	黑色的	荒凉	哪个	我	有	经历	.

以及我所经历的争吵和黑暗的荒凉。

[aɪ] [went] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [əˈgen] , [ˈvɪvɪdli] , [əˈkjuːtli] .

I	went	through	it	all	again	,	vividly	,	acutely	.
我	去	通过	它	全部	再次	,	生动地	,	急性	.

我又一次清晰、深刻地经历了这一切。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [pæst] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [ˈmænhʊd] [ɪn] [fræns] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] .

Then	it	passed	,	and	I	had	my	manhood	in	France	before	my	eyes	.
然后	它	通过了	,	和	我	有	我的	男子气概	在	法国	前	我的	眼睛	.

然后这一切过去了，我在法国重拾了我的男子气概。

[ænd; ənd] [ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf] , - [twʌz] [nɑːt] [əˈloʊn] , [bʌt; bət] [kənˈfjuːzd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] .

And	curiously	enough	,	'	twas	not	alone	,	but	confused	with	my	childhood	and	youth	.
和	奇怪的是	足够的	,	-	那是	不是	独自的	,	但	使困惑	和	我的	童年	和	青年	.

奇怪的是，它并非孤例，而是与我的童年和青年时期混淆了。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [vɜːrst] [ɪn] ['wɔːrfer] [ænd; ənd] [lʌv] ,

I	was	an	experienced	man	of	the	world	,	versed	in	warfare	and	love	,
我	曾是	一个	经验丰富的	男人	的	这	世界	,	精通	在	战争	和	爱	,

['tævəːnz] [ænd; ənd] [brɔːlz] ,

taverns	and	brawls	,
酒馆	和	斗殴	,

我是一个见多识广的人，精通战争和爱情，也熟悉酒馆和斗殴。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][wʌn] [wɪt] ['dʒeɪdɪd] , [bʌt; bət] [freʃ] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd] ['bɔɪˌlaɪk] .

and	yet	not	one	whit	jaded	,	but	fresh	and	hopeful	and	boylike	.
和	然而	不是	一	白色	厌倦	,	但	新鲜的	和	充满希望	和	男孩般的	.

然而，他丝毫没有疲惫之感，反而充满活力、希望和孩子气。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['veri] ['pliːzɪŋ] ['fiːlɪŋ] .

'	Twas	a	very	pleasing	feeling	.
-	那是	一个	非常	令人愉悦	感觉	.

那是一种非常令人愉悦的感觉。

[aɪ][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][maɪ'self] .

I	was	master	of	myself	.
我	曾是	掌握	的	我	.

我能够掌控自己。

[aɪ][hæd; həd][ɔːl][maɪ][self] - [rɪ'spekt] .

I	had	all	my	self	-	respect	.
我	有	全部	我的	自己	-	尊重	.

我当时很有自尊。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ʌn'blemɪʃt] ['ɑːnər] , [ʌn'daʊtɪd] ['vælər] .

I	was	a	man	of	unblemished	honor	,	undoubted	valor	.
我	曾是	一个	男人	的	完美无瑕	荣誉	,	毫无疑问	勇气	.

我是一个品行端正、英勇无畏的人。

[ðen] [baɪ][æn; ən] [ɑːd] [trɪk] [ʌv; əv] ['meməri] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [bɪ'keɪm] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ]

Then	by	an	odd	trick	of	memory	all	kinds	of	associations	became	linked	with
然后	经过	一个	奇怪的	诡计	的	记忆	全部	种类	的	协会	成为	链接	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然后，由于记忆的奇妙作用，各种各样的联想都与它联系了起来。

[ðə; ði][oʊld] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] - : [kɑːks] [kraʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

The	old	sights	and	sounds	of	Rohaine	:	cocks	crowing	in	the	morning	;
这	老的	景点	和	声音	的	-	:	公鸡	鸣叫	在	这	早晨	;

罗海恩的旧日景象和声音：清晨公鸡啼鸣；

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd] ['ɑːmənd] - ['blɑːsəm] , ['roʊziz][ænd; ənd] ['sʌmər] ['liliz] ; [ðə; ði] [saɪt]

the	smell	of	hay	and	almond	-	blossom	,	roses	and	summer	lilies	;	the	sight
这	闻	的	干草	和	杏仁	-	开花	,	玫瑰	和	夏天	百合花	;	这	视线

[ʌv; əv] [griːn] [liːvz] ,

of	green	leaves	,
的	绿色的	树叶	,

干草、杏花、玫瑰和夏百合的香气；绿叶的景象，

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] ['liːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ;

of	the	fish	leaping	in	the	river	;
的	这	鱼	跳跃	在	这	河	;

河中跃动的鱼儿；

[ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] [ɔːrz; oʊrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] - [wiːdz] — [ɔːl][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv]

the	plash	of	the	boat's	oars	among	the	water	-	weeds	—	all	the	sensations	of
这	水花	的	这	船的	桨	之中	这	水	-	杂草	—	全部	这	感觉	的

['tʃaɪldhʊd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['klærəti] .

childhood	came	back	with	extraordinary	clarity	.
童年	来了	后退	和	非凡的	明晰	.

船桨划过水草的啪嗒声——童年的所有感觉都无比清晰地涌上心头。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðɝz] [greɪv] , ['tendər] [spiːtʃ] ['bɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] [bæk] [frʌm; frəm] [pleɪ] ,

I	heard	my	mother's	grave	,	tender	speech	bidding	us	children	back	from	play	,
我	听到	我的	母亲的	严重	,	投标	演讲	投标	我们	孩子们	后退	从	玩	,

我听到母亲庄重而温柔的声音，催促我们这些孩子停止玩耍。

[ɔːr] ['suːðɪŋ] [wʌn] [wen] [hiː; hi][hɜːrt] [hɪm'self] .

or	soothing	one	when	he	hurt	himself	.
或者	舒缓	一	什么时候	他	伤害	他自己	.

或者在他受伤时安慰他。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðɝz] [strɔːŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,

I	could	almost	believe	that	my	father's	strong	voice	was	ringing	in	my	ear	,
我	可以	几乎	相信	那	我的	父亲的	强的	嗓音	曾是	铃声	在	我的	耳朵	,

我几乎感觉不到父亲洪亮的声音正在耳边回响。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [tel] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] , [ɔːr] [sɪŋ] ['bæləʤ] [ʌv; əv] [lɔːŋ]

when	he	would	tell	stories	of	the	chase	and	battle	,	or	sing	ballads	of	long
什么时候	他	会	告诉	故事	的	这	追赶	和	战斗	,	或者	唱歌	民谣	的	长的

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

当他讲述追逐和战斗的故事，或者唱起很久以前的民谣时，

[ɔːr][bɪd][ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [ɪf] [wiː; wi] [pliːzd] , [bʌt; bət][goʊ] [laɪk] ['dʒent(ə)lmən] .

or	bid	us	go	to	the	devil	if	we	pleased	,	but	go	like	gentlemen	.
或者	出价	我们	去	到	这	魔鬼	如果	我们	高兴	,	但	去	喜欢	先生们	.

或者，如果我们愿意，就让我们去见魔鬼吧，但请像绅士一样去。

- [twʌz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [saʊnd] [fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn]

'	Twas	a	piece	of	sound	philosophy	,	and	often	had	it	been	before	me	in
-	那是	一个	片	的	声音	哲学	,	和	经常	有	它	到过	前	我	在

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

这是一篇精辟的哲学论述，我在巴黎时经常看到它。

[wen] [aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [wer] [maɪ] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]

when	I	shrank	from	nothing	save	where	my	honor	as	a	gentleman	was
什么时候	我	缩小	从	没有什么	节省	在哪里	我的	荣誉	作为	一个	绅士	曾是

['θretnd] .

threatened	.
威胁	.

只有在我的绅士荣誉受到威胁时，我才会退缩。

[ɪn] [ðæt] [driːm] [ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] [keɪm] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [fɔːrs] .

In	that	dream	the	old	saying	came	on	me	with	curious	force	.
在	那	梦	这	老的	说	来了	在	我	和	好奇的	力量	.

在那个梦里，那句古老的谚语突然涌上心头，带着一种奇特的力量。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['mɑːtoʊ][fɔːr; fər] [laɪf] ,

I	felt	it	to	be	a	fine	motto	for	life	,
我	毛毡	它	到	是	一个	美好的	座右铭	为了	生活	,

我觉得这是一个很好的人生格言。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] - [twʌz] [maɪn] ,

and	I	was	exulting	in	my	heart	that	'	twas	mine	,
和	我	曾是	欣喜若狂	在	我的	心	那	-	那是	矿	,

我内心无比欣喜，因为那是我的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [steɪnd] [ðə; ði] [fer] [feɪm] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] .

and	that	I	had	never	stained	the	fair	fame	of	my	house	.
和	那	我	有	绝不	染色	这	公平的	名声	的	我的	房子	.

我从未玷污过我家的美名。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] - [twʌz] [maɪn]

Suddenly	,	with	a	start	I	seemed	to	wake	to	the	consciousness	that	'	twas	mine
突然	,	和	一个	开始	我	似乎	到	唤醒	到	这	意识	那	-	那是	矿

[noʊ] [mɔːr] .

no	more	.
不	更多的	.

突然间，我仿佛猛然惊醒，意识到它不再属于我了。

[stɪl] ['driːmiŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [di'siːvd] [ə; eɪ] ['lʌvər] ,

Still	dreaming	,	I	was	aware	that	I	had	deceived	a	lover	,
仍然	做梦	,	我	曾是	意识到的	那	我	有	受骗	一个	情人	,

梦境中，我意识到自己欺骗了爱人。

[ænd; ənd]['stoʊlən][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][maɪ] [braɪd] .

and	stolen	his	mistress	and	made	her	my	bride	.
和	被盗	他的	情妇	和	制成	她	我的	新娘	.

我抢走了他的情妇，让她成了我的新娘。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [sʌtʃ] [ə'kjuːt] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn] [ðæt] [sliːp] [wen] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm]

I	have	never	felt	such	acute	anguish	as	I	did	in	that	sleep	when	the	thought	came
我	有	绝不	毛毡	这样的	急性	痛苦	作为	我	做过	在	那	睡觉	什么时候	这	想法	来了

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

upon	me	.
之上	我	.

我从未像在睡梦中那样感到如此剧烈的痛苦，当时那个念头突然涌上心头。

[aɪ] [felt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [praɪd] .

I	felt	nothing	more	of	pride	.
我	毛毡	没有什么	更多的	的	自豪	.

我心中再也没有一丝自豪感。

[ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] .

All	things	had	left	me	.
全部	事物	有	左边	我	.

我已离自己而去。

[maɪ] [self] - [rɪ'spekt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['rægɪd] [kloʊk] .

My	self	-	respect	was	gone	like	a	ragged	cloak	.
我的	自己	-	尊重	曾是	已消失	喜欢	一个	破烂不堪	披风	.

我的自尊心就像一件破烂的斗篷一样荡然无存。

[ɔːl][ðə; ði][oʊld] , [dɪr] [laɪf][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bæriər] .

All	the	old	,	dear	life	was	shut	out	from	me	by	a	huge	barrier	.
全部	这	老的	,	亲爱的	生活	曾是	关闭	出去	从	我	经过	一个	巨大的	障碍	.

所有我曾经拥有的美好生活都被一道巨大的屏障隔绝在外。

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [rɪtʃ] , ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [dʒɔːz][ʌv; əv]

Comfortable	,	rich	,	loving	,	and	beloved	,	I	was	yet	in	the	very	jaws	of
舒服的	,	富有的	,	爱	,	和	心爱	,	我	曾是	然而	在	这	非常	下颚	的

[hel] .

Hell	.
地狱	.

舒适、富有、充满爱意、被人爱着，然而我却身处地狱的深渊。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['baɪtɪŋ] [aʊt] [maɪ] [tʌŋ] [ɪn] [maɪ] [dɪ'sper] .

I	felt	myself	biting	out	my	tongue	in	my	despair	.
我	毛毡	我	咬	出去	我的	舌头	在	我的	绝望	.

绝望之下，我咬破了自己的舌头。

[maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [rɪ'gret] .

My	brain	was	on	fire	with	sheer	and	awful	regret	.
我的	脑	曾是	在	火	和	透明	和	可怕	后悔	.

我当时脑子里一片混乱，充满了无比强烈的悔恨。

[aɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] [ænd; ənd] ['fɔːlən] .

I	cursed	the	day	when	I	had	been	tempted	and	fallen	.
我	被诅咒的	这	天	什么时候	我	有	到过	受诱惑	和	倒下	.

我诅咒自己屈服于诱惑而堕落的那一天。

[ænd; ənd] [ðen] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [driːmd] , [ə'nʌðər] [saɪt] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] — [ðə; ði] [feɪs]

And	then	,	even	while	I	dreamed	,	another	sight	came	to	my	eyes	—	the	face
和	然后	,	甚至	尽管	我	梦见	,	其他	视线	来了	到	我的	眼睛	—	这	脸

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

of	a	lady	,
的	一个	女士	,

然后，即便在我做梦的时候，另一幅景象又映入我的眼帘——一位女士的脸庞，

[jʌŋ] , ['noʊb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['mʌðər] .

young	,	noble	,	with	eyes	like	the	Blessed	Mother	.
年轻的	,	高贵	,	和	眼睛	喜欢	这	蒙福	母亲	.

年轻貌美，气质高贵，拥有一双如同圣母玛利亚般的眼睛。

[ɪn] [maɪ] [juːθ] [aɪ] [hæd; həd] [leɪd] [maɪ] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,

In	my	youth	I	had	laid	my	life	at	the	feet	of	a	girl	,
在	我的	青年	我	有	铺设	我的	生活	在	这	脚	的	一个	女孩	,

年轻时，我曾将自己的生命献给一个女孩，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [maɪ] [waɪf] .

and	I	was	in	hopes	of	making	her	my	wife	.
和	我	曾是	在	希望	的	制作	她	我的	妻子	.

我当时希望娶她为妻。

[bʌt; bət] [sə'siːliə] [wʌz; wəz] [tuː] [fer] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɜːrθ] ,

But	Cecilia	was	too	fair	for	this	earth	,
但	塞西莉亚	曾是	也	公平的	为了	这	地球	,

但塞西莉亚的美貌太过美丽，不属于这个世界。

[ænd; ənd] [aɪ] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] [seɪnt] - [laɪk] .

and	I	scarcely	dared	to	look	upon	her	she	seemed	so	saint	-	like	.
和	我	几乎	敢于	到	看	之上	她	她	似乎	所以	圣	-	喜欢	.

我几乎不敢直视她，她看起来就像个圣人。

[wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] - , [kɪld] [baɪ] [ə; eɪ] [fɔːl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hɔːrs] ,

When	she	died	in	the	Forest	of	Arnay	,	killed	by	a	fall	from	her	horse	,
什么时候	她	死亡	在	这	森林	的	-	,	被杀	经过	一个	落下	从	她	马	,

她死于阿尔奈森林，是从马上摔下来身亡的。

- [twʌz] [aɪ] [huː] ['kærid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

'	twas	I	who	carried	her	to	her	home	,
-	那是	我	WHO	携带	她	到	她	家	,

是我把她背回家的。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['nevər] [fɑːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['meməri] .

and	since	that	day	her	face	was	never	far	distant	from	my	memory	.
和	自从	那	天	她	脸	曾是	绝不	远的	遥远	从	我的	记忆	.

从那天起，她的脸庞就一直萦绕在我的记忆中。

[aɪ] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [æz; əz][maɪ] ['dɪrɪst] [pə'zeʃn] ,

I	cherished	the	image	as	my	dearest	possession	,
我	珍爱	这	图像	作为	我的	亲爱的	拥有	,

我视这张照片为我最珍贵的宝物。

[ænd; ənd]['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'bɑ:kt] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] ['mædnəs] [aɪ] [rɪ'freɪnd] ,

and	oftentimes	when	I	would	have	embarked	upon	some	madness	I	refrained	,
和	经常	什么时候	我	会	有	启航	之上	一些	疯狂	我	克制	,

很多时候，当我本想做出一些疯狂的事情时，我却克制住了自己。

[fiərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pru:f] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪv] [aɪz] .

fearing	the	reproof	of	those	grave	eyes	.
害怕	这	责备	的	那些	严重	眼睛	.

害怕那双严肃的眼睛的责备。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [gɔ:n] .

But	now	this	was	all	gone	.
但	现在	这	曾是	全部	已消失	.

但现在这一切都消失了。

[maɪ] ['ɜ:rθi] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['drɪvn] [aʊt] [maɪ][oʊld] [lʌv] ;

My	earthy	passion	had	driven	out	my	old	love	;
我的	泥土	热情	有	驱动	出去	我的	老的	爱	;

我世俗的激情驱散了我旧日的爱恋；

[ɔ:l] ['meməriz] [wɜ:r; wər] [ræpt] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɔ:rdɪd]['prez(ə)nt] .

all	memories	were	rapt	from	me	save	that	of	the	sordid	present	.
全部	回忆	是	欣喜若狂	从	我	节省	那	的	这	肮脏的	展示	.

除了眼前这肮脏不堪的现实，我所有的记忆都被抹去了。

[ðə; ði] ['veri] ['vaɪələns] [ʌv; əv][maɪ] ['fi:lɪŋ] [ə'woʊk] [ˌem 'i:] ,

The	very	violence	of	my	feeling	awoke	me	,
这	非常	暴力	的	我的	感觉	醒来	我	,

我内心那股强烈的情感唤醒了我。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [blʌd] .

and	I	found	myself	sitting	up	in	bed	with	a	mouthful	of	blood	.
和	我	成立	我	坐着	向上	在	床	和	一个	一口气	的	血	.

我发现自己从床上坐了起来，嘴里满是血。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [aɪ][hæd; həd] [na:d] [maɪ] [tʌŋ] [tɪl] [ə; eɪ] [red] [frɔ:θ] [wʌz; wəz]['oʊvər][maɪ][lɪps] .

Sure	enough	,	I	had	gnawed	my	tongue	till	a	red	froth	was	over	my	lips	.
当然	足够的	,	我	有	被啃咬	我的	舌头	直到	一个	红色的	泡沫	曾是	超过	我的	嘴唇	.

果然，我咬破了舌头，直到嘴唇上泛起了一层红色的泡沫。

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [geɪl] ,

My	heart	was	beating	like	a	windmill	in	a	high	gale	,
我的	心	曾是	殴打	喜欢	一个	风车	在	一个	高的	大风	,

我的心跳得像狂风中的风车一样剧烈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] ['sɪknəs] [ʌv; əv][maɪnd] [ə'prest] [ˌem 'i:] . -

and	a	deadly	sickness	of	mind	oppressed	me	.	'
和	一个	致命	疾病	的	头脑	受压迫者	我	.	-

一种致命的精神疾病折磨着我。

[twʌz] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] ; [ænd; ənd] [ðen] — [oʊ] , [dʒɔɪ] !

Twas	some	minutes	before	I	could	think	;	and	then	—	oh	,	joy	!
那是	一些	分钟	前	我	可以	思考	;	和	然后	—	哦	,	喜悦	!

过了好一会儿我才回过神来；然后——哦，太好了！

[ðə; ði] [rɪ'liːf] !

the	relief	!
这	宽慰	!

松了一口气!

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['teɪkən][ðə; ði] [step] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] .

I	had	not	yet	taken	the	step	irremediable	.
我	有	不是	然而	已采取	这	步	无法补救	.

我当时还没有采取无法挽回的行动。

[ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ekstəsi] [droʊv] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [maɪ]['fɔːrmər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]['ɪntuː] ['θɪnɪst] [er] .

The	revulsion	,	the	sudden	ecstasy	drove	in	a	trice	my	former	resolution	into	thinnest	air	.
这	厌恶	,	这	突然	狂喜	驾驶	在	一个	瞬间	我的	以前的	解决	进入	最薄	空气	.

厌恶感和突如其来的狂喜瞬间将我之前的决心化为乌有。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . -

I	looked	out	of	the	window	.	'
我	看起来	出去	的	这	窗户	.	-

我向窗外望去。

[twʌz] [dɑːn] , ['mɪsti] [ænd; ənd] [wet] .

Twas	dawn	,	misty	and	wet	.
那是	黎明	,	蒙蒙	和	湿的	.

黎明时分，雾气弥漫，细雨蒙蒙。

[θæŋk] [gɑːd] , [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [stɪl] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][laɪf] .

Thank	God	,	I	was	still	in	the	land	of	the	living	,	still	free	to	make	my	life	.
感谢	上帝	,	我	曾是	仍然	在	这	土地	的	这	活的	,	仍然	自由的	到	制作	我的	生活	.

感谢上帝，我还活着，还能自由地生活。

[ðə; ði]['tændʒəb(ə)l] [ruːm] , [hæf] [lɪt] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	tangible	room	,	half	lit	by	morning	,
这	有形	房间	,	一半	点燃	经过	早晨	,

房间是实实在在的，晨光洒了一半。

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ri'æləti] ['æftər][ðə; ði]['pædʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] .

gave	me	a	promise	of	reality	after	the	pageant	of	the	dream	.
给予	我	一个	承诺	的	现实	后	这	盛会	的	这	梦	.

在梦幻般的盛宴之后，它给了我现实的承诺。

[maɪ] [pæθ] [wʌz; wəz] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [klɪr] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['ærəʊ] ;

My	path	was	clear	before	me	,	clear	and	straight	as	an	arrow	;
我的	小路	曾是	清除	前	我	,	清除	和	直的	作为	一个	箭	;

我面前的道路清晰明了，笔直如箭；

[ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [maɪ] [rɪ'zɑːlv] ,

and	yet	even	now	I	felt	a	dread	of	my	passion	overcoming	my	resolve	,
和	然而	甚至	现在	我	毛毡	一个	恐惧	的	我的	热情	克服	我的	解决	,

然而，即便到了现在，我仍然感到一种恐惧，害怕我的激情会战胜我的决心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	was	in	a	great	haste	to	have	done	with	it	all	.
和	曾是	在	一个	伟大的	匆忙	到	有	完毕	和	它	全部	.

他急于尽快完成这一切。

[maɪ]['skruːpəlz] [ə'baʊt] [maɪ] [kɔːrs] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] .

My	scruples	about	my	course	were	all	gone	.
我的	顾虑	关于	我的	课程	是	全部	已消失	.

我对课程的所有顾虑都消失了。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [oʊθ] , - [twʌz] [truː] , [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [meɪd] ,

I	would	be	breaking	my	oath	,	'	twas	true	,	in	leaving	the	maid	,
我	会	是	打破	我的	誓言	,	-	那是	真的	,	在	离开	这	女佣	,

离开女仆，我的确会违背我的誓言。

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['betər] [weɪ] .

but	keeping	it	in	the	better	way	.
但	保持	它	在	这	更好的	方式	.

但要以更好的方式保持它。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪk'spoʊzd] [stæbd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]

The	thought	of	the	dangers	to	which	she	would	be	exposed	stabbed	me	like	a
这	想法	的	这	危险	到	哪个	她	会	是	裸露	刺伤	我	喜欢	一个

[dɑːrt] .

dart	.
镖	.

想到她将面临的危险，我就感到一阵刺痛。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌem 'iː] .

It	had	almost	overcome	me	.
它	有	几乎	克服	我	.

它几乎让我崩溃了。

" [bʌt; bət] ['ɑːnər] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf][ɔːr] [lʌv] , " [aɪ] [sed] ,

"	But	honor	is	more	than	life	or	love	,	"	I	said	,
"	但	荣誉	是	更多的	比	生活	或者	爱	,	"	我	说	,

“但是荣誉比生命和爱情更重要，”我说。

[æz; əz][aɪ][set][maɪ] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][stɜːrn] ['pɜːrpəs] .

as	I	set	my	teeth	with	stern	purpose	.
作为	我	放	我的	牙齿	和	船尾	目的	.

我咬紧牙关，神情严肃。

[jet] , [ðoʊ] [ɔːl][maɪ][soʊl][wʌz; wəz] ['stiːld] ['ɪntuː][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

Yet	,	though	all	my	soul	was	steeled	into	resolution	,
然而	,	尽管	全部	我的	灵魂	曾是	钢铁般的意志	进入	解决	,

然而，尽管我内心已下定决心，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] , [bliːk] ['aʊtlʊk] ,

there	was	no	ray	of	hope	in	my	heart	—	nothing	but	a	dead	,	bleak	outlook	,
那里	曾是	不	射线	的	希望	在	我的	心	—	没有什么	但	一个	死的	,	苍凉	前景	,

我心中没有一丝希望——只有死气沉沉、一片黯淡的前景。

[ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [mʊəz] [ænd; ənd][reɪn] , [æn; ən] ['empti] [pɜːrs] [ænd; ənd][æn; ən] ['eɪmləs] ['dʒɜːrni] .

a	land	of	moors	and	rain	,	an	empty	purse	and	an	aimless	journey	.
一个	土地	的	沼泽地	和	雨	,	一个	空的	钱包	和	一个	漫无目的	旅行	.

一片荒凉多雨的土地，一个空空如也的钱包和一段漫无目的的旅程。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['begər] [skers] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

I	had	come	to	the	house	a	beggar	scarce	two	months	before	.
我	有	来	到	这	房子	一个	乞丐	稀少	二	几个月	前	.

两个月前，我还是个乞丐，来到了这所房子。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [goʊ][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] , [nɑːt] [friː] [ænd; ənd] ['kerləs] [æz; əz] [ðen] ,

I	must	now	go	as	I	had	come	,	not	free	and	careless	as	then	,
我	必须	现在	去	作为	我	有	来	,	不是	自由的	和	粗心	作为	然后	,

我现在必须像来时一样离开，不再像以前那样自由自在、无忧无虑。

[bʌt; bət] ['bɜːrstɪŋ] ['ʃæklz] [ʌv; əv]['trɪp(ə)l] [bræs] .

but	bursting	shackles	of	triple	brass	.
但	爆发	镣铐	的	三倍	黄铜	.

但挣脱了三重黄铜镣铐。

[maɪ][oʊld] ['rægɪd] ['gɑːrmənts] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

My	old	ragged	garments	,	which	I	had	discarded	on	the	day	after	my	arrival	,
我的	老的	破烂不堪	服装	,	哪个	我	有	丢弃	在	这	天	后	我的	到达	,

我抵达后的第二天就丢弃的那些破旧衣服，

[leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , ['niːtli] ['foʊldɪd][baɪ] ['ænz] [deft] [hænd] .

lay	on	a	chair	,	neatly	folded	by	Anne's	deft	hand	.
躺	在	一个	椅子	,	整齐地	折叠	经过	安妮的	麻利	手	.

安放在椅子上，被安妮灵巧地叠得整整齐齐。

[ˌaɪ 'tiː] [bi'həuvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] [ə'weɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] ,

It	behooved	me	to	take	no	more	away	than	that	which	I	had	brought	,
它	有义务	我	到	拿	不	更多的	离开	比	那	哪个	我	有	带来	,

我应该做的，就是只带走我带来的东西。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [kloʊð] [maɪ'self][ɪn] [ðiːz] [pʊr] ['remnənts] [ʌv; əv]['faɪnəri] , [θɪn] [ænd; ənd] [mʌd]

so	I	must	needs	clothe	myself	in	these	poor	remnants	of	finery	,	thin	and	mud
所以	我	必须	需求	衣服	我	在	这些	贫穷的	残余物	的	服饰	,	薄的	和	泥

\- [steɪnd] ,

-	stained	,
-	染色	,

所以我不得不穿上这些破旧的、单薄的、沾满泥污的华服残片。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['meni] [rents] .

and	filled	with	many	rents	.
和	已填	和	许多	租金	.

而且有很多租金。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .

OF	MY	DEPARTURE	.
的	我的	离开	.

关于我的离开。

[aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

I	passed	through	the	kitchen	out	to	the	stable	,
我	通过了	通过	这	厨房	出去	到	这	稳定的	,

我穿过厨房，来到了马厩。

['mɑːrkɪŋ] [æz; əz][aɪ] [went] [ðæt] [ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['redi] [leɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

marking	as	I	went	that	the	breakfast	was	ready	laid	in	the	sitting	room	.
标记	作为	我	去	那	这	早餐	曾是	准备好	铺设	在	这	坐着	房间	.

我边走边留意，早餐已经准备好摆放在客厅里了。

[ðer; ðər][aɪ] ['sædəld] ['sælədin] , [groʊn] [sliːk] [baɪ][fæt] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] [æt; ət]

There	I	saddled	Saladin	,	grown	sleek	by	fat	living	,	and	rolling	his	great	eyes	at
那里	我	鞍	萨拉丁	,	生长	光滑	经过	胖的	活的	,	和	滚动	他的	伟大的	眼睛	在

[ˌem 'iː] ['wʌndrɪŋli] .

me	wonderingly	.
我	惊奇地	.

我给萨拉丁套上鞍，它因为肥胖的生活而变得油滑，正用它那双大眼睛好奇地看着我。

[aɪ] ['testɪd] [ðə; ði]['dʒɔɪnɪŋz] , ['bʌkld] [ðə; ði][gɜːrθ] [taɪt] ,

I	tested	the	joinings	,	buckled	the	girth	tight	,
我	测试	这	连接	,	弯曲	这	周长	紧的	,

我检查了连接处，系紧了肚带。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	led	him	round	to	the	front	of	the	house	,
和	引领	他	圆形的	到	这	正面	的	这	房子	,

然后领着他绕到房子前面，

[wer] [aɪ] ['teðəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] .

where	I	tethered	him	to	a	tree	and	entered	the	door	.
在哪里	我	系绳	他	到	一个	树	和	进入	这	门	.

我把他拴在树上，然后进了门。

[ə; eɪ] ['seɪvəri] [smel] [ʌv; əv][hɑːt] [miːts] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [wʊd] ['faɪər]

A	savory	smell	of	hot	meats	came	from	the	room	and	a	bright	wood	fire
一个	美味的	闻	的	热的	肉类	来了	从	这	房间	和	一个	明亮的	木头	火

[droʊv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['greɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

drove	away	the	grayness	of	the	morning	.
驾驶	离开	这	灰色	的	这	早晨	.

房间里飘出烤肉的香味，明亮的柴火驱散了清晨的阴霾。

[æn] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , ['slaɪsɪŋ] [ə; eɪ] [loʊf] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['evər] [ænd; ənd][ə'nɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

Anne	stood	by	the	table	,	slicing	a	loaf	and	looking	ever	and	anon	to	the
安妮	站立	经过	这	桌子	,	切片	一个	面包	和	寻找	曾经	和	匿名	到	这

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

安妮站在桌旁，切着面包，不时地看向门口。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['sliːpləsnəs] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] .

Her	face	was	pale	as	if	with	sleeplessness	and	weeping	.
她	脸	曾是	苍白	作为	如果	和	失眠	和	哭泣	.

她脸色苍白，像是失眠哭泣所致。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['deɪntɪli] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] .

Her	hair	was	not	so	daintily	arranged	as	was	her	wont	.
她	头发	曾是	不是	所以	轻柔地	安排	作为	曾是	她	惯于	.

她的头发没有像往常那样精心梳理。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːgəd] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

It	seemed	almost	as	if	she	had	augured	the	future	.
它	似乎	几乎	作为	如果	她	有	预兆	这	未来	.

她似乎预言了未来。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kætʃ] — ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [sʌtʃ] ['sɔŋz] [duː][frʌm; frəm] ['noʊwer] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ]

A	strange	catch	—	coming	as	such	songs	do	from	nowhere	and	meaning
一个	奇怪的	抓住	—	未来	作为	这样的	歌曲	做	从	无处	和	意义

['nʌθɪŋ] — [ræn] ['kɑːnstəntli] [ɪn][maɪ] [hed] .

nothing	—	ran	constantly	in	my	head	.
没有什么	—	跑	不断地	在	我的	头	.

一首奇怪的歌曲——就像这类歌曲一样，毫无缘由，毫无意义——一直在我的脑海中回响。

- [twʌz] [wʌn][ʌv; əv] [fɪ'liːpeɪ] [deɪ'spɔːrtɪs] - ,

'	Twas	one	of	Philippe	Desportes	'	,
-	那是	一	的	菲利普	体育	-	,

“那是菲利普·德斯波特的作品之一。”

[ðæt] ['veri] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duːk] [diː] [gaɪz] [sæŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .

that	very	song	which	the	Duke	de	Guise	sang	just	before	his	death	.
那	非常	歌曲	哪个	这	公爵	德	伪装	唱	只是	前	他的	死亡	.

正是吉斯公爵临终前所唱的那首歌。

[soʊ] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['hʌmɪŋ] [hæf] [ʌn'wɪtɪŋli] :

So	,	as	I	entered	,	I	found	myself	humming	half	unwittingly	:
所以	,	作为	我	进入	,	我	成立	我	哼唱	一半	不知不觉	:

于是，当我走进去的时候，我发现自己不知不觉地哼起了歌：

" [naʊs] [vɛrənz] , [bɛr'ʒɛr] [roʊ'zet] ,
" Nous verrons , bergère Rosette ,
" 我们 verrons , 贝热尔 玫瑰花结 ,

“Nous verrons，bergère Rosette，

[ˌkju ju 'aɪ] [prɪ'mɪr] [-] - .
Qui premier s'en repentira .
qui 总理 s'en - .

Qui premier s'en repentira.

" [æn] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] ['stɑːrtld] [æt; ət] [maɪ] ['kʌmɪŋ] ,
" Anne looked up as if startled at my coming ,
" 安妮 看起来 向上 作为 如果 惊慌 在 我的 未来 ,

安妮抬起头，似乎被我的到来吓了一跳。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] [dres] [glɑːnst] ['fɪrfəli] [æt; ət] [maɪ] [feɪs] .
and when she saw my dress glanced fearfully at my face .
和 什么时候 她 锯 我的 裙子 瞥了一眼 恐惧地 在 我的 脸 .

她看到我的裙子后，惊恐地瞥了一眼我的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [toʊld] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [teɪl] ,
It must have told her some tale ,
它 必须 有 讲述 她 一些 故事 ,

它一定跟她讲过一些故事，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [red] [flʌʃ] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd] [ə'boʊd] [ðer; ðər] .
for a red flush mounted to her brow and abode there .
为了 一个 红色的 冲洗 安装 到 她 眉头 和 住所 那里 .

她的额头上泛起了一抹红晕，一直停留在那里。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [loʊf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] .
I picked up a loaf from the table .
我 挑选 向上 一个 面包 从 这 桌子 .

我从桌上拿起一条面包。

- [twʌz] [maɪ] [wʌn] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɔdz] [ʌv; əv] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .
' Twas my one sacrifice to the gods of hospitality .
- 那是 我的 一 牺牲 到 这 神 的 热情好客 .

这是我献给款待之神的唯一祭品。

- [twʊd] [sɜːrv] , [aɪ] [θɔːt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [steɪdʒ] [ɪn] [maɪ] ['dʒɜːrni] .
' Twould serve , I thought , for the first stage in my journey .
- 特沃德 服务 , 我 想法 , 为了 这 第一的 阶段 在 我的 旅行 .

“我想，这可以作为我旅程的第一阶段。”

[æn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kən'fjuːzd] ['wʌndər] .
Anne looked up at me with a kind of confused wonder .
安妮 看起来 向上 在 我 和 一个 种类 的 使困惑 想知道 .

安妮抬头看着我，眼神中带着困惑和惊奇。

[ʃiː; ʃi] [læft] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɜːrθ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['læftər] .
She laughed , but there was little mirth in her laughter .
她 笑了 , 但 那里 曾是 小的 欢笑 在 她 笑声 .

她笑了，但笑声中却没什么真正的快乐。

" [waɪ] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [loʊf] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Why , what would you do with the loaf ? " said she .
" 为什么 , 什么 会 你 做 和 这 面包 ? " 说 她 .

“你拿这块面包做什么？”她问道。

" [duː] [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['widəuz] [ænd; ənd] ['fɑːðərləs] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'flɪkʃ(ə)n] ? "
" Do you seek to visit the widows and fatherless in their affliction ? "
" 做 你 寻找 到 访问 这 寡妇 和 无父 在 他们的 痛苦 ? "

“你是否愿意探望那些遭受苦难的寡妇和孤儿？”

" [neɪ] , " [sed] [aɪ] ['greɪvli] .
" Nay , " said I gravely .
" 不 , " 说 我 严重地 .

“不，”我严肃地说。

" [aɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [kiːp] [maɪ'self] [ˌʌn'spɑːtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] .
" I would but keep myself unspotted from the world .
" 我 会 但 保持 我 未发现的 从 这 世界 .

“我只想让自己远离尘世的尘世喧嚣。”

" [ɔːl] ['merimənt] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" All merriment died out of her face .
" 全部 欢乐 死亡 出去 的 她 脸 .

她脸上所有的喜悦都消失了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] ?
" And what would you do ?
" 和 什么 会 你 做 ?

“那你会怎么做？”

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
" she stammered .
" 她 结结巴巴 .

她结结巴巴地说。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] , ['mɪstrəs] [æn] .
" The time has come for me to leave , Mistress Anne .
" 这 时间 有 来 为了 我 到 离开 , 情妇 安妮 .

“安妮小姐，我该离开了。”

[maɪ] [hɔːrs] [ɪz] ['sædəld] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
My horse is saddled at the door .
我的 马 是 鞍 在 这 门 .

我的马已经备好鞍放在门口了。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ; [eɪ] , [ænd; ənd] [tuː] [lɔːŋ] .
I have been here long enough ; ay , and too long .
我 有 到过 这里 长的 足够的 ; 哎 , 和 也 长的 .

我在这里待的时间够长了；是的，太长了。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ,
I thank you with all my heart for your kindness ,
我 感谢 你 和 全部 我的 心 为了 你的 仁慈 ,

我由衷地感谢您的好意。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['rɪdɪŋ] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌmpəni] .
and I would seek to repay it by ridding you of my company .
和 我 会 寻找 到 偿还 它 经过 骑行 你 的 我的 公司 .

我会想方设法让你离开我的公司来偿还你。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ] [spoʊk] ['hɑːrʃli] , [bʌt; bət] - [twʌz] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
" I fear I spoke harshly , but ' twas to hide my emotion ,
" 我 害怕 我 辐 严厉地 , 但 - 那是 到 隐藏 我的 情感 ,

“恐怕我说话太重了，但这是为了掩饰我的情绪。”

[wɪtʃ] [beɪd] [fer] [tuː; tə] [ˌoʊvər'paʊər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['ruːɪn] [ɔːl] .
which bade fair to overpower me and ruin all .
哪个 巴德 公平的 到 压倒 我 和 废墟 全部 .

这足以让我屈服并摧毁一切。

" [oʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] ?
" Oh , and why will you go ?
" 哦 , 和 为什么 将要 你 去 ?

“哦，你为什么要走呢？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ˌfer'wel] , [æn] , " [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɪksɪdli] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [di'vaind]
" Farewell , Anne , " I said , looking at her fixedly , and I saw that she divined
" 告别 , 安妮 , " 我 说 , 寻找 在 她 固定地 , 和 我 锯 那 她 神谕
[ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
the reason .
这 原因 .

“再见了，安妮，”我直直地看着她说，我看到她明白了我的意思。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][maɪ] [hiːl] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
I turned on my heel , and went out from the room .
我 转向 在 我的 脚跟 , 和 去 出去 从 这 房间 .

我转身，走出了房间。

" [oʊ] , [maɪ] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pæʃənətli] , " [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [steɪ] , [oʊ] , [steɪ] !
" Oh , my love , " she cried passionately , " stay with me ; stay , oh , stay !
" 哦 , 我的 爱 , " 她 哭 热情地 , " 停留 和 我 ; 停留 , 哦 , 停留 !

“哦，我的爱人，”她激动地喊道，“留在我身边；留下来，哦，留下来！”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] [wɪð; wɪθ] ['hʌnid] ['swiːtnəs] ,
" Her voice rang in my ear with honeyed sweetness ,
" 她 嗓音 响铃 在 我的 耳朵 和 蜜 甜味 ,

她的声音甜美如蜜，在我耳边回荡。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['saiərinz][tuː; tə][juː)'lisiːz][ʌv; əv][oʊld] .
like that of the Sirens to Ulysses of old .
喜欢 那 的 这 警报器 到 尤利西斯 的 老的 .

就像古代塞壬女妖引诱尤利西斯那样。

" [steɪ] !
" Stay !
" 停留 !

“停留！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][aɪ] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] .
" she cried , as I flung open the house - door .
" 她 哭 , 作为 我 扔 打开 这 房子 - 门 .

“我猛地推开房门，她哭了起来。”

[aɪ] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [raʊnd] [fɔːr; fər][wʌn] [læst] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [huːm] [aɪ] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən][laɪf] .
I turned me round for one last look at her whom I loved better than life .
我 转向 我 圆形的 为了 一 最后的 看 在 她 谁 我 喜爱 更好的 比 生活 .

我转身最后看了她一眼，我爱她胜过爱我的生命。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd]
She stood at the entrance to the room , with her arms outstretched and
她 站立 在 这 入口 到 这 房间 , 和 她 武器 伸展 和
[hɜːr; hər] [waɪt] ['bʊzəm] ['hiːvɪŋ] .
her white bosom heaving .
她 白色的 怀 起伏 .

她站在房间门口，双臂伸展，白皙的胸膛剧烈起伏。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌtərəbəl] ['lɔːŋɪŋ] ,
Her eyes were filled with an utterable longing ,
她 眼睛 是 已填 和 一个 可表达的 渴望 ,

她的眼中充满了难以言喻的渴望，

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [siː] [bʌt; bət][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ənd] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]

which	a	man	may	see	but	once	in	his	life	—	and	well	for	him	if	he
哪个	一个	男人	可能	看	但	一次	在	他的	生活	—	和	出色地	为了	他	如果	他

['nevər] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .

never	sees	it	.
绝不	看到	它	.

一个人一生中可能只会看到一次——如果他从未见过，那对他来说反而是件好事。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [bæk] [wʌns] [mɔːr] .

Her	lips	were	parted	as	if	to	call	me	back	once	more	.
她	嘴唇	是	分手了	作为	如果	到	称呼	我	后退	一次	更多的	.

她微微张开嘴唇，仿佛再次呼唤我回去。

[bʌt; bət][noʊ][wɜːrd] [keɪm] ; [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [kraɪ] .

But	no	word	came	;	her	presence	was	more	powerful	than	any	cry	.
但	不	单词	来了	;	她	在场	曾是	更多的	强大的	比	任何	哭	.

但没有任何声音传来；她的存在比任何呼喊都更有力量。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] .

I	turned	to	the	weather	.
我	转向	到	这	天气	.

我转头看向天气预报。

[ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] , [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [mɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] ['pɪrsɪŋ] [blæst] .

A	gray	sky	,	a	driving	mist	,	and	a	chill	piercing	blast	.
一个	灰色的	天空	,	一个	驾驶	薄雾	,	和	一个	寒意	冲孔	爆炸	.

灰蒙蒙的天空，弥漫的薄雾，以及刺骨的寒风。

[ðə; ði]['kɑːntræst][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

The	contrast	was	almost	more	than	my	resolution	.
这	对比	曾是	几乎	更多的	比	我的	解决	.

对比度几乎超过了我的分辨率。

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [siːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][flai][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

An	irresistible	impulse	seized	me	to	fly	to	her	arms	,
一个	无法抗拒	冲动	查获	我	到	飞	到	她	武器	,

我情不自禁地想要扑进她的怀抱。

[tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [braɪt] [ruːm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sel] [maɪ'self] , ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl]

to	enter	the	bright	room	again	with	her	,	and	sell	myself	,	body	and	soul
到	进入	这	明亮的	房间	再次	和	她	,	和	卖	我	,	身体	和	灵魂

,

,

,

再次和她一起走进那间明亮的房间，出卖自己的身心。

[tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

to	the	lady	of	my	heart	.
到	这	女士	的	我的	心	.

献给我心爱的女人。

[maɪ] [fʊt] ['trembld] [tuː; tə][ðə; ði][step] ['bækwərd] , [maɪ][ɑːrmz][ɔːl][bʌt; bət][felt][hɜːr; hər] [weɪt] ,

My	foot	trembled	to	the	step	backward	,	my	arms	all	but	felt	her	weight	,
我的	脚	颤抖	到	这	步	落后	,	我的	武器	全部	但	毛毡	她	重量	,

我的脚颤抖着向后退了一步，我的手臂几乎能感受到她的重量。

[wen] [ðæt] [blaɪnd] [feɪt] [wɪtʃ] ['ɔːrdərz][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][men] [ˌɪntə'viːnd] .

when	that	blind	Fate	which	orders	the	ways	of	men	intervened	.
什么时候	那	瞎的	命运	哪个	订单	这	方式	的	男人	介入	.

当那主宰人类命运的盲目命运介入时。

[ə'genst] [maɪ][ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪ'zaɪər] , ['bɪtərli] , [ʌn'wɪlɪŋ] ,

Against	my	inclination	and	desire	,	bitterly	,	unwilling	,
反对	我的	倾角	和	欲望	,	苦涩地	,	不情愿	,

违背我的意愿和愿望，痛苦地，不情愿地，

[aɪ] [stroʊd] [tuː; tə][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

I	strode	to	my	horse	and	flung	myself	on	his	back	.
我	大步走	到	我的	马	和	扔	我	在	他的	后退	.

我大步走到我的马跟前，纵身跃上马背。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [lʊk] [bɪ'haɪnd] , [bʌt; bət] [strʌk] [spɜːrz]['ɪntuː]['sælədin][ænd; ənd][roʊd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

I	dared	not	look	behind	,	but	struck	spurs	into	Saladin	and	rode	out	among	the
我	敢于	不是	看	在后面	,	但	击	马刺	进入	萨拉丁	和	骑	出去	之中	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

我不敢回头看，而是策马扬鞭，策马奔向树林。

[ə; eɪ] [fɪrs] [nɔːrθ] [wɪnd] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [θruː] [maɪ] ['tætərz] ,

A	fierce	north	wind	met	me	in	the	teeth	,	and	piercing	through	my	tatters	,
一个	凶猛的	北	风	遇见	我	在	这	牙齿	,	和	冲孔	通过	我的	破烂不堪	,

凛冽的北风迎面袭来，刺穿了我破烂的衣衫。

[sent] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [tuː; tə][maɪ] ['veri] [hɑːrt] .

sent	a	shiver	to	my	very	heart	.
发送	一个	颤抖	到	我的	非常	心	.

这让我心头一紧。

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [maɪ] [θɔːts] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [raɪd] : [aɪ] [siːm] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] .

I	cannot	recall	my	thoughts	during	that	ride	:	I	seem	not	to	have	thought	at	all	.
我	不能	记起	我的	想法	期间	那	骑	:	我	似乎	不是	到	有	想法	在	全部	.

我记不清那次乘车时我在想什么：我好像什么都没想。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

All	I	know	is	that	in	about	an	hour	there	came	into	my	mind	,
全部	我	知道	是	那	在	关于	一个	小时	那里	来了	进入	我的	头脑	,

我只知道大约过了一个小时，我的脑海中突然浮现出这样的想法：

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðə; ði][wɜːrdz] : " ['rekriənt] ! [fuːl] !

as	from	a	voice	,	the	words	:	"	Recreant	!	Fool	!
作为	从	一个	嗓音	,	这	字	:	"	叛徒	!	傻子	!

仿佛从某个声音中传来："叛徒！傻瓜！"

" [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [bæk] .

"	and	I	turned	back	.
"	和	我	转向	后退	.

于是我转身回去了。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['twenti] - [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] .

Twenty	-	first	Edition	.
二十	-	第一的	版	.

第二十一版。

(['bʌkrəm] ['sɪriːz] .)

(	Buckram	Series	.	)
(	粗麻布	系列	.	)

（粗麻布系列）

75c .
75c .
75c .

75c。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] ['zɛndə] .
THE PRISONER OF ZENDA .
这 囚犯 的 曾达 .

泽达的囚徒。

[baɪ] ['æntəni] [hoʊp] .
By ANTHONY HOPE .
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

" [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['stɔːri] ,
" A glorious story ,
" 一个 辉煌 故事 ,

“一个精彩的故事，

[wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] ['wɔːrmli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [lʌv] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [stəːz] [ðə; ði]
which cannot be too warmly recommended to all who love a tale that stirs the
哪个 不能 是 也 热情地 受到推崇的 到 全部 WHO 爱 一个 故事 那 搅拌 这
[blʌd] .
blood .
血 .

对于所有喜欢扣人心弦的故事的人来说，这部作品绝对值得强烈推荐。

[pər'hæps] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['meni] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɪts] ['ʃɪvəlri] [ɪz] [ʌv; əv]
Perhaps not the least among its many good qualities is the fact that its chivalry is of
也许 不是 这 至少 之中 它是 许多 好的 品质 是 这 事实 那 它是 骑士精神 是 的
[ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ,
the nineteenth ,
这 第十九 ,

或许它众多优点中最不重要的一点是，它的骑士精神体现了十九世纪的风格。

[nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [breɪv] [men] [ænd; ənd] [truː] ,
not of the sixteenth century ; that it is a tale of brave men and true ,
不是 的 这 第十六 世纪 ; 那 它 是 一个 故事 的 勇敢的 男人 和 真的 ,

并非十六世纪的故事；而是一个关于勇敢男人的真实故事。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] .
and of a fair woman of to - day .
和 的 一个 公平的 女士 的 到 - 天 .

以及当今一位美丽女子的形象。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [seɪvz] [ðə; ði] [kɪŋ] . . . [ɪz] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [wʌz; wəz]
The Englishman who saves the king . . . is as interesting a knight as was
这 英国人 WHO 保存 这 国王 . . . 是 作为 有趣的 一个 骑士 作为 曾是
['beərd] . . . .
Bayard . . . .
巴亚德 . . . .

救了国王的英国人……和巴亚尔一样，是一位引人入胜的骑士……

[ðə; ði] ['stɔːri] [hoʊldz] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [fɜːrst] [tuː; tə] [læst] .
The story holds the reader's attention from first to last .
这 故事 持有 这 读者的 注意力 从 第一的 到 最后的 .

这个故事从头到尾都紧紧抓住了读者的注意力。

" — ['krɪtɪk] .
" — Critic .
" — 评论家 .

——评论家

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] .
Fifth **Edition** **.**
第五 版 .

第五版。

- [moʊ] .
12 **mo** **.**
- 莫 .

12 个月

['skɑːrlət] [klɔːθ] . $1 . - .
Scarlet **Cloth** **.** **$1** **.** **50** **.**
猩红 布 . $1 . - .

猩红色布料。1.50美元。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['piːtər] ['stəːliŋ]
THE **HONORABLE** **PETER** **STIRLING**
这 光荣的 彼得 斯特林

尊敬的彼得·斯特林

[baɪ] [pɔːl] ['lestər] [fɔːrd] .
By **PAUL** **LEICESTER** **FORD** **.**
经过 保罗 莱斯特 福特 .

作者：保罗·莱斯特·福特。

" ['mɪstər] . [fɔːrd] [ɪz] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] . . . [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['nɑːv(ə)l] . " — ['neɪʃ(ə)n] .
" **Mr** **.** **Ford** **is** **discreet** **and** **natural** **.** **.** **.** **a** **very** **good** **novel** **.** **"** **—** **Nation** **.**
" 先生 . 福特 是 慎重 和 自然的 . . . 一个 非常 好的 小说 . " — 国家 .

“福特先生的文笔谨慎自然……这是一部非常优秀的小说。”——《国家》杂志

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ænd; ənd] [moʊst] ['vaɪt(ə)l] ['kærəktərz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn]
" **One** **of** **the** **strongest** **and** **most** **vital** **characters** **that** **have** **appeared** **in**
" 一 的 这 最强 和 最多 必不可少的 人物 那 有 出现 在
['aʊər; ɑːr] ['fɪkʃ(ə)n] . " — ['daɪəl]
our **fiction** **.** **"** **—** **Dial**
我们的 小说 . " — 拨号

“我们小说中出现过的最强大、最鲜活的角色之一。”——《拨号》杂志

" [kə'mændz] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [sɪn'sɪr] [rɪ'spekt] . . .
" **Commands** **our** **very** **sincere** **respect** **.** **.** **.**
" 命令 我们的 非常 真诚 尊重 . . .

“赢得了我们由衷的敬意……”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['glerɪŋ] [ɪmˌprɑːbə'bɪləti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] . . .
there **is** **no** **glaring** **improbability** **about** **his** **story** **.** **.** **.**
那里 是 不 刺眼 概率低 关于 他的 故事 . . .

他的故事并没有什么明显的荒谬之处……

[ðə; ði] ['haɪli] [drə'mætɪk] ['kraɪsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] . . . .
the **highly** **dramatic** **crisis** **of** **the** **story** **.** **.** **.** **.**
这 高度 戏剧性 危机 的 这 故事 . . . .

故事中极具戏剧性的危机……

[ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɑːr; ər] ['noʊb(ə)l] . . . .
The **tone** **and** **manner** **of** **the** **book** **are** **noble** **.** **.** **.** **.**
这 语气 和 方式 的 这 书 是 高贵 . . . .

这本书的基调和风格都很高尚……

[ə; eɪ] ['taɪmli] , ['mænli] , ['θɜːroʊbred] , [ænd; ənd] ['emɪnəntli] [sə'dʒestɪv] [bʊk] . " — [ət'læntɪk]
A timely , manly , thoroughbred , and eminently suggestive book . " — Atlantic
一个 及时 , 男子气概 , 纯种马 , 和 非常 暗示性的 书 . " — 大西洋
['mʌnθli] .
Monthly .
月度 .

“一本及时、充满男子气概、纯粹且极具启发性的书。”——《大西洋月刊》

" [ə; eɪ] [faɪn] , ['tendər] [lʌv] ['stɔːri] . " — ['lɪtəreri] [wɜːrld] .
" A fine , tender love story . " — Literary World .
" 一个 美好的 , 投标 爱 故事 . " — 文学 世界 .

“一个美好而温柔的爱情故事。”——《文学世界》

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪn] [ˌpɑːpju'lærəti] .
" The book is sure to excite attention and win popularity .
" 这 书 是 当然 到 激发 注意力 和 赢 人气 .

“这本书一定会引起关注并赢得人气。”

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən]['ædvərtaɪzər] .
" — Boston Advertiser .
" — 波士顿 广告商 .

——《波士顿广告报》

['henri] [hoʊlt] & [ˌsiː 'oʊ] . , [nuː] [jɔːk] .
HENRY HOLT & CO . , New York .
亨利 霍尔特 & 一氧化碳 . , 新的 约克 .

纽约亨利·霍尔特公司。

[ɪn][ðə; ði] ['bʌkrəm] ['sɪriːz] .
In the Buckram Series .
在 这 粗麻布 系列 .

粗麻布系列。

18mo , [wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ]['dʌbljuː] . [biː] . ['rʌsl] .
18mo , with frontispieces by W . B . Russell .
18mo , 和 卷首插图 经过 W . B . 罗素 .

18开本，卷首插图由WB Russell绘制。

- [sents] [iːtʃ] .
75 cents each .
- 分 每个 .

每件75美分。

['kæfər] ['stɔːriz] .
KAFIR STORIES .
卡菲尔 故事 .

卡菲尔的故事。

[baɪ] ['wɪljəm] [tʃɑːrlz] ['skʌli] .
By WILLIAM CHARLES SCULLY .
经过 威廉 查尔斯 斯卡利 .

作者：威廉·查尔斯·斯卡利。

" [hiː; hi] [raɪts] [ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃʊr] ['nɑːlɪdʒ] , [ðə; ði] ['sɪmpəθi] ,
" He writes of South Africa with the sure knowledge , the sympathy ,
" 他 写 的 南 非洲 和 这 当然 知识 , 这 同情 ,

“他以确凿的了解和同情心来描写南非，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪgər] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [bi'stəuz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['hɪnduː; ˌhɪn'duː]

and	almost	with	the	vigor	that	Mr	.	Kipling	bestows	upon	his	Hindu
和	几乎	和	这	活力	那	先生	.	吉卜林	授予	之上	他的	印度教徒

['stɔːriz] . . . .

stories	.	.	.	.
故事	.	.	.	.

而且几乎是以吉卜林先生笔下印度故事的那种活力来描写……

[hɪz; ɪz] ['strɔːŋli] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['wɔːrfer] . . .

His	strongly	picturesque	and	eventful	tale	of	adventure	and	warfare	.	.	.
他的	强烈	如画	和	多事	故事	的	冒险	和	战争	.	.	.

他那充满传奇色彩、跌宕起伏的冒险战争故事……

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɔːls] ['sentɪmənt] . . . [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] , [ðer; ðər] ['traiəmfs] ,

there	is	no	false	sentiment	.	.	.	the	narrative	of	their	long	march	,	their	triumphs	,
那里	是	不	错误的	情绪	.	.	.	这	叙述	的	他们的	长的	行进	,	他们的	胜利	,

没有虚假的情感……他们漫长征程的叙述，他们的胜利，

[ðer; ðər] [bɪ'treɪəl] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðer; ðər] [breɪv] [deθ] [ɪz] ['θrɪlɪŋ] .

their	betrayal	and	finally	their	brave	death	is	thrilling	.
他们的	背叛	和	最后	他们的	勇敢的	死亡	是	惊险	.

他们的背叛以及最终的英勇牺牲令人激动。

" — [en] . [waɪ] . [taɪmz] .

"	—	N	.	Y	.	Times	.
"	—	N	.	是	.	《时代周刊》	.

——《纽约时报》。

" [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] . . . .

"	An	extraordinary	piece	of	work	.	.	.	.
"	一个	非凡的	片	的	工作	.	.	.	.

“一部杰出的作品……”

[saʊθ] ['æfrɪkə] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['kɪplɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

South	Africa	may	be	said	to	have	her	Kipling	in	him	.
南	非洲	可能	是	说	到	有	她	吉卜林	在	他	.

可以说，南非在他身上体现了吉卜林的精神。

" — [mɪs] ['gɪldər] [ɪn][en] . [waɪ] . [wɜːrld] .

"	—	Miss	Gilder	in	N	.	Y	.	World	.
"	—	错过	吉尔德	在	N	.	是	.	世界	.

“——吉尔德小姐在《纽约世界报》上如是说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . . .

"	There	is	a	fascination	about	them	.	.	.
"	那里	是	一个	魅力	关于	他们	.	.	.

“它们有一种令人着迷的魅力……”

[ˌʌn'laɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n]

unlike	any	of	the	hundreds	of	volumes	of	short	stories	that	have	been	given
与此不同	任何	的	这	数百	的	卷	的	短的	故事	那	有	到过	给定

[ˌjuː 'es] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] ['jɪrz] . " — ['bɔːstən; 'bɑːstən] [taɪmz] .

us	during	the	past	few	years	.	"	—	Boston	Times	.
我们	期间	这	过去的	很少	年	.	"	—	波士顿	《时代周刊》	.

与过去几年里出版的数百卷短篇小说集截然不同。”——《波士顿时报》

[ðə; ði] ['mæstər] - [nɑːt] [ænd; ənd] " [ə'nʌðər] ['stɔːri] .

THE	MASTER	-	KNOT	AND	"	ANOTHER	STORY	.
这	掌握	-	结	和	"	其他	故事	.

主结和“另一个故事”。

" [baɪ] ['kɑːnəvɝ] [dʌf] .

"	By	CONOVER	DUFF	.
"	经过	康诺弗	达夫	.

作者：康诺弗·达夫。

[tuː] [teɪlz; 'teɪˌliz][toʊld][ɪn] ['letərz] .

Two	tales	told	in	letters	.
二	故事	讲述	在	信件	.

两则用书信体讲述的故事。

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃoʊz] [haʊ] " [ðə; ði]['mæstər] - [nɑːt] [ʌv; əv]['hjuːmən] [feɪt] " ['streɪndʒli] [lɪŋkt] [tuː] ['lʌvəz]

The	first	shows	how	"	the	master	-	knot	of	human	fate	"	strangely	linked	two	lovers
这	第一的	演出	如何	"	这	掌握	-	结	的	人类	命运	"	奇怪的	链接	二	恋人

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [haʊs] ['pɑːrti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɑːri] ['raɪət][ɪn][oʊ'haɪoʊ] .

in	a	Long	Island	house	party	with	a	quarry	riot	in	Ohio	.
在	一个	长的	岛	房子	派对	和	一个	采石场	暴动	在	俄亥俄州	.

第一个例子揭示了“人类命运的主结”如何奇怪地将长岛一场家庭聚会上的一对恋人与俄亥俄州的一场采石场暴动联系在一起。

[ðə; ði]['sekənd][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['briːzi] ['hjuːmər][ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [nuː] [jɔːk] [laɪf] , [ˌʌp'taʊn] , [ɪn][ðə; ði]

The	second	is	full	of	breezy	humor	and	describes	New	York	life	,	uptown	,	in	the
这	第二	是	满的	的	微风	幽默	和	描述	新的	约克	生活	,	上城区	,	在	这

[pɑːrk] ,

park	,
公园	,

第二篇充满轻松幽默，描述了纽约的生活，包括上城区和公园里的景象。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] .

and	at	the	opera	.
和	在	这	歌剧	.

以及在歌剧院。

" ['hæpɪli] [ɪ'mædʒɪnd][ænd; ənd] ['niːtli] [wɜːrkt] [aʊt] . . .

"	Happily	imagined	and	neatly	worked	out	.	.	.
"	快乐地	想象	和	整齐地	工作	出去	.	.	.

“构思巧妙，执行得也很精妙……”

[ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːrdər][ʌv; əv][wɜːrk] .

a	high	order	of	work	.
一个	高的	命令	的	工作	.

工作量很大。

" — [nuː] [jɔːk] [taɪmz] .

"	—	New	York	Times	.
"	—	新的	约克	《时代周刊》	.

——《纽约时报》。

" [huː'evər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðiːz] ['stɔːriz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['delɪkət] [tʌtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] ['ɪnsaɪt]

"	Whoever	has	written	these	stories	has	a	delicate	touch	and	a	keen	insight
"	谁	有	书面	这些	故事	有	一个	精美的	触碰	和	一个	敏锐的	洞察力

. . . ['veri] ['klevərli] [toʊld] [ɪn'diːd] ,

.	.	.	very	cleverly	told	indeed	,
.	.	.	非常	巧妙地	讲述	的确	,

“这些故事的作者笔触细腻，洞察力敏锐……讲述得非常巧妙。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɪz] [kept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][læst]['moʊmənt] . . . ['hæpi] [ɪn][ɪts] [streŋθ]

and	the	uncertainty	is	kept	up	to	the	last	moment	.	.	.	happy	in	its	strength
和	这	不确定	是	保留	向上	到	这	最后的	片刻	.	.	.	快乐的	在	它是	力量

[ænd; ənd] ['delɪkəsi] .

and	delicacy	.
和	美味	.

不确定性一直持续到最后一刻……它既强大又微妙，令人欣喜。

[ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrldli] ['piːp(ə)l] ,
Altogether a precious little book , dealing with worldly people ,
共 一个 宝贵的 小的 书 , 处理 和 世俗 人们 ,

总而言之，这是一本珍贵的小书，讲述的是世俗之人的故事。

[huː] [kæn; kən][biː; bi] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] [ə'merɪkən] . " —
who can be unconventional and loyal and consistently American . " —
WHO 能 是 非传统 和 忠诚 和 始终 美国人 . " —
[ˌfɪlə'delfɪr] ['ledʒər] .
Philadelphia Ledger .
费城 账簿 .

既不拘一格，又忠诚可靠，始终保持美国精神。”——《费城纪事报》

['henri] [hoʊlt] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
HENRY HOLT & CO . ,
亨利 霍尔特 & 一氧化碳 . ,

亨利·霍尔特公司

- [west] 23d [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
29 West 23d Street , New York .
- 西方 23d 街道 , 新的 约克 .

纽约西23街29号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神